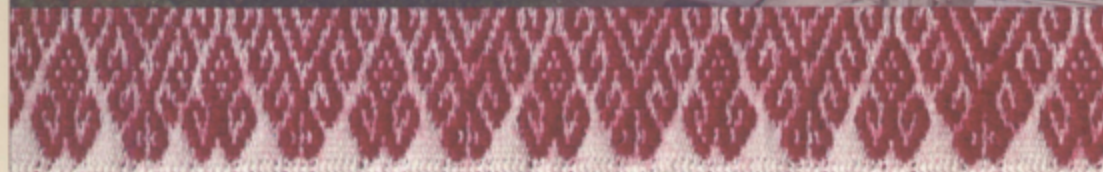


Antonio García Agustín

DICCIONARIO TEPEHUA

Huehuetla, Hidalgo



Ediciones Magahuel
Huehuetla-2012



Antonio García Agustín

DICCIONARIO TEPEHUA
Huehuetla, Hidalgo



Ediciones Mayahuel
Huehuetla-2012

Primera Edición: 2012

D.R.© 2012. Antonio García Agustín.
Domicilio conocido Barrio Aztlán, Huehuetla, Hgo.
D.R.© 2012. Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Catipoato 37, Col. Niño Jesús, Del. Tlalpan
14080–México, D.F. Tel. (01-55) 5573-2024

Edición, formación y diseño:
Alberto Avilés Cortés
Ediciones Mayahuel
mayahuelalberto@yahoo.com.mx

Dibujos del Diccionario Tepehua-Español:
Arte para la Alfabetización en México,
Instituto Lingüístico de Verano, A.C. México, 2007.

Fotografías del interior, primera y cuarta de forros:
Alberto Avilés Cortés

Impreso y hecho en México

Agradecimientos

Agradecemos a todas aquellas personas que hicieron posible la elaboración de este diccionario, pues sin su participación no hubiera sido posible la publicación. Mariano Leyva Barragán, Juan Santiago Barragán y Francisco Guerrero Domínguez (f) escribieron oraciones formando un borrador que nos sirvió como el primero de la presente edición. Algunos de ellos tuvieron que dejar a sus familias para asistir a un curso de capacitación en Ixmiquilpan, Hidalgo, impartido por la doctora Doris A. Bartholomew y la lingüista Louise C. Schoenhals.

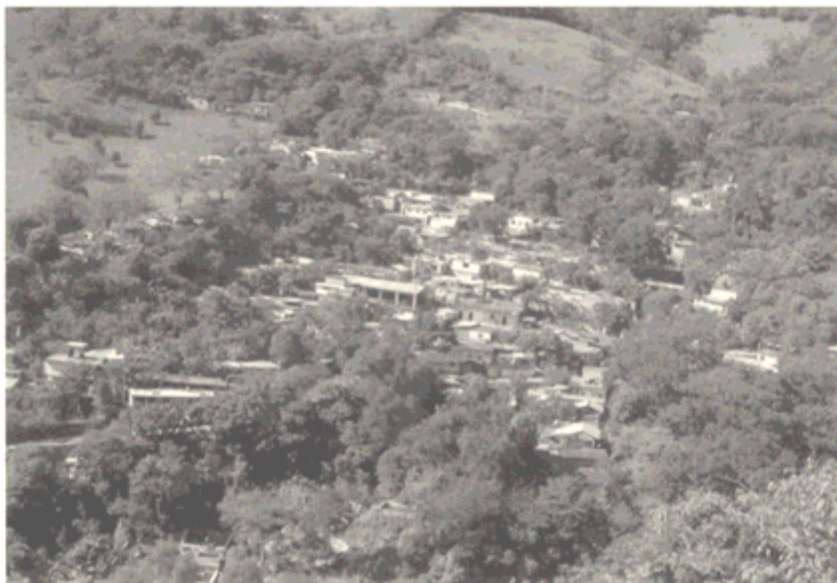
Después de varios años de haber iniciado el diccionario, se decidió darle continuidad y trabajar en un diccionario básico con las palabras recopiladas por Julia Apolonio Gutiérrez, Antonio Huerta Santiago (f), Juan Santiago Barragán y Francisco Guerrero Domínguez (f).

En el año 2006, Antonio García Agustín asistió a un curso de lexicografía que formó parte del Diplomado que se llevó a cabo en la Universidad Autónoma de San Luis Potosí. Con el conocimiento adquirido, en dicho Diplomado, en el año 2007, se inició una revisión significativa del diccionario. Ese mismo año, Antonio asistió a otro taller de lexicografía en Mitla, Oaxaca, impartido por el doctor Thomas Willett.

Después de esto, se entregó el diccionario a un grupo de personas que formaron un comité para su revisión. Los miembros de ese comité son: Antonio Francisco Huerta, Teresa Santiago Terán y Antonio Alejandro Plata. Posteriormente Juan Santiago Barragán también lo revisó.

La lingüista Dorotea Herzog Stadtler, quien ha dedicado casi toda su vida a los tepehuas de Huehuetla, Hgo., siempre estuvo asesorando los trabajos realizados, por ejemplo: en la recuperación de algunos cuentos de tradición oral, en la elaboración de libros de lectura y otros materiales en la lengua tepehua. Antes de que ella llegara a Huehuetla, la lingüista Betela Bower Blount estudió el tepehua. Ella hizo un análisis de la gramática de nuestra lengua que forma la base de lo que se presenta en este diccionario.

También agradecemos a los compiladores del diccionario totonaco de Xicotepec de Juárez, ya que éste fue la base fundamental sobre la cual elaboramos el presente diccionario. Asimismo agradecemos a la doctora Susan Kung por sus consejos, especialmente en ayudarnos a determinar que el uso de la **k** y la **k'** varía según la edad del hablante.



Antonio García Agustín
Barrio Aztlán, Huehuetla, Hidalgo.

Prólogo

Los tepehuas, emparentados lingüísticamente con los tenek, mayas y totonacos, son uno de los tres grupos étnicos asentados predominantemente en el estado de Hidalgo. Específicamente en la cabecera municipal de Huehuetla y en los barrios Cuauhtémoc, Aztlán, Plan del Recreo, Colonia Nueva, Arroyo Negro y Linda Vista, así como en los ranchos El Palote, Cerro de la Luna y Cerro del Caballo. En el Censo de Población y Vivienda 2010, registra un total de 1818 hablantes de la lengua tepehua mayores de cinco años.

La denominación de *tepehua* tiene su origen en la lengua náhuatl y proviene de las raíces *tepe*, de *tepetl*, cerro y *hua*, de *huala*, acción de ir o venir; por lo tanto *tepehua* significaría aquellos que van o vienen por los cerros. Esta denominación tiene que ver con su historia de ser un pueblo con mucha movilidad, la más reciente, no me refiero a las migraciones al interior del estado, del país o hacia los Estados Unidos, sino aquella masiva que se generó a partir del movimiento revolucionario de 1910, y que provocó el desplazamiento de los tepehuas de Huehuetla, hacia Mecapalapa, en el estado de Puebla.

Esta designación de tepehuas proviene, posiblemente, del dominio que ejercieron los mexicas sobre los pueblos del totonacapan. Sin embargo, en los últimos años los propios tepehuas se autodenominan como *Makalhkama'* que en su lengua quiere decir gente unida.

Si bien, el estudio de la lengua tepehua y su escritura se empezó con la llegada de las lingüistas norteamericanas Betela Bower Blount y Dorotea Herzog Stadtler, allá en los años cincuenta del siglo XX, sin embargo, esta preocupación la asumieron los mismos hablantes tepehuas de Huehuetla como don Mariano Leyva, Antonio Huerta, Francisco Guerrero, Julia Apolonio y Juan Santiago. Desde un principio la recuperación de la tradición oral,

pre-cartillas, vocabularios y oraciones estuvieron respaldadas por conocimientos lingüísticos que, en cursos y talleres, les impartió el Instituto Lingüístico de Verano.

Algunas de las personas como don Francisco Guerrero y don Antonio Huerta, que iniciaron la recopilación de vocabularios del tepehua ya son finados. Sin embargo, la preocupación por agregarle una palabra más al diccionario ha hecho que este trabajo sea más rico e interesante, en su contenido, por las distintas generaciones que en él han participado.

Sin embargo, desde el año 2007, Antonio García Agustín retoma el trabajo que sus paisanos venían haciendo y, con conocimientos en lingüística y lexicografía hace una revisión exhaustiva del diccionario, sistematizándolo y enriqueciéndolo con el estudio de la estructura gramatical.

Finalmente, después de más de treinta años de trabajo ininterrumpido el *Diccionario Tepehua* ve la luz. Es un diccionario que tiene sustento en el estudio gramatical y morfológico de las palabras, pero íntimamente vinculado con la cultura y la cosmovisión que poseen los tepehuas. Este es su acierto. Sin embargo, es un diccionario no acabado, pues la lengua como la cultura está en constante transformación. Nuevos vocablos se incorporan a la cultura nacional y, a los hablantes les toma tiempo para nombrar y renombrar las cosas, sobre todo cuando las cosas y los fenómenos no son de su cultura y naturaleza, sino de la cultura ajena, impuesta o dominante.

La lengua tepehua, en comparación con el otomí y el náhuatl, predominantes en nuestra entidad, presenta ciertos riesgos; está en vías de desaparecer. Si tomamos en consideración las apreciaciones de la UNESCO que nos dice que, la pérdida de la lengua de la comunidad pelagra cuando el 30 por ciento de sus niños no la aprenden. Si bien para que esto suceda faltan cientos de años, y esperemos que esto no ocurra, ya que los impulsos que están haciendo los mismos hablantes son significativos, pues han visto que la lengua como su cultura son parte esencial de su

identidad que los hace distintos y comunes dentro del gran concierto universal de la diversidad.

León Portilla nos recuerda, acerca de la pérdida de las lenguas indígenas que, cada vez que el último hablante de alguna lengua muere, muere no sólo la persona y la lengua, sino también la manera de ver el universo que tenía ese pueblo. Menciona, en un poema memorable que, al morir una lengua se cierra “a todos los pueblos del mundo una ventana, una puerta” y que cuando “muere una lengua...la humanidad se empobrece”. Con el *Diccionario tepehua*, no se cierra, se abre una puerta y una ventana para mirar, en su esencia, la visión del mundo tepehua de Huehuetla, Hidalgo.

Con la publicación del *Diccionario*, se cubre una demanda de los pueblos originarios, pues de este modo, lo que fue la palabra creada y resguardada por los ancestros y, transmitida hasta esta generación, encuentra en el alfabeto la manera de guardar memoria y postergar su pérdida, pues las letras y vocablos resguardan, no sólo imágenes, sino conocimientos y maneras de ver y pensar el mundo.

Con el *Diccionario Tepehua*, Antonio García corona un esfuerzo que ya sus paisanos y colegas venían haciendo, también proporciona un material fundamental para el estudio y escritura de la lengua, así también, persuade para que los propios hablantes del tepehua asuman el compromiso de recuperar y fortalecerla e invita para que los padres de familia enseñen a sus hijos a que la hablen. Así mismo, hace la exhortación para que otros, con mayores conocimientos en historia, cultura y nociones lingüísticas, incrementen el vocabulario. Antonio García, al acercarnos los vocablos que, constituyen la lengua tepehua, hace que reconozcamos su importancia y belleza, pero también, la de esa gran cultura.

Alberto Avilés Cortés
Poxindeje, Hidalgo

Estructura de las entradas

Cada entrada en el diccionario empieza con el *vocablo* o *palabra de entrada* en negrita. Enseguida aparece, en cursiva y abreviada, la *categoría gramatical* de la palabra en tepehua y después su *traducción*. Por ejemplo: **cutanchich** *adv.* ayer

Los verbos normalmente se citan en la forma de la tercera persona del singular, tiempo presente. Por ejemplo: **kalhketnin** *v.i.* rasguñar

Los sustantivos se citan en singular. Los sustantivos que obligatoriamente se poseen se citan con el prefijo **ix-** que indica posesión de la tercera persona del singular. Por ejemplo: **xcan** *s.* agua. **ixmaca'** *s.* pos. Mano.

A veces es necesario aclarar que una vocal se pronuncia como vocal alargada. En esos casos, a la palabra de entrada le sigue entre paréntesis la manera en la que se pronuncia. Por ejemplo: **macnui** (maacnui) *v.t.* enterrar.

Asimismo, a veces es necesario distinguir entre dos o más palabras que se escriben igual. Estas palabras se llaman homónimos y todas llevan un número como número volado al principio. Por ejemplo:

1 **xkoi** (xkooi) *s.* perro

2 **xkoi** *s.* hoja (*de árbol*)

Si la palabra en tepehua tiene más de una traducción al español, éstas se separan con una coma.

En algunos casos, la traducción consiste de más de una sola palabra. Por ejemplo:

ats'in *s.* pasto, zacate

ca *adv.* tal vez

Cuando la traducción de un sustantivo o un adjetivo tiene una forma masculina y otra forma femenina, solamente se presenta la forma masculina.

Por ejemplo:

alakach'ix *s.* ciego

kat'ilh *adj.* viejo

Si el significado de la entrada es más restringido de lo que indica su traducción al español, se da un comentario aclaratorio. Estos comentarios aparecen entre paréntesis, en cursiva, inmediatamente después de la traducción. Por ejemplo:

lavan *s.* persona (*que habla español*)

laxtui *v.t.* limpiar (*cultivo*)

Las diferentes acepciones de una palabra se presentan enumeradas. Por ejemplo: **maca'an** *v.t.* 1. mandar 2. aventar, lanzar

Después de la traducción, se presenta una oración que muestra el uso de la palabra en tepehua. Por ejemplo: **maca'an** *v.t.*

1. mandar **Ju Xivan va tsa maca'an chivinti junta vilhcha ju ists'alh.** Juan seguido manda mensajes a donde vive su hijo.

2. aventar, lanzar **Ju askat'a va maca'an chiux ju lacachaka'.** El niño está lanzando piedras hacia la casa.

A veces se presentan otras palabras al final de la entrada como la forma plural de un sustantivo, una variante de pronunciación de la palabra de entrada, un sinónimo de la misma, o una remisión a otra palabra relacionada. Por ejemplo:

xapu *s.* jabón

[*pl.* **laxapu**]

ch'oleo *adj.* pinto

Var. **ts'uliu**

apakniu *s.* desierto

Sinón. **lacamacni**

acpu'iniyan *interj.* con permiso

Véase **pu'ini**

El alfabeto tepehua

Letra	Tepehua	Español
'	tu'u'	algo
a	alaxux	naranja
c	cugin	jícama
c'	c'ata	año
ch	chapat	trucha blanca
ch'	ch'ac'an	escalera
e	ch'eke	partir
i	ismilh	verdolaga
j	juqui	venado
k	kalis	perico
l	loko'	garza
lh	lhixin	nariz
m	misin	tigre
n	nipx	calabaza
o	okxkeu	yuca
p	pakxka	comal
p'	p'in	chile
q	quiu	chayote
q'	q'uiu	árbol
r	curus	cruz
s	statsucu	alacrán
t	taxupi	ceiba
t'	t'un	tierra
ts	tsau	quelite
ts'	ts'oko	pájaro
u	ucxc'ut	tabaco
v	venken	rana
x	xtan	tlacuache
y	yuchi	él

Nota:

Hace muchos años había una distinción entre los tres sonidos que se pronuncian en la parte posterior de la boca, los cuales se representaban con las letras **k**, **k'** y **'**. Por ejemplo, había una diferencia entre **k'ai un viento fuerte** (*lit. viento grande*) y **kai'un calzón de manta**. Además, las palabras que empiezan con vocales, como **ai cabello** se pronuncian con un saltillo (') al principio, pero no lo escribimos al principio de las palabras.

Hace más o menos cincuenta años la distinción entre **k** y **k'** empezó a desaparecer, pero todavía había una distinción entre **k** y **'**. Hoy en día, la gente adulta todavía reconoce esta distinción, pero los más jóvenes pronuncian ambas: **k** y **k'** como saltillo (').

En este diccionario conservamos la distinción entre **k** y **'** para facilitar la lectura de la literatura tepehua. Además, cuando la **k** se presenta en un verbo de la segunda persona, escribimos **k'** para distinguirla de la tercera persona.

Abreviaturas

adj. adjetivo

adj. indef. adjetivo indefinido

adj. pos. adjetivo posesivo

adv. adverbio

adv. expr. adverbio expresivo

anim. animado

art. artículo

conj. conjunción

dem. demostrativo

det. determinante

esp. Español

excl. exclusivo

f. femenino

incl. inclusivo

indef. indefinido

indet. indeterminado

interj. interjección

interr. interrogativo

imper. imperativo

lit. literalmente

m. masculino

mod. modismo

p. ej. por ejemplo

part. partícula

pers. persona

pl. plural

pos. posesivo

prep. preposición

pret. pretérito

prnl. pronominal

pron. pronombre

pron. dem. pronombre
demostrativo

pron. indef. pronombre

indefinido

pron. pos. pronombre posesivo

reg. regionalismo

s. sustantivo

sing. singular

sinón. sinónimo

v. aux. verbo auxiliar

v. e. verbo estativo

v. i. verbo intransitivo

v. t. verbo transitivo

var. variante

1a. primera persona

2a. segunda persona

3a. tercera persona

Diccionario Tepehua-Español



Huehuetla, Hgo.
Visto desde Linda Vista

Nota al lector:

En algunas de las oraciones ilustrativas, la letra **N**
fue impreso como %.

A

a *adv.* sí —**Ja ap'ina' junta icmalakachayan u jantu—quijunich ju quimpai. Chai icjunich ju quit'in, -A. Ac'ana'. Ap'axach.** —¿Vas a ir adonde te mando o no? —me dijo mi papá. Y yo le dije, —Sí. Voy a ir. Espéreme.

a'a *adv.* sí (como reafirmación) —**Ta'as yuchi ju ixp'iseke ju xalhi'an ju pelota—quijunich ju Malhtin. Chai icjunich ju quit'in, —A'a.** —¿Verdad que fue su hermano el que se llevó la pelota? —me preguntó Martín. Y yo le dije, —Sí.

acamin *v. i.* oler **Ju lapanac ju na ats'uts'unun na lhi'acamin ju ucxc'ut.** La persona que fuma mucho huele mucho a tabaco.

acamit *s.* olor **Acsni vaninch chimputun ju xac'atan ju santoru, lanach utecan ju ix'acamit ju maclacavanaxanti.** Cuando ya se acerca la fiesta de Todos Santos luego se percibe el olor de la flor de compasúchil. [*pl.* **lac'acamit**]

acanit *s.* carne (*maciza*) **Acsni ictamajui ju xalhvai chila' icsq'uin ju ixtanquilhacni. Pus anch ju na lhu alin ix'acanit.** Cuando compro carne de pollo pido la pechuga, pues ahí es donde está la carne maciza. [*pl.* **lac'acanit**]

acapu' *s.* catre **Ju acapu' yuchi ju putaman ju lai tapuxt'oka chai jantu ts'inq'ui.** El catre es una cama que se puede doblar y no pesa. [*pl.* **lac'acapu'**]

aclai *v. i.* terminarse **Chavai xa'aclai ixp'uxca ju capen ju lacPitalu'.** Hoy se terminó el corte de café con Pedro.

aclhtam *s.* mitad **Icch'ekelh ju xkapavati chai icxtaknilh aclhtam ju quinati.** Partí el pan y le di una mitad a mi mamá.

aclhtant'icst'i *adj.* corto **Ju lazo xaq'uixt'akni na va aclhtant'icst'i. Jantu caticha'alh ju ixpupach'ican ju pastam q'uiu.** El lazo que me diste está muy corto, no va a alcanzar para amarrar un tercio de leña.

aclhunti *s.* gripa **Ju i xlacata ju aclhunti na kox ju alamunax.** El limón es muy bueno para la gripa. [*pl.* **lac'aclhunti**]

aclhva *s.* cepillo (*para animales*) **Ju quinlhkapa' maktasq'uini ju aclhva ju putujucan.** Se necesita el cepillo para peinar a mi caballo. [*pl.* **lac'aclhva**]

acnuí *v. i.* estar enterrado **Ani acnuí pumatam quintata'an ju na kox ix'akalhonan acsni ixt'ajun.** Aquí está enterrado un señor que robaba mucho cuando vivía.

acpu'iniyan *interj.* con permiso **Lamapainin acpu'iniyan. Va icti'anch ch'alhatna'.** Por favor con permiso, ya me voy a trabajar. *Véase* **pu'ini**

acpujun *s.* plano, llano **Acsni cuxtucan junta acpujun lana kox lhitimuslhoko acsni alaxtununcan.** Cuando se hace milpa en lo plano, al limpiarla se cansa uno mucho de la cintura. [*pl.* **lac'acpujun**]

acpuxni *s.* mollera **Ju acpuxni juncan yuchi junta va slulu ju la'ix'aktsulh ju tam askat'a.** Se le llama mollera a la parte blanda de la cabeza de un niño.
[*pl.* ix'acpuxni]

acsat'icst'i *adj.* angosto **Ju nima lht'akalaq'uiu na lhman para na acsat'icst'i.** Esta tabla es larga, pero muy angosta.

acsc'unvajin *v. i.* atragantarse **Ju lapanac lai acsc'unvajin ni va chivotolai acsni tsucui vaina'.** Una persona se puede atragantar si se pone a platicar cuando come.

acsni *adv.* cuando **Ju quit'in lana jantu lai kox iclhtatai acsni va ictaxtuputun ju laquinlakachakan.** Yo no puedo dormir bien cuando voy a salir de mi pueblo.

actoc'ai *v. i.* recorrer **Ju pulasiyajni ta'actoc'ai ju lakachakanixni.** Los policías recorren los pueblos.

actsasat *s.* cana **Ju quincucu na alinch ju ix'actsasat tachi ju na va papach.** Mi tío tiene muchas canas, como si ya estuviera muy viejo. [*pl.* actsasat]

ac'alhnatantit *s.* disentería **Ju ac'alhnatantit yuchi ju takankat ju na lacats'unin mispacan, para lai camaknin ni jantu sai c'uch'ucan.** La disentería es una enfermedad muy poco conocida, pero que es mortal si no se atiende pronto. [*pl.* ac'alhnatantit]

ac'alhni *s.* sangre **Ju alhunut yuchi ju maca'an ju ac'alhni ju laquinlacatuna'an.** El corazón es el que bombea la sangre a todo el cuerpo.
[*pl.* ac'alhni]

ac'atsananta *v. i.* ser inteligente **Ju nima askat'a lana kox ac'atsananta. Acsni tu'u' asacminincan lana va yuchi ju akalhtayanán.** Este niño es muy inteligente, cuando preguntan, él es el único que contesta.

ac'uch'unu' *s.* doctor **Ju Manavi vachuch ac'uch'unu'.** Pus yuchach ju quinc'uch'u acsni na kox xactakankai. Manuel también es doctor; él me curó cuando estaba enfermo.
[*pl.* ac'uch'unin]



ach'ach'inin *v. i.* adornar **Ju quincucu ach'ach'inin chux ju la'ixchaka' ju santoru.** Mi tío adorna toda su casa en Todos Santos.

ach'alayana' *s.* grasa **Ju chavai ni va ict'ajun tac'uch'unu' jantu lai acti'ulh ju xalhivai p'axni ni na va pacxanta ju ach'alayana'.** Ahora que me estoy curando no voy a poder comer carne de puerco porque tiene mucha grasa.
[*pl.* lac'ach'alayana']

ach'ananti *s.* planta (*cultivo*) **Ju tu'u' ach'ananti ju kox ch'ancan lana vats'alhti t'akayai tachi acsni ch'ancan ju xatalhts'i ju alaxux.** Una planta bien sembrada crece rápido como cuando se siembra la semilla de la naranja.
[*pl.* lac'ach'ananti]



ach'apanti *s.* puño (*medida*) **Ju lakachaxan ach'apanti cux iclhc'ai laquinmaca', lhi'aktsaman ju tam valhtila.** Con seis puños de maíz que mido con las manos se llena un cuartillo. [*pl.* ach'apanti]

ach'inin *v. t.* cobrar (*objeto no explicito*)
Ju Tilix va minta ach'ini' ni va lhi'aniyau. Andrés viene a cobrar porque le debemos.

ach'itin *s.* hierba **Ju ach'itin lakalhi ju xauti acsni jantu sai laxtucan.** La hierba daña la milpa cuando no se saca luego. [*pl. ach'itin*]

ajkaimai *v. t.* regañar **Ju anu' papa' jantu tavanan alac'ulani ju ixts'alan.** Va yuchi ni alac'ajkaimaich. Aquel señor nunca les pega a sus hijos, no más los regaña.

akainanta *v. i.* estar embarazada **Ju chako'ulh ju va akainanta jantuch pulhijun ni cach'ixli tu'u' taxtokni ju va ts'inq'ui.** No es conveniente que una mujer que está embarazada cargue alguna cosa pesada.

akalokot *s.* cuerno **Ju ix'akalokot vacax yuchi ju tamat'asai acsni quilhpamintach ju xac'atan ju kamanti.** Cuando ya se acerca la fiesta del carnaval, la anuncian soplando un cuerno. [*pl. lac'akalokot*]

akalhona' *s.* ladrón, ratero **Ju lapanac ju maxtui tu'u' junta jantu ixchaka', akalhona' lhilhcacan.** La persona que saca alguna cosa de donde no es su casa, se le considera ladrón. [*pl. akalhonin*]

akaxkolh *s.* 1. oreja **Ju ixlac'akaxkolh ju quincalhpok na lalkhman, palai jantu ju lachkapa'.** Las orejas de los burros son mas largas que las de los caballos.
 2. asa **Ju laccasavila alin ixlac'akaxkolh chai anchach ju lai**



pumaquilhtacan. Las cazuelas tienen asas por las que se pueden colgar.
 [*pl. lac'akaxkolh*]

akchoko *s.* olla (*de barro para cocer los tamales*) **Ju makanchich ju lapanacni acsni ixtanavi ju pulakni laca'akchoko ixtamacchai.** Hace tiempo cuando la gente hacía tamales, los cocía en ollas de barro. [*pl. lac'akchoko*]



akchujnun *v. i.* escupir **Ju lapanac ju va tsa tsa akchujnun tanajun ni ma va alin ju ixpatsapu.** Dicen que la persona, que a cada rato escupe, tiene lombrices.

akch'apamai *v. t.* pisar (*apareamiento de aves*) **Ju puyux akch'apama lakatam palumax. Ca va ta'okxchokolh.** El gallo pisó una paloma, creo que se equivocó.

akch'ixan *v. i.* estornudar **Acsni akch'ixan tam lapanac, noncan ni ma va xamati' xapast'ac'acha ju alacatam.** Cuando una persona estornuda, se dice que alguien se acordó de ella en otro lugar.
Var. akt'ixan

akelhtayanan *v. i.* responder **Ju askat'a lana jantu akelhtayanan acsni tu'u' sacmican. Tachi ju va jantuch lai chivinin.** El niño no responde cuando se le pregunta alguna cosa. Parece que no puede hablar. *Véase kelhtaji Var. Akalhtayanan.*

akexini' *s.* albañil **Ju akexini' na kox navi ju llich'alheat junta va mapalhcán. Para ju la'ixchaka' jantu naviputun ju tu'u' llich'alheat, va yuchi ni najunch ni ma jantu mapalhcán ju anch.** El albañil hace muy bien el trabajo donde le pagan.

Pero en su casa no quiere hacer ningún trabajo, no más dice que ahí no le pagan. [pl. akexinin]

aklajkoi 1. *adv.* abajo **Ju quit'in tus aklajkoi ict'onacha. Ni va tavanan ap'imp'ut'u asacminina'ich tanchach ju ya ju quinchaka'**. Yo vivo hasta por allá abajo. Si quieres ir alguna vez, preguntas en donde está mi casa.
2. *adv.* hasta abajo **Acsni xats'antilayacha ju purovi papa' ju ts'ast'ai lana tus aklajkoi xatamayacha ni va lacatayantich junta. xata'ajkajui.** Cuando se resbaló el pobre señor desde allá arriba, cayó hasta abajo porque donde resbaló es una ladera.

aklakavanan *v. i.* soñar **Va tsa ic'aklakavanan ni va taropa icjunita.** Sueño seguido que soy soldado.

aklui *v. t.* tragar **Ju vacax acsni vajin jantu lac'ats'i ju ixvaiti. Va yuchi ni akluich.** La vaca cuando come no mastica su comida, no más la traga.

aklhtaijui *v. t.* ayudar **Ju quints'alh quin'aklhtaijui ju lacalhich'alheat.** Mi hijo me ayuda en los trabajos.

aklhtaijunu' *s.* ayudante **Ju lapanac ju alin lhu ixlhich'alheat puxcajui ju ix'aklhtaijunu' ni c'atsai ni jantu lai sai catinavi ju va is'akstu.** La persona que tiene mucho trabajo busca un ayudante porque sabe que él solo no va a terminar pronto. [pl. aklhtaijunin]

akmixkai *v. t.* destapar **Acsni xac'akmixkai ju akchoko junta xamacchacan ju pulakni pus jantuch tu'u' ixtajun.** Cuando destapé la olla de barro donde cocieron los tamales, ya no tenía nada.

akmuxtut *s.* inundación **Acsni xatapasai ju akmuxtut ju lakachakan, na lhu chaka' xalacchi'an ju xcan.** Cuando hubo la inundación en el pueblo, el agua se llevó varias casas. [pl. lac'akmuxtut]

akpaxvi *v. i.* derramarse **Ju tanque vatach akpaxvi ni na va lhu chin ju xcan.** El agua del tanque siempre se derrama porque llega mucha.

akpixak *s.* papanco (*reg., tapanco*) **Ju makanchich laca'akpixak ixmakacan ju cux.** Hace tiempo se guardaba el maíz en el papanco. [pl. lac'akpixak]

akspusp'it'a *v. i.* volcarse **Ju palhtan ju xata'akspusp'it'a lana pumakanko ju ixtac'uc'at ixlhiminta.** El carro, que se volcó, tiró toda la carga que traía.

aksti' *s.* techo **Ju akexini' p'ulhnan xanavi ju ixlactantu' ju chaka'.** Astanch xamuc'ani ju ix'aksti'. El albañil primero construyó las paredes de la casa; después puso el techo. [pl. akstinixni]

akstijun *s.* loma **Ju akstijun anch ju palai p'as layacha ju un.** En la loma es donde corre más fuerte el aire. [pl. lac'akstijun]

aktaji *v. i.* empezar (*enfermedad*) **Va ixcanti ix'aktsulh ju xapu'aktaji ju ixtakankat; para ju chavai noncanch ni na tap'asnich.** Su enfermedad empezó con dolor de cabeza ; pero ahora dicen que está muy grave.

aktam *adv.* otra vez **Ja aktam va quin'akstu ac'anchokopala' ch'alheatna'.** ¿Otra vez voy a ir solo a trabajar?

aktamixnin *adv.* a veces **Aktamixnin ictaxtui ju laquinlakachakan acsni va jantu jeks ic'uputun lacats'unin.** A veces salgo de mi pueblo para distraerme un poco.

aktanut *s.* sombrero **Ju quit'in ictamauli lakatam aktanut.** Para ni jantuch lai xacmasmani, pus alaich va iclhakailakts'inilh. Yo me compré un sombrero, pero como no me acostumbré a usarlo, mejor lo regalé. [*pl.*

lac'aktanut]



aktsai *v. e.*

estar completo **Ju tam taria q'uiu ju icchaxa aktsai, jantu tachi ju fast'ai.** Una tarea de leña que yo corto está completa, no como las que venden.

aktsaman *v. i.* llenarse **Na aktsamanta ju quincuxta. Acmacutuya' lacats'unin ju capen. Pus jantu lai actic'uc'alh.** Ya se llenó mi costal; le voy a sacar un poco de café, pues no lo voy a poder cargar.

aktsamean *v. i.* llenarse (*de gente*) **Ju mixtunjunchich lhitumincu na kox ix'aktsameanta ju laclhitamau.** El domingo, hace ocho días, la plaza se llenó de gente.

aktsulh *s.* cabeza **Acsni xata'ajkajui ju palhtan ju pumatam lapanac lana patajunilh ju ix'aktsulh.** Cuando se rodó el autobús, a una persona se le cortó la cabeza. [*pl.*

akts'i *s.* almohada **Acsni lhtatai ju tam lapanac maktasq'uini ju akts'i.** Pus ju



chunch laich kox lhtatai. Cuando una persona duerme, necesita una almohada para poder dormir cómoda. [*pl.*

akxatai *adv.* hasta arriba **Ju chavai tus akxatai caxajtachau acsni calaxtuyau ju pucapen.** Ahora vamos a salir hasta arriba cuando limpiemos la huerta.

akxau *s.* tinaja **Ju makanchich ju chakolon na lai ixta'acih'tunc'ui ju akxau acsni ixta'an inin ju xcan.** Hace años las mujeres podían llevar la tinaja en la cabeza cuando iban a traer agua. [*pl.*

akxkokai *v. t.* cargar (*al hombro*) **Ju tantun va ic'akxkokai. Pus ni va xakamalhimincan na talaknui ju lacachiux.** El horcón lo cargo al hombro, pues cuando se trae jalando, se atora mucho en las piedras.

akxp'un *s.* 1. hombro **Ju lapanac xcani ju ix'akxp'un.** Al señor le duele el hombro. akxt'aka.
2. espaldilla **Acsni laklhvakcan ju p'axni p'ulhnan p'uxnican ju ix'akxp'un, astanch ju ixcustiru.** Al descuartizar un puerco, primero le quitan la espaldilla, después las costillas. [*pl.*

akxt'aka *v. t.* tapar **Akxt'akt'i ju mincasavila. Va lai laktaju amacxtalh ju vaiti acsni ac'akstip'uxa' ju chaka'.** Tapa tu cazuela, no le vaya a caer basura cuando quite el techo de la casa.

alacatam *adv.* otro lugar **Ju lhi jantuch anch acti'alh ch'alhatna' junta xacquilai ju chavai, alacatam xacmalakachacan.** Mañana ya no voy a ir a trabajar a donde fui ahora, me mandaron a otro lugar.

alacavanan *v. i.* ver. tener vista **Alin lapanac mas na lhuch c'ata pacxanta na laica' kox alacavanan.** Hay personas que aunque ya tienen muchos años, todavía pueden ver muy bien.

alactu'unti *s.* delito **Ju anu' ts'alh navi alactu'unti acsni xakalhajui ju tumin. Pus ju chavai cat'alhnucanach.** Aquel joven cometió un delito al robar el dinero. Así que ahora lo van a encarcelar. [*pl.* **alactu'unin**]

alaje'atsanan *v. i.* cuidarse **Ju yuchi acsni an ju lacacarretera lana kox alaje'atsanan.** Cuando él va por la carretera, se cuida mucho.

alakach'ix *s.* ciego **Alin alakach'ixnin ju lai tach'alhcatan mas jantu lai talakts'in ju tuchi tanavi ju yu'unch.** Hay ciegos que pueden trabajar aunque no ven lo que hacen. [*pl.* **alakach'ixnin**]

alakatam *pron. indef.* otro **Ni st'at'ich ju lakaquis quintalh capen ast'ach'ok'och alakatam. Ju chunch lakachaxanch cajuna'.** Si ya vendiste cinco quintales de café vende otro para que sean seis.

alakoxinti *s.* guisado **Ju quit'in ic'uputun alakoxinti ju jantu lhaca cava.** Yo quiero comer un guisado que no esté picoso. [*pl.* **lac'alakoxinti**]

alama *s.* mar **Ju kaixcan ju tapasai laquilakachakan tus laca'alama cha'an.** El río que pasa por mi pueblo desemboca en el mar. [*pl.* **lac'alama**]

alapna' *s.* llama (*de fuego*) **Acsni scacaich junta macchacan ju xkapavati xajachilh ju alapna'.**

Cuando se calienta el horno de pan, salen llamas de fuego. [*pl.* **lac'alapna'**]

alasanin *s.* cadáver, muerto **Lhitajualh pumatam alasanin ju la'ixquilhtu' kaixcan. Tus chavai jantuca' c'atsacan tichi chavaich.** Encontraron un cadáver en la orilla del río, hasta ahora todavía no se sabe quién es. [*pl.* **alasanin**] *Sinón.* **Xanin**

ali' *adj.* más **Ac'ana' ini' ali' q'uiu. Pus t'ajunch ankonu' ju xachimin.** Voy a ir a traer más leña, pues ya se está acabando la que traje.

ali'in *pron. indef.* otras (*personas*) **Ju quiynan'an cach'alhcatanau para ju ali'in jantuch.** Nosotros sí vamos a trabajar, pero los otros ya no.

alin *v. i.* haber **Ju xalacaq'uivin quinlakachakan alin ju lacc'usi ts'oknin.** En los montes de mi pueblo, hay muchos pájaros bonitos.

alucut *s.* hueso **Acsni ixt'oncan ch'alhcatanca ju ixlacaitat ju lakachakan lhitajualh ju ix'alucut lapanac.** Cuando se estaba trabajando en el centro del pueblo, encontraron huesos humanos. [*pl.* **lac'alucutni**]

alhcacanti *s.* enchilada **Ju alhcacanti yuchi ju lact'icst'i kalhtankai ju lhimaxkavakacan lacamantica chai acxpumuc'acanch ju p'in tachu aclacasq'uilhch.** Las enchiladas son gorditas que se fríen en manteca y se les puede poner salsa al gusto. [*pl.* **lac'alhcacanti**]

alhcalatnan *v. i.* gatear **Ju ali'in askat'an va ta'alhcalatnan chai ju ali'in va tatatixakai.** Algunos niños gatean, y otros no más se arrastran.

alhcanti *s.* medida **Ju quinquincalhpok va alhcanti icmac'uc'ai ju q'uiu.** A mi burro le echo medida la carga de leña (*lit. la cantidad medida*).
[*pl. alhcanti*]

alhcuja *v. i.* desvelarse **Ju Chelo tuncujun alhcuja va ixlhstajcach ju ixnati.** Consuelo, todos los días, se desvela por cuidar a su mamá.

alhicujnu' *s.* hechicero **Tanajun ju lapanacni ju ma alhicujnu' ma paitat ts'is an ju campusantu macxtunu' ju ix'alucutni ju tanitach.** Dice la gente que el hechicero va a medianoche al camposanto a desenterrar huesos de los muertos.
[*pl. alhicujnin*]

alhekai *adj.* grande (*espacio*) **Na kox alhekai ju minlecat'un junta jantu tu'u' xach'an.** El espacio en tu terreno, donde no sembraste nada, es grande.

alhiqui *s.* papel **Inchich tamona' ju alhiqui ju sq'uinic'an ju lacascuela.** Vete a comprar el papel que te piden en la escuela.
[*pl. lac'alhiqui*]

alhit'icst'i *adj.* pequeño (*espacio*) **Ju laquinchaka' na alhit'icst'i xajun acsni xacmanui ju quilactaxtokni.** Cuando metí mis cosas en mi casa, el espacio quedó muy pequeño.

alhkoknun *v. i.* roncar **Alin lapanacni ju lana kox ta'alhkoknun acsni talhtatai.** Hay personas que roncan mucho cuando duermen.

alhoknun *v. t.* barbechar **Ju chavai t'oncanch alhoknunca.**

Cach'anchokocanach ju cux. Ahora ya están barbechando; van a sembrar otra vez el maíz.

alhq'uip'ip'itnin *v. i.* temblar (*persona*) **Ju anu' lapanac ca va talhanan ni va alhq'uip'ip'itnin. Pus jantu lhic'asnin.** Aquella persona está temblando; ha de tener miedo, pues no hace frío.

alhtanan *v. i.* caminar **Ju pumatam papa' jantuch lai alhtanan ni va tat'ekenilh ju ixch'aja' acsni xapatajui ju lacach'ac'an.** El señor ya no puede caminar porque se le quebró el pie al caer de la escalera.

alhtucun *s.* espina **Junta xajqui'okxchakxa potrero lana kox alin ju alhtucun.** Donde fui a chapear potrero hay muchas espinas.
[*pl. alhtucunan*]

alht'ilitnin *v. i.* volar **Ju ch'un lai alht'ilitnin ju na talachman.** El zopilote puede volar muy alto.



alht'ujnun *v. i.* brincar **Ju quilhkapa' lai alht'ujnun mas lakat'ui metro ixlhiputankai.** Mi caballo puede brincar hasta dos metros de altura.

alhunut *s.* corazón **Ju alhunut vachu' yuchi ju palai na lhitapalhni ju lacatuna.** El corazón es una de las partes más importantes del cuerpo.
[*pl. lac'alhunut*]

amaca' *s.* metlapil **Ju amaca' va liviu chiux ju pusekestucan ju squitit ju lacaxvat'i.** El metlapil es una piedra larga que sirve para moler más la masa en el metate.
[*pl. lac'amaca'*]

amacxtalh *s.* basura **Jantu camaca'au ju amacxtalh ju kaixcan. Alai va casacxtu ju lai laxxavacan chai ju va p'uch'i.** No echemos la basura al río. Mejor separemos la que se puede quemar de la que se pudre.
[*pl.* lac'amacxtalh]

amac'aminti *s.* saludo **Jantu xackesmat'a ju mi'amac'aminti. Na va lacsni ch'ivinin.** No escuché tu saludo, hablas muy quedito.
[*pl.* amac'aminti]

amachaka' *s.* 1. esposa **Ju ix'amachaka' ju qui'amigo lanach va can navi ju vaiti.** La esposa de mi amigo prepara la comida muy sabrosa.
2. dueño (*de la casa*) **Ca va jantu vi ju amachaka' ju niya chaka'.** Creo que no está el dueño de esta casa.
3. nativo **Ju quit'in ic'amachaka' Munixcan.** Yo soy nativo de Mecapalapa.
[*pl.* lac'amachakan]

amakanit *s.* tristeza **Ju amakanit lai camaktakankan. Pus lana jantu lhichavan.** La tristeza te puede enfermar, porque hasta el hambre se te va.
[*pl.* lac'amakanit]

amaknini' *s.* asesino **Ju tam amaknini' ju na lhuch aninti lhi'an, jantuch mactalhanan acsni makni ju lapanac.** A un asesino que ya ha matado a muchas personas, ya no le tiembla la mano cuando mata a otra.
[*pl.* amakninin]

amaxch'inti *s.* tamal de truchas **Ju quit'in icst'ai ju amaxch'inti tant'uclhni ju pulacaxcan.** Yo vendo tamales de truchas en la temporada de lluvia.
[*pl.* lac'amaxch'inti]

amamaka'unu' *s.* maestro, profesor **Ju tam amamaka'unu' tasq'uini ni vaklhtam chun ca'alacmapaini ju ixtamamaka'un.** Es necesario que un maestro quiera a todos sus alumnos por igual.
[*pl.* amamaka'unin]

amanavin *s.* dueño **Ju amanavin ju ani lacat'un lakap'uxamchcau c'ata ju jantuch min. Ca va jantuch t'ajun.** El dueño de este terreno tiene treinta años que no viene, creo que ya no vive.
[*pl.* amanavinin]

amapaininti *s.* amor **Ju ix'amapaininti ju quinati mati' ju ixt'achunch cava.** No hay otro amor igual al de mi madre.
[*pl.* amapaininti]

amap'aksinti *s.* consejo **Ju amap'aksinti icxtakniyan ca'aklhiejuyan ju jinta' lhit'uxam.** El consejo, que te doy, te va ayudar el día de mañana.
[*pl.* lac'amap'aksinti]

amaxcavanini' *s.* cazador **Ju lapanac ju va talhoni ju atats'isni jantu lai jun amaxcavanini'.** A la persona que le da miedo la oscuridad no puede ser cazador.
[*pl.* amaxcavaninin]



an v. i. ir **Ju Sitaru' tamin malhquiyu' an lakts'ini' ju xpai junta vilhcha.** Isidro va, cada mes, a ver a su papá donde vive.

anchach *adv.* ahí **Anchach amokslat'i ju mintumin junta jantuch lai catamaccha'ana' ju min'ap'iseken.** Pon ahí tu dinero donde tus hermanitos no puedan alcanzarlo.

ani *adv.* aquí **Ani ats'aps'ulat'i ju q'uii junta jantuch kajui acsni tamayachilh.** Apila aquí la leña donde no se moja cuando llueve.

aninti *s.* muerte **Jantu xamati' catiputaxtunilh ju aninti.** Nadie se va a salvar de la muerte.
[*pl.* **aninti**]

apach'inti *s.* envoltura **Ju chavai va lakatamch apach'inti navican ju tam cientos pexu xkapavati.** Ahora nada más hacen una envoltura para cien pesos de pan.
[*pl.* **apach'inti**]

apakniu *adj.* desierto **Lanach va apakniu xajun ju lacat'un ni va lacmaktakocalhch ju q'uii.** Quedó muy desierto el terreno porque cortaron los árboles.
Sinón. **lacamacni**

apamat *s.* 1. pluma **Ju t'ajni' acsni xamaknican va lacat'icst'ich xatasui ni va sich ix'apamat ixpaxanta.** El guajolote, cuando lo mataron, se vio pequeño porque tenía muchas plumas.
2. lana **Ju ix'apamat ju calhnilu laklhu tapalai.** La lana del borrego cuesta cara.
[*pl.* **lac'apamat**]

apamilinti *s.* maleta **Ju apamilinti na asastucnun acsni na va alhit'icst'i ju chaka'.** La maleta estorba mucho cuando el espacio en la casa es muy pequeño.
[*pl.* **lac'apamilinti**]

apipisni' *s.* sereno **Ju apipisni' ju tamayachilh ju ts'is lana kox ts'uc'unc'u.** El sereno que cae en las noches es muy frío.
[*pl.* **apipisni'**]

apulhq'uicni' *s.* sombra **Ju avint'i lana kox alin ju apulhq'uicni', anchach ju ca'astacnantachau.** Allá hay mucha sombra, ahí vamos a descansar.
[*pl.* **lac'apulhq'uicni'**] *Sinón.* **makansast'ilit**

apumatam *pron. indef.* otra (persona) **Ju chavai capuxcochokoyauch apumatam lapanac ju cap'uxa' ju capen.** Ahora vamos a buscar a otra persona que corte el café.

apup'akxnat *s.* leña rajada **Ju apup'akxnat q'uii vats'alhti xix chai na tamocan.** La leña rajada se seca rápido y la compran mucho.
[*pl.* **lac'apup'akxnat**]



asalaka *adj.* limpio **Ju lacamakspa' chaka' lanach va asalaka tasui ni va ap'alhnancalheca'.** El patio de la casa se ve muy limpio, porque apenas barrieron.

asanan *v. i.* tocar (*instrumento de cuerda*) **Ju Ose asanan junta alin c'atan.** José toca donde hay fiesta.
Sinón. **Sai**

asc'unun *v. i.* hacer sol **Tus ixlhilakat'utu avilhchan ju xa'asc'unun.** Después de tres días hizo sol.

asitni' *s.* peluquero **Na lhmanch ju qui'ai. Tas anchach ju vi ju asitni'.** Ya tengo el cabello largo. ¿Dónde vive el peluquero?
[*pl.* **asitnin**]

asivic *s.* vena **Alin asivic ju lact'alach'apatacha ju alhunut.** Hay venas que están unidas al corazón.
[*pl.* lac'asivic]

asivic (*aasivic*) *s.* guayaba **Ju asivic kox lhi'ut. Para ni lhu ucan lai lhipalacxcacan.** La guayaba es buena fruta, pero si se come demasiado puede causar dolor de estómago.
[*pl.* asivic]

askat'a *s.* niño **Ju askat'a kamanat'ajun ju lacats'inan.** El niño anda jugando en el zacatal.
[*pl.* askat'an]



asq'uininti *s.* novia **Ju ix'asq'uininti ju TiliX amachaka' San Bartolo.** La novia de Andrés es de San Bartolo.
[*pl.* lac'asq'uininti]
asta' *s.* cuñado **Ju anu' ts'alh ix'asta' ju quilakau Malia.** Ese muchacho es cuñado de mi hermana María.
[*pl.* lac'asta']

astacnan *v. i.* descansar **Ju va lacpapaninch lana jantu ta'astacnan. Mas jantuca' tuncujun talac'ucxunt'ajunch makspa'. Jantuch ac'ats'at'i tuchi ju va titanavich.** Los viejitos no descansan, aunque todavía no amanece ya andan afuera. Quién sabe qué tanto hacen.

astan *adv.* después **A'unt'achi' ju mimpai ni palai astan ac'ananta. Va ict'ajun mac'ulana' ju quinquincalhok.** Le dices a tu papá que voy a llegar después porque estoy herrando mi burro.

asvakanti *s.* lo molido **Ju xa'asvakanti capen palaich laklhu tapalai.** El café molido (*lit.* lo molido del café) ya cuesta más caro.

atac'atsanti *s.* inteligencia **Ju anu' askat'a na kox ju ix'atac'atsanti, lai camasunin tas acpulakoxilhch ju tu'u' lhamakan.** Ese niño tiene mucha inteligencia; te puede enseñar cómo resolver algún problema.
[*pl.* atac'atsanti]

atajunun *v. i.* ir hacia abajo **Ju mimpai ca jinta' ju an ch'alhatna'. Va ani ju apu'atajunun.** Tu papá, quién sabe a dónde va a trabajar, pues lo vi irse hacia abajo.

atalacpast'ac'at *s.* pensamiento **Ju lapanac ju na kox ju ix'atalacpast'ac'at na kox anani' ju la'ix'atsucunti.** A la persona que tiene buenos pensamientos le va muy bien en la vida.
[*pl.* atalacpast'ac'at]

atalanini' *s.* estudiante **Ju tam atalanini' tasq'uini ni calhitasc'ajalh ju na lhu taxtokni ni teimayoputun ju ixlhi'atalaninti.** Un estudiante tiene que sacrificar muchas cosas si quiere alcanzar una profesión.
[*pl.* atalaninin']

atankajlaks'ini' *s.* espía **Ju ucxtin amalakacha ju atankajlaks'inin junta xatatakaixt'oka ju lapanacni ni laich cac'atsa tis chava'itnich ju xataquilai.** El presidente mandó espías a la asamblea para saber quiénes fueron.
[*pl.* atankajlaks'inin]

atants'in *s.* lago **Ju na makanchich junta xanavican ju xalakachakan ju México lana lhu atants'in ix'alín.** Hace muchos años, había muchos lagos donde se fundó la ciudad de México.
[*pl.* lac'atants'in]

atapacxat *s.* animal **Ju makanchich na lhu ix'alín ju tijpachux ju atapacxat.** Para ju lapanac lacsni lacsni t'ajunch mac'axana'. Hace años había varias clases de animales, pero el ser humano poco a poco los ha ido acabando.
[*pl.* lac'atapacxat]

ataputs'i *s.* nube **Ju ataputs'i yuchi ju xpuquilha'u ju xaxcan alama.** La nube es el vapor del agua del mar.
[*pl.* ataputs'i]



atokoxana' *s.* atardecer **Lakatam atokoxana' xa'an ju qui'asq'uininti chai jantuch tavanan xaclakts'inchokoi.** En un atardecer se fue mi amada, y nunca la volví a ver.
[*pl.* lac'atokoxana']

atuncunu' *s.* luz del día **Ju laca'atuncunu' lai ch'alhcatnancan mas jantu acxava tu'u' maclhcu.** A la luz del día se puede trabajar sin prender ninguna luz.
[*pl.* atuncunu']

at'alhmanti *s.* gordas de frijol **Ju at'alhmanti yuchi ju pulacmanucan ju asvakanti stapu.** Las gordas de frijol son a las que se les pone frijol molido adentro.
[*pl.* lac'at'alhmanti]

at'anut'ich *interj. imper.* entra **Ju quincucu quijunich: —At'anut'ich pulacni ju lacachaka', va makspa'**

yap'alh. Mi tío me dijo: Entra en la casa, no más estás parado afuera.
Var. t'anut'ich

at'a'ulhch *interj. imper.* siéntate —**Acsni iccha'alh ju la'ixc'atan ju Stipan quijunich: At'a'ulhch.** **Ast'acnach.** Para jantu tavanan xaquixtakni ju putolan ju laich acputavi. Cuando llegué a la fiesta de Esteban me dijo: —Siéntate, descansa; pero nunca me dio la silla para sentarme.

at'inín *v. i.* bailar **Ju lapanac ju jantu lai at'inín jantu lana amputun ju lacalacvaili.** La persona que no sabe bailar prefiere no ir a los bailes.

atsajnat *s.* inyección **Ju atsajnat xac'ulanican lakaquis pexu xacmapalai ju lakatamin.** Pagué cinco pesos por cada una de la inyecciones que me pusieron.
[*pl.* lac'atsajnat]

atsi' *s.* muchacha **Ju xa'atsi'in ju makanchich na lai ixta'alakoxinín.** Para ju xa'atsi'in ju chavai va talacasq'uinch ix'alacmavaca. Las muchachas de antes sabían cocinar muy bien, pero las muchachas de ahora no más quieren que se les dé de comer.
[*pl.* atsi'in]



atsucunti *s.* vida **Alín lapanac ju jantu tu'u' lhiulai ju atsucunti, na va lasai acsni t'akap'ai.** Hay personas a quienes no les importa la vida, pelean mucho cuando se emborrachan.
[*pl.* atsucunti]

ats'ac'anan *v. i.* 1. morder **Ju xkoi ju kai junita ats'ac'anan. Tasq'uini ni**

acch'i'ula. El perro que es bravo muerde. Es necesario amarrarlo.

2. picar **Ju q'uilhixken na p'as ats'ac'anan. Chai ts'uts'uxtui ju ac'alhni.** El zancudo pica muy fuerte y chupa la sangre.
Véase ts'ac'ai

ats'alai v. i. correr **Ju Lavis tuncujun an ats'alhna'.** Najun ni ma jantu komputun **chai jantu lhita'okslaputun ju ixtats'inq'uit.** Luis va a correr todos los días ; dice que no quiere engordar ni aumentar de peso.

ats'ap'ana' s. costurera **Ju tam ats'ap'ana' alin ju ixlhich'alheat junta navican ju tijpachux pumpu'**
Una costurera consigue trabajo donde se hace todo tipo de ropa.
[pl. ats'ap'anin]



ats'in s. pasto, zacate **Ju makanchich ju lacchaka' va ats'in ixlac'akstimuc'acan. Chai jantu ixlaclakapusa.** Antes las casas tenían techo de zacate y no se goteaban.
[pl. lac'ats'in]

ats'oknun v. i. escribir **Ickachani tachi ju ats'oknun ju anu' lapanac.** Me gusta como escribe aquella persona. *Véase ts'oka*
avaenic'a adj. vacío (*despoblado*) **Acsni xalakojuich ju c'atan lanach va avaic'a xajun.** Cuando se terminó la fiesta se quedó bien vacío.



avaich interj. imper. come **Acsni xaquinjuni ju qui'amachaka' "avaich" pus lana soko ictavi ju**

lacamixa ni na va xacchavanitach.

Cuando mi esposa me dijo: "¡Ya come!", pues rápido me senté a la mesa pues tenía mucha hambre.

avilhchan s. 1. día **Alakatam avilhchan ac'antachan lakxcavatainan. Ju chavai jantu lai catilalh.** Otro día te voy a ir a visitar, hoy no se va a poder.
2. sol **Ni jantu cava ju avilhchan jantu ixti'alilh ju atuncunu'.** Si no fuera por el sol no tendría luz el día.
[pl. avilhchan]

axanai v. i. florecer **Ju capen acsni axanai lanach va c'us tasui ju pucapen.** Cuando florece el café, se ve muy bonito el cafetal.

axani v. i. respirar **Ni alin xamati' ju na xcai axani, tasq'uini ni calakts'ilh pumatam ac'uch'unu'.** Si hay alguien a quien se le dificulta mucho respirar, es necesario que lo vea un médico.

axkanan v. i. pizar **Acsni axkanan ju quimpai vats'isin ju tei'ulai. Chai acsni na lhi'ichich jun astacnanch.** Cuando mi papá va a pizar el maíz, comienza temprano. Y cuando ya hace mucho calor descansa.

axpitni' s. carpintero **Ju axpitni' tamajui ju lackox q'uiu. Pus ju chunch vachuch kox lhixajacha ju ixlhich'alheat.** Un carpintero compra la madera buena, pues así también su trabajo sale bien.
[pl. axpitnin]

axp'up'unti adj. asado **Ni tavanan ca'anau pixiyalhnin ju lacaq'uivin, calhi'anau ju axp'up'unti lhivai.** Cuando vayamos a un día de campo, vamos a llevar carne asada.

axt'aka *s.* piel **Quint'ajunch macaxnini'**
ju qui'axt'aka junta quilhkekelh ju
alhtucucun. Ya se me está aliviando la
piel donde me raspó la espina.
[*pl. axt'aka*]

axt'akan *s.* cuero **Ju ix'axt'akan ju**
vacax yuchi ju lhinavican ju ch'antanut.
El cuero de la vaca se ocupa para hacer
calzado.
[*pl. axt'akan*]

axvicnit *s.* tepache **Ju axvicnit juncan**
yuchi ju xaxcan ch'ancat ju taxtuni
acsni ach'itnincan. El tepache es el jugo
que le sale a la caña cuando se muele.
[*pl. axvicnit*]

C

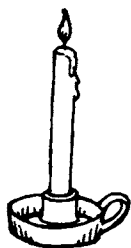
ca *adv.* tal vez **Ca lai catamachilh ju xcan ju chavai ni va t'ajun tapuchona'**. Tal vez llueva ahora porque se está nublando.

ca'au *interj. imper.* vamos **Ca'au inin ju xcan ju calacmakot'uyau ju vacaxni**. Vamos a traer el agua que les vamos a dar a las vacas.

cachupin *s.* extranjero **Ju cachupin na lhixcai lhiulai ixlanica ju lhimakalhkama'**. Al extranjero se le hace muy difícil aprender el tepehua. [*pl.* **cachupinin**]

can *adj.* sabroso (*sabor, olor*) **Ju xalhivai ju calhnilu na can. Para na laklhu tapalai**. La carne de borrego es muy sabrosa, pero cuesta caro. *Sinón.* **skejni**

cantila *s.* vela **Ju cantila na maktasq'uinican acsni mati' jun ju machcu**. La vela se necesita mucho cuando no hay luz. [*pl.* **laccantila**]



capen *s.* café **Acsni ch'ancan ju capen aclakts'ilh ni jantu catat'eketanu ju itxisivic ju lacat'un. Pus ni chunch jun na xc'ai t'akayai**. Cuando se siembra el café, hay que ver que la raíz no quede doblada en la tierra porque cuando queda así, tarda en crecer. [*pl.* **capen**]

caravus *s.* clavo **Ju caravus ju pumac'ulacan ju lhkapa' na laklhuch tapalai**. Los clavos para herrar caballos ya están muy caros. [*pl.* **laccaravus**]

casavila *s.* cazuela **Ju casavila na kox punavican ju moli. Jantu pulhcu**. La cazuela es muy buena para hacer el mole porque no se quema. [*pl.* **laccasavila**]

catsalunas *s.* chicharrón **Ju xacatsalunas vacax scacata ju ucan. Pus ju xamixni na va alin xaxipu**. El chicharrón de res se come caliente, porque frío tiene mucho cebo. [*pl.* **catsalunas**]

cucu *s.* arena **Ju cucu yuchi ju lhiyocan ju kaixta acsni tantulht'amcan ju chaka'**. La arena se revuelve con la cal cuando se echan los aplanados de la casa. [*pl.* **cucu**]

cuchilu *s.* cuchillo **Ju aktam acsni icmaknilhch lakatam p'axni lana t'ekelh ju cuchilu acsni xaclhtokoi**. Una vez cuando maté un puerco, se quebró el cuchillo cuando lo piqué. [*pl.* **laccuchilu**]



cuja *v. i.* despertar **Jantuca' cuja ju quimpai. Va alhcujta ni va quimuju ch'okxni ju ts'isich**. Mi papá todavía no despierta, está desvelado porque fue a echar atarraya anoche.

culhilh *adj.* desmoronado **Ju misquitit lana kox xixta. Lanach va culhilh**

laclata. Tu masa está muy seca. Ya está muy desmoronada.

cumali *s.* comadre **Ju cumali juncan yuchi ju ixtach'ixni navi mi'askat'a.** Comadre se le llama a la que hace a tu hijo, su ahijado.
[*pl.* **cumalijni**]

cumpalinati *s.* madrina **Cumpalinati juncan ju chako'ulh ju akxp'untayai ju lacatu'u' c'atan tam xamati' u acsni akpaxa tam askat'a.** A la mujer que acompaña a alguien a algún evento, o en el bautizo de un bebé, se le llama madrina.
[*pl.* **cumpalinatin**]

curus *s.* cruz **Ju lalaccarretera lana kox lhu curus alin ni va lacta'ajkajutach ju lacpalhtan chai tani ju lapanacni.** En las carreteras hay muchas cruces porque se han volcado carros, y han muerto personas.
[*pl.* **laccurus**]

custiru *s.* costilla **Ju aktam pataju pumatam lapanac ju talhman chai tat'ekenilh ju ixcustiru.** Una vez se cayó una persona de lo alto y se le quebró una costilla.
[*pl.* **laccustiru**]

cutanchich *adv.* ayer **Jantuch acpastacli ju xatapasai cutanchich. Alai acpastacli ixnavica ju palai kox.** Ya no hay que acordarse de lo que pasó ayer, es mejor pensar en hacer lo mejor.

cuvisquiti *s.* tamal de elote **Ju cuvisquiti na can palai jun acsni lhiyocan ju**



carbonato. El tamal de elote queda más sabroso cuando se le agrega el bicarbonato. [*pl.* **cuvisquiti**]

cux *s.* maíz **Ju amachakan México juntau jantu lai makanc'acxau ju cuy ni yuchi ju lhinavican ju vati.** A los que somos de México no nos debe faltar el maíz, con eso se hacen las tortillas.
[*pl.* **cux**]

cuxta *s.* costal **Ju makanchich ni ixchin ju lalac'hic'asnin, va cuyta ixlakch'ican ni va mati' tumin ixjunita ju ixlhitamocan sast'i lakch'it.** Hace años cuando llegaba el tiempo de frío, se cobijaban con costal porque no había dinero para comprar cobijas nuevas.
[*pl.* **laccuxta**]



C'

c'acx *v. i.* faltar **Ju mints'alh na va c'acx ju lacascuela. Ca va jantu p'as malak'ach'ai.** Tu hijo falta mucho a la escuela, creo que no lo obligas a que vaya.

ic'alhai *v. t.* sacudir **Ju quit'in icc'alhai ju quinlakch'it acsni ickostolai.** Yo sacudo mi cobija cuando me levanto.
zc'alhai *v. t.* harnear (*arena*) **Acc'alhaya' ju cucu ni va lhiya lact'icst'i chiux.** Voy a harnear la arena porque tiene pequeñas piedras.

ic'ap'a *v. t.* olvidar **Ju quimpai jantu c'ap'a ju tuchi xatanavini ju ix'alakavin.** Mi papá no olvida lo que le hicieron sus hermanos.

zc'ap'a *s.* palo de agua **Acsni ic'an sakna' iclhimin mas va c'ap'a. Ju xixtach jantu vasalh ts'inq'ui.** Cuando voy por leña, traigo aunque sea palo de agua, el seco casi no pesa.
[pl. c'ap'a]

c'asni *v. e.* tener frío **Ju mints'alh va c'asni. Pus lana kox ataclhnan ju ixlacatuna.** Tu hijo tiene frío, pues tiembla mucho su cuerpo.

c'ata *s.* año **Ju chavai c'ata lana kox lhu icpast'ac'a ju icnaviputun.** Este año tengo pensado hacer muchas cosas.
[pl. c'ata]

c'atan *s.* 1. fiesta **Ju chavai c'ata acnaviya' ju quinc'atan.** Este año voy a hacer mi fiesta.
 2. feria **Ju chavai c'ata ac'ana' ju xac'atan ju quinlakachakan.**

Este año voy a ir a la feria de mi pueblo.
[pl. c'atan]

c'at'ai *v. i.* madurar **Ju jaca acsni c'at'aich tsucuich xkava'ana'.** El plátano, cuando se madura, empieza a amarillar.

c'atsai *v. t.* saber **Ju Xivan c'atsai ju tuchi catapasaya' ni jantu catiquiclaca'i ju ixpai.** Juan ya sabe lo que le va a pasar si no obedece a su papá.

c'atsan *v. i.* sentirse **Lana jantu kox icc'atsan acsni icjuncan ni ta'ajkaju ju palhtan.** No me siento nada bien cuando me dicen que se rodó un carro.

c'atsani *v. i.* estar herido **Va pumatam ixlhiyu'unch ju c'atsani ju xatalasai ju lacabaili.** De los que se pelearon en el baile, no más uno de ellos está herido.



c'a'ulh *s.* plato **Vanta'anchach junta alin ju c'atan, ju lapanac maktasq'uini ju c'a'ulh.** En dondequiera que haya fiesta, se necesitan platos.
[pl. lacc'a'ulh]

c'uc'ai *v. t.* cargar **Acsni iclhimin ju quinmusni ju lhman palai lhu icc'uc'ai ju quinq'ui.** Cuando traigo un mecapan largo, cargo más leña.

c'uch'u *s.* medicina **Ju c'uch'u ju ictamajui ixlacata ju quintakankat ju icpaxanta na laklhu tapalai.** La medicina que compro para la enfermedad que tengo cuesta muy caro.
[pl. lacc'uch'u]

c'uch'ui *v. t.* curar **Ju quimpai va lhekot'at ju lhic'uch'ui ju ixmac'uc'a acsni xcani ju ixpajan.**

Mi papá cura a su mula con cerveza cuando le duele la panza.

c'unta *v. e.* estar hinchado **Lana kox ixc'unta ju quinlakxtan ni va xaquixcanich ju quintatsalat.** Mi cachete estaba muy hinchado porque me dolía la muela.

c'us *adj.* bonito **Na c'us ju minpumpu'. Na kox ixmalakanit ju milakchulh.** Está bonito tu vestido; combina muy bien con tus ojos.

c'ut'ilh *adj.* fuerte **Ju q'uiu junta xach'iyau'ui ju minquincalhpok jantuca' c'ut'ilh, lai catat'ekelh.**

El árbol al que amarraste tu burro todavía no está fuerte, se puede quebrar.

Ch

cha'an *v. i.* llegar (*allà*) **Ju cutanchich tuca' xaccha'an ju laquinchaka' acsni tamachilh ju xcan.**

Ayer todavía no llegaba yo a mi casa, cuando empezó a llover.

cha'an (cha'aan) *s.* hormiga **Ju cha'an acsni lhitajui ju xatapuchin xkapavati tsucui pulalhi'ana' ju la'ixchaka'.** La hormiga cuando encuentra migajas de pan, las empieza acarrear a su hormiguero.
[*pl. cha'anin*]



ichai *conj.* 1. y (*se usa entre sustantivos o adjetivos*) **Ju Xivana chai ju Venancio ta'alb pixiyalhnin ju Munixcan.** Juana y Venancio se fueron a pasear a Mecapalapa.

2. y (*se usa entre cláusulas*)

At'iq'uilachich junta icmalakachayan chai astanch ap'ina' kamana'. Ve a donde te mando y después te vas a jugar.

zchai (chaai) *v. i.* 1. cocerse **Ju stapu na pacnini puchai ni jantu satamp'ucan ju jipi.** Los frijoles tardan en cocerse si no se atiza la lumbre.

2. cocerse (*reg., ponerse rojo el grano de café*) **Ju capen acsni c'at'atach lana vaktam chai. Pus ju aktamixnin xixtoc'aich ju laxaq'uiu.** El café cuando madura se cuece todo junto, a veces se seca en la mata.

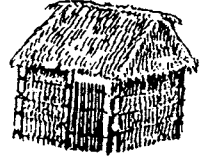
chaj'it *s.* granizo **Ju aktamixnin acsni tamayachilh ju xcan, t'amayachilh**

vachu' ju chaj'it. A veces cuando llueve, también cae granizo.

[*pl. lacchaj'it*]

chaka' s. casa **Ju xalakachakan ju México lac'ancha ju lacchaka' acsni lana kox xalai ju xcan.** En la ciudad de México se hundieron las casas cuando llovió mucho.

[*pl. lacchaka'*]



chako'ulh s. mujer **Ju anu' chako'ulh lana kox ch'alheatnan.** Aquella mujer trabaja mucho.

[*pl. chakolun*] *Sinón.* t'acu'

chakx v. t. cortar **Ju quincucu lacamachita chakx ju plomo ju quilhtumuc'ai ju ch'okxni.** Mi tío corta con su machete el plomo que pone en la orilla de la atarraya.

chana s. coa (*azada*) **Ju makanchich ju lapanacni chana ixtapulaxtui ju xauti.** Antes la gente ocupaba la coa para limpiar la milpa.

[*pl. lacchana*]

chanu' pron. dem. ése, ésa **Ju chanu' yuchi ju quinchana. Ca va q'uinkalhonip'alh.** Ésa es mi coa, creo que me la robaste.

Var. anu'

chavai adv. hoy, ahora **Ju cutanchich va icquikamanalh. Pus ixlihyuchi ju chavai lana kox ictalakhokonta.** Ayer fui a jugar, por eso hoy estoy muy cansado.

chavanti s. hambre **Alin lakachakanixni junta na alin ju chavanti. Pus tat'ajun ninin ju lapanacni.** Hay pueblos donde hay hambre, la gente se está muriendo.
[*pl. chavanti*]

chicula *s.* chocolate **Ju xalht'uquita**
chicula lana kox can. El atole de
chocolate es muy sabroso.
[*pl.* lacchicula]

chilicx'ui *v. i.* adormecer **Acsni chilicx'ui**
ju ch'aja' tachi va calacaputs'ac'aninch
ju cha'an. Cuando se adormece el pie es
como si te picara una hormiga.

chin *v. i.* llegar (*aquí*) **Ju quimpai na**
tokoxaich chin ni va lhist'ac'ach ju
ixcuxtu. Mi papá llega muy tarde porque
cuida su milpa.

chinivat *s.* salpullido **Juncan chinivat ju**
lact'ict'i ts'its'i ju xajachilh
laquilacatuna'an. Chai lana kox tapx. Se
le llama salpullido a los pequeños granitos
que salen en el cuerpo y dan mucha
comezón.
[*pl.* lacchinivat]

chinu' *adv.* allí **Ju akalhona' chinu'**
xapu'an. Iclakts'inilh ju
ixmakantsast'ilit. El ratero se fue por allí,
le vi su sombra.

chiquix *v. t.* sacudir (*un árbol*) **Acsni**
xalacchiquix ju Stipan ju xaq'uiu ju
lhpau lana kox lhu xapatajui.
Cuando Esteban sacudió el árbol, cayeron
muchas paguas.

chiux *s.* piedra **Ju chiux ju alin ju**
lakxkati vats'alhti p'akxcan. **Palai p'as**
ju xanavin kai xcan. La piedras de arroyo
se quiebran rápido; son más duras las de
río.
[*pl.* lacchiux]

chivimakan *v. t.* demandar **Ju anu' ya**
chako'ulh va chivimakalh ju ixpapa.
Pus ju cutanchich va ulanilh. Esa mujer
demandó a su marido porque ayer la
golpeó.

chivinin *v. i.* hablar **Alin lapanac ju lai**
chivinin vachu' ju lhicachupin. Para
vachu' tasq'uini ni jantu calhimaxanalh
ju tucanch ixchivinti tachi ju
lhimakalhkama'. Hay personas que saben
hablar el inglés, pero también es
importante que no se avergüencen de su
lengua materna, como el tepehua.

chivinti *s.* 1. palabra **Tas malhch**
chivinti ju jantu sok xacts'oka. ¿Qué
palabra no escribí bien?
2. idioma **Ju quinchivinti yuchi ju**
lhimakalhkama'. Chai jantu
iclhimaxanan. Mi idioma es el tepehua, y
no me avergüenzo de eso.
3. discurso **Acnona' lakatam chivinti**
acsni camina' ju kai ucxtin ju
lakachakan. Voy a dar un discurso
cuando venga el Presidente al pueblo.
[*pl.* lacchivinti]

chui *s.* chiquihuite (*hecho de carrizo para*
la pesca) **Ju chui mucan acsni tai'ulaich**
ju lakakolhan. **Ju acsnich t'ip'inch ju**
kaixcan. El chiquihuite se echa cuando
empieza la temporada de lluvia; es cuando
queda sucia el agua del río.
[*pl.* lacchui]

chunchach *adv.* así “**Jantu anavip'ut'u**
lhi ju lai anavit'i ju chavai.” **Chunchach**
ju xaquinjuni ju quimpai acsni
xaquimalani ju ch'alhcatsnat. “No dejes
para mañana lo que puedas hacer hoy.”
Así me decía mi papá cuando me enseñó a
trabajar.

ichu'ut *s.* saliva **Acsni quicxixcan lana**
xixkojui ju quinquilhni'an ni va matich
ju chu'ut. Cuando se tiene sed, hasta la
boca se seca porque no tenemos saliva.
[*pl.* chu'ut]

zchu'ut *s.* bofe, pulmón (*de vaca*) **Ju**
ixchu'ut ju vacax anch junta makai ju

un acsni axani. El pulmón de la vaca es donde guarda el oxígeno cuando respira.
[pl. **chu'ut**]

chux *adj. indef.* todo **Chux ju lapanacni ac'atsanantau. Para ju aktamixnin va jantu naviyau cuenta.** Todas las personas somos inteligentes, pero a veces no nos damos cuenta.

Ch'

ch'ac'an *s.* escalera **Ju pumatam chako'ulh va ixpulactanun ju lhacaticuru. Chai ju aktamixnin ixnajun ni cayonicalh ju ch'ac'an ni va ix'amputunch ju lact'iyan.** Una mujer estaba endemoniada, y a veces pedía que le pusieran una escalera porque decía que ya se iba al cielo.
[*pl.* **lacch'ac'an**]

ch'akai (*ch'akaai*) *v. t.* lavar **Ju quinati va tsa ch'akai ju mixa. Pus jantu lacasq'uin ni calhquiliquilh nin lacats'unin.** Mi mamá seguido lava la mesa, pues no quiere que se ensucie ni siquiera un poco.

ch'akai *adj.* grueso (*por ej.: línea*) **Ju quinlapiz na ch'akai ats'oknun.** Mi lápiz pinta muy grueso.

ch'akavaxt'i *s.* totonaco (*persona*) **Alin ch'akavaxt'i ju machakxai lakatamin chivinti ju lhimakalhkama'.** Hay totonacos que entienden algunas palabras en tepehua.
[*pl.* **ch'akavaxt'in**]

ch'akokai *v. t.* seguir (*a alguien o a algo*) **Ju quints'alh na kox ch'akokai ju ixucu. Pus ju yuchi na va alacmapaini ju askat'an.** Mi hijo sigue mucho a su tío; pues él quiere mucho a los niños.

ch'akokaxmai *v. t.* perseguir **Icyajuta lakatam xkoi ju jantu ch'akokaxmai ju ch'uluxni. Va talhoni.** Tengo un perro que no persigue al tejón, no más le tiene miedo.
Sinón. **Taimai**

ch'alhcatna' *s.* trabajador **Ju ts'alh acsni ixt'alhnucanta macaulh ju ix'akalha'unti. Ju chavai na ch'alhcatna' xajun.** Cuando al muchacho lo encarcelaron, dejó de robar; ahora se ha vuelto trabajador.
[*pl.* **ch'alhcatnin**]

ch'an *v. t.* sembrar **Ju Culax na va pact'icst'i navi ju xalhitai ju xauti acsni ch'an.** Nicolás hace muy angosta la melga de la milpa cuando siembra.



ch'antai *v. i.* dejar huella **Ju vacax ulh ju xauti. Pus tasui junta ch'antai acsni xatanui.** La vaca se comió algunas milpas, pues se ven las huellas que dejó cuando entró.

ch'antanut *s.* zapato **Acsni xactsucui t'akayana' ju quit'in jantu xacc'atsai tas ixch'antanucach ju ch'antanut.** Cuando yo empecé a crecer, no sabía lo que era ponerse zapatos.
[*pl.* **lacch'antanut**]

ch'ant'icst'i *s.* pie (*pequeño*) **Na xcai iclhitajuni ju ixch'anlhiwat ju ixch'antanut ju quints'alh ni na va ch'ant'icst'i.** Se me dificulta mucho encontrar calzado para mi hijo a su medida porque tiene el pie pequeño.

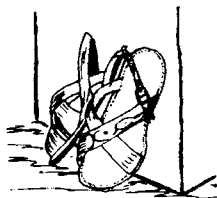
ch'an'ui *v. i.* tropezar **Ju jantu ats'alai jantu taimayajui chai ju ats'alai ch'an'ui ju tu'u' chai tatantai.** El que no corre, no alcanza, y el que corre tropieza con algo, y se cae de panza.

ch'anxtam *adj.* juntos, unidos **Ni ch'anxtam cajunvi ixnavica ju**

lhich'alhcat ju laquinlakachakan'an jantu na va lhixcai catilhiulau. Si hacemos juntos los trabajos de nuestro pueblo, no nos será muy difícil.

ch'anxt'akan *s.* huarache **Ju makanchich va si ch'anxt'akan ju ixch'antanucan.**

Jantu vasalh ixmispacan ju ch'antanut. Hace años se usaba puro huarache, casi no se conocían los zapatos.
[*pl.* lacch'anxt'akan]



ch'apai *v. t.* agarrar **Ju askat'a jantu lai ch'apai ju puyux ni na va p'as ats'alai.** El niño no puede agarrar al gallo porque corre muy rápido.

ch'apayajui *v. t.* detener **Jantu lai xacch'apayajui ju malhtich ni na va ts'inq'ui.** No pude detener la puerta porque está muy pesada.

ch'ato'anta *s.* La Huasteca **Ju makanchich ju lapanacni ixta'an makch'alhcatnin ju ch'ato'anta.** Hace tiempo la gente se iba a trabajar a la Huasteca.

ch'axpa' *s.* cintura **Quixcani ju quinch'axpa' junta xaquint'alai ju chiux.** Me duele la cintura donde me pegó la piedra.
[*pl.* lacch'axpa']

ch'eke *v. t.* partir **Ju anu' askat'a ch'eke ju xkapavati chai xtakni ju ixt'a'askat'a.** Aquel niño parte el pan y le da a otro niño.
ich'i *v. t.* amarrar **Ju Tilix jantu lai ch'i ju xkoi ni va ats'ac'anan.** Andrés no puede amarrar al perro porque muerde.

zch'i *v. t.* cobrar **Ju anu' lapanac junta iepakxt'oka icch'i ju quinlhi'ani. Pus jantu tavanan lai iclhitajui ju la'ixchaka'.** A esa persona donde la encuentro le cobro, pues nunca la puedo encontrar en su casa.

ch'ilacapaxai *v. t.* terciarse **Ju Lencho va ch'ilacapaxai ju ixpath'alán la'ix'akxp'un acsni an amaxcavanini'.** Lorenzo se terció su escopeta en el hombro cuando se va a camppear.

ch'intai *v. t.* patear **Ju Stipan na kox p'as ch'intai ju pelota.** Esteban patea muy fuerte la pelota.

ch'iquilhtai *v. t.* colgar **Ju quimpai acsni laclhvakkujui ju p'axni va ch'iquilhtai ju xalhivai ni laich catalakts'ilh ju lapanacni ju ta'an atamonin.** Cuando mi papá termina de descuartizar un puerco, cuelga la carne para que la vea la gente que llega a comprar.

ch'it'a *v. t.* exprimir **Ju quinquin lana kox ch'it'a ju pumpu'.** Pus chunch vats'alhtich xix. Mi tía exprime muy bien la ropa porque así se seca rápido.

ch'ixa *v. t.* 1. cargar (*algo pesado*) **Ju quintata'an jantuch ch'ixa ju tu'u' palai ts'inq'ui.** El señor ya no carga las cosas más pesadas.
2. soportar (*dolor*) **Ju quinquin lana jantu ch'ixa acsni tamaniyachilh ju ixcantí ixtatsalat. Lana maklakats'is.** Mi tía no soporta cuando le viene el dolor de muela; hasta se desmaya.



ch'okxni *s.* atarraya **Ju ch'okxni quilhtumuc'acan ju plomo. Pus ni ts'inqu'uich jun vats'alhtich anacha ju lacxcan.** A la atarraya se le pone plomo en la orilla, y como queda pesada se hunde rápido en el agua.
[*pl. ch'okxni*]



ch'oleo, ts'uliu *adj.* pinto **Ju vacax ju xaquilhtokopotun va ch'oleo. Ixhiyuchi jantu xaclakts'inta.** La vaca que me quería cornear es pinta, por eso no la había visto.

ch'uc'ui *v. t.* cortar (*incisión*) **Na kai xaquinch'anch'uc'ui ju lumeti.** El vidrio me cortó profundamente en el pie.



I

i 1. *v. t.* traer **Chach ictiqui'i ju quinmachita**. Voy a traer mi machete.
2. *v. i.* casarse **Chavai ac'iya' ju qui'asq'uininti ju lacapu'ucxtin**. Hoy me voy a casar con mi novia por lo civil.

ilht'i *s.* estiércol, mierda **Ju ix'ilht'i ju lhkapa' na kox ni mamanan ju ach'ananti. Pus abono jun**. El estiércol del caballo es muy bueno para las plantas porque se hace abono.
[*pl.* **ilht'i**]

ini *v. t.* servir (*alimentos*) **Acsni lakts'in ju quintsi' ni antacha ju xakai ixnati lana ini ju vaiti**. Cuando mi hija ve que va llegando su abuela, luego le sirve la comida.

is'akstu *adj.* solo **Ju tam akexini' jantu lai ch'alcatnan ju va is'akstu. Vatach maktasq'uinich ju ix'aklhtaijunu'**. Un albañil no puede trabajar solo, siempre necesita del ayudante.

ispa *s.* tlacote **Alin lapanac ju va tsa xajniyachilh ju ispa. Ju yuchi ts'its'i na kox xcai**. Hay personas a las que seguido les salen tlacotes; esos granos duelen mucho.
[*pl.* **lac'ispa**]

ista *s.* rabo, cola **Acsni xamakch'ixcan ju p'axni va ix'ista xact'ajun puch'ixni'. Pus lana mutut timincha**. Cuando pesaron el puerco, yo le estaba alzando de la cola, y que se le cae.
[*pl.* **lac'ista**]



ix'acatan *s.* copa, cima (*de árbol*) **Ju la'ix'acatan ju cuclhilh juc'alh lakatam ixpamalhiqui ts'oko**. En la copa del árbol de aguacate hay un nido de pájaro.
[*pl.* **ixlac'acatan**]

ix'anu' *pron. pos.* de él, de ella **Ju p'axni ju xatamakni ju xkoyun, ix'anu' Stipan**. El puerco que mataron los perros era de Esteban.

ixlhi'aclanti *adv.* al final **Ju ixlhi'aclanti ju c'atan axtaknicalh lhakaman ju askat'an**. Al final de la fiesta les dieron juguetes a los niños.

ixlhilacat'icst'i *adv.* desde pequeño **Ju tam askat'a tasq'uini ni ixlhilacat'icst'i acmalani ju kox. Pus ni kaich jun koxich past'ac'a ju tuchi lai canavi**. A un niño es necesario enseñarle lo bueno desde pequeño, así ya de grande piensa mejor las cosas antes de hacerlas.



ixlhipajkai *s.* distancia (*grande*) **Acsni ch'ancan ju xa'ach'ananti capen lakt'uyun metro ixlhipajkai lamoconican ju lakatamin**. Cuando se siembra la planta de café, se hace a dos metros de distancia una de la otra.

ixlhipulacan *adv.* detrás, atrás **Ju ixlhipulacan ju anu' talhpa alin lakatam lakachakan junta chivincan ju lhimakalhkama'**. Detrás de aquel cerro hay un pueblo donde se habla el tepehua.
Véase pulacan

ixlhitonto *adv.* por necio **Va ixlhitontoch junta xaquita'ajkajui ju Stipan. Pus ju quit'in ictijunilh ni jantu ix'alh sakna'. Pus ju chavai na aslavaka ju lacati.** Esteban se cayó rodando por necio, pues yo le dije que todavía no fuera por la leña, ya que ahora el camino está muy resbaloso.

ixlhit'ajun *s.* ex esposa **Ju chako'ulh ju ixlhit'ajun ju Pitalu' amachaka' Munixcan ixjunita.** La ex esposa de Pedro era de Mecapalapa.

ixlhiyuchi *adv.* por eso **Ju quixkoi lai amaxcavaninin. Ixlhiyuchi lana kox icmapaini.** Mi perro sabe cazar. Por eso lo quiero mucho.

ixni' *s. pos.* tortilla **Ju quinquin lana kox vats'isin mujui ju ixni' ni va navini ju ixtiuti ju quincucu.**

Mi tía hace sus tortillas muy temprano para hacerle el lonche a mi tío.

[*pl.* ixni'] Véase vati



ixtakolut *s. pos.* nudo (*de un árbol*) **Ju nima q'uiu lana jantu lai xacpup'akxa ni va alin ju ixtakolut.**

No pude rajar este árbol porque tiene un nudo.

[*pl.* ixlactakolut]

ixt'achunch *adj.* igual **Ju anu' lhkapa' ixt'achunch ju qui'anu'.** Aquel caballo es igual al mío.

ixt'iyun'an *s.* dos de ellas (*personas*) **Ju lapanacni talaclasa cutanchich va ixt'iyun'an ju xa'ach'apacan. Ju ali'in talac'ats'alalh.** De las personas que

pelearon ayer, no más agarraron a dos de ellas; las demás corrieron.

ix'ucxni *prep.* sobre **Ju quinchaka' ix'ucxni lakatam talhpa xacyajui. Ju chunch mas na p'as calalh ju un jantu catimakta.** Construí mi casa sobre un cerro, así, aunque corra fuerte el viento no va a tirarla.

J

jach'alh *adj.* martajado %a **jach'alh ju squitit ju xamaxt'ui ju laminmulinu.** Está muy martajada la masa que sacaste en tu molino.

jantu *adv.* no **Jantu tavanan anau ni jantu lai navi. Chux ju taxtokni lai navican. Va aclacasq'uilhch.** Nunca digas que no lo puedes hacer. Todas las cosas se pueden hacer, es cuestión de querer. *Var.* **Janto**

jeks mavai *v. t.* fastidiar **Ju yuchi ma na jeks mavai ju ist'asat ju palhtan. Ma yuchi jantu amputun tolhna' junta kai lakachakan.** Él dice que le fastidia el ruido de los carros. Por eso no quiere irse a vivir a la ciudad.

jin *s.* humo **Ju jin xajachilh acsni jantuca' maktaji ju tuchi lakxavacan.** El humo sale cuando todavía no arde lo que se está quemando. [*pl.* **jin**]



jipi *s.* fuego, lumbre %a **lhi'alacc'atsan ju jipi. Lai camacchan ni jantu anavit'i cuenta.** Hay que cuidarse de la lumbre, te puede quemar si no te das cuenta. [*pl.* **jipi**]

jokat 1. *s.* hombre **Chilh pumatam jokat ju laminchaka'. Tis chavaich.** Llegó un hombre a tu casa ¿quién será? 2. *adj.* valiente **Alin lapanac ju na jokat c'atsan acsni t'akap'ai.** Hay personas que se

sienten muy valientes cuando se emborrachan. [*pl.* **jokatni**]

joksta *v. e.* estar mohoso **Ju xkapavati ju tajun lamintankalin na jokstach. Ca na makanchich ju xamakacan ju anch.** El pan que está dentro de tu canasta ya está muy mohoso, creo que ya tiene tiempo que se guardó ahí.

juc'alh *v. e.* 1. estar (*en lo alto*) **Ju stai juc'alh la'ix'acatan ju lacaq'uiu.** La ardilla está en la punta del árbol. 2. tener fruto **Junta xacquimakp'uxa ju capen lana kox lhu juc'alh ju xatoc'at.** Donde fui a cortar café, las plantas tienen mucho fruto.

juni *v. t.* decir **Ju Miqui juni ju ixpai ni va pumakchakxcalh ju ixmachita chai puvana talhi'an ju lacapac'uch'un.** Miguel le dijo a su papá que se cortó la mano con su machete, entonces se lo llevaron al doctor.

K

kachan *v. i.* alegrarse **Ju Malia lana kox kachan acsni lakts'ist'uc'a ju ixpai.** María se alegra mucho cuando ve venir a su papá.

kachani *v. t.* gustar **Ju qui'amigo na kachani ju ixcupunti. Puxcajui tichi chavaich ju camacivilaputuh.** A mi amigo le gusta mucho la pesca, busca quién quiera acompañarlo.

kachau *s.* tortilla reseca **Ju quit'in ictamajui ju kachau ni va iclacxtakni ju quinp'axnin.** Yo compro la tortilla reseca porque se la doy a mis puercos.
[*pl. lackachau*]

kai *adj.* grande **Ju nima chiux lana kox kai. Ca lhipumalhu ju lai camakosu.** Esta piedra está muy grande, creo que entre varios la podemos quitar.

kai (kaai) *s.* jobo (*fruta*) **Lai acnavi ju lht'uquita ju chavai ni alin ju kai.** Puedo preparar un atole, ahora que hay jobos.
[*pl. kai*]

kai junita *adj.* malo **Ju anu' atsi' na kox kai junita. Jantu lhinajun mas va tamch vasu xcan.** Esa muchacha es muy mala, ni siquiera ofrece un vaso de agua.

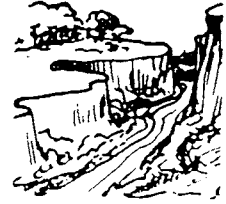
kai past'an *s.* mercado **Ju lacakai past'an ju alin ju Tulancingo lana alinkojui tijpachux lhist'at.** En el mercado de Tulancingo hay todo tipo de mercancía.
[*pl. lackai past'an*]

Kai Paxcu *s.* Semana Santa **Ju Kai Paxcu na lhu lapanacni tamin**

paxtajunin ju kai xcan. En Semana Santa mucha gente viene a nadar al río.
[*pl. Kai Paxcu*]

kai uextin *s.* presidente, gobernador **Ju quicnan icquit'achiviniu ju kai uextin ixlacata ju maktasq'uinit alin ju laquinlakachakan.** Nosotros fuimos a platicar con el presidente acerca de las necesidades que tiene mi pueblo.
[*pl. lackajin uextinin*]

kai xcan *s.* río **Ju makanchich na lhu ix'alín ju xcupu' ju kai xcan. Ju chavai t'ajunch c'acxna'.** Hace tiempo había muchas acamayaz en el río, ahora ya se están extinguiendo.
[*pl. lackai xcan*]



ka'ichi *s.* tizón **Ju kox q'uiu tachi ju cucat na ulai ju ka'ichi.** La buena leña, como el encino, produce buen tizón.
[*pl. lacka'ichi*]

kaixq'uip'it *s.* escama **Ju kaixq'uip'it yuchi ju kajuc'alh ju pamata tachi ju chapat chai ju chun.** Las escamas son lo que tienen en el cuerpo los peces como la trucha blanca y la mojarra.
[*pl. lackaixq'uip'it*]

kaixta *s.* cal **Ju xaxcan ju sacan munican ju kaixta. Pus yuchi ju lakoxi ju cux.** Al agua de nixtamal se le echa cal, pues es lo que prepara el maíz.
[*pl. kaixta*]

kaixtam *adv.* juntos **Ju yu'unch kaixtam xata'an ju lacascuela ni jantu wa ix'akstu xa'amputun ju atsi'.** Ellos se fueron juntos a la escuela porque la muchacha no se quiso ir sola.

kaixui *v. i.* venir atrás **Ju quimpai kaixui ni va lhistaemintach ju laccalhnilu ni jantu catamacauli nin lakatam ju lacati.** Mi papá viene atrás cuidando a los borregos para que no se quede ninguno en el camino.

kajileksnit *s.* hipo **Ju Pitalu' na va ch'apai ju kajileksnit. Ca va jantu lhilata u va tu'u' xakalho'ui.** A Pedro le da mucho hipo, creo que no se ha llenado; o comió algo a escondidas.
[*pl.* lackajileksnit]

kajui *v. i.* mojarse **Acsni tamayachilh lana kox kajui ju minpumpu' junta maq'uilh't'at'a.** Cuando llueve, tu ropa se moja mucho donde la tienes colgada.



kalhajui *v. t.* robar **Ju askat'a jantu va tamajui ju t'act'a ju st'ai mixtujanun. Va kalhajui.** El niño no compra los elotes que vende cada ocho días, no más se los roba.

kalhaputaji *v. t.* atajar **Jantu xackalhaputaji ju minquincalhpok ni va ixtati'akst'a'anta. Pus va ictalhonilh.** No atajé a tu burro porque iba dando patadas, le tuve miedo.

kalhch'uxui *v. t.* llevar jalando (*animal*) **Ju ts'alh va kalhch'uxui ju ixquincalhpok. Jantu putoc'ai ni va lacat'icst'ica'.** El muchacho lleva jalando a su burro; no lo monta porque todavía está pequeño.

kalhkaknan *v. i.* eructar **Acsni iclhilaich va tsa tsa ickalhkaknan.** Cuando ya me lleno, a cada rato eructo.

kalhkamanti *s.* broma **Alin lapanac ju jantu ch'ixni ju tu'u kalhkamanti, lana lhitalhkaman.** Hay personas que no soportan alguna broma, luego se enojan.
[*pl.* lackalhkamanti]

kalhketnin *v. t.* rasguñar **Ju mistu' kalhketnin acsni jeks mavacan.** El gato rasguña cuando uno lo molesta.

kalhkosa *v. i.* tropezarse **Ju askat'a va pukalhkosa ju anu' ma q'uiu. Lamapainin amak'osut'i.** El niño se tropieza con ese palo que está allí, por favor, quítalo.

1kalhtankai *adj.* grueso **Jantu vasalh na kalhtankai ju milakch'it ju xat'ama'ui.** No está muy gruesa la cobija que compraste.

2kalhtankai *s.* memela (*tortilla gruesa*) **Ju quit'in ic'uputun ju kalhtankai ju acxpumuc'acanta ju xixni p'in.** Quiero comer una memela preparada con chile seco.
[*pl.* lackalhtankai]

kalhun *v. i.* llorar **Ju tam vava' acsni kalhun na xcai c'atsacan tijuch ju lacasq'uin. Va chavani u va jinta' xcani.** Cuando un bebé llora, es difícil saber lo que quiere: si tiene hambre o le duele en alguna parte.



kamana' *s.* huehue (*disfraz de carnaval*)
Ju alakatam c'ata ju kamanti va kamana' aclhimalakch'inina'. El próximo año, en carnaval, me voy a disfrazar de huehue.
 [pl. kamanin]

kamanti *s.* 1. juego **Jantuch kox va'in ju va minkamantich**. Por andar en los juegos ya no comes bien.
 2. carnaval **Ju quit'in tus kamanti actasp'it'anta ju chavai**. Yo voy a regresar hasta el carnaval.
 [pl. kamanti]

kapalhkalalh *s.* horqueta **Ju anu' alaxux va kapalhkalalh junita. Ju chunch vats'alhti lai toc'acan ixp'uxca ju xalhi'ut**. Aquel naranjo tiene horqueta, así se puede uno subir rápido a cortar sus frutos.
 [pl. lackapalhkalalh]

katapa *s.* sordo **Ju tam katapa tasq'uini ni p'as acxakala. Ju va lacsni jantu kesmat'a**. A un sordo es necesario hablarle fuerte porque no escucha si se le habla en voz baja.
 [pl. katapanin]

katu' *s.* pierna **Ju ixkatu' ju p'axni na can jun ni navican ju pulakni. Pus lana si lhivai pacxanta ju anch**. La pierna de puerco es muy sabrosa cuando se prepara en tamal, pues ésta tiene pura carne. [pl. lackatu']

katuncu' *s.* mediodía **Ju ali'in akexinin ju savat va tus katuncu' ju tach'alcatnan**. Algunos albañiles trabajan los sábados hasta mediodía.
 [pl. katuncu']

katusliuti *s.* arete **Ju p'ulhnan va chakolon ju ixtacatutoc'ai ju katusliuti. Ju chavai mas jokatni vachuch takachani**. Antes, nada más las mujeres

traían aretes en las orejas; ahora hasta a los hombres también les gustan.
 [pl. lackatusliuti]

kat'ilh *adj.* viejo (*objeto o cosa*) **Ju anu' vi palhtan lanach kox kat'ilh. Para chunch ju na tipuch'alcatnancan**. Aquel carro que está allí ya está muy viejo, pero aún así lo usan.

kax *s.* 1. jícara **Ju cutanchich ictamauli lakatan kax ni va mati' ju acpu'i ju xcan**. Ayer compré una jícara porque no tengo para servir el agua.
 2. güira (*especie de árbol*) **Ju chavai matich vasalh ju xaq'uiu kax. Pus ixlhiyuchi t'ajunch c'acxna' ju puc'acxvai**. Ahora ya casi no hay árboles de güira, por eso se están extinguiendo las jicaras.
 [pl. kax]

kaxvati *s.* huevo **Ju xakaxvati chila' jantu lai makan makacan acsni na lhi'ichi jun. Vats'alhti takalhi**. El huevo de gallina no se puede guardar mucho tiempo, cuando hace mucho calor luego se echa a perder.
 [pl. lackaxvati]

kekxtui *v. i.* abrir (*herida, grano*) **Ju quints'its'i tulai macax. Mas takakst'oka va chunch takekxtuchokoi**. Mi grano no se alivia. Aunque se cierra se vuelve a abrir.

kekxt'aka *s.* labio **Ju makanchich ju atsi'in jantu ixtamani ju ixlackekxt'aka'an**. Antes, las muchachas no se pintaban los labios.
 [pl. lackekxt'aka]



kelhtaji 1. *v. t.* responder **Ju askat'a lana jantu kelhtaji acsni tu'u' sacmi ju ixnati.**

El niño no responde cuando su mamá le hace alguna pregunta.

Véase **akelhtayanan**

2. *v. i.* resonar **Ju talhpa lana kelhtaji acsni lac'asanancan.** El cerro resuena cuando tocan música. *Var.* **Kalhtaji**

kelhts'anch'auti *s.* barba **Alin lapanac ju na lhu xajniyachilh ju ixkelhts'anch'auti.** Hay personas a las que les sale mucha barba.

[*pl.* **Lackelhts'anch'auti**]



kesmat'a *v. t.* escuchar **Ju quit'in lai ickesmat'a mas ixlhimakat camincha ju palhtan.** Yo puedo escuchar el carro aunque venga lejos.

Var. **kasmat'a**

kex *s.* barda **Ju quit'in ict'ajun navini' ju kex ju acpulkachakaxnuya' ju quinlacat'un.** Yo estoy construyendo una barda con la que voy a cercar mi terreno.

[*pl.* **kex**]

kexa *v. t.* romper **Ju quimpai na makan ch'ixni ju ixch'antanut. Jantu lana sai lackexa.** A mi papá le duran mucho sus zapatos, no los rompe luego.

koxchakx *v. t.* chapear **Ju Miqui va lacataria ch'alheatnan acsni va koxchakx potrero. Pus ju chunch va sokonch astacnan.** Miguel trabaja por tarea cuando chapea el potrero, pues así termina más temprano.

kokxpacxan *v. t.* velar **Ju anu' lapanac jantu lhtatai ni va kokxpacxan ju ixlacatuna ju ixnati.** Esa persona no

duerme porque está velando el cuerpo de su mamá.

kolhanaxcan *s.* aguacero **Ju pulakakolhan chux tokoxanixni tamayachilh ju kolhanaxcan.** En temporada de agua, todas las tardes cae un aguacero.

[*pl.* **kolhanaxcan**]

kon *v. i.* engordar **Ju p'axni ju vats'alhti kon jantu makan tsucui.** El puerco que engorda rápido no vive mucho tiempo.

konanka *adj.* fresco (*maíz o frijol*) **Ju cux acsni va konankaca' va lakp'un.** El maíz cuando está fresco retoña.

kopupu *s.* papatla (*hojas para hacer tamales*) **Ju pulakni punavicanta kopupu lana kox can, pus yuchach ju xtakni ju ixtacanit.** El tamal envuelto en papatla es muy sabroso; pues eso le da sabor.

[*pl.* **lackopupu**]

kop'ip'it *s.* chicala **Ju kop'ip'it yuchi ju cha'an ju lai ucan. Ixt'achunch junputun tachi**

ju kalat. Las chicalas son hormigas comestibles que se parecen a la sinclina.

[*pl.* **kop'ip'it**]



kostolai *v. i.* levantarse (*al estar acostado*) **Ju lapanac ju yajui ju ixlhist'at ju laclhitamau ju lhitumincu lana vats'isin kostolai.** La gente, que pone su puesto los domingos, se levanta muy temprano.

kot'a *v. t.* beber **Ju lapanac ju na va kot'a ju pinquin, va is'akstu tamochokei ju ixtakankat.** La

persona que bebe mucho refino, ella misma compra su enfermedad.



kox 1. *adj.* bueno

Ju chavai c'ata na kox xajun ju c'atan.

Pus jantu xatamayachilh. Este año se puso buena la feria, pues no llovió.

2. *adv.* bien **Ju cutanchich ni**

xacquisaknani na kox ts'inq'ui

xacchiulai acsni xachimin. Ca yuchi ni

jantuch vasalh icmac'uc'anan. Ayer que fui por leña la sentí muy pesada cuando la traje, creo que es porque ya casi no cargo.

L

laca'an *v. i. ver (tener la vista fija)* **Ju tam askat'a ju va lacat'icst'ica' tuca' lai makat laca'an.** Un niño pequeño todavía no puede ver de lejos.

lacacuxtu *s. milpa* **Ju chavai jantuch amputunau ch'alhcatnin ju lacacuxtu ni va smaniuch ixch'alhcatnanca ju lacapu'akexini'.**

Ahora ya no queremos trabajar en la milpa porque ya nos acostumbramos a trabajar en la albañilería.

[*pl. lacacuxtun*]



lacac'unta *v. i. tener hinchado (el cuerpo)* **Ju Stipan va lacac'unta. Jantuch ac'ats'at'i tis takankatch ju yuchi.**

Esteban tiene el cuerpo hinchado. ¿Quién sabe qué enfermedad tendrá?

lacachai *v. i. quemarse (el cuerpo)* **Pumatam t'acu' lana lacachako ju la'ixlacatuna.** Una señora se quemó todo el cuerpo.

laca'i 1. *v. t. obedecer* **Ju anu' askat'a lana jantu laca'ini ju ixpai ju tuchi juni.** Aquel niño no obedece lo que su papá le dice.

2. *creer* **Ju lapanac ju camap'aksiputuh apumatam ju va t'akap'ai, jantu catilaca'inilh ni vachu' chunch ju lai.** La persona que quiera dar consejo a otra que se emborracha, no le va a creer si hace lo mismo.

lacaitat *adv. en medio* **Acsni xactakelhchokoyau ixlacaitat lapanacni xac'anta ju quit'in.** Cuando desfilamos, yo iba en medio de la gente.

lacamacat'icst'i *adj. delgado (cuerpo)* **Ju mints'alh lana ixt'achunch ju ixpai. Va lacamacat'icst'i ju ixlacatuna.** Tu hijo es igualito a su papá; es de cuerpo delgado.

lacamacni *s. desierto* **Ju lacamacni ju tuncu lana kox lhi'ichi jun chai ju ts'is lana kox lhi'asnin jun.** En el desierto durante el día hace mucho calor y por las noches hace mucho frío.

[*pl. lacamacni*] *Sinón. apakniu*

lacamunutpa' *s. universo* **Jantu xamati' c'atsai tas tus anchach tucan ju cha'anta ju lacamunutpa'.**

Nadie sabe hasta dónde llega el universo.

[*pl. lacamunutpa'*]

lacaputs'un *adj. todo (terreno o el mundo)* **Ju anu' lapanac lana lhilacaputs'un ju ixlacat'un xach'an ju capen.** Aquella persona sembró café en todo su terreno.

lacaq'uivin *s. monte* **Ju lacaq'uivin va yuchi ju palai lhitalhonin ju lu.** En el monte lo que da más miedo son las víboras.

[*pl. lacaq'uivinixni*]

lacasq'uin *v. t. querer* **Ju iclacasq'uin ju quit'in yuchi ni kox calalhi'au.**

Calalakts'iu tachi ju lapanacnich juntau. Lo que yo quiero es que nos llevemos bien, que nos veamos como seres humanos que somos.

lacatalhpan *s.* cerro **Ju lacatalhpan ju quinlakachakan, noncan ni anch ju tat'ajun ju okts'ankan.** Dicen que ahí, en los cerros de mi pueblo, viven los duendes. [*pl.* **laclacatalhpan**]

lacatalhpanixni *s.* Indica una área con varios cerros pequeños. **Ju lacat'un xatamajui na lacatalhpanixni para na kox ju t'un ju alin. Na kox cava ni acch'anlh ju capen.** Compré un terreno con varios cerros pequeños, pero es buena la tierra que hay; estaría bien sembrar café.

lacatayanti *s.* subida **Ju ix'anca ju la'ixchaka' ju Pitalu' na kox lacatayanti ju xati. Na lhixkopni ixtamakast'aca.** La casa de Pedro está de subida en el camino, es muy cansado para llegar. [*pl.* **lacatayanti**]

lacatuna *s.* cuerpo **Tachi ju lhist'ac'au ju tu'u' puch'alhatna ju na maktasq'uiniyau, vana va chun aelhistacli ju quilacatuna.** Así como cuidamos una herramienta que nos es muy útil, así también debemos cuidar nuestro cuerpo. [*pl.* **laclacatuna**]

lacat'alhmai *v. t.* apedrear **Alin lapanac ju va lacat'alhmai ju atapacxat. Jantu anavit'it ju chunch ni vachu' ju atapacxat xcani.** Hay personas que apedrean a los animales. No hagan eso porque a los animales también les duele.

lacat'icst'i *adj.* pequeño **Ju mints'alh va lacat'icst'i para lana kox lai ats'alai. Jantu lai xatalhajai ju palaich lackajin.** Tu hijo está pequeño, pero puede correr mucho; no le pudieron ganar los más grandes.

lacat'un (lacaat'un) *s.* terreno **Na kox junta ma ju lacat'un ju xatamajui ju mimpai.** Está en buen lugar el terreno que compró tu papá. [*pl.* **laclacat'un**]

lacat'un *s.* mugre **Na xaclacajuc'alhch ju lacat'un ni va jantuch icpaxli ju cutanchieh.** Ya tenía mucha mugre porque no me bañé ayer. [*pl.* **lacat'un**]

lacatsinpaxcu *s.* Navidad **Ju lacatsinpaxcu ju lapanacni talhic'atani acsni xatsucui ju askat'a Jesús.** En Navidad la gente festeja el nacimiento del niño Jesús. [*pl.* **lacatsinpaxcu**]

lacats'unin *adj.* poco **Ju chavai c'ata va lacats'unin xatamoconi ju ixcapen ju quimpai. Pus ju ali' va lhi'amapalanalh.** Este año le quedó poco café a mi papá, pues con lo demás pagó su deuda.

lacats'unts'a *s.* tamaño **Ju quinchaka' lacats'unts'a xacnavi tachi ju ixchaka' ju anu' lapanac.** Hice mi casa del tamaño de la casa de aquella persona. [*pl.* **lacats'unts'a**]

lacaxapai *v. t.* acariciar **Ju quimpai lacaxapai ju islhkapa'. Pus najun ni na mapaini.** Mi papá acaricia su caballo, pues dice que lo quiere mucho. *Var.* **lacach'apai**

laclhcui *v. i.* quemarse **Acsni na makalipnin jantu axavat'it ju tu'u' tachi ju televisión pus lai laclhcui. Alai acmalakentaxtu ju lacamaclhcu.** Cuando relampaguea mucho no se debe de prender ningún aparato, como la televisión, pues se puede quemar, es mejor desconectarlo.

laclhitamau *s.* plaza, tianguis **Ju laquinlakachakan lhitumincu ju navican laclhitamau.** En mi pueblo, los domingos es día de plaza. [*pl.* laclhitamau]



lacnavi *v. t.* mover **Ju quimpai va tsa tsa lacnavi ju catsalunas. Ju chunch jantuch pulhcu.** Mi papá mueve el chicharrón a cada rato, así ya no se quema.

lacpaxvic'a *v. t.* rapar **Ju quincucu lacpaxvici ju quimp'iseke ni va ixmuc'ata ju isscata.** Mi tío rapó a mi hermano porque tenía piojos.

lapukalhut *s.* lágrima **T'as xalaich. Ni na va alimpalai minlapukalhut.** ¿Qué te pasó? Tienes muchas lágrimas en los ojos. [*pl.* lapukalhut]

lapulucs *s.* perrilla (*orzuelo*) **Ju lapulucs yuchi ju ts'its'i ju xajachilh vanin lacalacpuch'auti.** La perrilla es un grano que sale cerca de las pestañas. [*pl.* lapulucs]

lapulht'it'it *s.* lagaña **Va c'ujt'ica' tasupalai, lacpujuc'apalanca ju minlapulht'it'it.** Se ve que apenas te despertaste, todavía tienes lagañas. [*pl.* lapulht'it'it]

lacsni *adv.* despacio **Acsni tapuchajui na lacsni alhtanan ju palhtan. Pus lana jantu lai makat alacavanancan.** Cuando se nubla, hay que manejar el carro muy despacio, pues no se alcanza a ver muy lejos.

lactalhpa *s.* cerro **Ju lactalhpa junta xactapasai ta'amachakananta ju tijpachux atapacaxat.** En el cerro por

donde pasé hay muchas cuevas de distintos animales. [*pl.* laclacatalhpan]

lach'i *v. t.* enredar **Ju mints'alh lana kox lach'ita ju minhilo ni va ixlhakamanat'ajunch.** Tu hijo enredó mucho tu hilo porque andaba jugando con él.

ilai *v. aux.* poder **Ju quinati lai lakoxi tijpachux vaiti.** Mi mamá puede preparar varios tipos de guisados.

ilai *v. i.* hacerse (*el desentendido*) **%a paklhu xacxakalayan chai jantu ts'i xaq'uin'uni para ca va ixlaich.** Te hablé muchas veces, y no me respondiste; pero creo que no más te hacías el desentendido.

lai ju un *v. i.* hacer aire **Acsni na p'as lai ju un, lana lacmaktai ju xauti.** Cuando hace aire muy fuerte, luego tira las milpas.

lai ju xcan *v. i.* llover **Acsni na p'as lai ju xcan lana kox ch'aka'an ju lacat'un.** Cuando llueve muy fuerte se deslava mucho la tierra.

lai lai *v. t.* dar la siembra **Ju chavai jantuch lai lai ju ach'ananti tachi ju makanchich. Ca va xkoplilhch ju lact'un.** Ahora ya no se da la siembra como hace tiempo, creo que ya se cansó la tierra.

lakacuja *v. i.* pasar (*la noche*) **La'ixchaka' quinquin xaclakacuj ni na va ixputs'istach ju lacati.** Pasé la noche en la casa de mi tía porque estaba muy oscuro el camino.

lakachakan *s.* pueblo **Ju lakachakan lanach va kox tasui acsni tapulhcui.** El pueblo se ve muy bonito cuando prenden las luces.

[*pl.* lakachakanixni]

lakachapui 1. *v. e.* estar loco **Ju anu' lapanac va lakachapui. Ni tamaniyachilh ju ixtakankat lana va lhcavi ucsuntsucui.** Aquella persona está loca, a veces, por su condición, anda desnuda.

2. *adj.* rabioso **T'ajun lakatam xkoi ju va lakachapui, acsni alakts'ina'itit amaknit'it.** Anda por ahí un perro rabioso, cuando lo vean, mátenlo.

lakailakts'iuch *s.* gracias **Ju quit'in icxtakni lakailakts'iuch ju Dios tuncujun tuncujun.** Yo le doy gracias a Dios todos los días.

[*pl.* lakailakts'iuch]

lakaiti *s.* disgusto **Junta alin ju lakaiti lana mati' ju kachat.** Donde hay disgusto no hay alegría.

[*pl.* laclakaiti]

lakajun *v. i.* nacer **Ju chavai lakachaxan se'uyun xatalakajun.** Hoy nacieron seis perritos.

lakantacutni *adv.* el otro lado **Ju chavai ju askat'an jantuch tamispai ju patacutni ju ixpu'ancan ju lakantacutni kaixcan.** Ahora los niños ya no conocen el cable que se ocupaba para cruzar al otro lado del río.

lakapach'i *v. i.* cubrir **Ju quimpai jantu lakapach'i junta tac'atsani. Ju chunch ma vats'alhtich macax ni sunuich ju un.** Mi papá no cubre donde se lastima, así se alivia rápido porque se ventila.

lakapus *v. i.* gotear **Ju ix'aksti' quinchaka' na lakapus acsni tamayachilh.** El techo de mi casa gotea mucho cuando llueve.

lakap'ulhui *v. t.* desplumar **Ju tast'ai ju xalhivai chila' vats'alhti talakap'ulhui ni na va tamaksmanitach.** Los que venden carne de pollo despluman los pollos rápido porque ya están acostumbrados.

lakap'un *v. i.* retoñar **Ju tasun jantu sai xix ju aktamixnin. Alai va tsucui lakap'unu' mas lacat'unch catama.** A veces, la chaca no se seca luego, es más empieza a retoñar aunque esté tirada en el suelo.

lakatanui *v. t.* abrazar **Ju tam xapai ju alacmapaini ju ix'askat'an lana kox alakatanui.** Un padre que quiere mucho a sus hijos los abraza mucho.

lakchulh *s.* ojo **Quilacputanu amacxtalh ju laquilakchulh.**

Me entró basura en el ojo.

[*pl.* laclakchulh]



lakch'i 1. *v. i.* vestirse **Ju quintach'ixni yuchi ju xalakch'i ju pumpu' ju xactamoni.** Mi ahijado se vistió con la ropa que le compré.

lakch'ililh *s.* gordita (*tortilla gruesa*) **Ju lakch'ililh ju lhiyocan mantica lana kox can jun.** La gordita mezclada con manteca queda muy sabrosa.

[*pl.* lakch'ililh]

lakch'it *s.* cobija **Alin lakch'it ju ix'apamat calhnilu lhinavicanta.** Hay

cobijas que están hechas con lana de borrego.

[*pl.* **laclakch'it**]

laklhu *adj.* caro **Na laklhu ju cux. Para quijnanch'an ju quintalakalhin ni va jantuch ach'anananau.** Está caro el maíz. Pero nosotros somos los culpables porque ya no lo sembramos.

lakhvaka *v. t.* desarmar **Ju askat'a lai lakhvaka ju ixlhakaman.** El niño puede desarmar su juguete.

lakmix *v. i.* desaparecer **Ju Xivan lakts'ilh lakatam jururu'.** Para **acsni xalaca'anchokoi ixlakmixtach.** Juan vio un avión, pero cuando volvió a mirar ya había desaparecido.

laknui 1. *v. i.* atorarse **Acsni xacqui'amaxcavaninin vakni xaclaknui ju lacasivicni va ixteimacach ju ch'uluxni.** Cuando fui a la caza, me atoré entre los bejucos por ir siguiendo a un tejón.
2. deber dinero **Icmapalalhch junta xaclaknui ixtapalhini ju quinc'uch'u.** Ya pagué donde debía dinero de mi medicina.

lakoxi *v. t.* 1. resolver **Ju lacat'icst'i ucxtin vats'alhti lakoxi ju lhamak'an acsni jantu na va lhu calhi'alh ix'alactu'unti ju lapanac.** Un juez resuelve pronto un problema cuando el delito de la persona no es muy grave.
2. arreglar **Jantu lai iclakoxi ju ixch'anch'aja' ju mixa, alaich va actamochochokoya' alakatam sast'i.** No puedo arreglar la pata de la mesa, mejor voy a comprar otra nueva.

lakputam *adv.* en el mismo lugar **Ju lapanac acsni tsucui t'akayana' va lakputam t'atolai ju ixnati chai ixpai,**

para ni tamakaxt'oka acsnich ju talacatami ju la'ixlacpa'itni. La persona, cuando empieza a crecer, vive en el mismo lugar que su mamá y papá, pero cuando se casa, entonces se separa de sus padres.

ɫaktanui *v. t.* absorber **Ju lakch'it lana kox laktanui ju xcan acsni makpacan, chai na ts'inq'ui jun.** La cobija absorbe mucho el agua cuando se lava, y queda muy pesada.

ɹlaktanui *v. i.* emborracharse **Ju anu' papa' lana vats'alhti xalaktanui ju pinquin.** Ese señor se emborrachó rápido con el refino.

lakt'at'i *s.* tostón (*cincuenta centavos*) **Ju p'ulhnan quintalhajni acsni xactai'ulaich ju quinch'alhcatnat, lakt'at'i xacmapalhecan ju tamin semana.** Cuando empecé a trabajar, mi primer sueldo era de un tostón a la semana.
[*pl.* **lakt'at'i**]

laktsai *v. t.* completar **Sabatch xaclaktsai ju lakaquis taria chiux.** El sábado completé cinco tareas de piedra.

laktsai ixc'ata *v. t.* cumplir (*años*) **Jantu va xamati' laktsai ixc'ata, va icnavilhch ju lacvaiti ni va iclhi'antach ju kachat ixnavica.** Nadie cumple años, no más hice el convivio porque me dio gusto hacerlo.

laktsamai *v. t.* llenar **Acsni ic'an ini' ju xcan ju kai xcan vats'alhti iclaktsamai ju quinlacbote.** Cuando voy a traer agua al río, lleno mis botes rápido.

lakts'in *v. t.* ver **Quints'ac'alh ju lu ni va jantu xaclakts'in junta ixtankanui.** La víbora me picó porque no vi donde estaba escondida.

lakts'istui *v. t.* copiar **Ju mints'alh va lakts'istui ju ixlhih'alhcat ju apumatam. Pus ixlhiyuchi jantu lai lani.** Tu hijo no más copia el trabajo de otro, por eso no puede aprender.

lakts'ist'uc'a *v. t.* ver (que alguien viene) **Lana kox kachan ju askat'a acsni lakts'ist'uc'a ju ixnati ni c'atsai ni lhimini tu'u' ni an atamona'.**
Al niño le da mucho gusto cuando ve venir su mamá porque sabe que le trae algo cuando va de compras.

lakts'ist'uc'a *v. t.* presentir **Ju xkoi ca va tu'u' lakts'ist'uc'a junta t'asavilhcha.** Creo que el perro presiente algo porque está aullando.

lakxkot'a *v. t.* desenredar **Ju quit'in jantu actilakxkotli ju nima hilo.** Yo no voy a desenredar este hilo.

lakxtansai *v. t.* abofetear **Ju chako'ulh vakni lakxtansa ju ixts'alh ni xamaktalh kaman.** La señora abofeteó a su hijo cuando la hizo enojar.

lakxtinui *s.* rincón **Ju minmach'apa anchach a'ulaya' junta lakxtinui.** Pones tu maleta en el rincón.
[*pl.* lakxtinui]

lalacat'icst'i *v. t.* reducir **Ju Xivan lalacat'icst'i ju ixpantalon ju la'ixch'axpa'.** Pus va kai lhijun. Juan reduce su pantalón de la cintura porque le queda grande.

lalhiyajui *v. t.* revolver **Ju stapu xat'ama'ui va lalhiyajui ju amacxtalh ju mints'alh.** Tu hijo no más revuelve con la basura el frijol que compraste.

lalhmani *v. t.* 1. alargar **Ju ts'alh lalhmani ju ixmusni.** El muchacho alargó su mecapal.

2. agrandar **Ju Miqui lalhmani ju ixchaka'.** Miguel agranda su casa.

laman *v. t.* pegar (con pegamento) **Ju askat'a va lhits'ac'at ju xalhilaman ju ixlhih'alhcat.** El niño pegó su trabajo con chicle.

lamanka *adj.* pegajoso **Ju askat'a lanach va maclamanka ni ca va lacch'apalh ju alamana'.** El niño tiene las manos pegajosas, creo que agarró el pegamento.

lamapainin 1. *s.* favor **Ju quincucu quinavinilh lakatam kai lamapainin. Pus lai xamapalai ju tumin ju xalhi'an.** Mi tío me hizo un gran favor, pues pagó el dinero que yo debía.

2. *interj.* por favor — **Ja lai aq'uint'amonichi' ju quincux, lamapainin. Chai tokoxaich ac'ananta ini' ju laminchaka'.** Por favor, ¿puedes comprar mi maíz?, y por la tarde lo voy a ir a traer de tu casa.

[*pl.* lamapainin]

lamnic'a *adj.* brillante **Ju chaka' ju muc'anicanta sast'i lámina lanach va lamnic'a tasui ju la'ix'aksti'.** El techo de la casa que tiene lámina nueva se ve muy brillante.

lani *v. t.* aprender **Ju tam askat'a vats'alhti lani ju tuchi masunican.** Un niño aprende rápido lo que se le enseña.

lapalai *v. t.* convertir **Ju ixchaka' lai lapalai escuela.** Puede convertir su casa en escuela.

lapanac *s.* persona **Ju anu' lapanac, tas amachakach nu'.** Pus jantu tavanan xaclakts'inta. Esa persona, ¿de dónde será?, pues no la había visto antes.

[*pl.* lapanacni]

lapi *s.* violín **Ju Ose lai sai ju lapi.**

José puede tocar el violín.

[*pl.* laclapi]



lapukayai *v. t.* ampliar **Ju xamalhtich ju quinchaka' aclapukayaya'.** Voy a ampliar la puerta de mi casa.

lasai *v. i.* pelear **Ju ani ya ts'alh na va lasai.** Ca tasq'uini ni acmamakalhkajni pants'iq'uis. Este niño que está aquí pelea mucho; creo que es necesario castigarlo un poco.

laslaj *v. i.* echar a suertes **Talhilaslajlich ju quinch'antanut acsni xaquintatai'ini ju akalhonin.**

Cuando los ladrones me quitaron mis zapatos, los echaron a suertes entre ellos.

lavan *s.* persona (que habla español) **Ju Sitaru' lhitalacasui tach tam lavan mas ca jantuch lai kox najun ju lakatamin chivinti.** Isidro

aparenta ser hablante del español, aunque no puede pronunciar bien las palabras.

[*pl.* lavanan]



laxtui *v. t.* limpiar (*cultivo*) **Ju quimpai lacachana laxtui ju ixxauti.** Pus ju ach'itin va puch'ich chai abonoch jun. Mi papá limpia su milpa con una coa; así la hierba se pudre y se hace abono.

lokonchokoi *v. i.* revivir **Iclakts'ilh ju lapanac acsni xalokonchokoi.** Pus lanach ixnita. Vi a la persona cuando revivió, pues ya estaba muerta.

lucunun *v. i.* discutir, disputar **Acsni lucunun ju anu' lapanac lana tus ani quilhchin.** Cuando esa persona discute, hasta aquí se escucha.

lucunun *v. i.* moverse **Ju Tonchi jantuch ixlucunun acsni xasaccan junta ixmacha.** Para lokontayachokolh. Antonio ya no se movía cuando lo levantaron de donde estaba tirado, pero se recuperó.

lumeti *s.* vidrio **Ju cutanchich acsni xacqui'ats'alai ju lakachakan quinch'anch'uc'ulh ju lumeti ni va ts'anmasniu ju xac'ats'alai.** Ayer que fui a correr al pueblo, me corté con un vidrio en el pie porque corrí descalzo.

[*pl.* lumeti]

Lh

lhacapu'an *v. t.* preocupar **Ju quinquin acsni tapasai tu'u' lhamakan na va laclhacapu'an ju lapanacni.** Mi tía se preocupa mucho por la gente cuando ocurre alguna tragedia .

lhacaticuru *s.* diablo, satanás, demonio **Ju lhacaticuru lhimispacan ju lakats'okstucan ni alin ix'akalokot.** Se le llama diablo al ser que dibujan con cuernos [*pl. lhacaticurulhni*]

lhaccha'at *s.* envidia **Ju ani na va alin ju lhaccha'at. Alaich icti'an alacatam lakachakan.** Aquí hay mucha envidia, mejor me voy a otro pueblo. [*pl. lhaccha'at*]

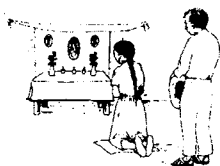
lhac'a *adv. expr.* Indica un movimiento lento. **Ju mints'alh na va lhac'a lai ju la'ixlhich'alheat.** Tu hijo es muy lento en su trabajo.

lhach'uc'an *s.* faja **Ju anu' quinana'an t'ajun navini' lakatam lhach'uc'an.** Aquella viejita está haciendo una faja. [*pl. laclhach'uc'an*]

lhajai *v. t.* ganar **Ju lhich'alheat ju xaxtaknican ju mimpai palaich na kox lhajai.** Tu papá ya gana mejor por el trabajo que le dieron.

lhakailakts'inti *s.* 1. ofrenda **Ju Santoru lacmokslacan ju lhakailakts'inti ju lacapusantu.**

En Todos Santos colocan ofrendas en los altares.



2. regalo **Ju Xivan quixtaknilh lakatam lhakailakts'inti ju avilhchan acsni xaclaktsai ju quinc'ata.** Juan me dio un regalo el día de mi cumpleaños. [*pl. laclhakailakts'inti*]

lhakaman *s.* juguete **%a lhitapalai ni jantu cats'anka ju laclhakaman ju lai naviyau ju ani laquinlakachakan'an tachi ju papitu' chai atumpach.** Es muy importante que no se dejen de usar los juguetes como el trompo y otros, que podemos elaborar aquí en nuestro pueblo. [*pl. laclhakaman*]

lhakokxajni *s.* cargador (*parte de casa de madera*) **Ju lhakokxajni yuchi ju c'uc'akojui ju ali' q'uiu.** El cargador es donde descansan todas las demás maderas. [*pl. laclhakokxajni*]

lhalaka *adj.* desnudo, encuerado **Ju askat'a lanach va lhalaka ucxunt'ajun ni na va lhi'ichi jun.** El niño anda desnudo porque hace mucho calor.



Sinón. Masniu

lhalakastan *s.* diversión **Ju chavai ni va c'atan na alin ju lhalakastan.** Ahora que está la feria, hay mucha diversión. [*pl. laclhalakastan*]

lhalaman *s.* pegamento **Na icmaktasq'uini ju lhalaman ni lai aclamalh ju alhiqui ju aclhach'ach'inina'.** Necesito mucho el pegamento para poder pegar el papel con el que voy a adornar. [*pl. laclhalaman*]

lhamakan *s.* 1. problema Alin **quinlhamakan. Va mati' quinlhich'alheat ju chavai.** Tengo un problema: no tengo trabajo ahora.
2. luto **Ju anu' lapanac lhimalacch'ininta ju pulhamakan.** Esa persona está vestida de luto.
[*pl. laclhamakan*]

zhamakan *s.* milagro **Tis minlhamakanch junta pixiyalhnat'a'un. Ni jantu vasalh t'axt'up'alai ju laminchaka.** ¡Qué milagro que andas paseando!, si casi no sales de tu casa.
[*pl. laclhamakan*]

lhamap'aksin *s.* ley **Ju lhamap'aksin lhikalhts'ajui ixmaktaca ju q'uiu, para ju lapanac kalhonavi.** ley prohíbe talar árboles, pero la gente lo hace a escondidas.
[*pl. laclhamap'aksin*]

lhaca *adj.* picoso **Lana kox lhaca xanavi ju minvaiti.** Hiciste muy picosa tu comida.

lhcai *v. t.* medir **Ju Manavi jantu lai lhcai ju ixlacat'un ju va ix'akstu. Ca ac'ana' aklhtaijunu'.**
Manuel no puede medir su terreno él solo, voy a tener que ayudarle.

lh'e'ac'a *s.* ceniza **Junta malhculacan va sich lh'e'ac'a tamacajun.** Donde hubo fuego no más las cenizas quedan.
[*pl. lh'e'ac'a*]

lhekot'at *s.* bebida **Junta xacquich'alheatnan na lhu xacxtaknican ju lhekot'at.** Donde fui a trabajar, me dieron mucha bebida.
[*pl. lhekot'at*]

lhi *adv.* mañana **Lhi ac'ananta ju laminchaka'. Lakasi t'at'ola'ich ju**

lht'uquita. Mañana voy a ir a tu casa. Te previenes con el atole.

lhi'an *v. t.* llevar **Va c'uc'alhi'antach ju ists'alh ni va jantuch alhtanamputun.** Lleva cargando a su hijo porque no quiere caminar.

zhi'an *v. t.* deber **Ju mimpai lhi'an lakat'ui cientos pexu ixlacata ju lacat'un ju xatamajui.** Tu papá debe doscientos pesos del terreno que compró.

lhi'avint'i *adv.* del otro lado **Ju quit'in lhi'avint'i laquinchaka' xacpuchinacha junta jantuch xamati' lai xaquilakts'in.** Yo llegué del otro lado de mi casa donde nadie me pudo ver.

lhicana *adj.* derecho **Ju Cuxtin tamakxvilekhi la'ixlhicana acsni xapatajui ju la'ixquincalhpok.** Agustín se torció el brazo derecho cuando se cayó del burro.

lhic'asnin *v. e.* hacer frío **Na lhic'asnin xajun ju chavai. Ca va tamachilh ju miqui.** Hoy hizo mucho frío; creo que cayó nieve.

lhich'alheat *s.* trabajo **Ju laquinlakachakan jantuch cha'an ju lhich'alheat. Ju chavai alacatamch ic'anau makch'alheatnin.** En mi pueblo ya no alcanza el trabajo, ahora nos vamos a trabajar a otro lado.
[*pl. laclhich'alheat*]

lhi'ich *v. i.* hacer calor **Ju chavai lana kox lhi'ich xajun. Ca lai catamachilh ju ts'is.** Ahora hizo mucho calor; puede ser que llueva en la noche.

lhi'in, lhip'in *v. t.* llevar **Ju Xivan quisacmilheh. —Tas anchach ju lhi'in ju cucu. Chai icjunich ju quit'in, —**

Lamintucaí Xivan. Juan me preguntó: “¿A dónde llevas la arena?” Y yo le contesté: “ A la casa de tu tocayo Juan.”. [Solamente se usa en la segunda persona del singular.]
Véase lhít'an

lhijun 1. *v. i.* quedar (*al medirse ropa*) **Ja lhijun ju ixpumpu' ju atsi'**. ¿Le queda el vestido a la niña?
 2. *v. t.* caber **Ja lhijun ju va lalacakatam cuxta ju capen u acxtaknichokoyan alakatam.** ¿Cabe todo en un costal el café, o te doy otro?

lhikach *adv.* alegremente **Ju lapanac ju kox anani' ju la'ix'atsucunti vatach lhekachach ucsuntsucui.**
 A la persona que le va bien en la vida, siempre anda alegre.

lhilaca'an *v. i.* confiar **Ju lapanac ju lhilaca'an ju Dios jantu tu'u' talhoni.** La persona que confía en Dios no le teme a nada.

lhilaca'an *v. i.* mirar (*para otro lado*) **Ju quincucu lacatam xalhilaca'an acsni xaxakalai. Ca va talhkamanta.** Mi tío miró para otro lado cuando le hablé; creo que está enojado.

lhilaca'an *v. i.* conformarse **Ju askat'a jantu lhilaca'an ju xtaknican. Ali' lacasq'uin.** El niño no se conforma con lo que le dan, quiere más.

lhilai *v. i.* llenarse (*al comer*) **%a va panicni t'olai acsni va'in ni va jantu sai lhilai.** Tarda mucho comiendo porque no se llena luego.

lhilaksi *v. i.* confiarse **Ju quincucu lanach va ixcapen ju lhilaksi. Acsni p'uxkojui lanach jantu ch'alheatnan.** Mi tío se confía de su café. Cuando lo termina de cortar ya no trabaja.

lhilakts'intaiti *s.* 1. ejemplo **Ju quimpai na kox lhilakts'intaiti xaquintamoconiyán ni laich actailhi'au.** Mi papá nos dejó un buen ejemplo a seguir.

2. muestra **Acmoconiyán ju lhilakts'intaiti ni laich aq'uillht'unaviya' ju quiservilleta.** Te voy a dejar una muestra para que le puedas hacer la orilla a mi servilleta.
 [pl. **lachelilakts'intaiti**]

lhilavan *s.* español **Ju chavai jantuch va yuchi ju lhilavan ju na lhitalapai. Vachuch ju quinchivinti'an ju lhimakalhkama' tapalai.** Ahora no nada más el español es valioso, también nuestra lengua tepehua vale.
 [pl. **lhilavan**]

lhimakchapui *v. t.* maltratar **Ju lapanacni tanajun ni na lhimakchapui ju ixts'alh ju quincucu.** La gente dice que mi tío maltrata mucho a su hijo.

lhimalacxtui *v. t.* igualar **Ju anu' lapanac ca vacax lhimalacxtui ju ixlacmac'uc'a acsni tsucui lacpalhoknu'.** Esa persona iguala sus mulas con los toros cuando los ocupa para el barbecho.

lhimamaka'ut *s.* alumno **Jantuch talhijun ju lhimamaka'ut ju lacascuela.** Ya no caben los alumnos en la escuela.
 [pl. **lachelhimamaka'ut**]



lhimin *v. t.* traer **Ju Manavi tuncujun lhimin ju ixq'uiu acsni an mackcuxtunu'.** Acsni chinch ju pulacaxcan jantuch makalhkanan ixlacata ju q'uiu. Manuel diario trae leña cuando va a trabajar en el

campo, y cuando llega la temporada de lluvia, ya no sufre de leña.
[Solamente se usa en la primera y la tercera persona del singular.]

lhimokslai *v. t.* aumentar **Ju Tonchi lai lhimokslai ju talhajni ni yuchach ju xa'ucxtin.** Antonio puede aumentar el sueldo porque él es el patrón.

lhinajun 1. *v. t.* ofrecer **Ju yuchi lhinajun ju lhich'alhcát para jantu sai amapalanan.** Él ofrece trabajo, pero no paga rápido.
2. *v. i.* invitar, hacer invitación **Ju Manavi lhinajun lakatam lacvaiti ju savat.** Manuel invita a una comida para el sábado.

lhinajun *v. t.* mandar **Ju ucxtin lhinajun ixmaknikojuca chux ju xkoyun ju va lacati tat'ajun.** El presidente manda a matar a todos los perros callejeros.

lhisán *s.* instrumento (musical) **Ju Tilix chai ju ix'amigojni tat'ajunch tamonin ju lachhisan.** **Va tatach'anxtami ixlacata ju asanti ca'alina' ju c'atan.** Andrés y sus amigos ya están comprando los instrumentos porque formaron un grupo para las tocadas en la feria.
[*pl.* lachhisan]



lhist'ac'a *v. t.* cuidar **Ju atsi' lana kox lhist'ac'a ju ixlhakaman. Jantu xamati' mach'ixtakniputun.** La niña cuida muy bien su juguete. No se lo quiere prestar a nadie.

lhist'at *s.* mercancía **Ju chavai na takalhtajui ju lhist'at para lana va tam pants'iq'uis ni lachhita'okslai ju ixlactapalhni.** Ahora está barata la mercancía, pero de repente suben los precios.
[*pl.* lachhist'at]

lhitai *s.* melga, surco **Acsni xaccha'an ju la'ixcuxtu ju Pablo lana soko ic'aktailh ju lhitai ni vats'alhtich xacmaxajniputun.** Cuando llegué a la milpa de Pablo, luego empecé la melga porque quería sacarla pronto.
[*pl.* lachhitai]

lhitajui *v. t.* encontrar **Ju quinquin jantu lhitajui ju ixchila'. Icnajun ju quit'in ni ca va ulhch ju xtan.** Mi tía no encuentra a su pollo, yo digo que se lo ha de haber comido el tlacuache.

lhitalacasui *v. i.* aparentar **Ju tam lapanac ju kox malakch'inin lhitalacasui tachi ju va kaich atalanini' acsni jantu mispayau.** Una persona que se viste bien, cuando no la conocemos, aparenta ser un gran profesionalista.

lhitalthonin *v. i.* dar miedo **Ju lacaq'uivin va lu ju palai lhitalthonin ni va jantuch tasui junta tapuxvilictolai.** En el monte, la víbora es la que da más miedo porque no se ve dónde está enroscada.

lhita'okslai *v. i.* aumentar **Ju ixtapalhni ju stapu lana kox xalhita'okslai.** El precio del frijol aumentó mucho.

lhitumincu *s.* domingo **Ju lhitumincu lachhitamau jun ju laquinlakachakan.** El domingo es día de plaza en mi pueblo.
[*pl.* lhitumincu]

lhít'an *v. t.* traer **Acsni xact'ajun inini' ju ixgrava ju Lavis quisacmilhch:** — **Tas pakchuxchi ju xalhit'an.** Cuando le estaba acarreando la grava a Luis me preguntó: “¿Cuántos viajes ya trajiste?” [Solamente se usa en la segunda persona del singular.]
Véase lhimin

lhits'i'in *v. i.* burlarse **Alin lapanac ju va lhits'i'in acsni tu'u tapasai ju tam xamati'.** Hay personas que se burlan cuando a alguien le pasa algo.

lhi'ut *s.* fruta **Ju lhi'ut jantu tavanan c'acx ju lachitamau.** La fruta nunca falta en la plaza.
[*pl. lachhi'ut*]



lhivai *s.* carne **Ju xalhivai p'axni palai na can ni lakmucan ju ismilh.** La carne de puerco es más sabrosa cuando se le echa verdolaga.
[*pl. lhivai*]

lhixajacha *v. i.* parecerse **Ju Tilix lana tachi ju ixpai xalhixajacha. Acsni alhtanan lanach va pekvilh pekvilh lai.** Andrés se parece en todo a su papá: cuando camina mueve mucho los brazos.

lhixcai *adj.* difícil **Ju p'ulhnan na lhixcai xachiulai ixlakoxica ju vaiti. Ju chavai jantuch.** Antes se me hacía difícil preparar la comida, ahora ya no.

lhiyajui *v. t.* revolver **Ju Cuxtin va lhiyajui ju xachan capen ju st'akau.** Agustín revuelve el grano de café rojo con el verde.

lhiyaxchich *adv.* hace rato **Ju lhiyaxchich ani ixya ju mints'alh. Para jantu xaclakts'in tas anchach ju xapu'an.** Hace rato estaba aquí tu hijo, pero no vi por dónde se fue.

lhkajan *s.* laja **Ju lhkajan na slavaka jun acsni na tamayachilh.** La laja queda muy resbalosa cuando llueve mucho.
[*pl. lachkajan*]

lhkeke *v. t.* raspar **Acsni xacquip'uxa ju alaxux na kox xaquilhkeke ju ix'alhtucun.** Cuando fui a cortar naranjas, me rasparon mucho las espinas.

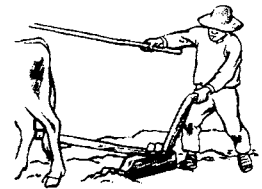
lhket'a *v. t.* rascar (*el cuerpo*) **Ju askat'a va lhket'a ju ixts'its'i. Ca va tapxni ni va t'ajunch macaxnini'.** El niño se rasca el grano, creo que le da comezón porque ya se le está aliviando.

lhmalan *adv. expr.* muchos **Ju cutanchich lhmalan tachilh ju taropajni.** Ayer llegaron muchos soldados.

lhmalau *s.* moretón **Lanach va lhmalau xajun junta xaquinmact'alai ju chiux.** Se me hizo un moretón donde me machuqué con la piedra.
[*pl. lachmalau*]

lhman *adj.* largo **Ju xati ju lakachakan lana kox lhman.** El camino hacia el pueblo es muy largo.

lhoka *v. i.* barbechar **Ju Tumincu calhoka' junta xacuxtui. Ju chunch xkomalhch cajuna' ju t'un.**



Domingo va a barbechar donde rozó, pues así va a quedar suelta la tierra.

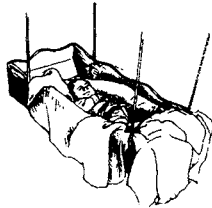
lhokon *v. i.* cansarse **na lhokon ju quinmaca' acsni tantacu icpuch'alheatnan ju machita**. Mi mano se cansa cuando trabajo todo el día con el machete.

lhpatai *v. t.* hacer hoyo (*pared*) **Ju Xivan lhpatai ju ixtantu' ixchaka' junta capumapasaya' ju xamanguera ju xcan**. Juan hace un hoyo en la pared de su casa por donde va a pasar la manguera para el agua.

lhquiliu *adj.* sucio **Lanach va lhquiliu xanavi ju minpumpu'**. Tas anchach ju xaq'uit'at'asp'it'a.
Dejaste muy sucia tu ropa. ¿A dónde fuiste a revolcarte?
Var. **Lhquiliqui**

lhtacta *adj.* verde (*fruta o madera*) **Ju jaca ju xacquichakx na lhtacta. Jantuca' xkavakan**. El plátano que fui a cortar está verde, todavía no amarilla.

lhtatai *v. i.* dormir **Ju mints'alh na va lhtatai mas axak'alat'i jantu cuja**. Tu hijo duerme mucho; aunque le hables no despierta.



lhtatat *s.* sueño **Acsni quilakchin ju lhtatat jantu lana icch'ixni tus iclhtatai pants'iq'uis**. Cuando me empieza a dar sueño no aguanto mucho y tengo que dormir un rato.
[*pl.* **lhtatat**]

lhtayai *adj.* redondo **Ju pakxka va lhtayai. Ju chunch palai lhu lhijun ju vati**. El comal es redondo; así le cabe más tortillas.

lhtekai *v. e.* estar abierto **Ju malhtich va lhtekai. Ja va jantu xamalacchajui ju Pitalu'**. La puerta está abierta. ¿Qué no la cerró Pedro?

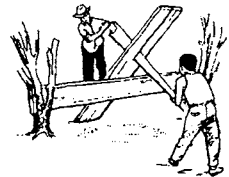
lhtokoi *v. t.* 1. picar (*con objeto cortante*) **Ju quit'in jantu lai xacmakni ju p'axni acsni xachtokoi, va icmactalhanalh**. No pude matar el puerco cuando lo piqué porque me tembló la mano.
2. cornear **Ju Pitalu' lhtokolh lakatam vacax acsni ix'anta sakna'**. A Pedro lo corneó una vaca cuando iba por la leña.

lhtuculh *adj.* tieso **Ca na panicnich ixnita ju vacax. Pus acsni lakts'incalh na lhtuculhch ixjumpalata**.
Creo que ya tenía rato que se había muerto la vaca, pues cuando la vieron ya estaba muy tiesa.

lht'akalamaca' *s.* palma de la mano **Noncan ni ma alin lapanac ju lai lakts'in ju lht'akalamaca'**. Dicen que hay personas que pueden leer la palma de la mano.

[*pl.* **laclhtakalamaca**]

lht'akalaq'uiu *s.* tabla **Ju xaq'uiu p'ucsni na kox xajacha ju lht'akalaq'uiu**.
Del árbol de cedro salen buenas tablas.



[*pl.* **laclht'akalaq'uiu**]

lht'aman *v. t.* embarrar (*casa de barro*) **Ju Miqui lacasq'uin ixt'a'ica ju t'un chai ixt'alht'amanca ju ixtantu' ixchaka'**. Miguel quiere que se le ayude acarrear la tierra, y a embarrar la pared de su casa.

lht'uquita *s.* atole **Ju xat'in ju tsau lai navican ju lht'uquita.** Se puede hacer atole de la semilla del quelite.
[*pl.* lht'uquita]

lhu *adj.* mucho **Ju chavai na lhu xalhimincan ju lhist'at.** Ahora trajeron mucha mercancía.

lhucucu *adj.* agujereado **Ju cuxta ju xactamajui va lhucucu. Ca va kats'ilh ju kavi.** El costal que compré está agujereado, creo que lo mordió un ratón.

lhvakxtakni *v. t.* repartir **Ac'alac'hvakxtakniyach ju qui'askat'an ju lacat'un.** Ya les voy a repartir a mis hijos el terreno.

M

ma *part.* dicen (*indica que el que habla no es el responsable de lo que dice*) **Ju t'uxam ma jantu catich'alhcatnau ni ma va c'atan.** Dicen que pasado mañana no vamos a trabajar porque es día de fiesta.

ma *v. e.* estar acostado **Ju quinpai va ma. Va talakhokonta ni na va makat junta xaquich'alhcatnan.** Mi papá está acostado. Está cansado, porque fue a trabajar lejos.
[véase Apéndice A.]

maca'an *v. t. 1.* mandar **Ju Xivan va tsa maca'ani chivinti ju ists'alh.** Juan manda mensajes constantemente a su hijo.
2. aventar, lanzar **Ju askat'a va maca'an chiux ju lacachaka'.** El niño está lanzando piedras hacia la casa.

macajun *v. t.* dejar **Ju yuchi la'ixchaka' ixnati macajun ju ixts'alh acsni an ch'alhcatna'.** Ella deja a su hijo en la casa de su mamá cuando se va a trabajar.

macamin *v. t.* mandar (*de allá hacia acá*) **Ju ixts'alh ju Tilix lana va tsa macamin ju tumin.** El hijo de Andrés seguido manda dinero.

macat'ajun *v. i.* sonar **Acsni macat'ajun ju kai xcan yuchi ni na va talhavata.** Cuando el río suena es porque está muy crecido.

macat'icst'i *adj.* delgado (*lazo o vara*) **Ju chavai va ict'ajun pula'ini ju lacmacat'icst'i q'uiu. Pus va icnaviputun lakatam corra.** Ahora estoy acarreado las varas delgadas porque quiero hacer un corral.

macax *v. i.* aliviarse **Va ach'itin ju icmuc'ai junta ictac'atsani chai vats'alhti macax.** No más me pongo hierba donde me lastimo y rápido se alivia.

maccha'an *v. t.* alcanzar (*con la mano*) **Ju quit'in ni icputankai lai icmaccha'an ju tu'u' ju juc'alh talhman.** Como yo soy alto puedo alcanzar algo que esté elevado.

maccha'anita *v. i.* debilitarse **Ju Malia lana kox maccha'anita ni lanach va jantu ixvajin acsni ixtakankai.** María se debilitó porque no comía cuando estaba enferma.

macchai *v. t.*
cocer **Ju ixlhich'alhcat ju quincucu va yuchi ju ixmacchaca ju xkapavat.** El trabajo de mi tío no más es cocer el pan.



macchai *v. i.* quemarse (*la mano*) **Ju askat'a acsnich ju xamacchai ni xaxt'aj ju manguera ni va ixt'ajunch lhakamana' ju jipi.** El niño se quemó la mano con la manguera que se derritió porque él estaba jugando con la lumbre.

mackax *s.* casco **Ju ixmackax ju quinlhkapa' lana jantu p'as, ixlhiyuchi vats'alhti macminacha ju ixmactsasnat.** El casco de mi caballo no está duro, por eso se le cae rápido su herradura.
[*pl.* lacmackax]

maclhcu *s.* luz **Acsni mati' maclhcu jantuch ixt'achun tasui ju va cantila xavacan.** Cuando no hay luz, al prender pura vela no se ve igual.
[*pl.* maclhcu]

maclhcu *v. i.* alumbrar **Acsni jantu puchajui lanach va chax maclhcu ju malhquiyu' ju atats'is.** Cuando no está nublado, la luna alumbrá muy bien por la noche.

maclhvac'a *s.* hígado **Ju pinquin va macchai ju maclhvac'a. Jantuch na va pulhijun ni na va ac'akotnuluh.** El alcohol quema el hígado. Ya no conviene tomar mucho.
[*pl.* **maclhvac'a**]

macnui (*maacnui*) *v. i.* enterrar **Ju yuchi la'ixmakastu' ixchaka' xamacnui ju ixlhkapa'.** Él enterró su caballo en la esquina de su casa.

macnui *v. i.* tener metida (*la mano*) **Ju mints'alh va lit macnui ju laxapuxa ju ixpantalón chai jantuch lai maxtui.** Tu hijo tiene la mano metida en la bolsa de su pantalón y ya no lo puede sacar.

macsacan *v. i.* aplaudir **Ju askat'a lana kox macsacan acsni lakts'ist'uc'a ju ixnati.** El niño aplaude mucho cuando ve venir a su mamá.

macsai *v. t.* dar manazo **Ju atsi' lana kox xakalhun acsni xamacsacan ni ca na va xcanilh.** La niña lloró mucho cuando le dieron el manazo porque le debe de haber dolido.

macscat *s.* aguja (*de coser*) **Ju chavai ju atsi'in jantuch lai ta'alakyavanan ju lacamacscat. Va sich talhinajun ixnavica.** Ahora las muchachas ya no pueden coser con aguja, todo lo mandan a hacer.
2. aguja (*para inyectar*) **Acsni xamati' t'oncan tsajca va sluju canavi ju ixlacetuna. Ni jantu chunch calalh lai catat'ekelh ju xamacscat ju lhatsaj.**

Cuando a alguien lo inyectan debe de relajar el cuerpo, si no hace eso, puede quebrarse la aguja de la jeringa.
[*pl.* **lacamacscat**]

mactai *v. i.* llegar (*al límite*) **Ju quinlacat'un ju quit'in va ani mactai junta xacch'an ju xaq'uiu tasun.** Hasta aquí llegan los límites de mi terreno donde planté el árbol de chaca.

mactanut *s.* anillo **Ju tam atsi' acsni maklhtaji ju mactanut ju tam ts'alh, va nomputun ni kelhtasuni ni cat'atsucuya'.** Cuando



una muchacha recibe el anillo de un joven, quiere decir que se compromete a casarse con él.
[*pl.* **lacmactanut**]

mactapujui *v. i.* decidir **Ju ts'alh ca jantu alacpastacnan. Ni laich tucan xamactapujui ixtai'inica ixtumin ju quintata'an.** El muchacho no piensa. ¿Cómo es posible que decida quitarle el dinero a aquel viejito?

macutui *v. t.* sacar (*algo adentro de un objeto*) **Iequimacutulh ju quintumin junta xacmakatacha.** Fui a sacar mi dinero de donde lo tenía guardado.

macuvilai *v. t.* acompañar **Va quixkoi ju quinmacuvilai acsni jantu xamati' quint'atolai.** No más mi perro me acompaña cuando nadie está conmigo.

macxcai *s.* delito **Na macxcai tach'u xalai, lai catats'inq'uinin ju milhamakan.** Es delito lo que hiciste; se te puede complicar tu problema.

ꞑmacxcai *v. i. doler (la mano)* **Ju quimpai va macxcai. Va chaulh ju tujuma'**. A mi papá le duele la mano. Le picó un insecto.

macxcan *s. ampolla* **Acsni xacquisaknan quimac'ula ju quimacxcan ju quimachita**. Cuando fui por leña, mi machete me sacó una ampolla.
[*pl. macxcan*]

macxtui *v. t. desenterrar, sacar (de la tierra)* **Ju cutanchich icquimacxthl ju kokxkeu la'ixt'un ju quincucu**. Ayer fui a sacar yuca en el terreno de mi tío.

macxtun *s. tejolote* **Ni jantu ixnavicalh ju macxtun, jantu tu'u' ixtilhitapalalh ju paxaken**. Si no se hubiera inventado el tejolote, de nada hubiera servido el molcajete.
[*pl. lac'amacxtun*]

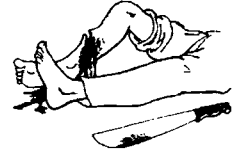
mac'acxai *v. t. perdonar* **Ju Sepa mac'acxanilh ju ixlh'itavit ju alactu'unti ixnavinita**. Josefa le perdonó a su novio la ofensa que le había hecho.

ꞑmac'acxai *v. t. extinguir* **Lapanac ju mac'acxai ju tsau ju lacacuxtun ni va jantuch talaxtui ju lacachana, va yuchi ni talhavananch ju tapumaxixi ju ach'itin**. La gente extingue el quelite en las milpas porque no las limpian con coa, ya que no más rocían herbicida y lo secan con la hierba.

mac'ami *v. t. saludar* **Ju Miqui mac'ami ju ixcupalipai acsni xapakxt'oka ju lacati**. Miguel saludó a su padrino cuando se lo encontró en el camino.

mac'atsani *v. t. herir* **Ju Poncho mac'atsani pumatam lapanac la'ixmachita**.

Alfonso hirió a una persona con su machete.



mac'ulai *v. t. herrar (la pata de caballo, burro, o mula)* **Alin lapanac ju lai mac'ulai ju mac'uc'a mas lana kox cata'acyaulh**. Hay personas que pueden herrar las patas de la mula, aunque sea muy cerrera.

machaxkai *v. t. entender* **Alin lapanac ju va tam machaxkai ju chivinti mas na pakihu amalakp'usunin**. Hay personas que entienden las palabras de otra manera aunque les expliques varias veces. *Var. Machekxai*

machilh ju takankat *v. i. pegarse (una enfermedad)* **Ju chavai na machilh ju takankat. Na tasq'uini ni ac'alajc'atsanalh ixlacata tuchi ju uyau**. Hay que tener mucho cuidado con lo que comemos porque hay enfermedades que se pegan por los alimentos.

machilh ju xcan *v. i. caer agua, llover* **Ju lhiyaxchich lana kox p'as ixmachilh ju xcan**. Hace rato estaba lloviendo muy fuerte.
Sinón. lai ju xcan

machita *s. machete* **Ju machita yuchi ju palai puch'alhcatanncan ju lacaq'uivin**. El machete es lo que más se ocupa en el campo.
[*pl. lacmachita*]

mach'ixt'aka *v. t.* prestar **Ju anu' ts'alh acsni mats'isq'uinican ju ixquincalhpok mach'ixt'aka.** Aquel muchacho, cuando se le pide prestado su burro, lo presta.

mach'umalai *v. t.* ablandar **Ju quinquin mach'umalai ju kachau lacaxcan. Ju chunch laich lacch'ekemani ju ixchilan.** Mi tía ablanda la tortilla reseca con agua para poder despedazarla y echársela a sus pollos.

majkajui *v. t.* rodar **Ju purovi amigo ma ani xamajkajui ju ixquincalhpok. Ca lana kox makat xatamayacha ni lanach va vac'anta.** Pobre amigo, aquí hizo que rodara su burro. Ha de haber caído bien lejos porque es un barranco.

majkesit *s.* uña (*de la mano*) **Alin lapanac ju va majkats'ip'uxcan ju ixmajkesit. Tachi ju va matich ju pusitcan.** Hay personas que se cortan las uñas con los dientes, como si no hubiera algo para cortarlas.
[*pl.* lacmajkesit]

makai *v. t.* guardar **Laminchaka' xacmakai ju quimpelota.** Guardé mi pelota en tu casa.

makaixt'oka *v. i.* reunirse **Acsni an ju ucxtin ju laquinlakachakan na lhu lapanac makaixt'oka.** Cuando el presidente va a mi pueblo, se reúne mucha gente.

makakai *adj.* grueso (*algo cilíndrico*) **Ju q'uiu ju xacmaktai na kox makakai.** El árbol que tumbé está muy grueso.

makali' *adj.* rico (*persona*) **Ju anu' lapanac lana kox makali' xajun. Pus jantu astacnan ju la'ixlich'alheat.** Esa

persona ya se hizo muy rica, porque no para de trabajar.

makalipni' *s.* relámpago **Ju lacaxcan jantu pulhijun ni ac'uesuntsuculh makspa' lacachaka', ni va tamayachilh ju makalipni'.** En temporada de agua no conviene andar afuera de la casa porque caen relámpagos.
[*pl.* makalipnin]



makalit *s.* riqueza **Ju México na paklhuch takalhonita ju ixmakalit, chai jantu lai takalhonikojui.** A México le han robado varias veces su riqueza y no se la han acabado.
[*pl.* makalit]

makalhkajnan *v. i.* sufrir **Ju anu' lapanac lana kox xamakalhkajnan ni na makanchich ju xatakankatamai tus ni va xanich.** Esa persona sufrió mucho, porque ya tenía tiempo que estaba enferma; hasta que murió.

makalhkajnat *s.* sufrimiento **Ju ani atsucunti va si makalhkajnat alin.** Aquí en esta vida hay puro sufrimiento.
[*pl.* makalhkajnat]

makalhkama' *s.* tepehua (*persona*) **Ju quit'in icmakalhkama'. Chai jantu iclbimaxanan ju quinchivinti.** Yo soy tepehua y no me avergüenzo de mi lengua.
[*pl.* makalhkaman]



makalhtajui *v. t.* 1. bajar **Ju Lavis makalhtajui ju ixpumpu' junta ixmaquihltata.** Luis baja su ropa de donde la tenía colgada.

2. bajar (*el precio*) **Ju anu' lapanac lana jantu makalhtajui ju ixtapalhni ju ixlhist'at.** Esa persona no baja el precio de su mercancía.

makalhtokoi *v. t.* picar (*algo esférico*) **Acsni xacp'ux ju axit va icmakalhtokolh chai lana macalhucuculh ni na va ixchatach.** Cuando corté la papaya, la piqué y se agujereó porque ya estaba muy madura.

makan (*makaan*) *adv.* mucho tiempo **Ju yuchi lana kox makan xaquinpumapalhni ju xaquinlhi'ani.** Él tardó mucho tiempo en pagarme lo que me debía.

1makan *v. i.* poner (*huevos*) **Ju quinchila' tuncujun makan.** Mi gallina pone todos los días.

2makan *v. t.* tirar **Ju anu' quinana'an va ani makan ju ix'amacxalh.** Esa señora aquí no más tira su basura.

makanch'i *v. i.* cubrirse **Tuncujun icmakanch'i ju quirebozo ni na va lhic'asnin.** Todos los días me cubro con mi rebozo porque hace mucho frío.

makantuxvic *s.* columpio **Acsni na lhi'ichi jun icmuc'ai ju quinmakantuxvic. Ju chunch quinsunuich ju un.** Cuando hace mucho calor, pongo mi columpio; así me refresco más.
[*pl.* makantuxvic]

makanxkayatnan *v. i.* bostezar **Ju uxint'i ca va jantu kox lht'at'ai.** Pus va

tsa tsa makanxkayatnan. Creo que tú no duermes bien porque a cada rato bostezas.

makanxq'uivitnin *v. i.* nadar **Ju quixkoi lai makanxq'uivitnin. Mas na talhavata ju kai xcan lai t'ac'ut'a.** Mi perro puede nadar, aunque el río esté crecido, sale del agua.

makap'akx *v. t.* mortear **Ju quinat lacaxvat'i makap'akx ju capen.** Mi mamá mortea el café en el metate.



1makastu' *s.* codo **Quixcani ju quimakastu' junta xaquint'alai ju chiux ju xata'ajkajui.** Me duele el codo donde me pegó la piedra que se rodó.
[*pl.* lacmakastu']

2makastu' *s.* esquina (*de la casa*) **Ju la'ixmakastu' ju chaka' jantu kox xamanican.** No pintaron bien la esquina de la casa.
[*pl.* makastunuxni]

makastup'as *adj.* tacaño **Ju quincucu lana kox makastup'as, jantu lhinajun mas va xcanh.** Mi tío es muy tacaño, no ofrece ni agua.
[*pl.* makastup'as]

makast'ai *v. i.* ir (*hacia arriba*) **Ju anu' lapanac makast'ai ca na ts'inq'ui ju ixtac'uc'at. Pus lana kox lacsni anta.** Aquella persona que va hacia arriba ha de llevar la carga pesada porque va muy despacio.

makat *adv.* lejos **Na va makat iclhiulai ju laminchaka'.** Se me hace muy lejos tu casa.

makatanut *s.* suéter **Ju makatanut acsni makpacan na ts'inq'ui jun. Pus na va laktanui ju xcan.** El suéter, cuando se lava, queda muy pesado porque absorbe mucho el agua.
[*pl.* lacmakatanut]

makataxtui (makataaxtui) *v. t.* destapar (animal tapado) **Acsni xacmakataxtui ju quinchila' tuca' ixmakan. Pus puvana icmakatachokoi.** Cuando destapé a mi gallina, todavía no ponía. Por eso la volví a tapar.

makataxtui 1. *v. t.* quitarse **Ju mints'alh va tsa tsa makataxtui ju ixmakatanut.** Tu hijo a cada rato se quita su suéter.
2. *v. i.* mudar, copinarse (*reg., piel que dejan las serpientes y las acamayas*) **Ju nima xkatan ca jantuca' panicni makataxtui. Pus lanach va xlulu.** Esta acamaya creo que no tiene mucho rato que mudó la piel, pues está muy blandita.

makatuncujun *v. i.* amanecerse **Ju lakacau mayo lana kox lhu ju tamakatuncujun ixmilhpanica ju lacnati'an.** El diez de mayo mucha gente se amanece cantándole a las mamás.

makats'ankai *v. t.* perder **Ju Tonchi lacatu'u' amunin ju tumin. Pus va makats'ankai ni va la'ixmaca' lhi'an.** A Antonio, échale el dinero en algo porque lo pierde cuando lo lleva en la mano.

makaxt'aka *v. t.* entregar **Ju mint'atolhna' jantu sai makaxt'aka acsni tu'u' mach'ixtaknican.** Tu vecino no entrega luego cuando uno le presta algo.

makcuxtulapanac *s.* campesino **Ju quimpai makcuxtulapanac junita para lai xaquin'aklhatajui ju laqui'atalaninti.**

Mi papá es campesino, pero me pudo ayudar con mis estudios.
[*pl.* makcuxtulapanacni]

makch'alhcatna' *s.* peón **Ju anu' ts'alh ixmakch'alhcatna' Xivan junita ju chavai. Pus yuchi ju laxtuni ju ixpucapen chai navinich atumpa lhich'alhcat.** Ese muchacho ahora es peón de Juan, pues él le limpia su huerto de café y le hace otros trabajos.
[*pl.* makch'alhcatnin]



makch'ixa *v. t.* pesar **Alin lapanac ju p'ulhnan makch'ixa ju ixcapen acsni tuca' st'ai. Pus ju atamonin ju aktamixnin va cata'okxchokoputun.** Hay personas que pesan primero su café antes de venderlo, pues los compradores a veces las quieren engañar.

makelhtaxtui *v. t.* salvar **Xcayama xamakelhtaxtui ju ixquincalhpok junta xata'ajkajui.** Con mucha dificultad salvó a su burro de donde rodó.

maklakajun *v. i.* dar a luz **Ju Xivana maklakajun pumatam atsi'.** Juana dió a luz una niña.

maklakats'is *v. i.* desmayarse **Ju quinquin acsni c'atsai ixlacata ju tu'u' lhamakan lana maklakats'is.** Cuando mi tía se entera de algún milagro hasta se desmaya.

maklhataji *v. t.* recibir **Acsni va talhkamanta ju tam askat'a jantu maklhataji ju ixnati ju xtakni.** Cuando un niño está enojado no recibe lo que su mamá le da.

maklhats'is *v. t.* agarrar (*la noche*) **Ju quimpai maklhats'is ju la'ixlhich'alheat acsni jantu lhi'an ju ixreloj chai tapuchajui.** A mi papá le agarra la noche en su trabajo cuando no lleva su reloj y se nubla.

maklhtekai *v. t.* abrir **Ju quinquin jantu sai maklhtekai ju xamalhtich ju ixchaka'.** Pus na va lhi'asnin. Mi tía no abre luego la puerta de su casa porque hace mucho frío.

makni *v. t.* matar **Ju quinquin acsni navi ju c'atan lana lhu makni ju chila' ni jantuch cac'axli ju vaiti.** Cuando mi tía hace fiesta, mata muchos pollos para que no falte comida.

makosui *v. t.* quitar **Ju quinquin jantu makosui ju ixputolan junta va tapasacan mas va tsa tsa a'un.** Mi tía no quita su silla del pasillo aunque le digas a cada rato.

makpai *v. t.* lavar **Ju quinati na xcai makpai ju lhquiliu pumpu'.** A mi mamá le cuesta mucho trabajo lavar la ropa sucia.



makpaxai *v. t.* bautizar **Ju ani ya askat'a va quintajunan ni ma ixquin ju ixcumpalinati xajun acsni xamakpaxai ju pali.** Este niño que está aquí parado nos está diciendo que su tía fue su madrina cuando el sacerdote lo bautizó.

makpitsi *v. t.* regar **Ju xkoi makpitsi ju amaxtalh acsni va la'ixmakspa' chaka' ulacan.** El perro riega la basura cuando se deja afuera de la casa.

makp'u *s.* rama **Ju ixmakp'u ju xaq'uiiu apanimac na xixtach.** La rama del árbol de grado ya está seca.
[*pl.* lacmakp'u]

maksmilhnuvi *v. t.* doblar (*mangas de la camisa*) **Acsni lhi'ichi jun va icmaksmilhnucanch ni va sich maklhman ju quixcujui'.** Cuando hace calor le doblo las mangas a mi camisa porque todas son de manga larga.

makspa' *s.* patio **Chux tokoxanixni tacha'an ju askat'an ju la'ixmakspa' quinchaka' ni va ta'an kamanin.** Todas las tardes llegan los niños al patio de mi casa porque van a jugar.
[*pl.* lakamakspan]

makspa' *adv.* afuera **Lanach kox lhiyaxchich ju xactayai ju makspa'.** Pus va jantu lai xacmaklhtekai ju malhtich. Ya tiene rato que estoy parado afuera, pues no pude abrir la puerta.

maktai *v. t.* tumbar, derribar **Ju lapanac ju maktai q'uiiu tasq'uini ni ca'amac'atsani ju uextinin.** La persona que tumba árboles necesita avisar a las autoridades.

maktaji *v. i.* arder **Ju xaxixni q'uiiu lana kox maktaji acsni lhisaknancan.** La leña de palo seco arde muy bien.

maktasq'uinit *s.* necesidad **Na kai ju quimaktasq'uinit ni lai acmapalalh junta iclhi'an. Ni jantu ac'amapalanana' actai'inicana' ju quinchaka'.** Tengo una gran necesidad de pagar mi deuda, si no pago, me quitan mi casa.
[*pl.* maktasq'uinit]

maktili' *s.* fiera (*imaginaria*) **Ju junau maktili' yuchi ju atapacxat ju past'ac'au**

ju lanach va kaya junita. Les llamamos fieras a los animales que imaginamos y que son seres muy feos.
[pl. **maktilin**]

maktokoxai v. i. hacerse tarde **Ju chavai lana kox xacmaktokoxai ix'anca ju laquilhich'alhcat.** Ahora sí se me hizo tarde para ir a mi trabajo.

makx s. mano izquierda **Acsni xac'an ju lacascuela ix'alín pumatam ts'alh ju na lai ixpu'ats'oknun ju ixmakx.** Cuando yo iba a la escuela, había un muchacho que escribía con la mano izquierda.
[pl. **makx**]



makxaxat s. sonaja **Ju makxaxat yuchi ju tamamacat'oni ju ta'at'inin ju makaniya at'inti ju danza juncan.** La sonaja es lo que ocupan los que bailan el baile más antiguo llamado danza.
[pl. **lacmakxaxat**]

makxp'it'a v. i. chiflar **Ju Pitalu' jantu lai makxp'it'a.** Mas lana kox icmasuni jantu lani. Pedro no sabe chiflar, por más que le enseño, no aprende.

makxt'oka v. t. obtener **Ju chavai c'ata na kox lhu xacmakxt'oka ju ix'axt'akan tijpachux atapacxat.** Este año obtuve varias pieles de toda clase de animales.

makxt'oka v. t. amontonar **Acsni tokoxai icmakxt'oka ju capen chai ictsucuich mujunu' ju lacacuxta.** Cuando atardece, amontoño el café y lo comienzo a echar en el costal.



makxui v. t. poner a cocer **Ju qui'amachaka' vats'isin makxui ju stapu.** Por la mañana mi esposa pone a cocer los frijoles.

malacchajui v. t. cerrar **Ju p'ulhnan ju lakachakan lana va ixtalacmalacchajui ju la'ixlacchaka'an acsni ixtalaks'in xamati' ju va jantu ixtamispai.**

Anteriormente, en el pueblo cerraban las puertas de las casas cuando veían a alguna persona desconocida.

malaclai v. t. 1. deshacer **T'un alakch'i ju akchoko. Va lai amalaclat'i ni va icnavikolhca'.** No toques la olla de barro no sea que la deshagas, pues apenas la terminé de hacer.
2. desobedecer **Ju anu' lapanac va malacla ju lhamap'aksin ju ixkelhtasuta ni camuctaxtuya'. Ju chavai va tatankanut'ajunch.** Esa persona desobedeció las reglas a las que se había comprometido. Ahora se anda escondiendo.

malacnui v. t. ranchar, vender (*de casa en casa*) **Acsni va askat'aca' xacjunita va tuchich ju xacmalacnuich. Pus ju chunch anic'ach xac'atutajui mas va tamch pexu.** Cuando era apenas un niño, yo ranchaba cualquier cosa. Pues así, tenía aunque fuera un peso en mi bolsillo.

malacpaxai v. t. cambiar (*de un lugar a otro*) **Chach icimalacpaxai ju quinvacax. La'ixtankapu' xaq'uiu asivic acch'iyoya'.** Voy a cambiar de lugar a mi vaca, bajo el árbol de guayaba la voy a amarrar.

malakachai v. t. enviar (*persona*) **Ju ixts'alh ju quincucu lana jantu amputun junta malakachai.** El hijo de mi tío no quiere ir a donde lo envía.

malakachinui *v. t.* encerrar **Ju anu' lapanac jantu lai xaskapai ju vacax, tus malakachinu la'ixcorra**. Aquella persona no pudo lazar la vaca, la tuvo que encerrar en el corral.

malakasi *v. i.* prevenirse **Ju quit'in acsni tu'u' icnaviputun p'ulan icmalakasi ju tuchi acmaktasq'uiniya'**. Cuando yo quiero hacer algo, primero me prevengo de lo que voy a necesitar.

malakaxtunun *v. i.* 1. desvestirse **Ju anu' lapanac ca va capaxa'**. **Va t'ompalai malakaxtunu'**. Creo que aquella persona se va a bañar porque se está desvestiendo.
2. quitarse (*el disfraz*) **Ju kamanin lana vats'alhti xatamalakaxtunun ju chavai. Para ju lhi palai panicni catamalakch'inina'**. Los huehues se quitaron pronto el disfraz hoy. Pero mañana van a tardar más disfrazados.

malakchajui *v. t.* pagar (*con trabajo*) **Ju chavai va ac'ana' malakchona' ju tumin xacmats'isq'uin lhitumincuch**. Ahora no más voy a ir a pagar con trabajo el dinero que conseguí el domingo.

malakch'inin *v. i.* 1. cobijarse **Ju ts'alh jantu malakch'inin acsni lhtatai**. El muchacho no se cobija cuando duerme.
2. vestirse **Ju tam atsi' malakch'inin tachi ju koxich catasu**. Una muchacha se viste de manera que se vea bonita.

malaknui *v. i.* atorarse **Ju p'axni va ixhavantich ju xamalaknui junta kaseks tanun ju ix'aktsulh**. El puerco, porque tenía hambre, metió la cabeza ahí donde se atoró.

malaknui *v. t.* empeñar **Tas vananch ju xamalaknui ju minchaka'**. %i tu'u'

xaq'uin'un va xactamonin ju quit'in.
¿Cuándo empeñaste tu casa? Si me hubieras dicho algo yo te la hubiera comprado.

malaknui *v. t.* armar **Na xcai xamalaknui ju lakatam mixa. Pus va ict'ajunca' lanini' ju pu'axpitnit**. Se me dificultó armar una mesa, apenas estoy aprendiendo carpintería.

malakpusui *v. t.* explicar **Ni xamalakpusui, acsnich ju xacmachakxai ju ixnajunta**. Cuando lo explicó, fue cuando entendí lo que había dicho.
Sinón. **Mavasalai**

malakst'oka *v. t.* unir **Ju quincucu ni navi ju mixa lhu muc'ani ju lhalaman junta malakst'oka ju lht'akalaq'uiu**. Cuando mi tío hace una mesa, le echa mucho pegamento donde se unen las tablas.

malakvai *v. t.* amasar (*harina*) **Ju anu' ts'alh lana vats'alhti malakvai ju harina mas tam cuxta ju navi**. Ese joven amasa rápido la harina aunque haga la cantidad de un costal.

malakxtinui *v. t.* mover (*a un lado*) **Yuchi ju anu' mintacha ju xamalakxtinui ju minpalhtan junt'a ix'ulat'a**. Aquel que viene allá movió a un lado tu carro de donde lo habías dejado.

malani *v. t.* enseñar **Ju quincucu malani ju ixts'alh ixnavica ju xkapavati**. Mi tío le enseña a su hijo a hacer pan.
Sinón. **Masui**

malokoni *v. t.* revivir **Ju ac'uch'unu' malokoni pumatam lapanac ju ixnitach**. El doctor revivió a la persona que estaba en estado de coma.

malhavacalh *s.* tancolote (*tipo de canasto que se ocupaba para la cosecha de maíz*) **Ju malhavacalh na lai ixtapu'i ixcuxi'an, para ju chavai jantuch lai tanavi.** El tancolote servía para acarrear mazorca antes, pero ahora ya no saben hacerlo.
[*pl. malhavacalh*] *Sinón.* puts'aspip

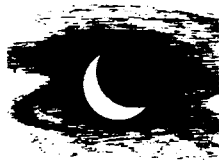


malhca *s.* medida **Ju xcuju' ju xaq'uint'amoní jantu quinmalhca, pus jantu lai iclhijun.** La camisa que me compraste no es de mi medida, pues no me queda.
[*pl. malhca*]

malhculai *v. i.* hacer lumbre, poner lumbre **Ju lakachakan lana vats'isin talacmalhculai ju chakolun.** En el pueblo, las mujeres hacen la lumbre muy temprano.

malheknin *v. i.* tener flojera **Ju Pitalu' lana kox malheknin. Pus jantu eh'alhcatnamputun.** A Pedro le da mucha flojera, pues no quiere trabajar.

malhquiuyu' *s. 1.* luna **Jantu lai tasui ju malhquiuyu' ni va puchajui.** No se puede ver la luna porque está nublado.



2. mes **Ju tam c'ata lakacaut'ui malhquiuyu' paxanta.** Un año tiene doce meses.
[*pl. malhquiuyu'*]

malhtich *s.* puerta **Ju ts'isich ca jantu ixxt'uc'ut'a ju malhtich. Pus ni xaccujacha va ixlhtekai.** Anoche no atrancaste la puerta, porque cuando desperté estaba abierta.
[*pl. lacmalhtich*]

mamactai *v. t.* suspender **Va mamactacalh ju lhich'alhcat junta xac'an ch'alhcatna'.** Ixhíyuchi xacminchokoi. Suspendieron el trabajo donde yo iba a trabajar, por eso regresé.

mamai *v. t. 1.* acostar **Ja va jantu lai mamai ju mints'alh. Ni ca lhtatapalhch.** ¿Qué no puedes acostar a tu hijo? Creo que ya se durmió.
2. poner (en posición horizontal) **Ju askat'a va la'ix'ucxni mixa mamai ju vati.** El niño pone la tortilla sobre la mesa.

mamakast'ai *v. t.* llevar (*hacia arriba*) **Ju quit'in icmamakast'ai ju capen ni anchach ju icmac'uc'ayacha ju quimac'uc'a.** Yo llevo el café hacia arriba porque allá cargo mi mula.

mamaktilai *v. t.* entretener **Alin quincalhpok ju va mamaktilai ju ix'ucxtin acsni jinta' lhi'an. Pus lana jantu alhtananputun chai va t'asa'an.** Hay burros que entretienen a su amo cuando los llevan a algún lugar, no quieren caminar y van rebuznando.

mamixi *v. t. 1.* apagar **Ju atsi' lana va xcayama xamamixi ju jipi acsni ixt'ajun tantulhcunu' ju ixchaka'.** A la muchacha le dio trabajo apagar la lumbre cuando se estaba quemando la cerca de su casa.
2. enfriar **Ju quinquin acsni quint'akotputun ju lht'uquita, p'ulhnan mamixi. Pus c'atsai ni jantu lai ickot'a ju scacata.** Cuando me quiere invitar a

tomar atole mi tía primero lo enfría, pues sabe que no lo puedo tomar caliente.

mani *v. t.* pintar **Ju ixchaka' ju Pitalu' na c'usich tasui ju chavai ni xamanich.** La casa de Pedro se ve muy bonita ahora que ya la pintó.

manui *v. t.* meter **Ju Ose manui ju ixmachita laxa'axt'akan.** José mete el machete en la vaina.

mapaini *v. t.* amar **Ju quit'in na ic'amapaini ju quint'salan.** Yo amo mucho a mis hijos.

mapaka'ui *v. t.* nombrar **Ju anu' askat'a Pitalu' tamapaka'ui, para ju stavasalanti ixtapaka'ut yuchi ju Tilix.** A ese niño lo nombran Pedro, pero su verdadero nombre es Andrés.

mapalai *v. t.* pagar **Ju quit'in ixlhilakat'uyun malhquiuyu' icmapalai ju maclhcu.** Cada dos meses pago la luz.

mapats'i *v. t.* secar, desviar (*el agua del río para poder pescar*) **Acsni xacquimapats'i ju kai xcan lana kox ix'alín ju pamata chai ju xcupuch.** Cuando fui a desviar el río, había muchas truchas y acamayas.

mapaxai *v. t.* cambiar **Ju ani ya askat'a va mapaxai ju ixtumin para lana jantu icmamata ju va lact'ict'i.** Este niño necesita cambiar su billete, pero no tengo nada de cambio.

mapulhcui *v. t.* alumbrar **Acsni aksai ju malhquiuyu' chai jantu puchajui, lanach va chax mapulhcui ju atats'is.** Cuando hay luna llena y no está nublado, alumbra muy bien por la noche.

mapupui *v. t.* hervir **Ju quinati mapupui ju vaiti ni jantuch cap'okxli.** Mi mamá hierva la comida para que no se eche a perder.

mapusp'it'a *v. t.* devolver **Ju Culax quinmapusp'itnichokolhch ju quintumin ju xacmach'ixtaknita acsni tamaulh ju ixquincalhpok.** Nicolás ya me devolvió el dinero que le presté cuando compré su burro.

maputaxtuni *v. t.* escaparse **Ju Lenchu lana jantu maputaxtuni ju ch'uluxni acsni an amaxcavanini'.** A Fidencio no se le escapa el tejón cuando va a cazar.

map'aksi *v. t.* aconsejar **Ju quimpai quimap'aksi ni actailhi'alh ju quin'atalaninti.** Mi papá me aconseja que continúe con mis estudios.

maquicxtui *v. t.* afilar **Ju Tilix t'ajun maquicxtunu' ju ixmachita.** Andrés está afilando su machete.
Sinón. Seke

maquilhnui *v. t.* encender **Acsni xacmaquilhnuni ju jipi ju amacxtalh lana vats'alhti xalacalhcu.** Cuando encendí el fuego, la basura se quemó rápido .

maquilhtai *v. t.* colgar **Va maquilhtacalh lacaqu'uiu ni va amaknini' ixjunita.** Lo colgaron de un árbol porque era un asesino.

maskati *v. t.* intentar **Ict'ajun maskatini' ixlanica ixnavica ju ch'okxni.** Estoy intentando aprender a hacer atarrayas.

masokoi *v. t.* urgir **Ju anu' lapanac lacasq'uin ali' makch'alhcatnin, lana kox masokoi ju ixlhigh'alhcat.** Esa persona necesita más trabajadores, le urge mucho su trabajo.

masp'it'a *v. t.* 1. regresar **Xact'a'anta ju quimpai ju lacacuxtu para va quimasp'itli.** Iba a la milpa con mi papá, pero me regresó.
2. voltear (*tortillas*) **Ja va jantu sai xamasp'it'a ju vati. %i va lhcupalata ju acxputam.** ¿Qué no volteaste luego la tortilla? Está quemada de un lado.

mast'ac'ai *v. t.* descansar (*el cuerpo*) **Acsni tamai ju quinpai mast'ac'ai ju ixlacatuna.** Cuando mi papá se acuesta, su cuerpo descansa.

masui *v. t.* mostrar **Ju quit'in icmasuni ju quinati ju lhich'alhcat icnavi lacascuela acsni iccha'an ju laquinchaka'.** Yo le muestro a mi mamá el trabajo que hago en la escuela cuando llego a mi casa.

matajtani *v. t.* bendecir **Acsni talhi'an ju curus ju campusanto p'ulhnan lhi'ancan ju lacapujitat ni camatajtani ju pali.** Cuando llevan la cruz al campo santo, primero la llevan a la iglesia para que la bendiga el sacerdote.

matampusui *v. t.* reventar (*ampolla o grano*) **Acsni xacmatampusui ju quinmacxcan lana kox xaquixcani.** Cuando me reventé una ampolla, me dolió mucho.

matankanui *v. t.* esconder **Ju yuchi quijunilh ma la'ixtankapu' chiux ju xamatankanui ju ixchana.** Él me dijo que escondió su coa debajo de una piedra.

matankaxtui *v. t.* sacar (*de debajo de algo*) **Xcayama xacmatankaxtui ju lapanac ju xaputamai ju q'uiu.** Con trabajo, saqué a la persona a quien le cayó el árbol encima.

matankoxaxkayai *v. t.* consolar (*a alguien deprimido*) **Ju xakai quintsi' na lai matankoxaxkayai acsni kalhutolai ju ixp'isaka.** Mi hija mayor sabe como consolar a su hermano menor cuando está llorando.
Sinón. **matan'ulai**

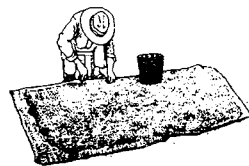
matan'ulai *v. t.* consolar **Xcayama xacmatan'ulai ju askat'a. Pus lanach kox ixtalhkamanta ni va jantuch sai xacch'ixa.** Me costó trabajo consolar al niño, pues estaba muy enojado porque no lo cargué pronto.
Sinón. **Matankoxaxkayai**

matan'ulai *v. t.* derrumbar **Acsni xatalhavai ju xkati lana matan'ula ju kex ju ix'ulanicanta la'ixquilhtu'.** Cuando el arroyo creció, derrumbó la barda que habían construido en la orilla.

matat *s.* mole **Ju quit'in na can iclihiulai ju matat acsni jantu na va lhaca.** A mí me gusta mucho el mole cuando no está muy picoso.
[*pl.* **matat**]

mati *v. t.* tender **Ju quincapen jantu na paklhu xacmati. Pus vats'alhti xaxix ni na va lhi'ichi jun.**

No tendí varias veces mi café porque se secó pronto, pues hace mucho calor.



mati' *v. i.* no haber **Mati' ju xkapavati. Tus lhi acnaviyau.** No hay pan. Hasta mañana vamos a hacer.

1matichokoi *v. t.* echar (*de reversa*) **Ju Culax na xcai matichokoi ju ixpalhtan junta na alhit'icst'i.** A Nicolás se le dificulta echar de reversa su vehículo donde está muy reducido.

2matichokoi *v. t.* disminuir **Ju Stipan na lbuch xamatichekoi ju ixlhist'at, jantuch lhu lhimin tachi acsni tai'ula ju ix'ast'anti.** Esteban disminuyó mucho su mercancía, ya no trae mucho como cuando empezó a vender.

matip'ui *v. t.* poner (*en la lumbre*) **Ju quit'in lakat'ui olla xacmatip'ui ju capen. Ju chavai va icpacxanch ni capupulh.** Yo puse dos ollas de café en la lumbre. Ahora no más espero que hiervan.

matist'ai *v. t.* voltear (*hacia un lado*) **Tis chavaich ju xamatist'ai ju akxau junta xac'ulata.** ¿Quién volteó la tinaja donde yo la había colocado?

matsat *s.* sal **Ju nima vaiti c'acxni ju matsat.** Le falta sal a esta comida.
[*pl. matsat*]

mats'isq'uin *v. t.* conseguir **Icmats'isq'uinli ju tumin ju xaclhilaktsai ju ixtapalhni ju quinc'uch'u.** Conseguí dinero para completar el costo de mi medicina.

mavai *v. t.* dar de comer **Ja jantu xamavai ju mints'alh. %ompalai ni jantu vajinta tantacu.** ¿Qué no le diste de comer a tu hijo? Dice que no ha comido en todo el día.

mavasalai *v. t.* explicar **Ju amamaka'unu' na kox mavasalai ju ixlhimamaka'ut. Pus na paklhuch ju**

xackesmatni. El maestro explica muy bien su clase; ya le escuché muchas veces.
Sinón. malakpusui

maxanti *s.* vergüenza **Ju lapanac acsni t'akap'ai lana makats'ankai ju ixlhimaxanti.** Cuando se emborracha, la persona pierde hasta la vergüenza.
[*pl. maxanti*]

maxantilai *v. t.* adornar **Ju anu' lapanac lana kox xamaxantilai ju ixchaka' ni va catamakaxt'oka' ju ist's'alh.** Ese señor adornó su casa, porque su hijo se va a casar.

maxixi *v. t.* secar **Ju asc'unu' vats'alhti maxixi ju ach'ananti acsni jantu tamayachilh.** El calor luego seca el cultivo cuando no llueve.

maxkavakai *v. t.* freír **Ju anu' atsi' lanach va kox maxkavakai ju lhivai.** Esa muchacha fríe muy bien la carne.

1maxtui *v. t.* sacar (*de adentro*) **Tis chavaich ju xamaxtui ju mixa ni pulacni xactamacnupalata.**
¿Quién sacó la mesa si yo la había metido adentro?

2maxtui *v. t.* quitarse (*una prenda*) **Ju askat'a acsni malakch'inican ju ixmakatanut lana vats'alhti maxtui. Ca va jantu c'asni.** El niño cuando le ponen su suéter luego se lo quita, creo que no tiene frío.

mayu *s.* topil **Ju mayu juncan yuchi ju lapanac ju an nona' lacalacchaka' acsni navican lacchivinti ju lacatalhavat lapanacni u tu'u'**



lhich'alhcat. Se le llama topil a la persona que recorre casa por casa cuando se hacen asambleas, o algún trabajo con la gente.
[pl. mayu]

mekesvai v. t. espantar **Ju Xivan lana kox xamekesvai ju askat'a ni xajuni ni cakalhoya'**. Juan espantó mucho al niño cuando le dijo que le iba a robar.
Var. **makesvai**

mi'anuu' adj. pos. tuyo **Ju nima tants'i mi'anuu', vilhnilh ju mintapaka'ut.** Está silla es tuya, tiene tu nombre.

milhpai v. i. cantar **Ju Tonchi milhpai ju lacatalhavat lapanacni. Jantu maxanan** Antonio canta donde hay mucha gente. No le da pena.

milhpat s. canción **Ju qui'amigo lana kox lhu mispai ju milhpat chai vatach milhpat'ajunch.** Mi amigo se sabe muchas canciones y siempre anda cantando.
[pl. lacmilhpat]

min v. i. venir **Ju ani jantu vasalh min kamana' ju mints'alh.** Tu hijo ya casi no viene aquí a jugar.

miqui s. helada **Ju aktamixnin ju lacalhic'asnin tamayachilh ju miqui.** A veces en tiempo de frío caen heladas.
[pl. miqui]

mispai v. t. conocer **Ju anu' lapanac ju xachin cutanchich ca mispai ju Tiyacu. Ni lhasacmininpalai.** Creo que Diego conoce a esa persona que llegó ayer pues pregunta por él.

mix v. i. apagarse **Ju cucat na kox ju va lhisaknancan. Jantu sai mix acsni tsucucan xavaca.** El encino es buena leña;

no se apaga luego cuando se pone a quemar.

mixa s. mesa **Ju mixa lhinavicanta ju xaq'uiu p'ucsni na makan ch'ixa.** La mesa que está hecha con madera de cedro dura mucho.
[pl. lacmixa]

mixtujun s. en siete días **Ju minpai cachinach ju mixtujun. Pus na makanchich ju xa'an.** Tu papá va a llegar dentro de siete días. Pues ya tiene tiempo que se fue.

mocontilai v. t. dejar (a distancia) **Ju Xivan na makat xamocontilai ju ix'amachaka' ni na va p'as alhtanan.** Juan dejó muy atrás a su esposa, porque él camina muy rápido.

mokslai v. t. poner (objeto inanimado en posición horizontal) **Ju milac'alhiqui la'ix'ucxni mixa xacmokslai.** Puse tus papeles sobre la mesa.

mucou'ulai v. t. 1. abandonar **Ju anu' lapanac va mucou'ula ju ix'amachaka'.** Esa persona abandonó a su mujer.
2. dejar sentado **Ju anu' t'acu' lai mucou'ulai ju ix'askat'a. Pus ni laich tolai jantuch tatist'ai.** Esa señora puede dejar a su hijo sentado. Como ya puede sentarse, no se cae.

muctaxtui v. t. cumplir **Ju tam lapanac ju muctaxtui ju najun talaca'ini ju ali'in lapanacni mas jantu catamispá.** A la persona que cumple lo que dice, las demás personas le creen; aunque no la conozcan.

muc'ai v. t. subir **Ju cutanchich kenquis cuxta capen xacmuc'ai ju la'ix'ucxni ju chaka'.** Ayer subí cinco costales de café al techo de la casa.

mujui *v. t.* echar **Ju ts'isich icquimuju ju ch'okxni ju kai xcan.** Anoche fui a echar atarraya en el río.

Munixcan *s.* Mecapalapa (*pueblo*) **Ju Munixcan mac'atanicanacha ju lhiSan Ose.** En Mecapalapa hacen fiesta el día de San José.

[*pl.* **Munixcan**]

munts'akaks *v. t.* lastimar (*en la frente*) **Quinmunts'akaksli ju quinmusni mas jantu na va ts'inq'ui ju saknatq'uiu xalhiminta.** Mi mecapal me lastimó en la frente aunque no pesaba mucho la leña que traje.

musni *s.* mecapal **Ju musni yuchi ju puc'uc'acan ju q'uiu, capen u tu'u' atumpa.** El mecapal se ocupa para cargar la leña, café u otras cosas.

[*pl.* **lacmusni**]

N

na *adv.* muy **Ju lhivai na laklhu lhist'acan para na can.** La carne la venden muy caro, pero es muy sabrosa.

na lactalhpa *s. ladera* **Junta accuxtuya' ju chavai na lactalhpa para na kox catayaya' ju cux. Pus jantu tavanan cuxtucanta ju anch.**

Donde voy a hacer milpa es una ladera, pero se va a dar bien el maíz, porque nunca han hecho milpa ahí.

[*pl. laacatalhpan*]



najun *v. i.* decir **Ju quincucu najun ni chavai cachina' ju quimpai.** Mi tío dice que hoy va a llegar mi papá.

nana' *s.* anciana **Ju anu' nana' jantuch lai alhtanan ju va chunch.**

Maktasq'uinich ju ixpalic. Aquella anciana ya no puede caminar sí no más. Necesita su bordón.

[*pl. ananan*]

navi *v. t.* hacer **Acsni jantu navi ju ixlhich'alhcat lana masp'itcanacha ju lacascuela.** Cuando no hace la tarea, lo regresan de la escuela.

navikojui *v. t.* terminar **Jantu lai xacnavikojui ju quilhich'alhcat.** No pude terminar con mi trabajo.

ni *v. i.* morir **Jantu lai ni ju quinp'axni mas na lhuch xataxtuni ju ix'ac'alhni.**

Ca va jantu sok xaclhtokoi. Mi puerco no puede morir aunque ya sangró mucho. Creo que no lo piqué bien.

zni *conj.* si **Ni jantuch at'it'anch'ok'o pus aq'uin'unch. Ju chunch jantuch actipaxcan.** Si ya no vas a regresar, dímelo para que ya no te espere.

zni *adv.* cuando **Ni xacquilayachilh ju lhiyaxchich tuca' ixmaklht'ekai. Apalaich va ic'anchokolh.** Cuando vine hace rato, todavía no abrías. Por eso mejor me volví a ir.

nima *adj. dem.* este **Ju nima alhtankaya'alhiqui icch'apata laquimaca' ac'hakailakts'inan.** Este libro que tengo en mis manos te lo voy a regalar.

nimocontilanti askat'a *s.* huérfano **Alin ju alacnimocontilanti askat'an ju lana kox talacmakalhkanan. Pus jantuch ixt'achun ju va apumatamch lapanac alaehist'ac'a.** Hay niños huérfanos que sufren mucho, pues el cuidado de otra persona ya no es igual.

[*pl. lacnimocontilanti askat'an*]

nimocontilanti chako'ulh *s.* viuda **Ju anu' mintacha va animocontilantich chako'ulh. Pus tus acsni xani ju ixpapa jantuch xa'ichokocan.** Aquella que viene allá es viuda, pues desde que murió su marido ya no se volvió a casar.

[*pl. alacnimocontilanti chakolun*]

noncan *part.* dicen (*indica que el que habla no es el responsable de lo que dice*) **Noncan ni ma amekesvanancan ju lakxkati, ixlhiyuchi jantu ic'amputun ju anch.** Dicen que espantan en el arroyo, por eso no quiero ir a allá.

nunu' s. mudo **Ju va nunu'** junita
vachu' camapainiu. Pus vaklbtam chun
tapalau. Al que es mudo también hay que
quererlo porque valemos lo mismo.
[pl. **nunu'**]

O

oksts'ats'i *s.* avío (*reg., protege el lomo de los animales de carga*) **Ju ix'oksts'ats'i**

ju quinquincalhpok lanach kox st'ac'ac'a. Actamonichokoya' alakatam sast'i ni jantuch ca'oksts'ap'it'ekslh ju

ixtac'ucat. El avío de mi burro ya está muy delgado, le voy a comprar otro nuevo para que no le lastime la carga.

Var. aksts'ats'i [pl. lac'oksts'ats'i]



okts'ankan *s.* duende **Ju okts'ankan yuchi ju lhacaticuru ju tapalai tach askat'a, chai va alin**

lapanac ju lai lakts'in. El duende es el diablo que se convierte en niño y pocas personas lo pueden ver.

[*pl. okts'ankan*]

okxchokoi *v. t.* engañar **Ju lapanac ju va**

jantu lai aput'ekenin lai okxchokocan acsni atamonan. La persona que no sabe contar puede ser engañada cuando hace compras.

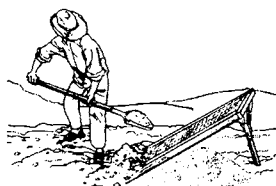
P

pacxan *v. t.* esperar **Va icpacxan ni catamachilh. Ju chunch laich acch'ana' ju cux.** Estoy esperando que llueva para poder sembrar el maíz.

pacxanta *v. t.* tener **Ju askat'a va pacxanta ixpatsapu. Na va akchujnun.** El niño tiene lombrices, porque escupe mucho.

pacxcavan *s.* gancho **Alhit'ach ju pacxcavan. Cap'uxau ju alaxux.** Trae el gancho para cortar naranjas.
[*pl.* **lacpacxcavan**]

pac'alhan *s.* harnero, zaranda, cedazo **Ju akexinin na kox tamaktasq'uini ju pac'alhan ni va tapuc'alhai ju cucu.** Los albañiles ocupan mucho el harnero para harnear la arena.
[*pl.* **pac'alhan**]



pac'alhayava
n *s.* sobresolera (*parte de las casas de madera*) **Acsni yocan ju chakaq'uiu na tasq'uini ju xapac'alhayavan ni anchach ju lacmach'antacan ju xalhakokxajni.** Cuando se construye la casa de madera es necesaria la sobresolera porque ahí se montan las tijeras.
[*pl.* **lacpac'alhayavan**]

pac'ats'a *s.* casa (*improvisada en el campo*) **Ca akts'iya tasq'uini ni acyocha ju quinpac'ats'a ju laquincuxtu.** Creo que es necesario poner mi casita allá en mi milpa.
[*pl.* **pac'ats'a**]

1pac'h'i *v. t.* amarrar (*leña*) **Jantu xacpach'ikojui ju quinq'uiu. Na va ts'inq'ui xac'hiulai.** No amarré toda mi leña; la sentí muy pesada.

2pac'h'i *v. t.* envolver **Acsni xactei'ulai ixst'aca ju xkapavati na xcai xacpach'i ju laca'alhiqui.** Cuando empecé a vender pan se me dificultaba envolverlo con el papel.

3pac'h'i *v. t.* amarrar (*la panza*) **Ju lapanac ju va unininta icpaxlit'a ju lacamantica chai laca'alhquini'. Astan icpach'ich lacapumpu'.** A la persona que está empachada, la sobo con manteca y epazote en su panza, y después le amarro la panza con un trapo.

painich *adj.* pobre, desafortunado **Painich ju Ose. Na panicnich ju takankat'ajun.** Pobre de José, ya tiene mucho que anda enfermo.

paitat *adj.* medio **Ju peitat kilo cuclhilh palai na laklhu xajacha. Palai kox ni actamauli ju tam kilo.** El medio kilo de aguacate sale más caro, es mejor comprar un kilo.
Var. **peitat**

paitat ts'is *s.* medianoche **Ju xati lacalhpau amekesvanancan ju paitat ts'is.** En el camino a La Pahua espantan a la medianoche.
[*pl.* **paitat ts'is**]

pajan *s.* estómago **Ju askat'a na takankai. Va xcani ju ixpajan.** El niño está enfermo; le duele su estómago.
[*pl.* **lacpajan**]

pajkai *adj.* 1. largo (*paso*) **Lana kox pajkai t'ach'ankai. Jantu lai**

xacteimayoyan. Das los pasos muy largos; no te pude alcanzar.

2. separado **Na pajkai xat'akayai ju quixauti. Ju ali' va xixli ni na va lhi'ich xajun acsni ixt'ajun t'akayana'.** Creció muy separada mi milpa, la demás se secó porque hizo mucho calor cuando estaba creciendo.

pakechu *s.* ala **Tachichun ju ts'oknin alin ju ixpachachu'an ju tapu'alht'ilitnin.**

Toda los pájaros tienen alas para volar.

[*pl. lacpakechu, lacpekechu*] *Var.*

pekechu

Sinón. Pekstilh

pakesmatni *s.* oído **Ca va tu'u' xaquincatutanui ju laquimpakesmatni .**

Creo que entró algo en mi oído.

[*pl. pakesmatni*]

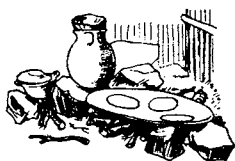
paklavin *s.* anzuelo **Ju tapuxcupunun ju paklavin va yuchi ni tamuc'anich ju ixpalu t'un u lacat'icst'i lhivai.** Los que pescan con anzuelo no más le ponen una lombriz de tierra o un pedazo de carne.

[*pl. lacpaklavin*] *Var.* paklavin

pakxka *s.* comal **Ju pakxka lhinavicanta ju t'un, palai kox puchai ju vati.**

En el comal hecho de barro, se cuecen mejor las tortillas.

[*pl. lacpakxka*]



pakxt'oka *v. t.* encontrarse (*con una persona*) **Ja jantu xap'akxt'ok'a ju Ose ju lacati. Va ictaimayopotun. Va jantu icmispai tanchach ju la'ixcuxtu.** ¿Qué no te encontraste con José en el camino? Lo quiero alcanzar porque no sé donde está su milpa.

palacchajui *v. t.* cerrar el paso **Va palacchajui ju ixti ju palhtan. Va t'oncan lakoxica junta na aculhucnic'a.**

Cerraron el paso en la carretera, porque están arreglando los baches.

palai *adv.* más **Ju lapanac ju lai p'ux ju capen palai lhimokslaputun ju tamin avilhchan.** La persona que sabe cortar café, quiere cortar más cada día.

pali *s.* sacerdote **Ju ixlhich'alhecat ju pali va ixnavica misa ju lacpujitat.** El trabajo del sacerdote es hacer misa en la iglesia.

[*pl. palijni*]

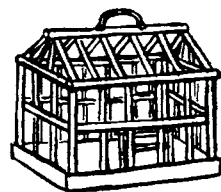
palic *s.* bordón **Ju quimpai maktasq'uinich ju ixpalic acsni alhtanan.** Mi papá ya necesita su bordón al caminar.

[*pl. palic*]

palokoi *s.* jaula **Ju quit'in acnaviya' lakatam palokoi junta acmanuya' ju tixtuyut**

xacch'apai. Voy a hacer una jaula donde voy a meter la torcaza que agarré.

[*pl. palokoi*]



palu *s.* 1. tripa, intestino **Ju ixpalu vacax na can acsni lakoxican ju lacacalhtu.** La tripa de la vaca es muy sabrosa en caldo.
2. lombriz (*de tierra*)

Ju ixpalu t'un lhitapalai. Ni muc'anican ju lacapaklavin pus lana tapalhui ju pamata. La lombriz de tierra sirve como carnada para pescar cuando se pone en el anzuelo.

[*pl. lacpalu*]

palhit'a *v. t.* apachurrar **Ju askat'a palhitli ju lacat'icst'i chila' acsni ix'ats'alat'ajun.** El niño apachurró el pollito cuando andaba corriendo.

palhoknu *s.* arado **Ju quincucu alin ju ixpalhoknu. Ju ixt'atolhnin alacmach'ixtakni acsni tamats'isq'uini.** Mi tío tiene su arado. Sus vecinos cuando se lo piden, él se lo presta.
[*pl.* palhoknu]

palhtan *s.* carro **Ju chavai na lhuch alin ju palhtan ju lakachakan.** Ahora ya hay muchos carros en el pueblo.
[*pl.* palhtan]

palhui *v. i.* atorar **Ju la'ixtisivic ju anu' q'uiiu palhui lakatam chiux.** En la raíz de aquel árbol se atoró a una piedra.

pamakpajni *s.* lavadero **Ju pamakpajni ixtanavi ju laquinlakachakan ju chakolun, yuchi ju lacxt'akalh chiux.** En mi pueblo las mujeres ocupaban como lavadero las lajas de piedra.
[*pl.* pamakpajni]

pamalhiqui *s.* nido **Ju ts'oko navi ju ixpamalhiqui ni anchach ju mujui ju xakaxvati.** El pájaro hace su nido porque ahí deposita sus huevos.
[*pl.* pamalhiqui]



pamata *s.* pez **Ju makanchich na ix'alín ju lackai pamata ju kai xcan. Ju chavai va xixputunch ju kai xcan.** Antes había peces grandes en el río, ahora ya se está secando.
[*pl.* pamata]

pamaxt'ajan *s.* fábrica **Ju makanchich ju lakachakan ix'alín ju pamaxt'ajan**

junta ixnavian ju pinquin. Hace años en el pueblo había una fábrica donde se hacía el refino.
[*pl.* lacpamaxt'ajan]

pamichin *s.* 1. sello **Ju alaxatu amaklhtayanan ju pamichin acsni lhca'ulacan.** El delegado recibe el sello cuando es elegido.
2. fierro quemador, hierro **Ju quimpai mamata ju ixpamichin ju lacpumichi ju ixlac'atapaxat.** Mi papá tiene un fierro quemador con el que marca sus animales.
[*pl.* lacpamichin]

panicni *adv.* mucho rato **Na panicni xacpaxantan para ni xaclakts'in ni jantuch siplai puvana ic'an.** Te esperé mucho rato, pero cuando vi que no aparecías, me fui.

pants'iq'uis *s.* rato **At'ip'acxaca' pants'iq'uis. Kextamch ca'anau ni jantu na va panicni catilacchivinipalacalh.** Espérate un rato y nos vamos juntos, no va a tardar mucho la plática.
[*pl.* pants'iq'uisni]

papa' *s.* hombre **Ju tam papa' ju ch'alheatnan lacalhitai na lacats'unin mapalhecan.** Al hombre que trabaja en el campo le pagan muy poco.
[*pl.* papanin]

papach *s.* viejo (*persona*) **Acsni xajachilh ju actsasat na papach tasucan.** Cuando salen las canas, hacen que te veas viejo.
[*pl.* lacpapaninch]



papanti *s.* nieto **Ju quit'in icmispaputun mas va pumatamch ju quimpapanti ni ictit'ajunca'.**

Quiero conocer aunque sea un nieto mientras viva.

[*pl.* apapanatni]

papitu' *s.* trompo **Ju quit'in lai icnavi**

papitu' ju va q'uiu

lhinavican. Yo

puedo hacer

trompos de madera.

[*pl.* lacpapitu']



pap'alhni *s.* escoba

Aq'uimach'ixt'aknin ju minpap'alhni.

Va acpup'alh'ulaya' ju amacxtalh.

Préstame tu escoba; voy a amontonar la basura.

[*pl.* pap'alhni]

pap'asni *s.* olote **Na lackai ju cux ni va**

lacmacat'ist'i ju xapap'asni. Los granos de maíz son grandes, porque los olotes son delgados.

[*pl.* pap'asni]

pasquin *s.* cuñada **Ju Xivana**

quimpasquin ni ixlakau ju

quin'amachaka'. Juana es mi cuñada, porque es hermana de mi esposa.

[*pl.* pasquinanin]

pasti *s.* morral **Ju cutanchich ictamaulh**

lakatam pasti junta acpulhi'ana' ju

quintiuti acsni ac'ana' makcuxtunu'.

Ayer compré un morral en el que voy a llevar mi lonche cuando vaya a trabajar al campo.

[*pl.* lacpasti]

past'ac'a *v. i.* acordarse **Ju lapanac ju**

paxanta kox ixtac'atsanti, jantu c'ap'a

ju tu'u'. **Vatach past'ac'a.** A la persona

que tiene buena memoria

nunca se le olvida una cosa. Siempre se

acuerda.

patacutni *s.* cable (*para cruzar el río*

cuando crece) **Acsni ix'alín ju patacutni**

na lhu lapanac ju ixtamapasai ju

lapanacni acsni ixtalhavai ju kai xcan.

Cuando había cable, varias personas se ofrecían para pasar a la gente cuando el río estaba crecido.

[*pl.* patacutni]

patajui *v. i.* caer (*de lo alto*) **Va**

ixp'uxcach alaxux junta xaquipatajui.

Se cayó por andar cortando naranjas.

pataneken *s.* aventador (*de fuego*) **Ju**

pataneken va ats'in kalhtankai

navicanta. Lai pulaksuncan ju jipi ni

camaktailich. El aventador está hecho de zacate grueso; con éste se puede soplar la lumbre para que arda.

[*pl.* lacpataneken]

pataxtui *v. i.* despintarse **Acsni**

xacmakpai ju sast'i pumpu' lana kox

xapataxtui. Cuando lavé la ropa nueva, se

despintó mucho.

pat'alan *s.* pistola **Tanajun ju lapanacni**

ju pat'alan ju na lhuch

pu'amakninincanta ma lai p'aka

is'akstu. La gente dice que la pistola, que

ha sido ocupada varias veces para matar,

se dispara sola.

[*pl.* pat'alan]

pax *v. i.* bañarse **Ju**

laquinlakachakan

alin ju kai xcan.

Chai ju lapanacni

anchach ju ta'an

paxnin. En mi pueblo

hay un río y la gente

se va a bañar ahí.

paxai *v. t.* bañar **Ju quinati paxai**

lacatalhaana ach'itin ju quimp'iseke. Pus

jantu lana vemputun chai na va lhtatai.



Mi mamá baña con hierba de espanto a mi hermano, pues no quiere comer y duerme mucho.

paxcai (paxcaai) *v. t.* ahorrar **Ju Stipan jantu lai paxcai ju ixtumin, tachi ju va jantuch lhixcai ixlhajaca.** Esteban no puede ahorrar su dinero, como si no costara trabajo ganarlo.

paxcai *v. i.* doler (la barriga) **Lana kox icpaxcai junta xaquinpalhkeke ju alhtucun.** Me dolió mucho la barriga donde me raspó la espiná.

paxeken *s.* molcajete **Ju Xivana na lai pusvakai ju lacapaxaken ju p'in.** Juana puede moler el chile en el molcajete.
Var. paxaken [pl. paxeken]

paxkot'a *v. t.* 1. desenvolver **Tis chavaich ju xapaxkot'a ju xkapavati. Pus na p'asch xajun.** ¿Quién desenvolvió el pan? porque ya se puso muy duro.
2. desatar (leña) **Quinpai, tulai icpaxkot'a ju minq'uiu. Pus na va p'as tach'ita ju minmusni.** Papá no puedo desatar tu leña, está muy apretado tu mecapal.

paxq'uitq'uin *s.* peine **Ju paxq'uitq'uin tuncujun tasq'uini ni va putujucan ju ai.** El peine se necesita a diario ya que lo ocupamos para peinarnos.
[pl. lacpaxq'uitq'uin]

paxtapu *s.* riñón **Ju quijnan pacxantau lakatamin paxtapu ju pekexitamin.** Tenemos un riñón en cada lado. *[pl. paxtapu]*

payu *s.* pañuelo **Jantuch va minxcuju' ju alhiq'uinc'axac'a ni ixlacata yuchi xactaknipalan ju payu.** No te limpies la

nariz con tu camisa, si para eso te di el pañuelo.
[pl. lacpayu]

pekstilh *s.* ala **Alin lapanacni ju va ixpekstilh ju chila' ju ta'ui. Ca na va can talhiulai.** Hay personas que no más el ala del pollo comen, creo que les sabe más sabrosa.
[pl. lacpekstilh] Sinón. Pekechu

pektanui *v. t.* llevar (bajo el brazo) **Ju anu' atsi' va pektanui ju ixlac'alhiqui acsni an ju lacascuela.** Esa muchacha lleva sus libros bajo el brazo cuando va a la escuela.

pichili' *s.* muela **Lana kox quixcani ju quimpichili'.** Me duele mucho la muela.
[pl. lacpichili']



pinquin *s.* aguardiente **Ju pinquin lana vats'alhti talaclhit'akap'ai ju lapanacni acsni takot'a.** El aguardiente emborracha pronto a la gente cuando lo toma.
[pl. pinquin]

pixiyalhnan *v. i.* pasear **Ju chavai va icpixiyalhnat'ajunch ni va jantu xacch'alhcantnan.** Ahora no más ando paseando porque no trabajé.

pixtu' *s.* cuello **Janto kox ni na va lhu acmac'uc'analh. Pus ni tapapacanch na xcaich ju pixtu'.** No es bueno cargar mucho porque el cuello duele bastante cuando uno llega a viejo.
[pl. pixtu']

pokai (pokaai) *v. e.* estar despejado (cielo) **Ju ts'isich lana kox ixpokai chai lanach va chax ixma ju st'acu ju lact'iyán.** Anoche el cielo estaba despejado, y había muchas estrellas.

pokai *adj.* ancho **Ju ti ju xacpukeximayau ju ixlhipokai lakat'utu metro xajun.** El camino, que empedramos, quedó de tres metros de ancho.

pokonti *s.* pus %i va c'atsani ju quilacatuna'an jantu ac'ulh ju ach'alayana'. **Pus lai xajachilh ju pokonti.** Si se tiene una herida en el cuerpo, no se debe comer grasa porque sale pus.
[*pl.* **pokonti**]

pokxni *s.* polvo **Acsni na xixtach ju t'un noncan ni na kox ta'acyajui ju pokxni acsni lai ju un.** Cuando ya está muy seca la tierra, dicen que se levanta mucho el polvo cuando corre aire.
[*pl.* **pokxni**]

pu'an *v. i.* irse (*en cierto medio de transporte*) **Ju quinpai pu'an ju ixlhkapa' acsni an ju makat junta jantu cha'an ju palhtan.** Mi papá se va en su caballo cuando se va lejos, donde no llegan los carros.

pucapen *s.* cafetal **Ju pumatam papa' lana kox lakalhu ju ixpucapen.** Un señor tiene muchos cafetales.
[*pl.* **pucapen**]

puculhunc'u *s.* zanja **Acsni xata'ajkajui ju quincuxta ju xacpumujuta ju cux tus puculhunc'u xatajuyacha.** Cuando se rodó mi costal con maíz, cayó hasta en la zanja.
[*pl.* **puculhunc'u**]

puc'acxvai *s.* jícara **Ju puc'acxvai lana kox tasq'uini ni yuchach ju pu'ican ju xcan.** La jícara hace mucha falta porque con ella se sirve el agua.
[*pl.* **laepuc'acxvai**]



puchajui *v. e.* estar nublado **Ju lapanacni tanajun acsni ma lana kox puchajui ma taxajachilh ju ta'amekesvanan ju lacaq'uivin.** La gente dice que cuando está nublado, salen los que espantan en el monte.

puch'alheatna *s.* herramienta **Ju tam akexini' maktasq'uini ju ixpuch'alheatna. Pus ni mati' jantu lai tu'u' navi.** Un albañil necesita sus herramientas, pues si no las tiene no puede hacer nada.
[*pl.* **laepuch'alheatna**]

puch'ipi *s.* gabazo (*caña molida*) **Ju puch'ipi yuchi ju xa'asvakantich ch'ancat.** El gabazo es la caña ya molida.
[*pl.* **laepuch'ipi**]

puch'itni *s.* molienda (*reg.*) **Ju quincucu alin ixpuch'itni junta ach'itnin.** Mi tío tiene una molienda donde muele la caña.
[*pl.* **laepuch'itni**]

1pu'ini *v. t.* rebasar **Acsni ic'anau ats'alhnin lana jantu lai quintapu'ini ju ali'in.** Cuando vamos a correr, los demás no me pueden rebasar.
Véase **acpu'iniyan**

2pu'ini *v. t.* servir (*en un recipiente*) **Ju quinati jantu pu'ini ju vaiti ju quimp'isaka ju anu' c'a'ulh ni ma va lai p'akxlh.** Mi mamá no le sirve la comida

en ese plato a mi hermano porque lo puede quebrar.

pujan *adv.* entre (las piernas) **Acsni tamapasai tam askat'a ju lacapatacutni va la'ixpujan tamanui ni va jantuca' lai kox tolai ju lalacazo.** Cuando pasan a un niño en el cable, lo llevan entre las piernas porque todavía no se puede sentar bien en el lazo.

pujipi *s.* brasero **Ju pujipi anch junta va si q'uiu pumalculacan.** El brasero es donde se hace lumbre con pura leña.
[*pl.* pujipi]

pujitat *s.* parroquia, iglesia, templo **Acsni yajucalh ju xapujitat ju lakachakan lana lhu lapanacni tach'alhcatnalh.**

Cuando se construyó la parroquia del pueblo, mucha gente trabajó.

[*pl.* lacpujitat]



pukaitajui *v. i.* derrumbarse **Acsni na lai ju xcan vaelhunch ju lacpukaitajui.** Cuando llueve mucho, por donde quiera se derrumba.

pukot'a 1. *v. t.* beber **Ju askat'a acsni inican ju xacalhtu chila' lana va pukot'a ni na can lhiulai.** El niño cuando le sirven caldo de pollo, se lo bebe porque le sabe sabroso.

2. *v. i.* ahogarse **Ju lapanac ju jantu lai makanxq'uivitnin lai pukot'a ju xcan acsni tajui junta talhman.** La persona que no sabe nadar se ahoga cuando se mete donde está hondo.

Var. pokot'a

pulacan *s.* espalda **Lana kox quixcani ju quinpulacan, jantu lai ictalakst'atamai.**

Me duele mucho la espalda; no puedo estar boca arriba.

[*pl.* pulacan] Véase ixlhipulacan

pulacni *adv.* adentro **At'ap'asach pulacni. Va makspa' tsaka yap'alh.** Pásate para adentro; no más estás parado afuera.

pulactaxtui *v. i.* salirse (de la envoltura) **Acsni jantu kox pach'ican ju xkapavati ju laca'alhiqui va pulactaxtui.** Cuando no se envuelve bien el pan, se sale del papel.

pulach'in *s.* cárcel **Ju cutanchich alhi'ancalh lacapulach'in pumat'ui akalhonin.** Ayer se llevaron a dos ladrones a la cárcel.
[*pl.* lacpulach'in]

pula'i *v. t.* acarrear **Ju Tilix lana chux tuncujun pula'i ju grava u cucu ju la'ixquincalhpok.** Andrés, todos los días, acarrea grava o arena con su burro.

pulakni *s.* tamal **Ju pulakni na can acsni lhiyocan mantica ju squitit.** El tamal es sabroso cuando a la masa se le echa manteca.
[*pl.* pulakni]



pulasitni *s.* tijeras **Ju pulasitni na tapuch'alhcatnan ju ats'ap'anin ni va tapusit'ach ju pumpu'.** Los costureros ocupan mucho las tijeras para cortar la tela.
[*pl.* pulasitni]

pulasiya *s.* policía **Ju pulasiya ch'apalh pumatam lapanac ju va ixt'ajun akalhona'.** El policía arrestó a una persona que estaba robando.
[*pl.* pulasiyajni]

1pulhijun *v. i.* convenir **Jantuch pulhijun ni na capixiyalhnau ju va ts'is. Va lai akalhonin quintalhilhecan ju lapanacni.** Ya no conviene pasear mucho por las noches; no nos vaya a confundir la gente con ladrones.

2pulhijun *v. i.* ser justo **Ju anu' lapanac ca va pulhijunch ni kox acmapalalh. Pus makanch ju quint'ajun akhltaijunu'.** Creo que es justo que le aumente el sueldo a esa persona porque ya tiene tiempo que me está ayudando.

pulhkom *s.* lodo **Ju xati lacialhpau lana kox alin ju pulhkom.** En el camino a La Pahua hay mucho lodo.
[*pl.* lakapulkomun]

pulhmilic *adv.* al revés (*prenda*) **Ju askat'a va pulhmilic lakch'ita ju ixmakatanut.** El niño se puso al revés su suéter.

pum *s.* incienso **Ju mayortomojni taxavai ju pum acsni tanavi ju ixc'atan'an.** Los mayordomos queman el incienso cuando hacen sus fiestas.
[*pl.* pum]



pumakan *v. t.* tirar (*vaciar algo que está dentro de un recipiente u otro objeto*) **Ju askat'a va pumakan ju xcan ju tajun lacaxmulh.** El niño tira el agua que tiene el garrafón.

pumispacan *s.* señal **Ju quinchilan va iclac'ucxtuclli lacahilo ni yuchach ju ixpumispacan.** A mis pollos les puse un hilo en la cabeza como señal.
[*pl.* lacpumispacan]

pumpu' *s.* ropa, tela **Ju lhitumincuch na lhu ixt'oncan st'aca ju pumpu' ju va ixlakch'icantach.** El domingo trajeron a vender mucha ropa usada.
[*pl.* lacpumpu']

1punavi *v. t.* estafar **Ju yuchi va punavinch ni xamach'ixt'akni ju santau. Pus jantuch catimapalhnin.** El ya te estafó tan pronto le prestaste dinero, ya que no te lo va a pagar.

2punavi *v. t.* trabajar (*con herramienta, material etc.*) **Ju atsi' va lápiz punavi ju ixlhich'alhecat ni ma laich xacai ju chunch acsni ta'okxchokoi.** La niña hace su trabajo con lápiz porque así puede borrar cuando se equivoca.

pupui *v. i.* hervir **Ju capen lanach va canini acamin acsni pupui.** El café cuando hierve tiene un aroma muy rico.

puput *s.* cachaza (*jugo de caña*) **Acsni ach'itnincan na lhu lapanac ta'an inin ju puput.** Cuando muelen la caña mucha gente va a traer cachaza.
[*pl.* puput]

puquilha'u *s.* 1. vapor **Acsni mapupucan ju xcan t'ac'ut'achilh ju ixpuquilha'u.** Cuando se pone a hervir el agua, empieza a salir el vapor.
2. aliento **La'ixpuquilha'u c'atsacan ni kotli ju pinquin.** Por su aliento se sabe que tomó refino.
[*pl.* puquilha'u]

puquilhch'uch'ui *v. t.* besar **Acsni xapuquilhch'uch'ui ju atsi' ju ts'alh, lana taskotutuko ixchux'an ju anch ixtayanalh.** Cuando la muchacha besó al muchacho, todos los que estaban ahí se les quedaron mirando.

pusantu *s.* altar **Ju Santoru tayajui ju ixpusantu'an ju lapanacni.** En Todos Santos la gente construye su altar.
[*pl.* lacpusantu]

putajun *s.* cuna **Lacaputajun amu'ut'i ju askat'a. Pus ju anch laich actumakana'.** Mete el niño a la cuna porque ahí lo voy a poder mecer.
[*pl.* lacputajun]

putaman *s.* cama **Ju chavai mas va askat'a jantuch tamaputun ju lacaxt'akat, vachuch sq'uin ju kox ixputaman.** Ahora, aunque sea un niño, ya no quiere acostarse en el petate. También ya pide su buena cama.
[*pl.* lacputaman]

1putankai *adj.* alto (*persona*) **Putankai ju lapanac ju mintacha avint'i.** Es alta la persona que viene allá.
Sinón. Talhman
2putankai *adv.* profundo %a **putankai xapucutucan junta xalhitajucan ju xcan.** Escarbaron muy profundo donde encontraron el agua.

putant'icst'i *adj.* bajo (*de estatura*) **Ju quinlakau palai putant'icst'i que quit'in.** Mi hermano es más bajo de estatura que yo.

putayai *v. t.* pisar **Ju Tiyacu lana kox xaputayai ju ixmac'uc'a acsni xatisap'uxa. Ju chavai macha lacapac'uch'un.** La mula pisó fuerte a Diego cuando lo tiró. Ahora está en el hospital.

putoc'ai *v. t.* montar **Xcayama xaputoc'ai ju ixlhkapa' ju lapanac ni na va t'akap'atach.** Con trabajo, el señor montó su caballo porque está muy borracho.



putolan *s.* asiento **Acsni xac'an ju lakachakan jantuch xalhitajui putolan ju lacapalhtan. Lanach ixpuvilhkojucalh.** Cuando me fui al pueblo, ya no encontré asiento en el carro. Todos estaban ocupados.
[*pl.* lacputolan]

put'eke *v. t.* contar **Ju atsi' lana vats'alhti put'eke ju alaxux ni va yuchach ju lhih'alhcatnan.** La señorita rápido cuenta las naranjas porque ese es su trabajo.

put'i *s.* 1. nuera **Ju ix'amachaka' ju quint's'alh quinput'i.** La esposa de mi hijo es mi nuera.
2. yerno **Ju lapanac xachin cutanchich ixput'i ju Pitalu' ni ixpapa ju istsi'.** La persona que llegó ayer es yerno de Pedro porque es esposo de su hija.
[*pl.* aput'in]



put'icst'i *adj.* angosto **Ju ti ju na put'icst'i na xcai lapu'inican acsni lapakxtokcan.** En el camino muy angosto da trabajo pasar a otras personas cuando te las encuentras.

puts'aspip *s.* tancolote **Ju makanchich na ixpu'axkanancan ju puts'aspip.** Antes se ocupaba mucho el tancolote para cosechar el maíz.
[*pl.* puts'aspip] *Sinón.* Malhavacalh

puts'is *v. i.* oscurecerse **Lana kox puts'is acsni jantu xajachilh ju malhquiyu'.** Se oscurece cuando no sale la luna.

puvakax *s.* guaje (*reg., recipiente para depositar las tortillas*) **Ju puvakax lai pumakacan ju vati. Pus ju anch jantu sai lacmix.** El guaje sirve para depositar las tortillas, pues ahí no se enfrían luego.
[*pl. lacpuvakax*]

puxa *s.* bolsillo **Lana kox lackai ju xapuxa ju muc'anicanta ju quinpantalón. Ca lai ackatutaju lakat'ui alamunax ju lacalakatamin puxa.** Los bolsillos de mi pantalón están muy grandes. Creo que puedo echar dos limones en cada uno.
[*pl. lacpuxa*]

puxanti *s.* jardín **Ju ani lacat'un ma va puxanti canavicana'.** En este terreno van a hacer un jardín.
[*pl. lacpuxanti*]

puxajui *v. t.* buscar **Ju tam askat'a lana kox puxajui ju ixnati.** Un niño busca mucho a su mamá.

puxkotu *s.* pantano **Ju puxkotu juncan yuchi junta va st'ac'an tolai ju xcan.** Se le llama pantano al lugar donde el agua está estancada.
[*pl. lacpuxkotu*]

1puxkot'a *v. t.* abrir (*libro*) **Acsni xapuxkot'a ju kalhtankai alhiqui ju askat'a na talhamakaninilh ni lanach kox lai lakts'in.** Cuando el niño abrió su libro, se admiraron mucho porque lo leyó muy bien.

2puxkot'a *v. t.* desenredar **Acsni xalhakamanatsucui ju lazo ju askat'a lana vats'alhti xapuxkot'a. Para acsni xajunich ju**



ixpai ni camakalhch jantuch lai xapuch'i. Cuando el niño empezó a jugar con el lazo, enseguida lo desenredó, pero cuando su papá le dijo que lo guardara, ya no lo pudo enredar.

puyajui *v. t.* preparar (*arma*) **Acsni iclakts'ilh ju ch'uluxni soko icpuyaulh ju quinpat'alan chai ict'alalh.** Cuando vi el tejón, luego preparé mi rifle y le tiré.



P'

ɪp'aka *v. i.* disparar **Ju ixpat'alan ju Stovalh jantu xap'aka. Ixhiyuchii lai xaputaxtui ju ch'uluxni.** La escopeta de Cristóbal no se disparó, por eso se escapó el tejón.

ɹp'aka *v. i.* espigar **Lanach kox xap'aka ju laquincuxtu. Ju jinta' mixcauquis ca'alinach ju t'act'a.** Ya espigó mi milpa. Dentro de quince días ya habrá elotes.



ɹp'aka *v. i.* nacer (*animales, aves*) **Tas lakachuxch chila' xatap'aka ju chavai.** ¿Cuántos pollitos nacieron ahora?

p'aklat *s.* 1. baúl **Ju p'aklat ixpumakacan pumpu' lanach va c'us jun ascni manican.** El baúl para guardar ropa queda muy bonito cuando se pinta.
2. ataúd **Na va lacat'icst'i xanavinican ju ixp'aklat ju lijuntu. Pus lana va xcayama xalhijun.** El ataúd del difunto lo hicieron muy pequeño, pues con mucha dificultad cupo.
[*pl. p'aklat*]

p'akx *v. t.* 1. quebrar **Ju Sepa lana kox kalhun acsni xap'akx ju ix'akxau.** Josefa lloró mucho cuando quebró su tinaja.
2. rajar **Ju Miqui lana jantu lai p'akx ju q'uiui.** Miguel no puede rajar la leña.

ɪp'as (*p'aas*) *adj.* duro **Ju cucat na p'as ixchakxca mas lacahacha.** El encino es duro para cortar, aunque sea con hacha.

ɹp'as (*p'aas*) *adv.* rápido **Ju qui'amigo lana kox p'as lhi'an ju ixpalhtan junta lanach va sok ma ju xati.** Mi amigo maneja muy rápido su coche donde la carretera es recta.

p'as *v. t.* desgranar **Ju chako'ulh na vats'alhti p'as ju cux ni na va macsmanitach.** La señora rápido desgrana el maíz porque tiene mucha práctica.



p'asni scacat *s.* fiebre **Lanach va lhamakanin ni laich xacputaxtuni ju p'asni scacat. Xaquimakniputunch.** Fue un milagro que me haya escapado de la fiebre, ya me andaba matando.
[*pl. p'asni scacat*]

p'at'an *v. i.* vomitar **Ju mints'alh va jantu xatajuniyacha ju vaiti. Pus lana kox xap'at'an.** A tu hijo no le cayó bien la comida, pues vomitó mucho.

p'at'at *s.* vómito **Lana kox lhu ma ju p'at'at ju lacati.** Hay mucho vómito en el camino.
[*pl. p'at'at*]

p'it'i *v. t.* tallar (*la ropa sucia*) **Ja kox xap'it'i ju pumpu' xaq'uimakp'ai.** ¿Tallaste bien la ropa que fuiste a lavar?

p'okx *v. i.* agriarse (*comida echada a perder*) **Ca jantuch xamap'up'ui ju vaiti. Va p'okxlh.** Creo que ya no herviste la comida, se agrió.

p'uch'i *v. i.* podrirse **Ni va p'uch'i ju milacatuna lai ca va ni va cachajun ju ix'uc'ana' amacxtalh.** Si se pudre tu cuerpo, puede ser que te haya tocado alguna basura.

p'ujts'ulh *s.* ombligo **Va quintapxni ju quinp'ujts'ulh.** . Tengo comezón en el ombligo.
[pl. p'ujts'ulh]

p'ulai *v. i.* ir delante de **Ju chavai Xivan ju p'ulai ju lacatalhavat**

lapanacni. Pus yuchi ju mispai ju ti. Ahora Juan va delante de la gente, porque él conoce el camino.



p'ulhnan *adv.* 1. primero **Ju iclhinajun ni quit'in p'ulhnan xacchin, yuchi ni quit'in xacmaklhtekai ju malhtich.** La razón, por la cual digo que yo llegué primero, es porque abrí la puerta.

2. antes **Ju p'ulhnan mati' palhtan ixjunita ju laquinlakachakan para ju chavai va laich cataputayan.** Antes no había carros en mi pueblo, pero ahora te pueden atropellar.

p'ulhuch'an *v. t.* trasplantar (*planta*) **Acsni tei'ulaich ju kolhanaxcan acsnich ju p'ulhuch'ancan ju capén.** Cuando empiezan los aguaceros, entonces se trasplanta el café.

p'ulhui *v. t.* arrancar **Acsni ic'an ini' ju tsau va icch'ant'eke. Para ju ali'in va tap'ulhui.** Cuando voy a traer quelite le quiebro una patita. Pero otros lo arrancan.

p'un *v. i.* brotar (*semilla*) **Ju quinpai pakt'ui ju cuxtui ju tam c'ata para najun ni palai kox ju pulacaxcan. Pus ju acsni ma palai vats'alhti p'un ju t'inicux.** Mi papá hace milpa dos veces al año. Pero dice que es mejor la de temporal porque brota luego.

p'ux *v. t.* cortar (*fruta*) **Ju Culax lana kox lai p'ux ju capen. Pus lana vats'alhti laktsamai ju tam cuxta.**

Nicolás sí sabe cortar mucho café, porque luego llena el costal.

Q

qui'anu' *adj. pos.* mío **Ju lápiz icch'apata qui'anu'**. **Quimpai xaquintamoni.** Este lápiz que tengo es mío, mi papá me lo compró.

quicchupi *s.*
pico **Ju ixquicchupi ju macxutin lana kox quixtui.** El pico del águila es muy filoso.
[*pl. lacquicchupi*]



quicch'auti *s.* bigote **Alin jokatni ju mati' ju ixquicch'auti chai alin ju lana kox lhu xajniyachilh.** Hay hombres que no tienen bigote y hay a quienes les sale mucho.
[*pl. quicch'auti*]

quict'icst'i *adj.* pequeño (*boca*) **Na xcai mujucan ju capen ju lamincuxta ni va quict'icst'i.** Se dificulta mucho echar el café en tu costal porque tiene la boca pequeña.

quicxixat *s.* sed **Ju aktamixnin acsni na lhi'ichi jun lana jantu kosa ju quicxixat mas na lhu kotcan ju xcan.** A veces cuando hace mucho calor, no se quita la sed aunque se tome mucha agua.
[*pl. quicxixat*]

quicxlauti *s.* baba **Ju askat'a tasqu'ui ni actamonilh ju ixbabero na va lhitankajui ju quicxlauti.** El niño necesita que se le compre un babero porque se moja mucho con su baba.
[*pl. quicxlauti*] *Sinón.* **Ekxlauti**

quijnan *pron.* nosotros (*exclusivo*) **Ju quijnan ac'anau p'uxnin ju capen.** Nosotros vamos a ir a cortar café.

quilh'atsai *v. t.* probar **Ju chako'ulh ju lai navi ju vaiti p'ulhnan quilhc'atsai ni jantu cac'acxnilh tu'u'.** La mujer que sabe preparar la comida, la prueba primero para asegurar que no le falte nada.

quilmacchat *s.* arco iris **Ni tayai ju quilmacchat lanach va c'us tasui ni na tijlhu ju ixcolor.** Cuando se forma el arco iris se ve muy bonito por sus varios colores.
[*pl. quilmacchat*]

quilmactam *s.* grupo (*de personas*) **Ju pumatam makali' alin quilmactam ixlapanacni ju tach'alheatnani.** Un hombre rico tiene un grupo de personas que trabajan para él.
[*pl. quilmactam*]

quilhpati *adj.* pobre **Ju quilakachakan lana kox quilhpati ni va matich atumpa llich'alheat junta calbajalh palai laklhu ju makcuxtulapanac.** Mi pueblo es muy pobre porque no hay otro trabajo en el que la gente campesina gane más.

quilhtu' *s.* orilla **Va ixquilhtu' ti xacmatankanui ju quinchana.** Escondí mi coa en la orilla del camino.
[*pl. quilhtunuxni*]

quilht'icst'i *adj.* chico (*boca de objetos*) **Ju nima xmulh na kox quilht'icst'i.** Este garrafón tiene la boca muy chica.
Var. quict'icst'i Véase lacat'icst'i

quilhts'its'i *v. t.* antojarse **Ju askat'a va quilhts'its'i ju lhi'ut ju xactamajui.** **Axctakniya' lakatam.** Al niño se le antoja la fruta que compré, le voy a dar una.

quixu *s.* queso **Ju quixu ixts'iq'uit vacax
lhinavican.** El queso está hecho con leche
de vaca.
[*pl.* **quixu**]

Q'

q'uisit s. liendre **Ca xamati' xanajun ni
lana kox lhu xaclacpaya ju q'uisit.**

Alguien dijo que yo tenía mucha liendre
en la cabeza.

[pl. q'uisit]

q'uiu s. árbol **Ju lakachakan na lhu alin
ju lackai q'uiu ju laclacacapenan. Chai
acsni xix laich**

lhisaknancan. En el
pueblo hay muchos
árboles grandes en los
cafetales, y cuando ya
se secan, se

cortan para leña.

[pl. lacq'uiu]



S

sacan (saacan) *v. t.* tocar **Sacan ju malhtich, at'alacxt'uchi tis chavaich nu'**. Tocan la puerta, asómate. ¿Quién será?
Véase sai

sacan *s.* nixtamal **Ju aktamixnin acsni lana kox lhi'ichi jun takalhi ju sacan**. A veces cuando hace mucho calor se descompone el nixtamal.
[*pl. sacan*]

sacmi *v. t.* preguntar **Ju ts'alh sacmi ju ixpai tijuch ju canaviya' ju savat**. El niño le pregunta a su papá qué es lo que va a hacer el sábado.

sacstui *v. t.* escoger **Ju lakachakan na lhu lapanacni ju tasacxtui ju ixcapen'an ni va tast'aich ju xachan**. En el pueblo mucha gente escoge el café maduro del verde para venderlo.
Var. sacxtui

sac'a *v. t.* levantar **Acsni xacsac'a ju capen ju ixmat'it'a lacatendal, ju Cuxtin jantu xaquin'aklhtaijui**. Cuando levanté el café que tendiste en el tendal, Agustín no me ayudó.

sac'ui *v. t.* comer (*animales, aves*) **Ju ts'oknin tasac'ui ju tant'uclhni ju tamocontamai lacat'un acsni ancan xcupununca**. Los pájaros se comen los peces que van quedándose en el suelo, cuando la gente va a la pesca.
Véase ui

1sai (saai) *v. t.* tocar (*instrumento de cuerda*) **Ju Miqui lai sai ju lapi**. Miguel puede tocar el violín.
Véase asanan



2sai *v. t.* tocar (*la puerta*) **Ju Xivan na paklhu xasai ju malhtich para jantu xamaklht'ekanican**. Juan tocó varias veces la puerta, pero no le abrieron.

3sai *adv.* luego **Ju quincucu lana jantu sai xamin acsni xaquisaknan ju la'ixcapen**. Mi tío no regresó luego cuando fue a leñar en su huerta.

sajni *adj.* frío **Acsni lhic'asnin lana kox sajni jun ju xcan**. Cuando hace frío, el agua queda muy fría.
Sinón. ts'uc'unc'u

sakna' *s.* leñador **Ju sakna' ca na lhuch ulata ju ixq'uiu ni lana tuncujun saknan**. El leñador ya ha de tener mucha leña porque todos los días va a cortar.
[*pl. saknin*]



saknatq'uiu *s.* leña **Ju quit'in jantu lai lhu ice'uc'ai ju saknatq'uiu pus va ictimuxcai**. Yo no puedo cargar mucha leña porque me duele la cintura.
[*pl. saknatq'uiu*]

saksi *adj.* dulce **Acsni ucan ju tu'u' ju na va saksi va tsa tsa lhiquicixcan**. Cuando se come algo que es muy dulce, a cada rato da sed.
Sinón. Lhaklhi

salaka *adj.* limpio **Lanach va salaka tasui ju xapiso chaka' acsni ch'akacan.** Se ve limpio el piso de la casa cuando se lava.

salh *s.* chiquihuite **Ju salh actiyac lhinavican chai yuchi ju puxcupununcan junta va makxixican.** El chiquihuite está hecho de carrizo y se ocupa para pescar donde se seca el río. [*pl.* **salh**]

samakan *v. t.* empujar **Acsni xasamakan ju ixp'isaka ju Xivan, tus lacapulhkomun xatajuyacha.** Cuando Juan empujó a su hermano, éste cayó hasta en el lodazal.

santau *s.* dinero **Mati' quisantau ju aelhitamauli ju quinc'uch'u.** No tengo dinero para comprar mi medicina. *Var.* **sintau** [*pl.* **lacsantau, lacsintau**] *Sinón.* **tumin**

Santoru *s.* Todos Santos **Ju Santoru navican ju pulakni, matat, chai ju xkapavati pusantoru.** En Todo Santos hacen tamales, mole y pan de muerto. [*pl.* **santoru**]

sasp'it'a *v. t.* rechazar **Ju askat'a atsi' acsni talhkaman lanach va makat sasp'it'a ju tuchi lhijuncan.** La niña, cuando se enoja, rechaza todo lo que se le ofrece.

sast'i *adj.* nuevo **Ju laquinlakachakan cayocana' lakatam sast'i scuela.** En mi pueblo van a construir una nueva escuela.

sast'in *s.* maíz (*nuevo*) **Ju quit'in alinch ju quisast'in va ic'ikolhca'.** Yo ya tengo maíz nuevo;



acabo de terminar de cosechar. [*pl.* **sast'in**]

sast'uc'a *v. t.* estorbar **Ju mintants'i na sast'uc'a ju quinquin junt'a xa'ulai.** Donde pusiste tu silla estorba mucho a mi tía.

satamp'ui *v. t.* atizar **Ju anu' lapanac satamp'ui ju ixjipi acsni makxui ju catsalunas ni vats'alhtich cachalh.** Aquel hombre atiza la lumbre, cuando pone los chicharrones, para que se cuezan pronto.

sa'ulai *v. t.* levantar (*persona*) **Quinati, ju quinp'iseke laich sa'ulai ju ix'aktsulh.** Mamá, mi hermanito ya puede levantar la cabeza.

savat *s.* sábado **Lhitumincu ju tai'ulai ju semana chai savat ju aclai.** El domingo empieza la semana y el sábado termina. [*pl.* **savat**]

sayajui *v. t.* levantar, parar **Ju atsi' sayajui ju ixp'iseke acsni ta'aktai.** La niña levanta a su hermano cuando se cae.

scacai *v. i.* calentarse **Ju xcan jantuch lai scacai ni va matich ju xaxixni q'uiiu ju actamp'unilh.** El agua no se calienta porque ya no hay leña seca para quemar.

scacat *s.* calentura **Acsni jantu sai navican cuenta ju scacat lai palai na camaktakankan.** Cuando uno no te atiendes luego de la calentura, te puedes poner grave. [*pl.* **scacat**]

scacata *adj.* caliente **Acsni lhic'asnin jun na lhikotputu ju scacata capen.** Cuando hace frío, dan ganas de tomar café caliente.

scapalh *adj.* vano **Ju quincux lanach va**

lascapalh xajun ni va jantuca' ixix ni xackokxt'ekejui. Pus jantuch lai kox xa'akotsai. Mi maíz quedó muy vano porque todavía no seccaba cuando lo doblé. Ya no pudo madurarse bien.

scuela *s.* escuela **Ju uxint'i ca jantu tavanan xaq'uilai ju lacascuela ni na'un ni jantu lai ats'oknun.** Tal vez tú no fuiste a la escuela, pues dices que no sabes escribir.

[*pl.* **scuela**]

scumilh *s.* olla (*de barro*) **Ju chavai na lakhuch ju scumilh ni va jantuch vasalh navican.** Ahora ya están caras las ollas de barro porque casi no las hacen.



sc'ui *s.* cachorro **Ictamauli lakatam sc'ui. Para va lac'ui ju chilán.** Compré un cachorro, pero se come a los pollos.

[*pl.* **sc'uyun**] Véase **ixkoi**

sc'ulinq'uin *v. i.* tener cosquillas **Mati' lapanac ju lai canaulh ni jantu sc'ulinq'uin ju ixch'aja'.** No hay persona que pueda decir que no tiene cosquillas en los pies.

sc'un *adj.* tibio **Ju quit'in iclhipax ju sc'un xcan.** Yo me baño con agua tibia.

seke *v. t.* afilar **Ju quincucu lana tuncujun seke ju ixmachita ni va t'ajun chakxmakana' ju q'uivin.** Mi tío afila su machete todos los días porque está tumbando el monte.

Sinón. **maquixtui**

sia *prep.* entre **Va sia lhiyu'unchach ju xatalalhvaka ju tumin.** No más entre ellos se repartieron el dinero.

simakat *s.* lengua **Ju simakat mati' xa'alucut. Pus ixlhiyuchi lai lacnavican vanta anchach.**

La lengua no tiene hueso, por eso se puede mover para todos lados.

[*pl.* **lacsimakat**]



sit'a *v. t.* recortar (*con tijeras*) **Acsit'a' ju quinpantalon. Na va ch'anlhman.** Voy a recortar mi pantalón, está muy largo.

sivic *s.* bejuco **Alin sivic ju va tapx acsni lacch'apacan.** Hay un bejuco que da comezón cuando lo agarras.

[*pl.* **sivic**]

skajni *adj.* agrio **Ju alamunax lana kox skajni.** El limón es muy agrio.

skaka'ui *v. i.* ponerse negro (*ennegrecerse con el humo*) **Ju lámína lana kox skaka'ui ju lacajin.** La lámina se pone muy negra con el humo.

skalalh *adj.* listo **Ju anu' askat'a va lacat'icst'ica' para lana kox skalalh. Jantu xamati' lai okxchokoi.** Aquel niño todavía es muy pequeño, pero es muy listo. Nadie le puede engañar.

skapai *v. t.* lazar **Ju Pitalu' lana vats'alhti skapai ju vacax. Pus lana va yuchi ju lhih'alheatnan.** Pedro rápido laza la vaca, pues no más de eso trabaja.

skejni *adj.* sabroso (*olor, sabor*) **Ju lhpau lanach va skejni ju laca'axekentip'in.** Las paguas son muy sabrosas con salsa de molcajete.

Sinón. **Can**

skoko *adj.* salado **Ju xaxcan alama va skoko.** El agua del mar es salada.

skoli *v. i.* silbar **Ju ts'alh laich skoli.**
Lana vats'alhti xalani. El niño ya puede silbar, aprendió rápido.

skolh *s.* trompeta, silbato **Ju lapanac ju sai ju skolh na t'atachapui chai lhu un maktasq'uini.** La persona que toca la trompeta hace mucha fuerza y necesita mucho aire.
[*pl. lacskolh*]

slapulh *adj.* rojo **Ju lapanacni tanajun ju xapai vacax caputeiman ni lhimalakch'inincan ju slapulh pumpu'.** La gente dice que el toro te persigue si te vistes de color rojo.

slipnic'a *adj.* brillante **Ju nima santau lanach va slipnic'a ni va sast'i.** Esta moneda está muy brillante porque es nueva.

slip'enke *adj.* liso **Ju piso lanach va slip'enke jun acsni lhich'akacan ju xapu.** El piso queda muy liso cuando se lava con jabón.

slulu *adj.* blando **Ju cuelhil lanach va slulu jun acsni chai.** El aguacate queda muy blando cuando se cuece.

smalaka *adj.* negro **Icmakats'anaka lakatam smalaka t'ajni'.** Perdí un guajolote negro.
Sinón. smarrau

smani *v. i.* acostumbrarse **Ju quimpai vats'alhti xasmani acsni xa'an ju alacatam ni na vats'isin ju kostolai.** Como mi papá se levanta muy temprano, no le costó acostumbrarse cuando se fue a la ciudad.

smarrau *adj.* negro **Lanach va smarrau navi ju minpumpu'.** **Ja va t'at'asp'its'uc'uich.** Dejas muy negra tu ropa. ¿Qué no más te andas revolcando?
Sinón. smalaka

smumu *adj.* morado **Ju xcuju' xactamajui va smumu.** La camisa que compré es morada.

snajui *v. t.* lamer **Ju xkoi acsni okojuich ju ixvaiti, vachuch snajui ju ixc'a'ulh.** El perro cuando termina su comida, también se pone a lamer su plato.



sok *adv.* 1. correctamente **Sok ju xalhi'akalht'ayanan ju asacminti.** Contestaste correctamente la pregunta.
2. en ese momento **Acsnich lana sok tapasalh ju palhtan acsni xac'anta ju lakachakan.** Cuando yo iba para el pueblo, en ese momento pasó el carro.

soknic'a *adj.* derecho **Ju anu' ya p'ucsni na soknic'a.** **Na lackox cataxtuya' ju lht'akalaq'uiiu.** Ese árbol de cedro está derecho; van a salir buenas tablas.

soko *adv.* rápido **Ju ixp'iseke ju Ose ni lakts'ilh ni mintach ju xcan lana soko sacli ju capen.** El hermano de José cuando vio que ya venía el agua, rápido levantó el café.
Sinón. vats'alhti

speu *s.* espejo **Ju speu lacyocanta lacalackai pasitni lana kox lackai.** Los espejos que tienen en las peluquerías están bien grandes.
[*pl. lacspeu*]

sp'alala' *adv. expr.* Indica que empieza a clarear la mañana. **Acsni sp'alala' xatsucui tuncunu' xacyachalhch ju laquinlhich'alhcat.** Cuando empezó a clarear la mañana, ya estaba en mi trabajo.

sp'ulunc'u' *s.* tostada **Ju quit'in na can iclhiulai ju sp'ulunc'u' ju lacastapu.** A mí me gustan mucho las tostadas con frijol.

[*pl. lacsp'ulunc'u'*]

squiti *v. t.* moler **Ju quintsí' na laich squiti ju sacan ju lacaxvat'i.** Para icjuni ni palai vats'alhti ju lacamolino. Mi hija ya puede moler el nixtamal en el metate. Pero le digo que es más rápido en el molino.

squiti' *s.* criada **Ju Stovalh puxcajui pumatam squiti' ju canavinilh ju lhich'alhcat la'ixchaka'.** Cristóbal busca una criada para los quehaceres de su casa. [*pl. squiti'*]

squitit *s.* masa **Ju squitit lai navican ju lht'uquita chai na can jun.** Se puede hacer atole de la masa y queda muy sabroso.

[*pl. squitit'*]

sq'uin *v. t.* pedir **Palai kox ni acsq'uinli ju tu'u', jantu va ackalha'ulh.** Mejor pedir las cosas y no robar.

sq'uintaji *v. t.* pedir (*a la novia*) **Ju Tilix quisq'uintailich ju quinpuxlimti, para ju yuchi najun ni jantuca' iputuncan.** Andrés fue a pedir a mi sobrina, pero ella dice que todavía no se quiere casar.

sta'ani *v. t.* 1. dar la espalda **Ju Tsicu' va yuchi ni sta'anich ju ixucu ni va jantu vasalh t'alaxakalai.** A Francisco su tío le da la espalda, porque casi no se hablan.

2. cargar (*en la espalda*) **Ju chavai quit'inch acsta'aniya' ju q'uiu ni va jantuch xalhimin ju quinquincalhpok.**

Ahora yo voy a cargar la leña porque no traje mi burro.

Sinón. c'uc'ai.



stac'ulhulh *s.* joroba

Junta stac'ulhulh ju camello noncan ni ma anch ju makai ju ixvaiti chai ju xcan. Dicen que el camello guarda la comida y el agua donde tiene la joroba.

[*pl. stac'ulhulh*]

stakolui *v. t.* lastimarse (*la espalda*) **%a kox quistakolui ju quinq'uiu ni ca va jantu kox ju xaclakoxi.** La leña me lastimó mucho la espalda, creo que no la acomodé bien.

stakta *adj.* limpio (*agua*) **Ju chavai staktach ju xcan. Va lhquiliu ixjunita acsni na p'as xatamayachilh.** Ahora ya está limpia el agua, se enturbió mucho cuando llovió muy fuerte.

Sinón. stalanka

stavasalanti *s.* verdad **Stavasalanti ju icjunan. Jantu va ic'okxchokoyan.** Es verdad lo que te digo. No te estoy engañando.

[*pl. stavasalanti*]

st'acan *v. i.* venderse **Ju ani lakachakan tas anchach ju st'acan ju vaiti.** Aquí en este pueblo, ¿dónde se vende comida?

st'acu *s.* estrella **Ju st'acu chunch tachi ju xacucu alama. Jantu lai lacput'ekcan.** Las estrellas son como la arena del mar, porque no se pueden contar. [*pl. st'acu*]

st'ac'ac'a *adj.* delgado (*machete*) **Ju machita xactamajui lana kox st'ac'ac'a xaquixajniyacha chai lana jantu ts'inq'ui.** El machete que compré me salió muy delgado y no pesa nada.

st'ai *v. t.* vender **Ju quinquin na lai ast'anan. Vats'alhti st'ai ju ixhist'at.** Mi tía sabe vender, rápido vende su mercancía.



st'akau *adj.* verde **Ju laclacaq'uivin ju laquinlakachakan lanach va st'akau tasui.** Las montañas de mi pueblo se ven muy verdes.

sun (*suun*) *adj.* amargo **Ju ajenju na sun para na kox ju ixlacata ju talhk'amtí chai ju ixcanti ju pajan.** El ajeno es muy amargo, pero es bueno para el coraje y el dolor de estómago.

sunlhi'an *v. t.* llevar (*el aire*) **Acsni tapasai ju un sunlhi'an ju pumpu' ju maticanta.** Cuando el aire sopla, se lleva la ropa tendida.

sunui *v. t.* soplar **Acsni sunui ju un ju pumpu' ju kajuta maxixi mas jantu lhi'ichi cajunli.** Cuando el aire sopla, seca la ropa mojada aunque no haga calor.

svakai *v. t.* moler **Ju Malia na lai svakai ju p'in ju lacapaxaken.** María puede moler el chile en el molcajete.

T

ta'acnui *v. i.* sumergirse **Ju Vaquin jantu ta'acnui ju lacxcan ni va talhanan. Ma va lai pokothl.** Joaquín no se sumerge en el agua porque tiene miedo de ahogarse.

ta'acxtui *v. i.* brotar **Acsni tamayachilh tuncujun, vaclhunch ju ta'acxtui ju xcan.** Cuando llueve todos los días, por dondequiera brota el agua.

ta'acyajui *v. i.* alborotarse **Ju t'axcat acsni ta'acyajui sanican tu'u' ju ts'ai ts'ai macat'ajun tachi ju chana pus ju chunch tatanuchokoich ju la'ixt'axcat'an.** Cuando las abejas se alborotan, se toca algo que produce un ruido como la coa para atraerlas otra vez al colmenar.

ta'aklhtamat *s.* mentira **Ju lapanac ju najun ta'aklhtamat jantu laca'inican ni tavanan najun ju stavasalanti.** Ya no le creen a la persona que dice mentiras, aunque alguna vez diga la verdad.
[*pl.* ta'aklhtamat]

ta'aktai *v. i.* caerse (*algo o alguien de pie*) **Quimpai. Va ta'aktalh ju quincucu. Aq'uint'asa'ulat'ich.** Papá, se cayó mi tío. Ayúdame a levantarlo.

ta'aktsokotai *v. i.* arrodillarse **Ju ts'alh ta'aktsokotai acsni tapainini ju atsi' ni juni ni cat'atamakaxtoklh.** El joven se arrodilla cuando le ruega a la muchacha que se case con él.



taclhjui *v. t.* sacudir (*al echar maíz o café dentro del costal*) **Ju Miqui lana kox taclhjui ju capen ju la'ixcuxta ni palaich lhu camuju.** Miguel sacude bien su costal de café para que le quepa más.

tac'ut'a 1. *v. t.* cruzar (*río*) **Ju quincucu lai tac'ut'a ju kai xcan mas na ca talhava.** Mi tío puede cruzar el río aunque esté crecido.
2. *v. i.* salirse (*algo de un morral o de otra cosa*) **Ju nima alaxux ca laminpasti xatac'ut'a. Pus na va lakts'amat'a.** Esta naranja se ha de haber salido de tu morral porque lo traes muy lleno.

tachaput *s.* fuerza **Acsni takankacan lana ankojui ju tachaput.** Cuando uno está enfermo, se acaban las fuerzas.
[*pl.* tachaput]

tach'antai *v. i.* pisar **Ja va jantu alac'avanan junta t'ach'ant'ai.** ¿Qué no ves por dónde pisas?

tach'ixni *s.* ahijado **Ju istsi' ju Pitalu' quintach'ixni xacnavi.** A la hija de Pedro la hice mi ahijada.
[*pl.* atach'ixnin]

tai'i *v. t.* quitar **Ju taropajni na kox lhu xatatai' ju pat'alan.** Los soldados quitaron muchas armas.

tailajkan *v. t.* encarar **Ju Tsicu' tailajkan ju lapanac ju va kaya xajuni.** Francisco encaró a la persona que lo ofendió.

tailhi'an *v. t.* continuar **Ju llich'alhcat ju jantu icnavikota, laich catailhi'alh apumatam lapanac.** El trabajo que no he terminado lo puede continuar otra persona.

taimayajui *v. t.* alcanzar **Ju yuchi p'ulan xa'an ju lacalhich'alhcat para ictaimayaulh ju lacati.** El se fue primero al trabajo, pero lo alcancé en el camino.

tajtanaxcan *s.* agua bendita **Ju tajtanaxcan yuchi ju pumatajtani chux ju taxtokni ju pali.** Con agua bendita el sacerdote bendice todas las cosas.
[*pl.* tajtanaxcan]

tajuch *adv. interr.* por qué **Tajuch ni va jantuch q'ui'uni ju istavasalanti. Ja va jantuch lac'asq'uin ni ac'aklhtaijun.**
¿Por qué no me dices la verdad?
¿Qué no quieres que te ayude?

tajui *v. i.* meterse **Acsni ic'ulai ju xcan ju lacapamakpajni is'akstuch tajui ju mints'alh ni c'atsaich ni anchach ju icpaxai.** Cuando pongo agua en la batea, tu hijo se mete solito, porque sabe que ahí lo baño.

tajulaca'an *v. i.* mirar (*hacia abajo*) **Acsni ictajulaca'alh iclaks'tilh ju quimpai ni ixminta.** Cuando miré hacia abajo, vi a mi papá que venía.

tajun *v. e.* estar adentro **Ju quintumin tajun ju laxapuxa ju quixcuju'.** Mi dinero está adentro del bolsillo de mi camisa.

takaixt'oka *v. i.* reunirse **Ju kamanti na lhu lapanac takaixt'oka ju va ix'alakastantich.** En el carnaval se reúne mucha gente para divertirse.

ta'ajkajui *v. i.* rodar **Ani ju xata'ajkajui ju purovi quinquincalhpok.** Aquí rodó mi pobre burro.

takalhi *v. i.* descomponerse **Ju ixpalhtan ju Cuxtin va tsa takalhi. Ca na va kat'ilhch.** El camión de Agustín seguido

se descompone. Creo que ya está muy viejo.

takalhtajui *v. i.* bajar **Acsni takalhtajui ju malhiyuc vanin junta at'a'ulh, noncan ni ma va xamati' calakxcavateyan.** Cuando la araña baja cerca de donde estás, dicen que es señal de que alguien te va a visitar.

takankai *v. i.* enfermarse **Acsni takankai ju tam vava' vats'alhti calhi'ancalh ju lacapac'uch'un.** Cuando se enferma un bebé, deben llevarlo rápido al médico.



takankan *s.* enfermo **Lhimincalh pumatam takankan ju lacapac'uch'un.** Trajeron a un enfermo al hospital.
[*pl.* takankanin]

takankat *s.* enfermedad %a **machilh ju chavai ju takankat.** Hay mucha enfermedad ahora.
[*pl.* takankat]

takekst'oka *v. i.* cerrar (*la boca*) **Alin lapanac ju jantu takekst'oka acsni lhtatai.** Hay gente que no cierra la boca cuando duerme.

takelhchokoi *v. i.* desfilar **Ju laquinlakachakan ju lapanac takelhchokoi ju tamin c'ata ju xalakap'uxam noviembre.** En mi pueblo, la gente desfila cada año el 20 de noviembre.

takelhtaxtui *v. i.* salvarse %a **lacats'unin chaka' xatakelhtaxtui acsni tapasalh ju kai xcan ju lakachakan.** Pocas casas se salvaron cuando el río pasó por el pueblo.

takentai *v. i.* agacharse **Ju Tilix na xcai takentai. Tachi na va papach.** A Andrés le cuesta trabajo agacharse, como si estuviera muy viejo.

takosasp'it'a *v. i.* confesarse **Ju lapanac takosasp'it'a acsni na tap'asnich.** La persona se confiesa cuando ya está muy grave.

takoyuyui *v. i.* humillarse **Ju anu' ts'alh acsni ix'an ju lacascuela lana kox ixtakoyuyui. Pus va lacat'icst'ica' ixjunita.** A aquel joven, cuando iba a la escuela de niño, se humillaba mucho ante los más grandes.

talacatami *v. i.* apartarse **Ju Tilix makanchich ju xatalacatami, jantuch t'avi ju ixlacpa'itni. Ju chavai lacatamch ixchaka'.** Andrés ya tiene tiempo que se apartó de sus papás. Ahora tiene casa aparte.

talact'icst'i *adj.* bajo **Na talact'icst'i xajun ju minmakantuxvic.** Quedó muy bajo tu columpio.

talacxtui *v. i.* asomarse **Ju quimpai acsni kesmat'a ni ch'ant'oncan lana talacxtui. Pus na alin ju akalhonin ju ts'is.** Mi papá, cuando escucha pasos, luego se asoma porque hay muchos rateros por las noches.

talac'acnui *v. i.* hundirse **Ju lhkapa' lai talac'acnui junta na va lhu vi ju pulhkom.** Las patas de un caballo se pueden hundir donde hay mucho lodo.
Sinón. talac'anacha

talakachoko *s.* 1. alrededor **Ju lacat'un xactamajui acyoya' ju corra ju ixtalakachoko. Pus anch aclactamacnuya' ju quinchilan.** Voy a

poner un corral alrededor del terreno que compré, pues ahí voy a meter mis pollos.
2. exterior **Lana acmanikoya' ju ixtalakachoko ju quinchaka'.** Voy a pintar todo el exterior de mi casa.
[*pl.* talakachoko]

talakalhin *s.* 1. culpa **Mintalakalhin ni xamuxtui ju quinch'anxt'akan** Tú tienes la culpa que el río se haya llevado mi guarache.
2. delito **Talakalhin ju navi ni va lacmakni ju atapacxat.** Es delito lo que haces porque matas a los animales.
[*pl.* lactalakalhin]

talakasp'it'a *v. i.* voltearse (*atrás*) **Va icskolhni ju quincucu para jantu talakasp'it'a.** Le estoy chiflando a mi tío, pero no se volteo.

talakaviti *v. i.* marearse **Jantu vasalh ic'amputun ju lacapalhtan, va ictalakaviti.** Casi no quiero viajar en camión porque me mareo.



talakmaskatin *s.* intento **Acnaviya' talakmaskatin ixmapaxaca ju qui'atsucunti.** Voy a hacer el intento de cambiar mi vida.

talaknui *v. i.* atorarse, enlazarse **Acsni xa'alhimincan ju lhman q'uiiu na talaknui ju la'akchiuxin. Palai kox ju va akxkokacan.** Cuando se trae jalando un palo largo se atora mucho en las piedras, es mejor cargarlo al hombro.

talakpust'oka *v. i.* cerrar (*los ojos*) **Chux ju lapanacni acsni talhtatai si tatalakpust'oka. Mati' ju va lhan calacpuntama.** Todas las personas,

cuando duermen, cierran los ojos. No hay ninguna que los tenga abiertos.

talakxtinui *v. i.* hacerse (*a un lado*) **Ju quincalhok samakalh ju anu' lapanac ni va jantuch xatalakxtinui.** El burro empujó a aquella persona porque no se hizo a un lado.

talhaj *s.* sueldo **Ju Miqui ca'amaklhtayanach ju ixtalhaj ju jantu ixmapalhacanta.** Miguel ya va a recibir el sueldo que no le habían pagado. [*pl. lactalhajni*]

talhanti *s.* miedo **Ju Lencho va ts'is ju an amaxcavanini' pus najun ni jantu mispai ju talhanti.** Fidencio no más por las noches va a camppear, pues dice que no conoce el miedo. [*pl. talhanti*]



talhavai *v. i.* aumentar **Ju c'atach jantu vasalh xatalhavai ju kaixcan.** El año pasado casi no aumentó el cauce del río.

talhkaman *v. i.* enojarse **Ju Miqui lana kox talhkaman acsni jantu laca'inican ju tuchi najun.** Miguel se enoja mucho cuando no se le cree lo que dice.

talhkamti *s.* coraje, enojo **Ju askat'a lhtatalhch ju va ixtalhkamtich. Pus va jantu xaktaknican ju ixlacas'uin.** El niño se durmió de puro coraje, pues no le dieron lo que estaba pidiendo. [*pl. lactalhkamti*]

talhman *adj.* alto (*animal o cosa*) **Na kox talhman junta juc'acha ju lhpau. Jantu lai icmaccha'an.** Está muy alto donde está aquella pagua, no la puedo alcanzar.

talhpa *s.* cerro **Ju la'ixpucapen ju quimpai na lacvi ju talhpa.** En la huerta de mi papá hay muchos cerros. [*pl. lacatalhpan*]

talht'ajat *s.* sudor **Ju talht'ajat maxtui ju jantuch kox ju tanun ju laquinlacatuna'an.**

El sudor saca lo que ya no sirve dentro de nuestro cuerpo. [*pl. talht'ajat*]



talhts'i *s.* pipián **Ju talhts'i lai ucan para tasq'uini ixkap'ica.** El pipián se puede comer, pero es necesario pelarlo. [*pl. talhts'i*]

itam *art. indet.* uno, una **C'acx tam cuxta ju capen ni cata'aktsa ju ixtac'uc'at ju mac'uc'a.** Falta un costal de café para completar la carga de la mula.

ztam *adj.* diferente **Ju nima ts'alh na tam ju lhimap'aksicanta , jantu tachi ju ali'itni.** Este joven está educado muy diferente; no es como los demás.

tamacajun *v. i.* quedarse **Ju quimpai acsni an pixiyalhna' ju México, la'ixchaka' ju quincucu ju tamacajun.** Cuando mi papá se va a pasear a México, se queda en la casa de mi tío.

tamacch'ixa *v. i.* levantar (*la mano como amenaza*) **Acsni xatamacch'ixa ju Pitalu' najunch ni ca'ulaniyach ju ix'amachaka'.** Cuando Pedro levantó la mano, dijo que iba a golpear a su esposa.

tamacnui *v. t.* meter **Tulai xactamacnui ju quimaca' junta pusucucu.** No pude meter mi mano en el agujero.

tamai *v. i.* acostarse **Ju ts'isich na va lhic'asnin ixjunita. Ixlihyuchi vats'alhti xactamai.** Anoche hacía mucho frío, por eso me acosté luego.

tamajui *v. t.* comprar **Ni xamati' milhi'uxicnan st'ai ju capen, vachu' tamajui ju quimpai.** Si alguien de ustedes vende café, mi papá también compra.

tamaka'ui *v. i.* orar, rezar **Chux ju lapanac lai tamaka'ui, para va jantu naviputun.** Toda la gente sabe rezar, pero no lo quiere hacer.

tamakaxt'aka *v. i.* entregarse **Alin lapanac ju tamakaxt'aka ix'akstu ixlacata ju alactu'unti ju navita.** Hay gente que se entrega sola por el delito que ha cometido.

tamakaxt'okat *s.* casamiento, boda **Ju quit'in icquihalh junta xatamakaxt'oka ju quincucu Tilix.** Yo fui a la boda de mi tío Andrés.
[*pl.* tamakaxt'okat]

tamakjui *v. i.* meter (*la mano*) **Acsni xatamakjui ju Ose ju la'ixpasti macutulh lakatam alaxux chai quixtaknilh.** Cuando José metió la mano en su morral, sacó una naranja y me la dio.

tamakst'ai *v. t.* 1. subir **Ju chavai akpixak xactamakst'ai ju xkaman.** Ahora subí la mazorca al papanco.
2. elevar **Acsni na p'as lai ju un ju askat'an tamakst'ai ju ixrasumba'an.** Cuando el aire corre fuerte, los niños elevan sus papalotes.

3. levantar (*la mano*) **Ju quit'in ictamakst'ai ju quinmaca' acsni ickesmat'a ju quintapaka'ut.** Yo levanto la mano cuando escucho mi nombre.

tamamaka'un *s.* alumno **Ju anu' askat'a ixtamamaka'un ju anu' amalanini'** Ese niño es alumno de ese maestro.
[*pl.* tamamaka'unin]



tamayachilh *v.e.* llover **Ju cutanchich tantacu xatamayachilh. Ixlihyuchi jantu xacquich'alheatnanachilh.** Ayer llovió todo el día. Por eso no vine a trabajar.

tampus *v. i.* reventarse (*ampolla, grano o jitomate*) **Acsni tampus ju quimacxcan lana kox quixcani.** Cuando se me revienta una ampolla, me duele mucho.

tamp'aka *v. i.* reventar **Ju anu' askat'a lana kox kalhun acsni xatamp'aka ju ixpelota.** Aquel niño lloró mucho cuando reventó su pelota.

tamp'okp'ok *s.* quesadilla (*de hongo*) **Ju hongo na can ni navican ju tamp'okp'ok.** El hongo es muy sabroso cuando se prepara en quesadilla.
[*pl.* tamp'okp'ok]

tamp'ui *v. t.* quemar **Ju uxint'i na va lhu t'amp'ui ju q'uiu acsni navi ju vati.** Tú quemas mucha leña cuando haces tortillas.

tanc'api *v. t.* palanquear **Acsni xactanc'api ju chiu ju ixmapakats'ita ju ti, taxtulh lakatam cuyu'.** Cuando palanqueé la piedra que estaba tapando el camino, salió un armadillo.

tankajtai v. e. estar debajo **Ju kat'ilh pumpu' tankajtai. Va yuchi ju la'ix'ucxni xacmamai ju sast'i.** La ropa vieja está debajo, no más la nueva la dejé encima.

tankalin s. canasta **Ju makanchich acsni ixta'alactamonan ju chakolun lana tankalin ixtalhi'an. Ju chavai va sich pasti.** Antes, cuando las mujeres se iban de compras, llevaban canasta; ahora puro morral.
[pl. tankalin]



tanquilhacni s. pecho **Quint'alalh ju chiux ju laquintanquilhacni. Pus ju chavai lana kox quixcani.** Me pegó la piedra en el pecho. Ahora me duele mucho.
[pl. tanquilhacni]

1tantin v. i. evacuar **Ju p'ulhnan ju lapanacni va lacaq'uivin ixta'an tantinin. Pus mati' ixjunita ju drenaje.** Antes las personas iban a evacuar en el monte, pues todavía no había drenaje.

2tantin v. i. oxidarse **Ju quinmachita na kox tantinta ni va jantu xacmakata ju laxa'axt'akan.** Mi machete está muy oxidado porque no lo había guardado en la funda.

tantoktok s. primavera (*pájaro*) **Ju tantoktok milhpai ju vats'isinixni chai tokoxanixni.** La primavera canta por las mañanas y por las tardes.
[pl. tantoktok]

tantu' s. pared **Icsayokolhch ju ixlactantu' quinchaka'. Ju chavai va yuchach c'acxa ju ix'akxt'akca.** Ya

levanté todas las paredes de mi casa. Ahora no más falta techarla.
[pl. tantunuxni]

tantun s. horcón **Ac'ana' chakxna' ju lactantun ju aclacyoniya' ju quinchaka'.** Voy a ir a cortar los horcones que voy a poner en mi casa.
[pl. lactantun]

tant'alhmai v. t. aplastar **Acsni xalacmaktacan ju q'uiu na lhu capen xalactant'alhmai.** Cuando tumbaron los árboles, aplastaron muchas matas de café.

tant'okxt'okx s. tronador (*planta de la región*) **Ju tant'okxt'okx na kox talhakamanan ju askat'an. Pus na c'us kesmatcan acsni matanp'akacan.** Los niños juegan mucho con el tronador porque se suena muy bonito cuando truenan.
[pl. lactant'okxt'okx]

tants'i s. asiento **Ju tants'i yuchi ju ixtaputolai ju makaniya makalbkaman. Ju yuchi xunuc lhinavican.** Los antiguos tepehuas ocupaban un asiento labrado con madera de jonote [pl. lactants'i] *Sinón.*
putolan

tanui v. i. entrar **Ju minpai la'ixchaka' Ose xatanui.** Tu papá entró en la casa de José. **1tanuni** v. t. entrar **Ju nima lht'akalaq'uiu cucat jantu tanuni ju caravus.** No le entra el clavo a esta tabla de encino.

2tanuni v. i. apurarse **Ju Miqui lana kox tanuni ju lalalhitai.** Miguel se apura mucho en la melga.

ta'okslai v. t. poner (*su nombre*) **Ju tam lapanac acsni tamajui ju lacat'un ixtapaka'ut ta'okslai ju laca'ats'oknut.**

Cuando una persona compra un terreno, se pone su nombre en las escrituras.

ta'okxchokoi *v. i.* equivocarse **Ju lapanac acsni lhakt'asajunun ju lacap'as chivinti, lana kesmatcan acsni ta'okxchokoi.** Cuando alguien habla por el aparato de sonido, luego se nota cuando se equivoca.

tapaini *v. i.* 1. pedir un favor **Ju anu' lapanac va tapaini. Va lacasq'uin ni camach'ixtaknicalh ju tumin.** Esa persona pide un favor; quiere que le presten dinero.
2. pedir perdón **Ju lapanac ju ixlhichux ix'alhunut tapaini lana kachan acsni mac'acxanican.** La persona que pide perdón de todo corazón, luego se alegra cuando se le perdona.

tapaka'ut *s.* nombre **Ju tapaka'ut na tasq'uini. Pus yuchi ju pumispacan ju lapanac.** El nombre es muy necesario, pues es la manera de identificar a la persona.
[*pl. lactapaka'ut*]

tapalai *v. i.* costar **Na laklhu tapalai ju cux para jantu lai makanc'acxau ni yuchi ju p'ulhnan tasq'uini.** Cuesta caro el maíz, pero no nos puede faltar porque es de primera necesidad.

tapalai (tapalaai)
v. i. convertirse **Ju makanchich ix'alín pumatam papa' ju lai ixtapalai atapaxat.** Hace tiempo había una persona que se convertía en animal.



tapalan *s.* nagual **Ju tapalan yuchi ju lapanac ju va lhich'alhcatnan ju spiritu**

ju jantu kox. El nagual es la persona que trabaja con el espíritu malo.
[*pl. tapalan*]

tapalhni *s.* precio **Ja ixtapalhni ju vacax tachi ju xacmapalai u na va laklhu xaclhist'anican.** ¿Habré pagado el precio justo por la vaca o me la vendieron muy caro?
[*pl. lactapalhni*]

tapalhui *v. i.* atorarse (*en algo*) **Ju matupic tapalhui ju la'ixpamalhiqui ju malhiyuc.** La mariposa se atora en la telaraña de la araña.

tapasai *v. i.* pasar **Ani tapasai ju mimpai acsni an ch'alhcatna' ju lhich'ato'anta.** Por aquí pasa tu papá cuando se va a trabajar a la Huasteca.

tapuchajui *v. i.* nublarse **Acsni tapuchajui jantu lai xix ju capen. Pus ju aktamixnin lana lakalhu avilhchan ju tapuchajui.** Cuando se nubla no se seca luego el café, y a veces está nublado varios días.

tapun *s.* quixqueme (*prenda que cubre la cabeza de las mujeres.*) **Na lacats'uninch chakolon ju talacpatoc'ai ju tapun.** Son pocas las mujeres que usan el quixqueme como prenda en la cabeza.
[*pl. lactapun*]

tapx *v. i.* dar comezón **Ju quit'in na iclhilacatapx acsni iclhipax ju se'un xcan.** A mí me da mucha comezón en el cuerpo cuando me baño con agua tibia.

tap'akx *v. i.* quebrarse **Ju akxau na tasq'uini ixlhistacca. Pus ni jantu aclhistacli vats'alhti tap'akx.** La tinaja requiere de mucho cuidado, pues si no se cuida luego se quiebra.

tap'ulai *v. i.* adelantarse **Acsni ict'ach'alhcatnan ju quimpai ju lacacuxtu yuchi ju tap'ulai ju lalcalhitai.** Cuando trabajo con mi papá en la milpa, él se adelanta en la melga.

taquicyajui *v. i.* moverse (*la boca*) **Ju Pitalu' na va soko soko taquicyajui acsni chivinín. Ixlhiyuchi jantu machakxanican ju najun.** A Agustín se le mueve la boca muy rápido cuando habla, por eso no se le entiende lo que dice.

taquilhputai *v. i.* hacer reverencia **Ju ts'alh taquilhputani ju ixpai ni camac'acxanilh ju ix'alactu'unti.** El muchacho le hace reverencia a su padre para que le perdone sus errores.
Var. taquilhtutai

taropa *s.* soldado **Ju ucxtin lhinauli ixpuxavamaca ju lakachakan junta maknicancha pumatam taropa.** El gobierno mandó a quemar el pueblo donde mataron a un soldado.
[pl. taropajni]

tas *adv. interr.* 1. cómo **Tas junitach ju minch'aja' ni va tsa tsa kalhkost'a'unch.** ¿Cómo está tu pie que a cada rato te andas cayendo?
2. cómo **Ic'anputun junta t'onacha ju Vaquin para lana jantu ice'atsai tas acpucha'alh ni jantu icmispai ju ixchaka'.** Quiero ir a donde vive Joaquín, pero no sé cómo llegar porque no conozco su casa.

tas anchach *adv. interr.* dónde **Tas anchach ju xamakai ju tumin. Pus jantu lai iclhitajui.** ¿Dónde guardaste el dinero, pues no lo puedo encontrar?
tas chunchach *adv. interr.* cuánto **Tas chunchach ju na'un ju minchila'. Ni**

jantuch na va laklhu ju ixtapalhni laich actamonin. ¿Cuánto quieres por tu pollo? Si no es muy caro el precio te lo puedo comprar.

tas lakachuxch *adv. interr.* cuántos **Tas lakachuxch kilo cux ju map'alat'a. Aq'uin'unch ni laich acmakch'ixnin.** ¿Cuántos kilos de maíz has pagado? Dime para que te lo pueda pesar.

tas malhch *pron. interr.* cuál (*es*) **Tas malhch chila' ju xat'amoni ju mint'atolhna'. Ja yuchi nu' ju chila' xacmakats'ankai cutanchich tokoxai.** ¿Cuál es el pollo que le compraste a tu vecino? ¿Será el pollo que perdí ayer por la tarde?

tas vananch *adv. interr.* cuándo **Tas vananch xajunan ju minpai ni ca'ana' ju lakachakan.** ¿Cuándo te dijo tu papá que va a ir al pueblo?

tasa'in *s.* guariche (*especie de insecto ponzoñoso*) **Ju tasa'in va pututu navi ju ixt'axcat chai jantu tasui junta toc'ai. Pus ixlhiyuchii lai cats'ac'an.** El guariche hace su panal redondo y no se ve donde lo forma, por eso puede picarte.
[pl. tasa'in]



tasp'it'a *v. i.* regresarse **Ju Miqui va tasp'it'a lacati ni va jantuch amputun ch'alhcatna'.** Miguel se regresa en el camino porque no quiere ir a trabajar.

tasqu'uni *v. i.* necesitarse **Na tasqu'uni ni calakoxiu ju ti junta xapukaitajunun.** Se necesita que arreglen donde el camino se derrumbó.

tastucni *v. t.* soportar **Ju quit'in jantuch ictastucni ju lhi'ich. Alaich icti'an ju laquint'un.** Yo ya no soporto el calor, mejor ya me voy a mi tierra.

tasui *v. i.* verse) **Ju tam chaka' na c'us tasui acsni manican.** Una casa se ve muy bonita cuando se pinta.

tasun *s.* chaca (*especie de árbol*) **Ju tasun jantu sai xix. Ju aktamixnin lai lakap'untamai.** El chaca a veces no seca rápido; sino que hasta retoña aunque esté tirado en el suelo.

[*pl.* **tasun**]

tataclh *v. i.* temblar **Acsni tataclh ju lacat'un lai lacta'aktai ju lackai chaka'. Chai lai lac'anacha ju lacat'un.** Cuando tiembla, se pueden caer los edificios y se puede sumir la tierra.



tatamp'ili *v. i.* revolcarse **Acsni talhkaman ju askat'a lana kox tatamp'ili ju lacat'un.** Cuando se enoja el niño, se revuelca en el suelo.

tatankanui *v. i.* esconderse **Ju Pitalu' tatankanui la'ixtantu' ju chaka'.** Pedro se esconde atrás de la casa.

tat'eke *v. i.* quebrarse **Acsni na p'as lai ju un lactat'eke ju ixlacmakp'u ju lacq'uiu.** Cuando corre fuerte el aire, se quiebran las ramas de los árboles.

tatsalat *s.* diente **Ju lactatsalat va pulajkats'iyau ju uyau.** Ocupamos los dientes para masticar lo que comemos.
[*pl.* **lactatsalat**]

tavanan *adv.* algún día **Tavanan ac'antachan lakxcavatenan ju**

laminchaka'. Algún día voy a ir a visitarte a tu casa.

taxkavit'a *adj.* sinuoso (*con curvas*) **Ju palhtan na lacsni an junta va taxkavit'a ju ti.** El autobús avanza lento en la carretera sinuosa.

taxkonai *v. e.* tener antojo **Ju chako'ulh ju va akainanta na va taxkonai. Va tuchich ju lac'uputunch.** La mujer que está embarazada tiene antojo, quiere comer cualquier cosa.

taxtui *v. i.* salir **Ju Riq'ui jantu xataxtui ju arecreo. Ma va jantu xamasui ju ixlhich'alhcat.** Enrique no salió al recreo porque no presentó su trabajo.

taxvili *v. i.* dar vuelta **Acsni tamaputun ju xkoi na paklhu taxvili.** Cuando un perro se quiere echar, da muchas vueltas.

tayai *v. i.* pararse **Ju anu' lapanac tuncujun tayai ju lacati.** Esa persona diario se para en el camino .

teimai *v. t.* perseguir **Ju xkoi ju icyajuta jantu teimai ju ch'uluxni. Va talhoni.** El perro que tengo no persigue al tejón, le tiene miedo.

Var. **taimai** *Sinón.* **ch'akokai**

tei'ulai *v. t.* empezar **Ju Xivan va yuchi ni tei'ulai ju lhich'alhcat para jantu navikojui.** Juan no más empieza el trabajo, pero no lo termina.

Var. **tai'ulai**

ti *s.* camino **Ju lhi ca'anau kokxchakxnin ju ti. Na ap'ulhuch ju la'ixquilhtunuxni.** Mañana vamos a ir a chapear el camino, ya hay mucha hierba en las orillas.

[*pl.* **lacti**]

tichi *pron. indef.* quienquiera **Tichi chavaich ju ca'amputulh xcupunu' chach ch'ixli ju ixmaca'**. Quienquiera ir a la pesca que levante la mano.

tijlhu *adj.* varios **Ju uxint'i na tijlhu ch'ant'a ju xanti**. Tú tienes sembrados varios tipos de flores.

timusni *s.* cadera **Acsni na lhu mac'uc'anancan na xcai ju timusni**. Cuando uno carga demasiado, duele la cadera.
[*pl.* timusni.]

tinic'a *adj.* húmedo **Ju pumpu' ju xamakai na tinic'a. Amat'ich'ok'ochich**. La ropa que guardaste está húmeda, tiéndela otra vez.

tining'ui *adj.* turbio **Lanach va tining'ui ju xcan ju t'ajun chini' ju lacamanguera**. Está muy turbia el agua que está llegando en la manguera.

tipusat *s.* diarrea **Ju tipusat na macxcai takankat. Ni jantu sai at'ac'uch'ut'i lai camaknin**. La diarrea es una enfermedad peligrosa, si no se atiende pronto te puede matar.
[*pl.* tipusat]

tis *pron. interr.* qué, quién **Tis lapanacch ju va ani xaquimakanachilh ju ix'amacxtalh**. ¿Qué persona vino a tirar aquí no más su basura?

tis chavaich *pron. interr.* quién (es) **Tis chavaich ju lapanac ju ixt'ach'iviyat'i lacati ju cutanchich vats'isin**. ¿Quién es la persona con la que estabas platicando en el camino ayer por la mañana?
tis ix'anuch *pron. interr.* de quién (es) **Ju anu' xkoi tis ix'anuch. Na c'us chai**

na lai amaxcavaninin. ¿De quién es ese perro? Es muy hermoso y sabe campear.

tis juncanch *adv. interr.* cómo (se llama) **Tis juncanch ju minp'isaka. Pus ju ani jantu ts'okpalhcanta ju ixtapaka'ut**. ¿Cómo se llama tu hermano? Pues aquí no está anotado su nombre.

tis talakxtuch *pron. interr.* qué (cosa) **Tis talakxtuch ju ixlhit'ant'a ju cutanchich ju ix'ucxni ju minq'ui**. ¿Qué cosa era lo que traías ayer sobre tu leña?

tiscavats'alai *v. t.* corretear **Ju quixkoi tiscavats'alai ju Pitalu' acsni tapasai ju laquinchaka'**. Mi perro corretea a Pedro cuando pasa por mi casa.



tisivic *s.* raíz **Acsni jantu ti'ulacan t'un ju xauti jantu vasalh xajniyachilh ju tisivic. Chai ni lai ju un vats'alhti maktai ni va jantu c'ut'ilh ju ixtisivic**. Cuando no se le pone tierra a la milpa, casi no le salen raíces; y cuando el viento corre la tira porque éstas no están fuertes.
[*pl.* lactisivic]

titaxtui *v. i.* salirse (por debajo) **Ju akxau va titaxtui ju xcan**. Se sale el agua por debajo de la tinaja.

titilinti *s.* pedo **Ju titilinti yuchi ju un ju tanun laquinpajan'an. Chai jantu kox ni va actayanilh. Pus lai camaktakankan**. El pedo es el aire que tenemos en el estómago, y no es bueno aguantarse las ganas, pues te puede enfermar. [*pl.* titilinti]

tiuti *s.* lonche **Ju quit'in iclhi'an ju quintiuti acsni ic'an p'uxnu' ju capen.**

Yo llevo mi lonche cuando voy a cortar café.

[*pl.* tiuti]

toc'ai *v. t.* subir **Ju anu' lapanac jantu lai toc'ai ju laxa'uiu alaxux.**

Esa persona no puede subir al árbol de naranja.



tokoxai *s.* tarde **Cutanchich tokoxai chilh ju quimpai. Va ix'anta makchalheatna' ju xalakachakan México.** Ayer por la tarde llegó mi papá, se había ido a trabajar a la ciudad de México.

[*pl.* tokoxanixni]

tolai *v. i.* 1. sentarse **Ju anu' lapanac ca va jantu lai tolai.** Creo que esa persona no puede sentarse.

2. encontrarse (*en casa*) **Ju anu' lapanac jantu tolai ju la'ixchaka'.** Va yuchi ni minch lhtatana'. Esa persona no se encuentra en su casa. No más viene a dormir.

tontacu *adv.* todo el día **Ju chavai lana tontacu ju xa'asc'unun.** Hoy hizo calor todo el día.

tucai *s.* tocayo **Ju ists'alh ju Pinantu ixtucai cajuna' ju ixpai.** El hijo de Fernando va a ser tocayo de su papá.

[*pl.* tucai]

tuch'it *s.* liado (*falda tepehua*) **Ju chavai ju chakolun jantuch vasalh talhimalakch'inin ju Tuch'it.**



Ahora las mujeres casi ya no se visten de liado. [*pl.* tuch'it]

tujui *v. t.* peinar **Ju anu' atsi' jantu lai tujui ju ix'ai.** Esa muchacha no se sabe peinar el cabello.

tumin *s.* dinero **Ju tam quilhatini' jantu tu'u' lhiulai mas mati' ju ixtumin. Para ju tam makali' ni tavanan makanc'acxa ju tumin lana lhiniputun.** Un pobre no siente nada aunque no tenga dinero. Pero el rico, el día que le falta el dinero, hasta se quiere morir.

[*pl.* tumin] *Sinón.* santau

tunati *s.* madrastra **Ju quintunati lana kox quimapaini mas jantu quinati tucan.** Mi madrastra me quiere mucho aunque no es mi madre de verdad.

[*pl.* tunatin]

tuncu *s.* día (*en el día*) **Ju akalhonin jantuch lana tatalhanan. Mas tuncu tatanui ix'akalhonanca ju lalackai past'an.** A los ladrones ya no les da miedo, hasta de día entran a robar en las tiendas grandes.

[*pl.* tuncu]

1tuncujun *adv.* diario **Ju anu' lapanac lana tuncujun ch'alhatnan. Jantu astacnan nin tam vilhchan.** Esa persona diario trabaja, no descansa ni un día.

2tuncujun *v. i.* amanecer **Alin malhquiuyu' acsni jantu sai tuncujun.** Hay meses cuando no amanece luego.

tus *prep.* hasta **Tuncujun ju xactapainini ju Dios ju milacata tus ni xat'asp'itch'ok'oyachi'**. Todos los días le rogué a Dios por ti, hasta que regresaste.

tu'u' *pron. indef.* algo **Tasq'uini ni acmaquilhtanilh tu'u' ju ixpumispacan acsni mach'ixt'ak'a ju mintaxtokni**. Es necesario ponerles algo como señal a tus cosas cuando las prestas.

T'

t'acu' *s.* mujer **Ju t'acu' chin la'ixchaka' ju Malia lai ac'uch'unun ixlacata acsni va taxvilekcan.** La mujer que llega a la casa de María sabe curar cuando uno está torcido.
[*pl. t'acunin*] *Sinón.* **chako'ulh**



t'ajin *s.* trueno **Ju aktamixnin acsni alin ju t'ajin, jantu tamayachilh ju xcan.** A veces cuando hay mucho trueno, no llueve.
[*pl. t'ajin*] *Sinón.* **t'asama ju papa'**

t'ajun 1. *v. e.* vivir **Acsni ixt'ajun ju quincucu chux tokoxanixni ixsatolai ju ixlhisan.** Cuando vivía mi tío, todas las tardes se sentaba a tocar su guitarra.
2. *v. aux* estar **Ju chavai jantu catit'a'an ju lamincuxtu ju quimpai. Va t'ajun akstilakoxinini' ixchaka' ju quinquin.** Hoy mi papá no va a ir contigo a tu milpa, está arreglando el techo de la casa de mi tía.

t'akap'ai *v. i.* emborracharse **Acsni xamati' lapanac t'akap'ai, makats'ankai lana ju ixmaxanti.** Cuando alguna persona se emborracha, pierde hasta la vergüenza.

t'akap'an *s.* borracho **Ju cutanchich ju t'akap'anin talasa junta ixtat'ajun lackotnin.** Ayer los borrachos se pelearon donde estaban tomando.
[*pl. t'akap'anin*]

t'akayai *v. i.* crecer **Ju tam atsi' palai vats'alhti t'akayai. Palai jantu ju tam**

ts'alh. Una niña crece más rápido que un niño.

t'alai *v. t.* pegar (*con piedra*) **Ju mints'alh va quint'alai lacachix acsni ictapasai vanin laminchaka'.** Tu hijo me pega con una piedra cuando paso cerca de tu casa.

t'alakaji *v. t.* discutir **Ju Ose va t'alakaji ju ixt'atolhna' ixlacata ju lacat'un.** José discute con su vecino por el terreno.

t'alaxcai *s.* enemigo **Acsni jantuch lai t'alalha'ai tam mint'alaxcai, alaich va ch'anxtam at'a'unt'i.** Cuando ya no puedas ganarle a tu enemigo, mejor únete.
[*pl. lact'alaxcai*]

t'alhmakan *v. t.* balacear **Acsni xamaktalhkaman lana va anch xat'alhmakan.** Cuando lo hizo enojar, ahí mismo lo balaceó.

t'alhnui *v. t.* 1. encarcelar **Ju anu' lapanac va lasa. Ixhlyuchi xatalhit'alhnui ju pulasiyajni.**



Aquella persona peleó, por eso lo encarcelaron los policías.

2. clavar **Ju askat'a va t'alhnui ju caravus ju lacalht'akalaquiu.** El niño clava los clavos en la tabla.

t'alhp'ux *v. t.* cortar (*a pedradas*) **Ju anu' askat'a va t'alhp'ux ju cuclhilh ni va jantuch lai toc'ai ju laxaquiu.** Ese niño está cortando a pedradas los aguacates porque no puede subirse al árbol.

t'asai *v. i.* gritar **Acsni tsajcan ju askat'a lana t'asai. Pus na va talhoni ju atsajnat.** El niño grita cuando lo inyectan, pues le tiene mucho miedo a la inyección.

t'asama ju papa' *v. i.* tronar **Lana tontats'is ju ixt'asama ju papa' para jantu xatamayachilh.** Toda la noche estuvo tronando, pero no llovió.

Sinón. **t'ajin**

t'axcat *s.* miel **Ju t'axcat na kox c'uch'u ju ixlacata ju uj'ut.** La miel es muy buena medicina para la tos.

[*pl.* **t'axcat**]

t'eke *v. t.* quebrar **Acsni xat'eke ju ixmachita apumatamch ju xalhimuc'ai.** Cuando quebró la hoja de su machete, le echó la culpa a otro.

t'in *s.* semilla **Ju xat'in cux yuchi ju sacstucan ju palai lajkai chai jantu cap'uch'inilh ju la'ix'alhunut.** Cuando se selecciona la semilla del maíz, se buscan los granos más grandes y que no tengan podrido el corazón.

[*pl.* **t'in**]

t'ip'in *v. i.* estar teñido **Na t'ip'inta ju xcan. Ca va t'oncan ch'alcatnanca ju la'ixquilhtu' ju kai xcan.** Está muy teñida el agua; creo que están trabajando a la orilla del río.

t'iyán *s.* cielo **Ju aktamixnin ju ts'is ictalakst'ai ju lact'iyán. Chai iclakts'in ni patajui ju st'acu, para vats'alhti mix.** A veces por las noches miro hacia el cielo y veo que cae una estrella, pero pronto se apaga.

[*pl.* **t'iyán**]

t'un *s.* tierra **Junta smalaka ju t'un kox t'akayai ju tu'u ach'ananti acsni ch'ancan.** Donde hay tierra negra, se da bien todo tipo de cultivo cuando se siembra.

[*pl.* **t'ún**]



t'uxam *adv.* pasado mañana **Tus t'uxam act'a'anan ju lamilhich'alhcat.** Hasta pasado mañana voy a ir contigo a tu trabajo.

t'uxamaxni *adv.* cada tercer día **Ju chavai va t'uxamaxni calhimincana' ju lhist'at.** Ahora cada tercer día van a traer la mercancía.

Var. **t'uxamixni**

t'uxamchich *adv.* antier **Ju t'uxamchich taquilachilh ju ac'uch'unin para jantu ixvilht'i. Ju chavai tus alakatam malhquiuyu' cataminchokoya'.** Antier vinieron los médicos y no estabas, pero van a regresar dentro de un mes.

Ts

tsaj *v. t.* inyectar **Ju quinquin acsni tsaj ju tam xamati', p'ulhnan muc'ani ju pinquin.** Mi tía, cuando inyecta a alguien, primero le unta alcohol.



tsamai *v. e.* ser delicado **Ju askat'a lana kox tsamai, va tsa lana takankai.** El niño es muy delicado, se enferma muy seguido.

tsaman *v. i.* mancharse **Ju mixcuju' va tsamalh ju xakelhch'at ju xaq'uiu jaca. Pus ju yuchi jantuch catipatajunilh.** Tu camisa se manchó con la savia del árbol de plátano; ya no se le va a quitar.

tsamulh *adj.* tierno **Lanach va tsamulh ju ixkelhap'u ju xaq'uiu alaxux.** El retoño del árbol de naranja está muy tierno.

tsasnat *s.* 1. metal **Ju tu'u' lhinavicanta tsasnat ts'inq'ui jun.** Cualquier objeto hecho de metal queda pesado.
2. bala **Ju nima tsasnat ca xa'anu' mauser ni na kai.** Esta bala ha de ser de un rifle marca "Mauser" porque está grande.
[*pl.* **lactsasnat**]

tsincacas *s.* panela, piloncillo **Ju navican tsincacas yuchi ju xaxcan ch'ancat.** Del jugo de la caña se hace la panela.
[*pl.* **tsincacas**]



tsokotni *s.* rodilla **Ju tsokotni lai t'eke'ulacan acsni alhtanancan u acsni ats'alhcan.** La rodilla se puede doblar al caminar o al correr.
[*pl.* **lactsokotni**]

tsucui *v. i.* nacer **Ju chila' tsucui la'ix'akaxvati ju xanati chila'.** El pollo nace del huevo de la gallina.

ztsucui *v. i.* vivir **Jantu makan xatsucui ju askat'a xamacnucan cutanchich.** No vivió mucho tiempo, el niño que sepultaron ayer.

ztsucui *v. aux* comenzar **Ni tasp'it'achalhch junta an kamana' pants'iq'uis acsnich ju tsucui navini' ju ixlhich'alhcat.** Cuando regresa de donde va a jugar un rato, entonces comienza a hacer su trabajo.

tsujmilh *adj.* habado (*color oscuro con blanco*) **Icyajuta lakatam puyux ju tsujmilh. Na ickachani ni na c'us ju yuchi color.** Yo tengo un gallo habado, me gusta mucho porque ese color es muy bonito.

tsulunti *s.* orina **Ju lacatsulunti tasui ju tuchi takankat pacxan ju lapanac.** En la orina se ve qué enfermedad tiene la persona.
[*pl.* **tsulunti**]

tsulunun *v. i.* orinar **Na xcai ictsulunun. Ca va ictakankai.** Se me dificulta para orinar, creo que estoy enfermo.

Ts'

ts'ac'ai *v. t.* 1. morder **Ju xkoi ts'ac'ai ju lapanac ju jantu mispai.** El perro muerde a la persona que no conoce.

2. masticar **Ju Stipan va akluich lana ju vati. Jantuch lacts'ac'ai ni ca lanach kox chavani.** Esteban no más se traga las tortillas, no las mastica; creo que tiene mucha hambre.

Véase ats'ac'anan

ts'alh *s.* varón, hombre, niño (*género masculino*) **Ju chavai tsuculh pumatam ts'alh. Ju chavai alinch pumatam atsi' chai pumatamch ts'alh.** Ahora nació un varón; ya hay una niña y un niño.
[*pl. ts'alan*]

ts'ankai *v. i.* perder **Ju minp'isaka lana lhitalkaman acsni ts'ankai ju lacakamanti.** Tu hermano luego se enoja cuando pierde en el juego.

ts'ankesit *s.* uña (*del pie*) **Ju ts'ankesit tasq'uini ni va tsa acsitli ni jantuch cata'acnu. Pus lana kox xcai acsni macxtucan.** Es necesario cortar las uñas de los pies seguido para que no se entierren, pues duele mucho sacarlas.
[*pl. lacts'ankesit*]

ts'antilai *v. i.* resbalar **Ju ixch'antanut ju Stipan na va ts'antilai.** Los zapatos de Esteban resbalan mucho.

ts'apast'uc'a *v. t.* atajar (*con la mano o con un objeto*) **Ju quit'in icts'apast'uc'a ju xcan laqui'akxau acsni tamayachilh. Ju aktamixnin mati' jun ju ackotli.** Yo atajo el agua con mi tinaja cuando llueve. A veces no hay para tomar.

ts'ap'an *v. t.* coser **Jantu'as xats'ap'an ju xatakexni quixuju'.** ¿A poco no consiste mi camisa rota?

ts'aspu' *s.* pantorrilla **Ni jantu smanit'a ju min'alhtanti chai ni lhu a'alht'anana', acsni a'ast'acnana' lana kox caxcaya' ju mints'aspu'.** Si caminas mucho y no estás acostumbrado, te va a doler la pantorrilla cuando descanses.
[*pl. lacts'aspu'*]

ts'ast'ai *adv.* arriba **Ni ap'ina'it'it p'uxnin ju capen, lhits'ast'ai ap'ut'ai'ulaya'it'it. Ju quit'in lhi'aklajkoi acputai'ulaya'.** Si van a ir a cortar café, empiecen por el lado de arriba, yo voy a empezar por el lado de abajo.

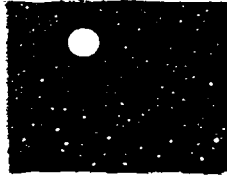
ts'at'icst'i *adj.* delgado (*tela*) **Ju nima pumpu' lana kox ts'at'icst'i. Ni catapalhuya' ju laca'alhtucun vats'alhti catakexa'.** Esta tela es muy delgada, si se atora en una espina, luego se va a romper.

ts'i'in *v. i.* sonreírse **Ju Malia lana ixlhimakat smui ts'i'in acsni calakts'istucni.** María se sonríe desde lejos cuando te ve venir.

ts'inq'ui *adj.* pesado **Ju tac'uc'at lana kox ts'inq'ui. Na xcai lhi'ancan.** La carga es muy pesada, se dificulta para llevarla.

ts'iq'uit *s.* 1. pecho (*cada una de las mamas*) **Pumatam chako'ulh va ixts'its'inita ju ixts'iq'uit.** Una mujer tenía granos en un pecho.
2. leche **Ju ixts'iq'uit ju vacax lana kox can.** La leche de vaca es muy sabrosa.
[*pl. ts'iq'uit*]

ts'is *s.* noche **Ju ts'is lai lakts'inean ju t'iyán chai tachi ju slap'ap'a lacmaktaji ju st'acu.** En la noche se puede observar el cielo y cómo brillan las estrellas.
[*pl.* ts'is]



ts'isi *v. i.* dar asco **Ju anu' lapanac jantu xa'ui ju lhivai. Pus va ts'isi acsni xajuncan ni xalhivai lhkapa'.** Ese señor no se comió la carne porque le dio asco cuando le dijeron que era carne de caballo.

ts'iti *adj.* gris **Ju t'ajni' mati' vasalh ju va ts'iti cava ju ixcolor. Va si smarrau ju alin.** Casi no hay guajolotes que sean de color gris, hay puros negros.

ts'its'i *s.* grano, roncha **Ju ts'its'i xajachilh acsni cats'ac'an ju lacq'uilhi xken, chai lana kox tapx.** La roncha que sale cuando te pica un zancudo da mucha comezón.
[*pl.* lacts'its'i]

ts'ivas *s.* asiento (*de café*) **Ju capen ju xaq'uin'ini' na lhiya ju xats'ivas.** El café que me serviste tiene mucho asiento.
[*pl.* ts'ivas]

ts'ok'ulai *v. t.* anotar, escribir **Acsni icmach'ixt'aka ju tumin icts'ok'ulai. Ju chunch acc'atsayach tas chunchach ju icmach'ixtakni ju pumatamin.** Cuando presto dinero lo anoto, así sabré cuánto dinero le he prestado a cada quien. *Sinón.* ts'oka

ts'okon *s.* otomi **Ju laquintalakachoko'an ju makalhkaman juntau, tavilanalh ju ts'okonun.** Alrededor de nosotros, los



tepehuas, viven los otomíes.
[*pl.* ts'okonun]

ts'uc'unc'u *adj.* frío **Acsni na lhi'ichi jun na lhikotputu ju tu'u' ts'uc'unc'u.** Cuando hace mucho calor se antoja algo frío.
Sinón. sajni

ts'umalh *adj.* delgado (*tortillas*) **Ju quit'in iclacasq'uin ju ts'umalh vati.** Yo quiero tortillas delgadas.

ts'uts'ui *v. t.* fumar **Ju anu' tata' lana si ucxc'ut ju ts'uts'ui.** Ese viejito fuma puro tabaco.

U

ucan *v. i.* comerse **Ju laquinlakachakan ucan ju pulakni chai ju matat ju Santoru.** En mi pueblo se come tamal y mole en Todos Santos.

ucxpu' *s.* cara, rostro
Ju la'ix'ucxpu' ju askat'a xajnichilh ju chinivat. Al niño le salió salpullido en la cara.
[*pl. lac'ucxpu'*]



ucxtin *s.* 1. presidente **Chavai xatolhchokoi ju sast'i ucxtin.** Hoy tomó posesión el nuevo presidente.
2. patrón **Ju ucxtin naulh ni chavai semana calhimokslaya' ju talhaj. Jantiyu' ju alakatam semana mintá.** El patrón dijo que esta semana va a aumentar el sueldo, no la semana que viene.
[*pl. ucxtinin*]

ucxunt'ajun *v. i.* andar (*paseando*) **Ju lapanac ju lhi'aniyan laclhitamau ucxunt'ajun.** La persona, que te debe, anda paseando en la plaza.

ui *v. t.* comer **Jantuch lai ic'ui ju p'in ju na lhaca tachi ju p'ulhnan.** Ya no puedo comer chile muy picoso como antes.
Véase vajin

uj'un *v. i.* toser **Ju Tilix na xcaich uj'un ni na va ats'uts'unun. Matich vasalh ju ixtachaput.** Andrés tose con dificultad porque fuma mucho, ya casi no tiene fuerzas.

uj'ut *s.* tos **Ju xump'ip'i na kox c'uch'u ni ca'ulh acsni xamati' pacxan ju xaxixni uj'ut.** La cucaracha es muy buena

medicina si se come cuando alguien tiene tos seca.
[*pl. uj'ut*]

ulai *v. t.* poner (*en posición vertical*)
Lacamixa xac'ulai ju akxau. Va lai laktaju amacxtalh ju lacacocina ni va t'a'un akstilakoxini'. Puse la tinaja en la mesa, no le vaya a caer basura en la cocina porque estás arreglando el techo.

ulani *v. t.* golpear, maltratar **Acsni va lacat'icst'ica' xacjunita na kox xaquin'ulani ju quimpai ni va jantuch xacquiclaca'i.** Cuando yo era chico, mi papá me pegaba mucho porque no le obedecía.

zulani *v. t.* poner (*flores o velas*) **Acsni xamati' ni, ta'ulani ju cantila ni chunch ju talhismanita ju lapanacni.** Cuando alguien muere, la gente le pone velas porque así se acostumbra.

un *s.* viento, aire **Acsni na p'as xalai ju un lana akstimakanko ju quinchaka'.** Cuando hizo un viento muy fuerte, se llevó el techo de toda mi casa.
[*pl. un*]

uninin *v. i.* empacharse **Ju Pitalu' jantuch vajin acsni va ts'istach. Va uninin acsni venchokoi.** Pedro ya no come por la noche, se empacha con la cena.

uxint'i *pron.* tú, usted **Ju uxint'i tas vananch ju ap'ina'.** **Ju quit'in yuchi ju mixtujun mintá.** Tú, ¿cuándo te vas a ir? Yo, la próxima semana.

V

va'anca' *adv.* recién **Acsni tamachilh ju xcan va'anca' lana icchin ju laquinchaka'**. Cuando cayó el agua, recién había llegado a mi casa.

vachu' *adv.* también **Ju Culax vachu' cat'a'anan ixhistaica ju lamincuxtu**. Nicolás también te va a acompañar a cuidar tu milpa.

vaiti *s.* comida **Na can ju vaiti ju xanavi ju chavai**. Está sabrosa la comida que preparaste ahora.
[*pl. lacvaiti*]

vajin *v. i.* comer **Ju xkoi jantu lai vajin. Ca va tu'u' xapixtaji**. El perro no puede comer, creo que algo se le atoró.
Véase ui

valhtila *s.* cuartillo **Ju p'ulhnan va lacavalhtila ixhacacn ju capen ni va jantuca' ixmispacan ju pumakch'ixcan**. Antes se medía el café con cuartillo porque todavía no se conocía la báscula.
[*pl. lacvalhtila*]

vanin *adv.* cerca **Ju lhi jantu vanin actich'alhcatnalh. Lamapainin, vats'isin aq'uinaviniya' ju quintiuti**. Mañana no voy a trabajar cerca. Por favor, me preparas mi lonche temprano.

vas *adv.* directo **Vas ca'au ju laminchaka'**. **Ju chunch vats'alhtich cacha'anau**. Vámonos directo a tu casa, así vamos a llegar luego.

vasalh *adv.* cierto **Ja vasalh ju q'uint'a'un junini' u va**

q'uin'okxch'ok'oi. ¿Es cierto lo que me estás diciendo o me estás engañando?

vatach *adv.* siempre **Ju anu' xkoi vatach anich ju ichhitajui. Ca jantu lhi'ancan ju lacacuxtu**. A ese perro siempre lo encuentro aquí, creo que no lo llevan a la milpa.

vati *s.* tortilla **Lanach va can jun ju vati lhinavicanta sast'in**. Queda muy sabrosa la tortilla hecha con maíz nuevo.

[*pl. vati*] *Véase ixni'*



vatsitsixcan *s.* llovizna **Ju chavai va vatsitsixcan ju machilh**. Hoy está cayendo pura llovizna.
[*pl. vatsitsixcan*]

vats'alhti *adv.* rápido **Ni ap'ina' ju lamincucu vats'alhti at'ant'achi'**. Si vas a la casa de tu tío regresas rápido.
Sinón. soko

vats'isin *s.* mañana **Chux vats'isinixni acsni ictsucui ch'alhcatna' katuncunputunch. Pus va p'ulan ic'an atalanini'**. Todas las mañanas, cuando entro a trabajar ya es casi medio día porque primero voy a estudiar.
[*pl. vats'isinixni*]

vava' *s.* bebé **Ju vava' acsni chavani sq'uin ju ixts'iq'uit chai acsni kotkojuich kamanatolaich**. El bebé cuando tiene hambre, pide su leche y cuando termina de tomarla, se sienta a jugar.
[*pl. vava'*]



vayuca' *adv.* por primera vez **Vayuca' ju icminta ju ani kai lakachakan. Jantu xamati' icmispai.** Vengo a esta ciudad por primera vez, no conozco a nadie.

vi v. i. 1. estar (*en casa*) **Ju Pitalu' jantuch vi la'ixchaka'. Alhch ch'alhcatna'.** Pedro

ya no está en su casa, se fue a trabajar.



2. vivir (*en cierto lugar*) **Ju Pinantu**

jantuch anch vi junta icquilakxcavataili acsninchanu'. Fernando ya no vive ahí donde lo fui a visitar alguna vez.

vilhnilh v. e. tener señal **Ju xkoi xacmakats'ankai vilhnilh lakatam junta va ixc'atsani ju la'ixmuntsan.** El perro que perdí tiene como señal una cicatriz en la frente.

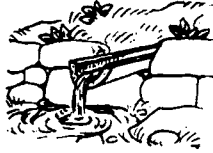
X

xacai *v. t.* borrar **Ju goma jantu lai xacai acsni pu'ats'oknuncan ju lapicero.** La goma no borra lo que está escrito con lapicero.

ixajacha *v. i.* salir (*allá*) **Ju nima macat'icst'i ti tus lakxkati ju xajacha.** Esta vereda sale hasta el arroyo.

zxajacha *v. i.* sobrar **Ju mixtujunchich na lhu xaxajacha ju lhivai. Jantu xacst'akojui.** Hace ocho días sobró mucha carne, no terminé de venderla.

xajachilh *v. i.* salir (*aquí*) **Ju xcan ju minacha laminchaka' tus ani xajachilh.** El agua que viene de tu casa, sale hasta aquí.



xaka *s.* temazcal **Ju makaniya lapanacni na ixtapaxa ju lacaxaka.** Los antepasados se bañaban mucho en temazcal. [*pl.* **laxaka**]

xakai 1. *adj.* mayor **Quit'in ju palai xakai ju ickamananau, ju ali'in va sica' lact'icst'in.** Soy el mayor de todos los que jugamos, los demás son menores.

2. *s.* autoridad **Ju lachitamau t'oncan ach'ach'ininca, va cachina' pumatam lapanac ju tucanch xakai.** En la plaza están adornando porque va a llegar una persona que es la máxima autoridad. [*pl.* **xalackajin**]

xakalai *v. t.* hablar **Ju Culax jantu xakalai ju ixt'atolhna'. Ca va t'alakaili.** Nicolás no se habla con su vecino; creo que se disgustaron.

xakamai *v. t.* arrastrar **Ju lapanacni talakxakama ju amaknini' tus tavac'anta.** La gente arrastró al asesino hasta el barranco.

xakataji *v. t.* jalar **Ju lapanacni taxakataji ju vacax ju tajun puculhunc'u.**

Pus va tamacutuput un. La gente jala a la vaca que cayó en la zanja, pues la quieren sacar.



xalacat'icst'i *adj.* menor **P'ulhnan xatamakaxi'oka ju xalacat'icst'i ixts'alh ju Pitalu'.** Primero se casó el hijo menor de Pedro.

xalakajun *adj.* vivo **Xalakajun ni xaquisaccan ju lapanac.** A la persona la levantaron todavía viva.

xalu *s.* jarro **Acmach'ixtakniyanch ju quinxalu ni laich ap'ulhi'ina' ju xcan.** Te voy a prestar mi jarro para que puedas llevar el agua. [*pl.* **xalu**]



xalhitapaxan *s.* cambio (*dinero*) **Ju xalhitapaxan xacxtaknican acsni xacqui'atamonan va icmakats'anca.** El cambio que me dieron cuando fui a comprar, ya lo perdí. [*pl.* **xalhitapaxan**]

xamati' *pron. indef.* alguien **Ca xamati' xaquimakanachilh amacxtalh ju ani. Ju cutanchich mati' tu'u' ixjunita.** Alguien vino a tirar la basura aquí, ayer no había nada.

xanati *s.* hembra, mujer (*que tiene cría o hijos*) **Icyajuta lakatam xanati chila'.**
Chai ju chilán ju tatanumanalh ju lacacorra si is'askat'an. Tengo una gallina, que es la mamá de todos los pollos que hay en el corral.
[*pl. xanatin*]

xanavin *s.* pertenencia (*a otro lugar o tiempo*) **Ju xvati' xanavin makanchich.**
Ixtanavin ju makaniya lapanacni. El metate fue hecho por nuestros antepasados desde hace muchos años. (*Lit. El metate es pertenencia desde hace muchos años.*)
[*pl. xanavin*]

xanchi *interj.* buenos días **Amac'aminti ju va tuchi horach cava, ni tuncu', ni tokoxai, u ni ts'is.** — **Xanchi quimpai.** Es un saludo que puede usarse en cualquier momento, en el día, por la tarde o por la noche: “Buenos días, papá.”

xanin *s.* muerto **Xaninch acsni xaclhitajui ju quixkoi.** Cuando encontré a mi perro, ya estaba muerto.
[*pl. xanin*] *Sinón.* **alasanin**

xanti *s.* flor **Ju chaka' acsni lhach'ach'inincan ju xanti na c'us tasui.** Cuando se adorna la casa con flores, se ve muy bonita.
[*pl. xanti*]



xapai *v. t.* restregar **Acsni quixcani ju quinpajan, ju quinati lana xapai ju**

xaxkoi asivic chai ju xaxcan ju taxtuni yuchach ju quimakot'ui. Cuando me duele el estómago, mi mamá luego restriega la hoja de guayaba blanda y el agua que sale me la da a beber.

xapai (*xaapai*) *s.* macho **Na lhixcai c'atsacan tas malhch ju xapai stai chai tas malhch ju xanati** Es muy difícil distinguir la ardilla macho de la hembra.
[*pl. xalacpa'in*]

xapalaxtui *v. t.* inventar **Ju aktam ix'alín pumatam quintata'an ju na lai ixapalaxtui lhakaman.** Había una vez un viejito que podía inventar juguetes.

xapu *s.* jabón **Acsni tamai ju xapu ju lacat'un lai puts'antilacan.** Cuando hay jabón en el suelo, uno se puede resbalar.
[*pl. lacxapu*]

xatalhts'i *s.* semilla (*de fruta*) **Alin lhi'ut ju pacxanta xatalhts'i tachi ju alaxux. Chai alin lhi'ut ju jantu, tachi ju jaca.** Hay frutas que tienen semillas, como la naranja; y hay frutas que no tienen, como el plátano.
[*pl. xatalhts'i*]

xauti *s.* milpa
Ju xauti tasq'uini ni lacachana aclaxtulh. Pus ju chunch ju ach'itin va p'uch'ich chai abonoch jun. Es necesario limpiar la milpa con coa, pues así la hierba se pudre y se hace abono.
[*pl. xauti*]



xavai *v. t.* 1. prender **Acsni xacxavai ju maclhcu ju lhimakspa' laquinchaka', lana tachinkocha ju chilán. Ca**

tanajunch ju yu'unch ni va tuncujuntach. Cuando prendí la luz de afuera de mi casa, llegaron todos los pollos. Ellos han de haber pensado que ya había amanecido.

2. quemar **Chavai xacquixavai ju ach'itin ju laquincuxtu ni na lhi'ich xajun. Ju lhi actai'ulayach ixch'anca.** Hoy fui a quemar la hierba en mi roza ya que hizo mucho calor. Mañana voy a empezar a sembrar.

xaxt'aka *s.* cáscara **Ni lai caxixli ju tasun tasq'uini ni acp'uxnilh ju xaxt'aka.** Para que se pueda secar el chaca, es necesario quitarle la cáscara. [*pl. xaxt'aka*]

xcai *v. i.* doler **Xcai ju alhunut acsni xamati' ni, para tas calayauch. Va atsucuntich.** Duele el alma cuando alguien muere, pero ¿qué le vamos a hacer? Así es la vida.



xcaji *v. t.* odiar **Ju anu' lapanac ca va xcaji ju ixlakau ni jantu xakalai.** Creo que aquella persona odia a su hermano porque no le habla.

xcan *s.* agua **Mati' xamati' ju laich canaulh ni jantu maktasq'uini ju xcan.** No hay nadie que pueda decir que no necesita el agua. [*pl. xcan*]

xcayama *adv.* con dificultad **Xcayama xachichin ju quinq'uiu. Na xaquinmunts'a'akstach ju quinmusni.** Con mucha dificultad llegué con mi leña porque mi mecaval ya me lastimaba la frente.

xcomakan *v. t.* echar (*de la casa*) **Ju anu' lapanac va xcomakan ju ixt'acu ni ma va jantu squitiputun.** Esa persona echó a su mujer de la casa porque no quiso moler.

xcuju' *s.* camisa **Ju xcuju' alin ix'anu' ju chakolun chai ix'anu' ju jokatni.** Hay camisas para mujeres y para hombres. [*pl. lacxcuju'*]



xcuyaca *adj.* moreno **Ju vava' va xcuyaca. Ca va calhauh ju xakai ixpai.** El bebé es moreno, creo que lo sacó de su abuelo.

xc'avitnui *v. t.* rodear **Acsni xataxc'avitnui ju lapanacni ju maktili' tamakni ni va jantuch lai jinta' xapu'ats'alai.** Cuando la gente rodeó a la fiera, la mataron porque no tuvo por donde correr.

xc'uluc'u *s.* mezquino **Ju xc'uluc'u lai lhi'uch'ucan ju laca'alhq'uini', xapacanch chai lhiyocanch ju matsat.** El mezquino se puede curar con epazote restregado y mezclado con sal. [*pl. lacxc'uluc'u*]

xekex *s.* pedernal (*tipo de piedra blanca*) **Ju t'un lhiyocan ju xekex acsni navican ju pakxka.** La tierra se mezcla con pedernal cuando se hace el comal. [*pl. xekex*]

xilh *s.* moco **Acsni cach'apan ju aelhunti na xajachilh ju xilh.** Cuando da la gripe, escurre el moco. [*pl. xilh*]

xipu *s.* cebo **Ju xipu alacxtaknican ju ali'itni lac'atapacxat ni va apulakonucanch.** El cebo se les da a algunos animales para engordarlos.
[*pl.* xipu]

xivic *s.* jilote **Ju quinpai najun ni ma matica' ju t'act'a. Ma va xivicca'.** Mi papá dice que todavía no hay elotes; apenas está en jilote.
[*pl.* xivic]

xix *v. e.* secarse **Ju chavai icquimakpa ju minpumpu' para jantu xaxix ni va jantuch xa'asc'unun.** Hoy fui a lavar tu ropa, pero no se secó porque no hizo calor.
Var. xixa

xkam *s.* hoja (*de maíz*) **Ju vacaxni na ta'ui ju xkam.** Las vacas comen mucho la hoja de maíz.
[*pl.* xkam]

xkaman *s.* mazorca **Palai lhu xac'i ju xkaman ju chavai. Palai jantu ju c'atach.** Coseché más mazorca ahora, hace un año casi no.
[*pl.* xkaman]



xkapavati *s.* pan **Ju ixnavinin ju xkapavati tanajun: — Acsni na lhic'asnin jun ju xkapavati jantu t'akayai.** Los panaderos dicen: “Cuando hace mucho frío, el pan no se esponja.”
[*pl.* xkapavati]

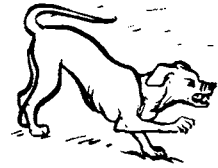
xkap'aklh *s.* cuchara (*de madera*) **Ju makanchich na ix'alín ju xkap'aklh ju va q'uii lhinavicanta. Ju chavai jantuch vasalh navican.** Hace tiempo se hacían muchas cucharas de madera; ahora casi ya no las hacen.
[*pl.* xkap'aklh]

xkap'i *v. t.* pelar **Ju askat'a na xcai xkap'i ju alaxux. Palai vats'alhti xkap'i ju mandarina.** Al niño se le dificulta pelar la naranja, pela más rápido la mandarina.

xkati *s.* arroyo **Acsni lai ju kolhanaxcan vaclhunch ju lacxajachilh ju xkati.** Cuando cae un aguacero, por donde quiera salen los arroyos.
[*pl.* xkati]

xkavau *adj.* amarillo **Ju kokp'ilit va xkavau ju la'ixtanquilhacni.** La calandria tiene el pecho amarillo.

ixkoi (xkooi) *s.* perro **Ju xkoi ju va ix'akstu ju an amaxcavanini' na mapaini ju ix'ucxtin.** El perro que se va solo a la cacería es muy querido por su amo.
[*pl.* xkoyun] *Véase* sc'ui



ixkoi *s.* hoja (*de árbol*) **Ju ani ya q'uii matich ju xaxkoi ni va xixtach.** Este árbol ya no tiene hojas porque está seco.
[*pl.* xkoi]

xkomun *v. t.* amasar **Ju kox ixnavini' xkapavati vats'alhti xkomun ju harina acsni navi xkapavati.** El buen panadero rápido amasa la harina cuando hace el pan.

xkopat *s.* pinole **Ju chavai jantuch vasalh navican ju xkopat. Ca yuchi ni na va p'as ju isvakaca ju cux.** Ahora casi ya no se hace el pinole, creo que porque es muy duro moler el maíz.
[*pl.* xkopat]

xkop'a *v. i.* cansarse **Ju anu' lapanac na xkop'a ni va jantu vasalh smanita ju ix'alhtanti.** Ese señor se cansa mucho porque no está acostumbrado a caminar.

xkot'a *v. t.* desatar (*animal o cosa*) **Ju Stipan xkot'a ju minquincalh pok chai putoc'alhitsucuih.** Esteban desata tu burro y luego lo anda montando.

xkoyam *s.* carbón **Acsni alin ju xkoyam vats'alhti malhculacan.** Cuando hay carbón, rápido se hace la lumbre.
[*pl. xkoyam*]

xlajni *v. t.* aflojar **Ju Culax va xlajni ju ixlazo ju ixquincalh pok ni laich cakexvaili.** Nicolás le afloja el lazo a su burro para que pueda comer el pasto.

xlakan *adv.* aún **Ja jantu xlanan chinta ju quimpai. Pus ni ts'ispalhch. Icti'an pakxtoknu'.** ¿Aún no llega mi papá? Pues ya se hizo de noche; voy a encontrarlo.

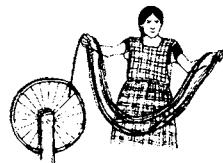
xlit'a *v. t.* planchar **Ju quintsi' laich xlit'a ju pumpu'. Vats'alhti xalani ni va kachani ju lhich'alheat.** Mi hija ya sabe planchar la ropa. Aprendió rápido porque le gusta el trabajo.

xmokonko *adj.* jugoso **Ju chavai ni xatamayachilhch lanach va xmokonko xajun ju capen.** Ahora que ya llovió, quedó muy jugoso el café.

xmulh *s.* garrafón **Ju xmulh na tasquini. Pus lai pulhi'ancan ju xcan.** El garrafón es muy útil, pues sirve para llevar agua.
[*pl. xmulh*]

xnapapa *adj.* blanco **Acsni tamayachilh ju miqui lanach va xnapapa tasukojui.** Cuando cae la nevada, se ve todo blanco.
Sinón. yakaka

xpatai *v. t.* hacer lazo **Ju quimpai na lai xpatai ju lazo xunuc.** Mi papá sabe hacer lazos de jonote.



xp'up'ui *v. t.* asar **Ju nita chux savat xp'up'ui ju lhivai.** Anita hace carne asada cada sábado.

xtakni *v. t.* dar **Ju Xivana xtaknilh lakatam lhakailakts'inti ju ixnati acsni xalaktsai ju ixc'ata.** Juana le dio un regalo a su mamá cuando cumplió años.

xtucui *v. i.* atrancar (*puerta*) **Ju ts'isich ca jantu xacxtucui ju malhtich. Pus ni xaccujacha ixlhtekaich.** Anoche creo que no atranqué la puerta, porque cuando desperté estaba abierta.

xt'aj *v. i.* derretirse **Acsni xavacan ju cantila va xt'aj.** Cuando se prende la vela, se derrite.

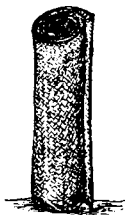
xt'aka *v. t.* dar **Ju quinquin xt'aka lakatam lhakailakts'inti ju ixlhi'aclanti ju tamin c'ata ju tatamoni ju ixlhst'at.** Cada fin de año mi tía les da un regalo a los que le compran su mercancía.

xt'akalai *v. t.* aplanar **Ju Miqui vats'alhti xt'akalai ju picha ju muc'ancan ju pucumanchi.** Miguel aplanar rápido las corcholatas que se le ponen al traje de comanche.

xt'akat *s.* petate **Ju quit'in acsni xact'akayai ju quinputaman va xt'akat ixjunita. Para ju chavai ju askat'an lanach si kox putaman talacasq'uin.**

Cuando yo crecí, mi cama era un petate. Pero ahora los niños ya quieren su buena cama.

[*pl.* lacxt'akat]



xt'uc'a *v. t.* 1. abrochar **Ju aktamixnin jantu icxt'uc'a ju xabotón ju quixcuju'.**

Pus na va lhi'ichi jun. A veces no abrocho el botón de mi camisa, pues hace mucho calor.

2. ensartar **Acsni ic'an xcupunu' ju laca'arpón lana va si chapat ju icxt'uc'a.**

Cuando voy a pescar con arpón, ensarto pura trucha blanca.

xunt'alh *s.* honda **Acsni ic'an lhistacna' ju quincuxtu iclhi'an ju quixunt'alh. Ju chunch laich palai makat an ju chiux.**

Cuando voy a cuidar mi milpa, llevo mi honda, así la piedra se va más lejos.

[*pl.* xunt'alh]



xvat'i *s.* metate **Ju xvat'i yuchi ju xaquintamoconiyán ju makaniya lapanacni.**

El metate fue lo que nos heredaron nuestros antepasados.

[*pl.* lacxvat'i]



Y

ya *v. e.* estar parado **Ju anu', ya pumatam lapanac.**

Axt'akninch lakatam putolan ni laich catavi.

Ahí está parada una persona, dale una silla para que se pueda sentar.



yajui *v. t.* 1. construir **Ju nima chaka' ixpai Miliano xayajui.** El papá de Emiliano construyó esta casa.

2. criar **Ju quinquin na lai yajui ju atapacxat. Pus jantu vasalh lacnini'.** Mi tía puede criar los animales, pues casi no se le mueren.



yakai *v. i.* arder (*parte del cuerpo*) **Lana kox iclacpuyakai. Va quilacputoc'alh ju p'in.** Me arde mucho la cara, pues me salpicó la salsa.

yakaka *adj.* blanco **Chux ju ac'uch'unin lana si yakaka talhimalakch'ininta.**

Todos los médicos están vestidos de blanco.

Sinón. **xnapapa**

yuchi *pron.* él, ella **Yuchi ju xaquimapast'ac'ani ju tuchi xacts'oka.** Ella me hizo recordar lo que escribí.

Vocabulario Español-Tepehua



Doña María Cresencio.
Hacedora del quechquémil

A

abajo *adv.* aklajkoi
 • **hasta abajo** aklajkoi
 • **ir hacia abajo** atajunun
abandonar *v. t.* mucu'ulai
abierto *adj.*
 • **estar abierto** lhtekai
ablandar *v. t.* mach'umalai
abofetear *v. t.* lakxtansai
abrazar *v. t.* lakatanui
abrir *v. t., v. i., prnl.* 1. kekxtui
 (*herida, grano*)
 2. maklhtekai
 3. Ipuxkot'a (*libro*)
abrochar *v. t.* xt'uc'a
absorber *v. t.* llaktanui
acariciar *v. t.* lacaxapai
acarrear *v. t.* pula'i
acompañar *v. t.* macuvilai
aconsejar *v. t.* map'aksi
acordar *v. t., v. i., prnl.* past'ac'a
acostado *adj.*
 • **estar acostado** 2ma
acostar *v. t., prnl.* mamai, tamai
acostumbrar *v. t.* smani
adelantar *v. t., v. i.* tap'ulai
adelante *adv.*
 • **ir adelante de** p'ulai
adentro *adv.* pulacni
adormecer *v. i.* chilicx'ui
adornar *v. t.* ach'ach'inin, maxantilai
afilarse *v. t.* maquicxtui, seke
aflojar *v. t.* xlajni
afuera *adv.* 2makspa'
agacharse *v. t., prnl.* takentai
agarrar *v. t.* 1. ch'apai
 2. maklhats'is (*la noche*)

agrandar *v. t.* lalhmani
agriar *v. t.* p'okx (*comida echada a perder*)
agrio *adj.* skajni
agua *f.* xcan
aguacero *m.* kolhanaxcan
aguardiente *m.* pinquin
aguja *f.* 1. macscat (*de coser*)
 2. macscat (*para inyectar*)
agujerear *v. t.*
 • **agujereado** lhucucu



Quechquémitl en la cabeza

ahí *adv.* anchach
ahijado *m.* tach'ixni
ahogar *v. t., prnl.* pukot'a
ahora *adv.* chavai
ahorrar *v. t.* paxcai
aire *m.* un
 • **hacer aire** lai ju un
ala *f.* pakechu, pekstilh
alargar *v. t.* lalhmani
albañil *m.* akexini'
alborotar *v. t.* ta'acyajui
alcanzar *v. t., v. i., prnl.* 1. taimayajui

2. maccha'an (*con la mano*)

alegrar *v. t.* kachan

alegremente *adv.* lhikach

algo *pron., adv.* tu'u'

alguien *pron.* xamati'

aliento *m.* puquilha'u

aliviar *v. t., prnl.* macax

allí *adv.* chinu'

almohada *f.* akts'i

alrededor *adv.* ixtalakachoko

altar *m.* pusantu

alto *adj., adv.* 1. putankai (*persona*)

2. talhman (*animal o cosa*)

alumbrar *v. t.* maclhcui, mapulhcui

alumno *m.* lhimamaka'ut,

tamamaka'un

amanecer *v. i.* makatuncujun,

2tuncujun

amar *v. t.* mapaini

amargo *adj.* sun

amarillo *adj.* xkavau

amarrar *v. t., prnl.* 1. Ich'i

2. 1pach'i (*leña*)

3. 3pach'i (*la panza*)

amasar *v. t.* 1. malakvai (*harina*)

2. xkomun

amontonar *v. t., prnl.* 2makxt'oka

amor *m.* amapaininti

ampliar *v. t.* lapukayai

ampolla *f.* macxcan

ancho *adj., m.* pokai

anciana *f.* nana'

andar *v. i.* ucxunt'ajun (*paseando*)

angosto *adj.* acsat'icst'i, put'icst'i

anillo *m.* mactanut

animal *m.* atapacxat

anotar *v. t.* ts'oka

antes *adv.* p'ulhnan

antier *adv.* t'uxamchich

antojarse *prnl.* quilhts'its'i

antojo *m.*

• **tener antojo** taxkonai

anzuelo *m.* paklavin

año *m.* c'ata

apachurrar *v. t.* palhit'a

apagar *v. t.* mamixi, mix

aparentar *v. t.* lhitalacasui

apartar *v. t.* talacatami

apedrear *v. t.* lacat'alhmai

aplanar *v. t.* xt'akalai

aplastar *v. t.* tant'alhmai

aplaudir *v. t.* macsacan

aprender *v. t.* lani

apurar *v. t., prnl.* 2tanuni

aquí *adv.* ani

arado *m.* palhoknu

árbol *m.* q'uiu

arco *m.*

• **arco iris** quilhmacchat

arder *v. i.* 1. maktaji

2. yakai (*el cuerpo*)

arena *f.* cucu

arete *m.* katusliuti

armar *v. t.* 3malaknui

arrancar *v. t.* p'ulhui

arrastrar *v. t., v. i., prnl.* xakamai

arreglar *v. t.* lakoxi

arriba *adv.* ts'ast'ai

• **hasta arriba** akxatai

arrodirar *v. t., prnl.* ta'aktsokotai

arroyo *m.* xkati

asa *f.* akaxkolh

asado *adj.* xp'up'unti

asar *v. t., prnl.* xp'up'ui

asco *m.*

• **dar asco** ts'isi

asesino *adj., m.* amaknini'

así *adv., conj.* chunchach

asiento *m.* 1. putolan

2. ts'ivas (*de café*)

3. tants'i

asomar *v. i., prnl.* talacxtui

atajar *v. t.* 1. kalhaputaji

2. ts'apast'uc'a (*con la mano o con un*

objeto)

atardecer *v. i.* atokoxana'

atarraya *f.* ch'okxni
ataúd *m.* p'aklat
atizar *v. t.* satamp'ui
atole *m.* lht'uquita
atorar *v. t., prnl.* 1. laknui
 2. lmalaknui
 3. palhui
 4. talaknui
 5. tapalhui (*en algo*)
atragantar *v. t.* acsc'unvajin
atrancar *v. t.* xtucui (*puerta*)
atrás *adv.*
 • **venir atrás** kaixui
atrás *adv.* ixlhipulacan
aumentar *v. t.* lhimokslai, lhita'okslai, talhavai
aún *adv.* xlakan
autoridad *f.* xakai
aventador *m.* pataneken (*del fuego*)
aventar *v. t.* maca'an
avío *m.* oksts'ats'i (*reg., protege el lomo de los animales de carga*)
ayer *adv.* cutanchich
ayudante *m., f.* akhlhtaijunu'
ayudar *v. t., prnl.* akhlhtaijui



Quechquémitl sobre los hombros

B

baba *f.* quicxlauti
bailar *v. i.* at'inin
bajar *v. t.* 1. makalhtajui
 2. makalhtajui (*el precio*)
 3. takalhtajui
bajo *adj.* 1. putant'icst'i (*de estatura*)
 2. talact'icst'i
bala *f.* tsasnat
balacear *v. t.* t'alhmakan
bañar *v. t.* pax, paxai
barba *f.* kelhts'anch'auti
barbechar *v. t.* alhoknun, lhoka
barda *f.* kex
basura *f.* amacxalhx
baúl *m.* p'aklat
bautizar *v. t.* makpaxai
bebé *m., f.* vava'
beber *v. t., v. i.* kot'a, pukot'a
bebida *f.* lhekot'at
bejuco *m.* sivic
bendecir *v. t.* matajtani
bendito *adj.*
 • **agua bendita** tajtanaxcan
besar *v. t.* puquilhch'uch'ui
bien *adv.* kox
bigote *m.* quicch'auti
blanco *adj.* xnapapa, yakaka
blando *adj.* slulu
boca *f.*
 • **chico** quilht'icst'i (*boca de objetos*)
boda *f.* tamakaxt'okat
bofe *m.* 2chu'ut
bolsillo *m.* puxa
bonito *adj.* c'us
bordón *m.* palic
borracho *adj., m.* t'akap'an

borrar *v. t.* xacai
bostezar *v. i.* makanxkayatnan
brasero *m.* pujipi
brillante *adj.* lamnic'a, slipnic'a
brincar *v. i.* alht'ujnun
broma *f.* kalhkamanti
brotar *v. i.* 1. p'un (*semilla*)
 2. ta'acxtui
bueno *adj., adv.* kox
burlar *v. t., prnl.* lhits'i'in
buscar *v. t.* puxcajui



Quechquémitl como velo
 o rebozo en la cabeza

C

caber *v. i.* lhijun
cabeza *f.* aktsulh
cable *m.* patacutni (*para cruzar el río cuando crece*)
cachaza *f.* puput (*jugo de caña*)
cachorro *m.* sc'ui
cadáver *m.* alasinin
cadera *f.* timusni
caer *v. i., prnl.* 1. patajui (*de lo alto*)
 2. ta'aktai (*algo o alguien de pie*)
 • **caer agua** machilh ju xcan
café *adj., m.* capen
cafetal *m.* pucapen
cal *f.* kaixta
calentar *v. t., prnl.* scacai
calentura *f.* scacat
caliente *adj.* scacata
calor *m.*
 • **hacer calor** lhi'ich
cama *f.* putaman
cambiar *v. t., v. i., prnl.* 1. mapaxai
 2. malacpaxai (*de un lugar a otro*)
cambio *m.* xalhitapaxan (*dinero*)
caminar *v. i.* alhtanan
camino *m.* ti
camisa *f.* xcuju'
campesino *adj., m.* makcuxtulapanac
cana *f.* actsasat
canasta *f.* tankalin
canción *f.* milhpat
cansar *v. t., prnl.* lhokon, xkop'a
cantar *v. i., v. t.* milhpai
cara *f.* ucxpu'
carbón *m.* xkoyam
cárcel *f.* pulach'in

cargador *m.* lhakokxajni (*parte de la casa de madera*)
cargar *v. t., v. i., prnl.* 1. c'uc'ai
 2. akxkokai (*al hombro*)
 3. ch'ixa (*algo pesado*)
 4. sta'ani (*en la espalda*)
carnaval *m.* kamanti
carne *f.* 1. lhivai
 2. acanit (*maciza*)
caro *adj.* laklhu
carpintero *m.* axpitni'
carro *m.* palhtan
casa *f.* 1. chaka'
 2. pac'ats'a (*improvisada en el campo*)
casamiento *m.* tamakaxt'okat
casar *v. i., prnl.* i
cáscara *f.* xaxt'aka
casco *m.* mackax
catre *m.* acapu'
cazador *adj., m.* amaxcavanini'
cazuela *f.* casavila
cebo *m.* xipu
cedazo *m.* pac'alhan
ceniza *f.* lhc'ac'a
cepillo *m.* aclhva (*para animales*)
cerca *adv.* vanin
cerrar *v. t.* 1. malacchajui
 2. takekst'oka (*la boca*)
 3. talakpust'oka (*los ojos*)
 • **cerrar el paso** palacchajui
cerro *m.* lacatalhpan, lactalhpa, talhpa
 • **con varios cerros pequeños** lacatalhpanixni
chaca *f.* tasun (*especie de árbol*)
chapear *v. t.* kokxchaxk
chicala *f.* kop'ip'it (*reg., tipo de hormiga*)
chicharrón *m.* catsalunas
chiflar *v. i.* makxp'it'a
chiquihuite *m.* chui (*hecho de carrizo para la pesca*)

chiquihuite *m.* salh
chocolate *m.* chicula
ciego *adj., m.* alakach'ix
cielo *m.* t'iyán
cierto *adj.* vasalh
cima *f.* ix'acatan
cintura *f.* ch'axpa'
clavar *v. t., prnl.* t'alhnui
clavo *m.* caravus
coa *f.* chana (*azada*)
cobija *f.* lakch'it
cobijar *v. t.* malakch'inin
cobrar *v. t.* ach'inin, 2ch'i
cocer *v. t., prnl.* chai, lmacchai
 • **poner a cocer** makxui
codo *m.* lmakastu'
cola *f.* ista
colgar *v. t., prnl.* ch'iquilhtai, maquilhtai
columpio *m.* makantuxvic
comadre *f.* cumali
comal *m.* pakxka
comenzar *v. t.* 3tsucui
comer *v. t., v. i., prnl.* 1. sac'ui (*animales, aves*)
 2. ucan
 3. ui
 4. vajin
 • **come** avaich
comezón *f.*
 • **dar comezón** tapx
comida *f.* vaiti
cómo *adv.* tas
 • **cómo** tas junitach (*la apariencia*)
 • **cómo se llama** tis juncanch
comparar *v. t.* lhimalacxtui
completar *v. t.* laktasai
 • **estar completo** aktsai
comprar *v. t.* tamajui
confesar *v. t., prnl.* takosasp'it'a
confiar *v. i.* lhilaca'an, lhilaksi

conformar v. i., prnl., v. t. 3lhilaca'an
conocer v. t., prnl. mispai
conseguir v. t. mats'isq'uin
consejo m. amap'aksinti
consolar v. t., prnl. 1.
 matankoxaxkayai (a alguien
 deprimido)
 2. Imatan'ulai
construir v. t. yajui
contar v. t., v. i. put'eke
continuar v. t. tailhi'an
convenir v. i. Ipulhijun
convertir v. t. lapalai, tapalai
copa f. ix'acatan (del árbol)
copiar v. t. lakts'istui
copinarse v. i. makataxtui (reg., piel
 que dejan las serpientes y las
 acamayas)
coraje m. talhkamti
corazón m. alhunut
cornear v. t. lhtokoi
correctamente adv. sok
correr v. t., v. i., prnl. ats'alai
corretear v. t. tiscavats'alai
cortar v. t. 1. chakx (con machete)
 2. ch'uc'ui (incisión)
 3. p'ux (fruta)
 4. t'alhp'ux (fruta)
corto adj. aclhtant'icst'i
coser v. t. ts'ap'an
cosquilla f.
 • **tener cosquillas** sc'uling'uin
costal m. cuxta
costar v. i. tapalai
costilla f. custiru
costurera f. ats'ap'ana'
crecer v. i. t'akayai
creer v. t., v. i., prnl. laca'i
criada f. squiti'
criar v. t. yajui
cruz f. curus

cruzar v. t., prnl. tac'ut'a (rio)
cuál pron. tas malhch
cuando adv., conj. acsni, 3ni
cuándo adv., conj. tas vananch
cuánto adj., adv. tas chunchach
 • **cuántos** tas lakachuxch
cuartillo m. valhtila
cubrir v. t. lakapach'i, makanch'i
cuchara f. xkap'aklh (de madera)
cuchillo m. cuchilu
cuello m. pixtu'
cuerno m. akalokot
cuero m. axt'akan
cuerpo m. lacatuna
cuidar v. t., prnl. alajc'atsanan,
 lhist'ac'a
culpa f. talakalhin
cumplir v. t., v. i. 1. laktsai ixc'ata
 (años)
 2. muctaxtui
cuna f. putajun
cuñada f. pasquin
cuñado m. asta'
curar v. t., v. i., prnl. c'uch'ui



Lienzo del quechquémitl doblándolo
 para despintarlo

D

dar v. t., prnl. xtakni, xt'aka

• **dar de comer** mavai

debajo adv.

• **estar debajo** tankajtai

deber v. t. 2lhi'an

• **deber dinero** laknui

débil adj.

• **debilitarse** maccha'anita

decidir v. t. mactapujui

decir v. t. juni, najun, noncan

• **qué dice** tas najunch

dejar v. t., prnl. 1. macajun

2. mocontilai (*a distancia*)

delgado adj. 1. lacamacat'icst'i (*cuerpo*)

2. macat'icst'i (*lazo o vara*)

3. st'ac'ac'a (*machete*)

4. ts'at'icst'i (*tela*)

5. ts'umalh (*tortillas*)

delicado adj.

• **ser delicado** tsamai

delito m. alactu'unti, lmacxcai, talakalhin

demandar v. t. chivimakan

demonio m. lhacaticuru

derecho adj., m. lhicana, soknic'a

derramar v. t., prnl. akpaxvi

derretir v. t. xt'aj

derribar v. t. maktai

derrumbar v. t. 2matan'ulai, pukaitajui

desafortunado adj. painich

desaparecer v. i. lakmix

desarmar v. t., prnl. laklhvaka

desatar v. t., prnl. 1. paxkot'a (*leña*)

2. xkot'a (*animal o cosa*)

descansar v. i. 1. astacnan

2. mast'ac'ai (*el cuerpo*)

descomponer v. t., prnl. takalhi

desde prep.

• **desde pequeño** ixlhilacat'icst'i

desenredar v. t. lakxkot'a, 2puxkot'a

desenterrar v. t. macxtui

desenvolver v. t. paxkot'a

desfilas v. i. takelhcokoi

desgranar v. t. p'as

deshacer v. t., prnl. malaclai

desierto adj., m. apakniu, lacamacni

desmayar v. i., prnl. maklakats'is

desmoronar v. t.

• **desmoronado** culhilh

desnudo adj. lhalaka

desobedecer v. t. malaclai

despacio adv. lacsni

despejado adj.

• **estar despejado** pokai (*cielo*)

despertar v. t., v. i. cuja

despintar v. t. pataxtui

desplumar v. t. lakap'ulhui

después adv. astan

destapar v. t. 1. akmixkai

2. makataxtui (*animal tapado por algo*)

desvelar v. i. alhcuja

desvestir v. t., prnl. malakaxtunun

desviar v. t. mapats'i (*el agua del río para poder pescar*)

detener v. t. ch'apayajui

detrás adv. ixlhapulacan, 2pulacan

devolver v. t. mapusp'it'a

día m. tuncu (*en el día*)

día m. avilhchan

• **algún día** tavanan

• **buenos días** xanchi

• **cada tercer día** t'uxamaxni

• **luz del día** atuncunu'

• **todo el día** tontacu

diablo *m.* lhacaticuru
diario *adj.* 1tuncujun
diarrea *f.* tipusat
diente *m.* tatsalat
diferente *adv.* 2tam
difícil *adj.* lhixcai
dificultad *f.*
 • **con dificultad** xcayama
dinero *m.* santau, tumin
directo *adj.* vas
discurso *m.* chivinti
discutir *v. t., v. i.* 1lucunun, t'alakaji
disentería *f.* ac'alhnatantit
disfraz *m.*
 • **quitarse el disfraz** malakaxtunun
disgusto *m.* lakaiti
disminuir *v. t.* 2matichokoi
disparar *v. t., prnl.* 1p'aka
disputar *v. t., v. i.* 1lucunun
distancia *s.* ixlhipajkai (*grande*)
diversión *f.* lhalakastan
doblar *v. t., v. i., prnl.* maksmilhnui
 (*mangas de la camisa*)
doctor *m.* ac'uch'unu'
doler *v. i., prnl.* 1. paxcai (*la barriga*)
 2. xcai
dolor *m.*
 • **doler (la mano)** 2macxcai
domingo *m.* lhitudincu
dónde *adv.* tas anchach
dormir *v. t., v. i., prnl.* lhtatai
duende *m.* oks't'ankan
dueño *m.* 1. amanavin
 2. amachaka' (*de la casa*)
dulce *adj., m.* saksi
duro *adj.* 1p'as

E

echar 1. *v. t., v. i., prnl.* 1matichokoi
 (*de reversa un coche*)
 2. mujui
 3. xcomakan (*de la casa*)
ejemplo *m.* lhilakts'intaiti
él *pron.* yuchi
 • **de él** ix'anu'
elegir *v. t.* tamakst'ai
ella *pron.* yuchi
 • **de ella** ix'anu'
elote *m.*
 • **tamal de elote** cuvisquiti
embarazar *v. t., prnl.*
 • **estar embarazada** akainanta
embarrar *v. t.* lht'aman (*casa de barro*)
emborrachar *v. t., prnl.* t'akap'ai,
 2laktanui
empachar *v. t., prnl.* uninin
empeñar *v. t.* 2malaknui
empezar *v. t., v. i.* 1. tei'ulai
 2. aktaji (*enfermedad*)
empujar *v. t.* samakan
encerrar *v. t.* tailajkan
encarcelar *v. t.* t'alhnui
encender *v. t., prnl.* maquilhnui
encerrar *v. t., prnl.* malakachinui
enchilada *f.* alhcacanti
encontrar *v. t., prnl.* 1. lhitajui
 2. pakxt'oka (*con una persona*)
 3. tolai (*en casa*)
encuerar *v. t.*
 • **encuerado** lhalaka
adormecer *v. i.* chilicx'ui
enemigo *m.* t'alaxcai
enfermedad *f.* takankat

enfermo *adj.* takankan
enfriar *v. t.* mamixi
engañar *v. t., prnl.* okxchokoi
enlazar *v. t., prnl.* talaknui
enojar *v. t., prnl.* talhkaman
enojo *m.* talhkamti
enredar *v. t.* lach'i
ensartar *v. t.* xt'uc'a
enseñar *v. t.* malani
entender *v. t.* machaxxai
enterrar *v. t., prnl.* macnui
 • **estar enterrado** acnui
entrar *v. i.* tanui, ltanuni
 • **entra** at'anut'ich
entre *prep.* 1. pujan (*las piernas*)
 2. sia
entregar *v. t., prnl.* makaxt'aka,
 tamakaxt'aka
entretener *v. t.* mamaktilai
enviar *v. t.* malakachai (*persona*)
envidia *f.* lhaccha'at
envoltura *f.* apach'inti
envolver *v. t., prnl.* 2pach'i
equivocarse *prnl.* ta'okxchokoi
eructar *v. i.* kalhkaknan
escalera *f.* ch'ac'an
escama *f.* kaixq'uiip'it
escapar *v. i.* maputaxtuni
escoba *f.* pap'alhni
escoger *v. t.* sacstui
esconder *v. t., prnl.* matankanui,
 tatankanui
escribir *v. t., v. i.* ats'oknun, ts'oka
escuchar *v. t.* kesmat'a
escuela *f.* scuela
escupir *v. t., v. i.* akchujnun
ése, ésa *pron.* chanu'
eso *pron.*
 • **por eso** ixlhiyuch
espalda *f.* lpulacan
 • **dar la espalda** sta'ani

espaldilla *f.* akxp'un
espantar *v. t., v. i., prnl.* mekesvai
español *m.* lhilavan
espejo *m.* speu
esperar *v. t., v. i.* pacxan
espía *m., f.* atankajlaks'ini'
espigar *v. t.* 2p'aka
espina *f.* alhtucun
esposa *f.* amachaka'
 • **ex esposa** ixlhit'ajun
esquina *f.* 2makastu' (*de la casa*)
estafar *v. t.* lpunavi
estar 1. *v. i., prnl.* t'ajun
 2. *vi en casa*)
 3. juc'alh (*en lo alto*)
este *adj.* nima
estírcol *m.* ilht'i
estómago *m.* pajan
estorbar *v. t.* sast'uc'a
estornudar *v. i.* akch'ixan
estrella *f.* st'acu
estudiante *m., f.* atalanini'
evacuar *v. t.* ltantin
explicar *v. t.* malakpusui, mavasalai
exprimir *v. t.* ch'it'a
exterior *adj., m.* ixtalakachoko
extinguir *v. t., prnl.* 2mac'acxai
extranjero *m.* cachupín



Doña María Cresencio
en el telar de cintura

F

fábrica *f.* pamaxt'ajan
faja *f.* lhach'uc'an
faltar *v. i.* c'acx
fastidiar *v. t.* jeks mavai
favor *m.* lamapainin
 • **pedir un favor** tapaini
 • **por favor** lamapainin
feria *f.* c'atan
fiebre *f.* p'as scacat
fiera *f.* maktili' (*imaginaria*)
fierro *m.*
 • **fierro quemador** pamichin
fiesta *f.* c'atan
final *adj.*
 • **al final** ixlhi'aclanti
flojera *f.*
 • **tener flojera** malheknin
flor *f.* xanti
florecer *v. i.* axanai
freír *v. t.* maxkavakai
fresco *adj.* konanka (*maíz o frijol*)
frío *adj., m.* sajni, ts'uc'unc'u
 • **hacer frío** lhi'asnin
 • **tener frío** c'asni
fruta *f.* lhi'ut
fruto *m.*
 • **tener fruto** juc'alh
fuego *m.* jipi
fuerte *adj.* c'ut'ilh
fuerza *f.* tachaput
fumar *v. t., v. i.* ts'uts'ui

G

gabazo *m.* puch'ipi (*caña molida*)
ganar *v. t.* lhajai
gancho *m.* pacxcavan
garrafón *m.* xmulh
gatear *v. i.* alhcalatnan
gobernador *m.* kai ucxtin
golpear *v. t.* lulaní
gorda *f.*
 • **gordas de frijol** at'alhmanti
gordita *f.* lakch'iliih (*tortilla gruesa*)
gordo *adj.*
 • **engordar** kon
gotear *v. i.* lakapus
gracias *interj.* lakailakts'iuch
grande *adj.* 1. alhikai (*espacio*)
 2. kai
granizo *m.* chaj'it
grano *m.* ts'its'i
grasa *f.* ach'alayana'
gripa *f.* aclhunti
gris *adj.* ts'iti
gritar *v. t., v. i.* t'asai
gruesa *adj.* ch'akai (*línea*)
grueso *adj.* 1. kalhtankai
 2. makakai (*cosa cilíndrica*)
grupo *m.* quilhmactam (*de personas*)
guaje *m.* puvakax (*reg., recipiente para guardar las tortillas*)
guardar *v. t.* makai
guariche *m.* tasa'in (*especie de insecto ponzoñoso*)
guayaba *f.* asivic
güira *f.* kax (*especie de árbol*)
guisado *m.* alakoxinti
gustar *v. t.* kachani

H

habado *adj.* tsujmilh (*color oscuro con blanco*)
haber *v. t.* alin
 • **no haber** mati'
hablar *v. t., v. i.* chivinin, xakalai
hacer 1. *v. t., prnl.* 2lai (*el desentendido*)
 2. navi
 3. talakxtinui (*a un lado*)
 • **hacer lumbre** malhculai
hambre *f.* chavanti
harnear *v. t.* 2c'alhai (*arena*)
harnero *m.* pac'alhan
hasta *prep.* tus
hechicero *m.* alhicujnu'
helada *f.* miqui
hembra *f.* xanati justo
herir *v. t.* mac'atsani
 • **estar herido** c'atsani
herramienta *f.* puch'alhcatna
herrar *v. t.*
 • **herrar** mac'ulai (*la pata de caballos, burros y mulas*)
hervir *v. t., v. i.* pupui, mapupui
hierba *f.* ach'itin
higado *m.* mac'lhvac'a
hinchar *v. t., prnl.*
 • **estar hinchado** c'unta
 • **tener hinchado** lacac'unta (*el cuerpo*)
hipo *m.* kajileksnit
hoja *f.* 1. 2xkoi (*de árbol*)
 2. xkam (*de maíz*)
hombre *m.* 1. jokat
 2. papa'
 3. ts'alh (*género masculino*)

hombro *m.* akxp'un
honda *f.* xunt'alh
horcón *m.* tantun
hormiga *f.* cha'an
horqueta *f.* kapalhkalalh
hoy *adv.* chavai
hoyo *m.*
 • **hacer un hoyo** lhpatai (*en la pared*)
huarache *m.* ch'anxt'akan
huehue *m.* kamana' (*disfraz de carnaval*)
huella *f.*
 • **dejar huella** ch'antai
huérfano *m.* nimocontilanti askat'a
hueso *m.* alucut
huevo *m.* kaxvati
húmedo *adj.* tinic'a
humillar *v. t., prnl.* takoyuyui
humo *m.* jin
hundir *v. t.* talac'acnui



Vestimenta de los Tepehuas de Huehuetla, Hgo.

I

- idioma** *m.* chivinti
iglesia *f.* pujitat
igual *adj.* ixt'achunch
incienso *m.* pum
inteligencia *f.* atac'atsanti
inteligente *adj.* ac'atsananta
intentar *v. t.* maskati
intento *m.* talakmaskatin
intestino *m.* palu
instrumento *m.* lhisán (*musical*)
inundación *f.* akmuxtut
inventar *v. t.* xapalaxtui
invitación *f.*
• **hacer una invitación** lhinajun
invitar *v. t.* lhinajun
inyección *f.* atsajnat
inyectar *v. t.* tsaj
ir 1. *v. i., prnl.* an
2. makast'ai (*hacia arriba*)
• **irse pu'an** (*en cierto medio de transporte*)
• **vamos ca'au**



Representación del árbol de la vida
en el quechquémitl tepehua

J

- jabón** *m.* xapu
jalar *v. t.* xakataji
jardín *m.* puxanti
jarro *m.* xalu
jaula *f.* palokoi
jícara *f.* kax, puc'acxvai
jilote *m.* xivic
jobo *m.* kai (*fruta*)
joroba *f.* stac'ulhulh
juego *m.* kamanti
jugoso *adj.* xmokonko
juguete *m.* lhakaman
junto *adj.*
• **juntos** ch'anxtam, kaixtam
justo *adv.*
• **ser justo** 2pulhijun



Sra Anita Apolonio
en el telar de cintura haciendo la faja

L

La Huasteca ch'ato'anta

labio *m.* kekxt'aka

ladera *f.* na lactalhpá

lado *m.*

• **del otro lado** lhi'avint'i

• **el otro lado** lakantacutni

ladrón *m.* akalhona'

lagaña *f.* lacpulht'it'it

lago *m.* atants'in

lágrima *f.* lacpukalhut

laja *f.* lhkajan

lamer *v. t.* snajui

lana *f.* apamat (*de borrego*)

lanzar *v. t.* maca'an

largo *adj.* 1. lhman

2. pajkai (*paso*)

lastimar *v. t., prnl.* 1. munts'akaks (*en la frente*)

2. stakolui (*la espalda*)

lavadero *m.* pamakpajni

lavar *v. t.* ch'akai, makpai

lazar *v. t.* skapai

lazo *m.*

• **hacer lazo** xpatái

leche *f.* ts'iq'uit

lejos *adv.* makat

lengua *f.* simakat

leña *f.* saknatq'uii

leñador *m.* sakna'

levantar *v. t., prnl.* 1. sac'a

2. sa'ulai (*persona*)

3. sayajui (*poner de pie algo*)

4. kostolai (*al estar acostado*)

5. tamakst'ai (*la mano*)

6. tamacch'ixa (*la mano como amenaza*)

ley *f.* lhamap'aksin

liado *m.* tuch'it (*falda tepehua*)

destapar *v. t.* makataxtui (*animal tapado por algo*)

liendre *f.* q'uisit

limpiar *v. t.* laxtui (*cultivo*)

limpio *adj.* 1. asalaka

2. salaka

3. stakta (*agua*)

liso *adj.* slip'enke

listo *adj.* skalalh

llama *f.* alapna' (*de fuego*)

llano *adj., m.* acpujun

llegar *v. t., v. i.* 1. cha'an (*allá*)

2. mactai (*al limite*)

• **llegar aquí** chin

llenar *v. t., prnl.* 1. aktsaman

2. aktsamcan (*de gente*)

3. laktsamai

4. lhilai (*al comer*)

llevar *v. t., prnl.* 1. lhi'an

2. lhi'in, lhip'in

3. mamakast'ai (*hacia arriba*)

4. pektanui (*bajo el brazo*)

5. sunlhi'an (*el aire*)

• **llevar jalando** kalhch'uxui (*animal*)

llorar *v. i.* kalhun

llover *v. i.* lai ju xcan, machilh ju xcan, tamayachilh

llovizna *f.* vatsitsixcan

loco *adj.*

• **estar loco** lakachapui

lodo *m.* pulhkom

loma *f.* akstijun

lombriz *f.* palu (*de tierra*)

lonche *m.* tiuti

luego *adv., conj.* sai

lugar *m.*

• **en el mismo lugar** lakputam

• **otro lugar** alacatam

lumbre *f.* jipi

- luna** *f.* malhquiyu'
luto *m.* lhamakan
luz *f.* maclhecu
• **dar a luz** maklakajun
• **luz del día** atuncunu'



Anita Apolonio
en el telar de cintura

M

- machete** *m.* machita
macho *m.* xapai
madrastra *f.* tunati
madrina *f.* cumpalinati
madurar *v. i.* c'at'ai
maestro *m.* amamaka'unu'
maíz *m.* 1. cux
2. sast'in (*nuevo*)
maleta *f.* apamilinti
malo *adj.* kai junita
maltratar *v. t.* lhimakchapui, lulani
manazo *m.*
• **dar un manazo** macsai
manchar *v. t.* tsaman
mandar *v. t.* 1. maca'an
2. macamin (*de allá hacia acá*)
3. 2lhinajun
mano *f.*
• **dolor en la mano** 2macxcai
• **mano izquierda** makx
• **palma de la mano** lht'akalamaca'
mañana *f., adv.* lhi
• **pasado mañana** t'uxam
mar *m., f.* alama
marear *v. i.* talakaviti
martajar *v. t.*
• **martajado** jach'alh
más *adv.* ali', palai
masa *f.* squitit
masticar *v. t.* ts'ac'ai
matar *v. t.* makni
mayor *adj.* xakai
mazorca *f.* xkaman
mecapal *m.* musni
Mecapalapa Munixcan (*pueblo*)
medianoche *f.* paitat ts'is

- medicina** *f.* c'uch'u
medida *f.* alhcanti, malhca
medio *adj., m.* paitat
 • **en medio** lacaitat
mediodía *m.* katuncu'
medir *v. t., v. i.* lhcai
melga *f.* lhítai (*faja de tierra*)
memela *f.* 2kalhtankai (*tortilla gruesa*)
menor *adj.* xalacat'icst'i
mentira *f.* ta'aklh'tamat
mercado *m.* kai past'an
mercancía *f.* lhist'at
mes *m.* malhquiyu'
mesa *f.* mixa
metal *m.* tsasnat
metate *m.* xvát'i
meter *v. t., prnl.* 1. manui
 2. tajui
 3. tamacnui
 4. tamakjui (*la mano*)
 • **tener metida** macnui (*la mano*)
metlapil *m.* amaca'
mezquino *m.* xc'uluc'u
miedo *m.* talhanti
 • **dar miedo** lhitalhonin
miel *f.* t'axcat
mierda *f.* ilht'i
milagro *m.* 2lhamakan
milpa *f.* lacacuxtu, xauti
mío *pron.* qui'anu'
mirar *v. t., v. i.* 1. 2lhilaca'an (*para otro lado*)
 2. tajulaca'an (*hacia abajo*)
mitad *f.* aclhtam
moco *m.* xilh
mohoso *adj.*
 • **estar mohoso** joksta
mojar *v. t.* kajui
molcajete *m.* paxeken
mole *m.* matat
moler *v. t.* squiti, svakai
 • **lo molido** asvakanti
molido *adj.* asvakanti
molienda *f.* puch'itni
mollera *f.* acpuxni
momento *m.*
 • **en ese momento** sok
montar *v. t.* putoc'ai
monte *m.* lacaq'uivin
morado *adj., m.* smumu
morder *v. t.* ats'ac'anán, ts'ac'ai
moreno *m.* xcuyaca
moretón *m.* lhmalau
morir *v. i., prnl.* 1ni
morral *m.* pasti
mortear *v. t.* makap'akx
mostrar *v. t.* masui
mover *v. t., prnl.* 1. lacnavi
 2. malakxtinui (*a un lado*)
 3. 2lucunun
 4. taquicyajui (*la boca*)
muchacha *f.* atsi'
mucho *adj., adv.* lhu
 • **muchos** lhmalan
mudar *v. i.* makataxtui (*piel que dejan las serpientes y las acamayás*)
mudo *adj.* nunu'
muela *f.* pichili'
muerte *f.* aninti
muerto *adj., m.* alasanin, xanin
muestra *f.* lhilakts'intaiti
mugre *f.* lacat'un
mujer *f.* chako'ulh, t'acu', xanati
muy *adv.* na
nacer *v. i.* 1. 1tsucui
 2. lakajun
 3. 3p'aka (*animales, aves*)
nadar *v. i.* makanxq'uivitnin
nagual *m.* tapalan
nativo *adj., m.* amachaka'
.avidad *f.* lacatsinpaxcu

necesidad *f.* maktasq'uinit
necesitar *v. t.* tasq'uini
necio *adj.*
• **por necio** ixlhitonto
negro *adj.* smalaka, smarrau
nido *m.* pamalhiqui
nieto *m.* papanti
nieve *f.* miqui
niño *m.* 1. ts'alh (*género masculino*)
2. askat'a
nixtamal *m.* sacan
no *adv.* jantu
noche *f.* ts'is
nombrar *v. t.* mapaka'ui
nombre *m.* tapaka'ut
nosotros *pron.* quijnan (*exclusivo*)
novia *f.* asq'uininti
nube *f.* ataputs'i
nublar *v. t.*
• **estar nublado** puchajui
nublarse *v.t., prnl.* tapuchajui
nudo *m.* ixtakolut (*en la madera de un árbol*)
nuera *f.* put'i
nuevo *adj.* sast'i



Anita Apolonio hilando con el malacate

O

obedecer *v. t.* laca'i
obtener *v. t.* 1makxt'oka
odiar *v. t.* xcaji
ofrecer *v. t.* 1lhinajun
ofrenda *f.* lhakailakts'inti
oído *m.* pakesmatni
ojo *m.* lakchulh
oler *v. t., v. i.* acamin
olla *f.* 1. akchoko (*de barro para cocer los tamales*)
2. scumilh (*de barro*)
olor *m.* acamit
olote *m.* pap'asni
olvidar *v. t., prnl.* 1c'ap'a
ombligo *m.* p'ujs'tulh
orar *v. i.* tamaka'ui
oreja *f.* akaxkolh
orilla *f.* quilhtu'
orina *f.* tsulunti
orinar *v. i.* tsulunun
oscurecer *v.i., v.t., prnl.* puts'is
otomí *m., f.* ts'okon
otro *adj., pron.* alakatam
• **el otro lado** lakantacutni
• **otra persona** apumatam
• **otras personas** ali'in
oxidar *v. i.* 2tantin

P

pagar *v. t.* 1. mapalai

2. malakchajui (*con trabajo*)

palabra *f.* chivinti

palanquear *v. t.* tanc'api

palma *f.*

• **palma de la mano** lht'akalamaca'

palo *m.*

• **palo de agua** 2c'ap'a

pan *m.* xkapavati

panela *f.* tsincacas

pantano *m.* puxkotu

pantorrilla *f.* ts'aspu'

pañuelo *m.* payu

papanco *m.* akpixak (*reg., tapanco*)

papatla *f.* kopupu (*hojas para hacer tamales*)

papel *m.* alhiqui

parar 1. *v. t., prnl.* sayajui

2. tayai

• **estar parado** ya

parecer *v. i.* lhxajacha

pared *f.* tantu'

parroquia *f.* pujitat

partir *v. t.* ch'eke

pasar 1. *v. t., v. i., prnl.* lakacuja

(*la noche*)

2. tapasai

pasear *v. i.* pixiyalhnan

paso *m.*

• **cerrar el paso** palacchajui

pasto *m.* ats'in

patear *v. t.* ch'intai

patio *m.* Imakspa'

patrón *m.* ucxtin

pecho *m.* 1. tanquilhacni

2. ts'iq'uit (*cada una de las mamas*)

pedernal *m.* xekex (*tipo de piedra blanca*)

pedir *v. t.* 1. sq'uin

2. sq'uintaji (*a la novia*)

pedo *m.* titilinti

pegajoso *adj.* lamanka

pegamento *m.* lhalaman

pegar *v. t.* 1. laman (*con pegamento*)

2. t'alai (*con piedra*)

• **pegarse** machilh ju takankat (*una enfermedad*)

peinar *v. t., prnl.* tujui

peine *m.* paxq'uitq'uin

pelar *v. t.* xkap'i

pelear *v. i.* lasai

peluquero *m.* asitni'

pensamiento *m.* atalacpast'ac'at

peón *m.* makch'alhcata'

pequeña *adj.* quict'icst'i (*boca*)

pequeño *adj.* 1. lacat'icst'i

2. alhit'icst'i (*espacio*)

perder *v. t., v. i., prnl.* ts'ankai,

makats'ankai

perdón *m.*

• **pedir perdón** tapaini

perdonar *v. t.* Imac'acxai

permiso *m.*

• **con permiso** acpu'iniyan

perrilla *f.* lacpulucs (*reg., orzuelo*)

perro *m.* lxxoi

perseguir *v. t.* ch'akokaxmai, teimai

persona *f.* 1. lapanac

2. lavan (*que habla español*)

• **dos de ellas** ixt'iyun'an (*personas*)

pertenencia *f.* xanavin (*a otro lugar o tiempo*)

pesado *adj.* ts'inq'ui

pesar *v. t., v. i.* makch'ixa

petate *m.* xt'akat

pez *m.* pamata

picar *v. t., v. i.* 1. ats'ac'anan

2. lhtokoi (*con un objeto cortante*)
 3. makalhtokoi (*algo esférico*)
pico *m.* quicchupi
picoso *adj.* lhcaca
pie *m.*
 • **pie pequeño** ch'ant'icst'i
pedra *f.* chiux
piel *f.* axt'aka
pierna *f.* katu'
piloncillo *m.* tsincacas
pinole *m.* xkopat
pintar *v. t.* mani
pinto *adj.* ch'oleo, ts'uliu
pipián *m.* talhts'i
pisar *v. t., v. i.* 1. putayai
 2. akch'apamai (*apareamiento de aves*)
 3. tach'antai
pistola *f.* pat'alan
pizar *v. t.* axkanan
planchar *v. t.* xlit'a
plano *adj., m.* acpujun
planta *f.* ach'ananti (*cultivo*)
plato *m.* c'a'ulh
plaza *f.* laclhitamau
pluma *f.* apamat
pobre *adj.* quilhpati, painich
poco *adj.* lacats'unin
poder *v. t.* lhai
podrir *v. t.* p'uch'i
policía *m., f.* pulasiya
polvo *m.* pokxni
poner *v. t., prnl.* 1. ulai (*en posición vertical*)
 2. mamai (*en posición horizontal*)
 3. mokslai (*objeto inanimado en posición horizontal*)
 4. lmakean (*huevo*)
 5. matip'ui (*en la lumbre*)
 6. ta'okslai (*su nombre*)
 7. 2ulani (*flores o velas*)
 • **poner lumbre** malhculai

- **ponerse negro** skaka'ui
 (*ennegrecerse con el humo*)
precio *m.* tapalhni
preguntar *v. t.* sacmi
prender *v. t.* xavai
preocupar *v. t., prnl.* lhacapu'an
preparar *v. t.* puyajui (*arma*)
presentir *v. t.* 2lakts'ist'uc'a
presidente *m.* kai ucxtin, ucxtin
prestar *v. t.* mach'ixt'aka
prevenir *v. t., prnl.* malakasi
primavera *f.* tantoktok (*pájaro*)
primero *adj.* p'ulhnan
probar *v. t.* quilhc'atsai
problema *m.* lhamakan
profesor *m.* amamaka'unu'
profundo *adj.* putankai
pueblo *m.* lakachakan
puerta *f.* malhtich
pulmón *m.* 2chu'ut (*de vaca*)
puño *m.* ach'apanti (*medida*)
pus *m.* pokonti



Don Francisco Arista
 "Don chico" de 105 años. 2010

Q

qué *pron., adv.* tis

• **por qué** tajuch

• **qué** tis talakxtuch (*cosa es*)

quebrar *v.i., v. t., prnl.* tat'eke,

tap'akx, t'eke, p'akx

quedar *v. i., prnl.* 1. lhijun (*al medirse la ropa*)

2. tamacajun

quemar *v. t., v. i., prnl.* 1. xavai

2. tamp'ui

3. laclhcu

4. lacachai (*el cuerpo*)

5. 2macchai (*la mano*)

querer *v. t.* lacasqu'in

quesadilla *f.* tamp'okp'ok (*de hongos*)

queso *m.* quixu

quién *pron.* tis

• **quién** tis chavaich (*es*)

• **de quién es** tis ix'anuch

quienquiera *pron.* tichi

quitar *v. t., prnl.* 1. makataxtui

2. makosui

3. 2maxtui (*una prenda*)

4. tai'i

quixqueme *m.* tapun (*prenda que cubre la cabeza de las mujeres*)

R

rabioso *adj.* lakachapui

rabo *m.* ista

raíz *f.* tisivic

rajar *v. t.* p'akx

• **leña rajada** apup'akxnat

rama *f.* makp'u

ranchar *v. t.* malacnui (*de casa en casa*)

rapar *v. t.* lacpaxvic'a

rápido *adj., adv.* 2p'as, soko, vats'alhti

rascar *v. t., prnl.* lhket'a (*el cuerpo*)

rasguñar *v. t.* kalhketnin

raspar *v. t.* lhkeke

ratero *adj., m.* akalhona'

rato *m.* pants'iqu'uis

• **hace rato** lhiyaxchich

• **mucho rato** panicni

rebasar *v. t.* lpu'ini

rechazar *v. t.* sasp'it'a

recibir *v. t.* maklh'taji

recién *adv.* va'anca'

recorrer *v. t.* actoc'ai

recortar *v. t.* sit'a (*con tijeras*)

redondo *adj.* lhtayai

reducir *v. t., prnl.* lalacat'icst'i

regalo *m.* lhakailakts'inti

regañar *v. t.* ajkaimai

regar *v. t.* makpitsi

regresar *v. t., v. i.* masp'it'a, tasp'it'a

relámpago *m.* makalipni'

repartir *v. t.* lhvakxtakni

resbalar *v. i.* ts'antilai

resolver *v. t.* lakoxi

resonar *v.i.* kelhtaji

respirar *v. i.* axani
responder *v. t.* kelhtaji, akelhtayanan
restregar *v. t.* xapai
retoñar *v. i.* lakap'un
reunir *v. t., prnl.* takaixt'oka, makaixt'oka
reventar *v. t., v. i.* 1. tamp'aka
 2. matampusui (*ampolla o grano*)
 3. tampus (*ampolla, grano o jitomate*)
reverencia *f.*
 • **hacer reverencia** taquilhputai
revés *m.*
 • **al revés** pulhmilic (*prenda*)
revivir *v. i.* lokonchokoi, malokoni
revolcar *v. t., prnl.* tatamp'ili
revolver *v. t.* lalhiyajui, lhiyajui
rezar *v. t.* tamaka'ui
rico *adj., m.*
 • **persona rica** makali'
rincón *m.* lakxtinui
riñón *m.* paxtapu
río *m.* kai xcan
riqueza *f.* makalit
robar *v. t.* kalhajui
rodar *v. t., v. i.* ta'ajkajui
 • **rodar** majkajui
rodear *v. t.* xc'avitnui
rodilla *f.* tsokotni
rojo *adj.* slapulh
romper *v. t.* kexa
roncar *v. i.* alhkoknun
roncha *m.* ts'its'i
ropa *f.* pumpu'
rostro *m.* ucxpu'

S

sábado *m.* savat
saber *v. t.* c'atsai
sabroso *adj.* 1. can (*sabor, olor*)
 2. skejni (*olor, sabor*)
sacar *v. t.* 1. Imaxtui (*de adentro*)
 2. macutui (*algo adentro de un objeto*)
 3. macxtui (*de la tierra*)
 4. matankaxtui (*de debajo de algo*)
sacerdote *m.* pali
sacudir *v. t.* 1. 1c'aihai
 2. chiquix (*un árbol*)
 3. taclhjui (*al echar maíz o café dentro del costal*)
sal *f.* matsat
salado *adj.* skoko
salir *v. i., prnl.* 1. pulactaxtui (*de la envoltura*)
 2. tac'ut'a (*algo que sale de un morral o de otra cosa*)
 3. taxtui
 4. titaxtui (*por debajo*)
 5. 1xajacha (*allá*)
 6. xajachilh (*aquí*)
saliva *f.* 1chu't
salpullido *m.* chinivat
saludar *v. t.* mac'ami
saludo *m.* amac'aminti
salvar *v. t.* makelhtaxtui, takelhtaxtui
sangre *f.* ac'alhni
santa *adj.*
 • **Semana Santa** Kai Paxcu
santo *adj., m.*
 • **Todos Santos** Santoru
satanás *m.* lhacaticuru
secar *v. t., prnl.* 1. xix, maxixi

2. mapats'i (*el agua del río para poder pescar*)

sed *f.* quicxixat

seguir *v. t.* ch'akokai (*a alguien o a algo*)

sello *m.* pamichin

sembrar *v. t.* ch'an

semilla *f.* 1. t'in

2. xatalhts'i (*de fruta*)

sentar *v. t., prnl.* tolai

• **dejar sentado** muc'o'ulai

• **siéntate** at'a'ulhch

sentir *v. t., prnl.* c'atsan

señal *f.* pumispacan

• **tener señal** vilhnilh

separado *adj.* pajkai

sereno *m.* apipisni'

servir *v. t., v. i., prnl.* 1. ini (*alimentos*)

2. 2pu'ini (*en un recipiente*)

si *conj.* 2ni

sí *adv.* 1. a

2. a'a (*como reafirmación*)

siembra *f.*

• **dar la siembra** lai lai

siempre *adv.* vatach

siete *adj.*

• **en siete días** mixtujun

silbar *v. i.* skoli

silbato *m.* skolh

sinuoso *adj.* taxkavit'a (*con curvas*)

sobrar *v. i.* 2xajacha

sobre *prep.* ix'ucxni

sobresolera *f.* pac'alhayavan (*parte de las casas de madera*)

sol *m.* avilhchan

• **hacer sol** asc'unun

soldado *m.* taropa

solo *adj.* is'akstu

sombra *f.* apulhq'uicni'

sombrero *m.* akatanut

sonaja *f.* makxaxat

sonar *v. t., v. i.* macat'ajun

sonreír *v. i.* ts'i'in

soñar *v. t.* aklakavanoan

soplar *v. i.* sunui

soportar *v. t.* 1. tastucni

2. ch'ixa (*dolor*)

sordo *adj., m.* katapa

subida *f.* lacatayanti

subir *v. t., v. i., prnl.* toc'ai, muc'ai, tamakst'ai

sucio *adj.* lhquiliu

sudor *m.* talht'ajat

sueldo *m.* talhaj

sueño *m.* lhtatat

suerte *f.*

• **echar a suertes** laslaj

suéter *m.* makatanut

sufrimiento *m.* makalh kajnat

sufrir *v. i.* makalh kajnan

sumergir *v. t.* ta'acnui

surco *m.* lhitali

suspender *v. t.* mamactai



Doña Josefa Huerta. Partera. 1996

T

tabla *f.* lht'akalaq'uiu
tacaño *adj.* makastup'as
tallar *v. t.* p'it'i (*la ropa sucia*)
tamal *m.* pulakni
 • **tamal de elote** cuvisquiti
 • **tamal de truchas** amakxach'inti
tamaño *m.* lacats'unts'a
 • **qué tamaño** tas lacats'unts'ach
también *adv.* vachu'
tancolote *m.* 1. malhavacalh (*tipo de canasto que se ocupaba para la cosecha de maíz*)
 2. puts'aspip
tapar *v. t.* akxt'aka
tarde *f., adv.* tokoxai
 • **hacerse tarde** maktokoxai
techo *m.* aksti'
tejolote *m.* macxtun
tela *f.* pumpu'
temazcal *m.* xaka
temblar *v. i.* 1. tataclh
 2. alhq'uiip'ip'itnin (*persona*)
templo *m.* pujitat
temprano *adv.* vats'isin
tender *v. t.* mati
tener *v. t.* pacxanta
teñir *v. t.*
 • **estar teñido** t'ip'in
tepache *m.* axvicnit
tepehua *m., f.* makalhkama' (*persona*)
terciar *v. t.* ch'ilacapaxai
terminar *v. t., v. i., prnl.* aclai, navikojui
terreno *m.* lacat'un
tianguis *m.* laclhitamau
tibio *adj.* sc'un

tiempo *m.*
 • **mucho tiempo** makan
tierno *adj.*, *m.* tsamulh (*por ej.: bebé*)
tierra *f.* t'un
tieso *adj.* lhtuculh
tijeras *f.* pulasitni
tinaja *f.* akxau
tirar *v. t.* 1. 2makan
 2. pumakan (*vaciar algo que está dentro de un recipiente u otro objeto*)
tizón *m.* ka'ichi
tlacote *m.* ispa (*tumor pequeño*)
tocar *v. t., v. i.* 1. asanan (*instrumento*)
 2. sacan
 3. sai (*instrumento*)
 4. sai (*la puerta*)
tocayo *m.* tucai
todo *adj., pron.* 1. chux
 2. lacaputs'un (*terreno o el mundo*)
topil *m.* mayu
tortilla *f.* vati, ixni'
 • **tortilla reseca** kachau
tos *f.* uj'ut
toser *v. i.* uj'un
tostada *f.* sp'ulunc'u'
tostón *m.* lakt'at'i (*cincuenta centavos*)
tononaco *m.* ch'akavaxt'i (*persona*)
trabajador *adj., m.* ch'alhcatna'
trabajar *v. i.* 2punavi (*con herramienta, material, etc.*)
trabajo *m.* lhich'alheat
traer *v. t. i.* lhimin, lhit'an
tragar *v. t., prnl.* aklui
trasplantar *v. t.* p'ulhuch'an (*planta*)
tripa *f.* palu
tristeza *f.* amakanit
trompeta *f.* skolh
trompo *m.* papitu'
tronador *m.* tant'okxt'okx (*planta de la región*)
tronar *v. i.* t'asama ju papa'

tropezar *v. i., prnl.* ch'an'ui, kalhkosa

trucha *f.*

• **tamal de truchas** amakxach'inti

trueno *m.* t'ajin

tú *pron.* uxint'i

tumbar *v. t.* maktai

turbio *adj.* tinq'ui

tuyo *pron.* mi'anu'

U

unir *v. t.* malakst'oka

• **unidos** ch'anxtam

universo *m.* lacamunutpa'

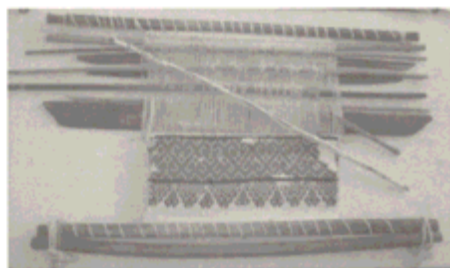
uno, una *art.* Itam

uña *f.* majkesit (*de la mano*)

• **uña del pie** ts'ankesit

urgir *v. t.* masokoi

usted *pron.* uxint'i



Telar de cintura de los tepehuas de Huehuetla, Hgo.



Diseños plisados en la camisa tepehua

V

- vacío** *adj.* avacnic'a (*despoblado*)
valiente *adj.* jokat
vano *adj.* scapalh
vapor *m.* puquilha'u
varios *adj., pron.* tijlhu
varón *m.* ts'alh (*género masculino*)
vela *f.* cantila
velar *v. t.* kokxpacxan
vena *f.* asivic
vender *v. t.* 1. malacnui (*de casa en casa*)
2. st'acan
3. st'ai
venir *v. i.* min
ver *v. t., v. i.* 1. lakts'in
2. laca'an (*tener la vista fija*)
3. alacavanan (*bien*)
4. tasui
5. llakts'ist'uc'a (*que alguien viene*)
verdad *f.* stavasalanti
verde *adj.* 1. st'akau
2. lhtacta (*fruta o madera*)
vergüenza *f.* maxanti
vestir *v. t., v. i., prnl.* lakch'i, malakch'inin
vez *f.*
• **a veces** aktamixnin
• **otra vez** aktam
• **por primera vez** vayuca'
• **tal vez** ca
vida *f.* atsucunti
vidrio *m.* lumeti
viejo *adj., m.* 1. papach (*persona*)
2. kat'ilh (*objeto o cosa*)
viento *m.* un
violín *m.* lapí

vista

- **tener vista** alacavanan (*buena*)
viuda *f.* nimocontilanti chako'ulh
vivir *v. t.* 1. vi (*en cierto lugar*)
2. 2tsucui
3. t'ajun
vivo *adj.* xalakajun
volar *v. i.* alht'ilitnin
volcar *v. t.* akspusp'it'a
voltear *v. t., v. i., prnl.* 1. masp'it'a (*tortillas*)
2. matist'ai (*hacia un lado*)
3. talakasp'it'a (*hacia atrás*)
vomitarse *v. i.* p'at'an
vómito *m.* p'at'at
vuelta *f.*
• **dar vueltas** taxvili

Y

- y** *conj.* 1. chai (*entre palabras*)
2. chai (*entre cláusulas*)
yerno *m.* put'i

Z

- zacate** *m.* ats'in
zanja *f.* puculhunc'u
zapato *m.* ch'antanut
zaranda *f.* pac'alhan

Anexos



Huehuetla, Hgo.
visto desde el campanario

Bosquejo gramatical

1. Introducción

La breve descripción de la gramática del tepehua que presentamos aquí no pretende ser un estudio exhaustivo, sino una introducción a la estructura gramatical de la lengua.

Por lo tanto, empleamos las categorías gramaticales tradicionales e identificamos como adverbios expresivos un conjunto de palabras cuya mayoría son onomatopéyicas. (Véase la sección Anexo.6). La mayor parte de este bosquejo gramatical se dedica al estudio del verbo (Véase la sección Anexo.10) porque en tepehua éste puede incluir más información que el verbo en español.

El tepehua es una lengua *polisintética*, es decir, que tiene muchos afijos. Los *afijos* son sílabas o grupos de sílabas que se presentan con una palabra para cambiar un poco su sentido. Los *prefijos* se presentan al principio de la palabra, como en *ixcux su maíz*, que consta del prefijo *ix-* su más el sustantivo *cux maíz*. Los *sufijos* se presentan al final de la palabra, como en *milhpaputun él quiere cantar*, que consta del verbo *milhpa cantar* más el sufijo *-putun quiere*.

Por esta razón el tepehua puede tener palabras muy largas. Por ejemplo: **ca'alacmamakalhkanikalhicanant** a los van a hacer sufrir allá que consta de las siguientes partes: **ca- 'alac- ma- makalhkan -ni -kalhi -can** – *anta* tercera persona del futuro complemento plural causativo raíz verbal *sufrir* transitivizador tiempo indefinido pasivo lugar.



Carnaval-Comanche

A veces cuando un afijo se presenta con una palabra o con otro afijo, se pronuncia de otra manera. Esto sucede cuando la letra *c* coincide con las consonantes *k*, *q*, y *c* porque ésta se pronuncia como una *j* en vez de una *c*. Por ejemplo:
 Prefijo Raíz Palabra
ic- kalhun, ijkalhun yo lloro
ic- quilalh, ijquilalh yo fui
ic- c'uch'u, ijc'uch'u lo curé
lac- Culax, lajCulax con *_icolás*

En el diccionario, escribimos la **c** y no la **j** porque queremos que se vea la forma básica. En la literatura cada autor decide si escribe estas palabras con la **c** o con la **j**.

2. Los sustantivos

El *sustantivo* o “nombre” en tepehua es neutro, es decir, sin género gramatical; no es masculino ni femenino. El mismo artículo **ju** puede presentarse con cualquier sustantivo.

Por ejemplo:

ju chako'ulh *la mujer*

ju jokat *el hombre*

2.1. Los sustantivos plurales

No hay una regla sencilla para indicar la pluralidad de los sustantivos. A veces un cambio en la forma del sustantivo indica pluralidad, ya sea en la raíz o con la presencia de un afijo. En otros casos el sustantivo mantiene su forma singular mientras que otra palabra indica la pluralidad. A continuación explicamos las maneras principales de indicar el plural.

1. Algunas raíces de sustantivos tienen una forma plural que no se puede deducir de la forma singular. Por ejemplo:

chako'ulh *mujer*

chakolun *mujeres*

2. Los sustantivos que indican el agente de la acción se pluralizan con el sufijo **-in**. Por ejemplo:

Singular Plural **asana'** *músico*.

asanin *músicos*. **axpitni'** *carpintero*.

axpitnin *carpinteros*.

3. Cuando no hay cambio en la forma del sustantivo, el plural se puede presentar de las siguientes maneras:

a. Con el prefijo **lac-**; p. ej.: **lacpasti** *los morrales*.

b. Con un numeral que precede al sustantivo; p. ej.: **lakaquis machita** *cinco machetes*.

c. Con un adjetivo de cantidad que precede al sustantivo; p. ej.: **lhu pamata** *muchos pescados*.

d. Con un adjetivo pluralizado con el prefijo **lac-** que precede al sustantivo; por ejemplo: **lacts'inq'ui ju alaxux** *están pesadas las naranjas*.



Danza de la lumbre

2.2. Los sustantivos posesivos

La forma posesiva del sustantivo se indica mediante los siguientes prefijos:

qui- *mi ix-* *su* (de él o de ella)

mi- *tu xa-* *su* (de una cosa)

El prefijo **xa-** se presenta para indicar que el poseedor es inanimado.

Por ejemplo:

xacuento ju canoa *el cuento de la canoa.* **ixcuento ju mistu'** *el cuento del gato.*

Los prefijos **qui-** y **mi-** se convierten en **quin-** y **min-** cuando preceden a las letras **c**, **ch**, **ch'**, **q'u**, **t**, **ts** y **ts'**.

Por ejemplo:

Prefijo Raíz Posesivo

qui- **cucu quincucu** *mi tío*

mi- **chaka' minchaka'** *tu casa*

mi- **ch'aja' minch'aja'** *tu pie*

qui- **q'uiu quinq'uiu** *mi árbol*

qui- **taza quintaza** *mi taza*

mi- **tsi' mints'** *tu hija*

mi- **ts'alh mints'alh** *tu hijo*

Asimismo, se convierten en **quim-** y **mim-** cuando preceden a la letra **p** o la letra **p'**.

Por ejemplo:

Prefijo Raíz Posesivo

qui- **pai quimpai** *mi papá*

mi- **pai mimp'axni** *tu puerco*

Además, el prefijo **ix-** se convierte en **is-** cuando precede a las letras **s**, **ts** o **ts'** o cuando hay una **s**, **ts**, o **ts'** cerca del principio del sustantivo.

Por ejemplo:

Prefijo Raíz Posesivo

ix- **ts'alh ists'alh** *su hijo*

ix- **atsucunti is'atsucunti** *su vida*

ix- **askat'a is'askat'a** *su niño*

ix- **pasquin ispasquin** *su cuñada*

ix- **scumilh isscumilh** *su jarro*

El plural del poseedor es el sufijo -

'an. Por ejemplo: **quints'alh'an**

nuestro hijo. Singular Plural

quints'alh mi hijo quints'alh'an

nuestro hijo. **mints'alh** *Tu hijo*

mints'alh'an *el hijo de ustedes*

ists'alh su hijo ists'alh'an *el hijo de ellos.*

3. Los pronombres

El pronombre en tepehua tampoco distingue entre los géneros gramaticales. Así que el pronombre **yuchi** se traduce *él* o *ella*. Por ejemplo:

Ju yuchi quilalh ju laclhitamau.

Ella (o Él) fue a la plaza.

3.1. Los pronombres personales

Los pronombres personales distinguen tres personas y dos números. Además, el tepehua hace distinción entre dos plurales de la primera persona, es decir:

Inclusivo: Incluye a la persona que habla y a la que escucha.

Exclusivo: Se refiere solamente a la persona que habla, y no a la que escucha.

Singular Plural

Primera persona **quit'in** *yo*

quitnan'an *nosotros (incl.)*

quitnan *nosotros (excl.)*

Segunda persona **uxint'i** *tú* **uxitnan** *ustedes*

Tercera persona **yuchi** *él, ella*

yu'unch *ellos*

Algunos dicen **quijnan** en vez de

quitnan *nosotros* y algunos dicen

uxijnan o **uxicnan** en vez de

uxitnan *ustedes.*

3.2. Los pronombres posesivos

Los pronombres posesivos también distinguen tres personas y dos números.

Singular Plural Primera persona
qui'anú' *mío* **qui'anú'an** *de nosotros*
(incl.)

qui'anú'an quinc'an *de nosotros*
(excl.)

Segunda persona **mi'anú'** *tuyo*
mi'anú'an *de ustedes*

Tercera persona **ix'anú'** *suyo, de él, de ella* **ix'anú'an** *de ellos.*

4. Los adjetivos

Algunos adjetivos se presentan con afijos para indicar la primera o la segunda persona. Por ejemplo:

ic-putankai *soy alto* (1a. sing-alto)

putankai-'at *eres alto* (alto-2a. sing.)

putankai *es alto* (él o ella)

El plural de algunos adjetivos está acompañado por el verbo ser. Por ejemplo:

putankai juntau *somos altos*
(inclusivo)

putankai icjuntau *somos altos*
(exclusivo)

putankai unt'at'it *son altos*
(ustedes)

putankai tajunita *son altos* (ellos)

También se puede pluralizar los adjetivos con el prefijo **lac-**. Por ejemplo:

lacputankai *son altos*

Algunos adjetivos se pluralizan con el prefijo **lac-** más el sufijo **-n**. Por ejemplo:

lacxnapapan *se hacen blancos*

Algunas palabras que en español son adjetivos, en tepehua actualmente tienen la estructura de verbos que indican algún cambio de estado. En el diccionario, las entradas de estos verbos se traducen con *hacerse*, *estar* o con *tener*. Por ejemplo:

kon *engordar*

malheknin *tener flojera*

lhtekai *estar abierto*

Estas palabras se conjugan y llevan afijos como otros verbos. Por ejemplo:

cakonlh *que engorda*

komputun *que quiere engordar*

lak'ach'ap'ui *estás loco*

talakachapuchokolh *volverse locos.*



Danza de Tampulanes

5. Los adverbios

En tepehua existen ocho clases de complementos adverbiales, pero que no se distinguen entre sí en el diccionario. A continuación se cita un ejemplo de cada clase.

Afirmación **vasalh** *cierto*

Cantidad **chux** *todo*

Comparación **palai** *más*

Duda **ca** *tal vez*

Lugar **vanin** *cerca*

Manera **lacsni** *despacio*

Negación **jantu** *no*

Orden **p'ulhnan** *primeramente*

6. Los Adverbios

Expresivos

Una de las riquezas del idioma tepehua son los adverbios expresivos. Éstas son palabras que expresan una acción, una sensación y muchas veces, un sonido; y son difíciles de traducir. En tepehua hay cientos de adverbios expresivos que a su vez se dividen en categorías como las siguientes: comunicación, descripción, sentimiento, sensación, manera o modo, movimiento, sonido, posición y cantidad. Por ejemplo:

tin ta'aktalh *¡Pum! Se cayó.*

t'ut'ak t'ut'ak alhtanan *Expresa el caminar de un borracho.*

Los adverbios expresivos son más descriptivos que cualquier otro adverbio por la forma en la que se expresan. Véase Apéndice B para más ejemplos.

7. Las preposiciones

La preposición de lugar o dirección en tepehua es un prefijo y tiene cuatro formas.

1. **laca-** [que se pronuncia **laaca**, o sea, con vocal larga en la primera sílaba] quiere decir *a, sobre, con, en, de*. Por ejemplo:

lacatienda *a la tienda*

lacamixa *sobre la mesa*

lacacuchara *con la cuchara*

lacac'a'ulh *en el plato*

lacasquitit *de masa*

2. **lac-** que quiere decir *a* o *en*, se presenta con sustantivos y algunos cuantos sustantivos comunes. Por ejemplo:

lacXivan *a / en la casa de Juan*

lacpujitat *a / en la iglesia*

laxcan *al / en el agua*

3. **laca-** [**laca**] quiere decir *a* o *en* (un lugar más grande o en más espacio). Por ejemplo:

lacacuxtu *a / en la milpa*

lacamacni *al / en el desierto*

4. **la-** [**laa**] que quiere decir *a, sobre, en, con* o *de* se presenta con sustantivos poseídos. Por ejemplo:

laquinchaka' *en mi casa*

la'ixlapiz *con su lápiz*

lamimpumpu' *sobre tu ropa*

Ejemplos de otras preposiciones:

tachi *como* **lhi'ut tachi ju jaca** *fruta como el plátano*

ixlacata *por* **ixlacata yuchi ju**

xachajai *por eso fue que ganó*

sia *entre* **va sia yu'unch** *no más entre ellos*

tus *hasta* **tus lhi acmina'** *hasta mañana voy a venir.*

8. Las conjunciones

En tepehua las conjunciones más comunes son las siguientes:

acsni	<i>cuando</i>
alai	<i>mejor dicho</i>
chai	<i>y</i>
mas	<i>aunque</i>
ni	<i>cuando, si, porque, para que</i>
nin	<i>tampoco</i>
para	<i>pero</i>
pus	<i>pues</i>
tachi	<i>como</i>
u	<i>o</i>



Carnaval-Los coludos

9. Las interjecciones

Hay pocas interjecciones en tepehua. El diccionario cita solamente el saludo **xanchi** y las formas **acpu'iniyan** *con permiso* y **lamapainin** *por favor*. Algunas otras interjecciones son:

chunchach	<i>así</i>
koxich	<i>Expresa una afirmación.</i>
masquich	<i>Expresa resignación.</i>

10. Los verbos

Los verbos en tepehua pueden presentarse en uno de ocho tiempos y aspectos: presente, futuro, copretérito, presente progresivo, pasado progresivo, presente perfecto, pluscuamperfecto y pretérito. En el apartado 10.1 se presentan ejemplos de las conjugaciones de los verbos intransitivos y transitivos en estos ocho tiempos y aspectos. Además de los tiempos y aspectos, los verbos pueden presentarse en uno de tres modos: indicativo, subjuntivo y condicional. El indicativo es el modo "normal" para hablar. Todos los tiempos y aspectos tienen formas en el modo indicativo.

El modo subjuntivo se emplea en mandatos, tanto afirmativos como negativos, y para expresar duda o improbabilidad. Por ejemplo:

asok'och *que vengas*
jantu a'un *no le digas*

El modo condicional se emplea para expresar una reprimenda suave.

Por ejemplo:

Palai vats'isin ixt'at'i.

Deberías haber venido más temprano.

También se emplea este modo para oraciones condicionales. En tales casos el modo condicional se indica en ambas cláusulas. Por ejemplo:

Ju yuchi ni ix'alilh ju ixtumin,
ixtamauli lakatam ixlacat'un.

Si él tuviera dinero, hubiera comprado un terreno.

Al igual que otros idiomas, el tepehua tiene verbos transitivos e intransitivos. Un verbo *transitivo* (v. t.) es aquel que tiene un complemento.

Por ejemplo:

ui v. t. comer **Ju Miqui jantu vasalh va ui ju vaiti.**

De veras, Miguel no come la comida.

En cambio, un verbo *intransitivo* (v. i.) no tiene complemento explícito.

Por ejemplo:

vajin v. i. comer **Ju Miqui va tach vajinch.**

Miguel siempre come.

A veces un verbo transitivo se vuelve *reflexivo* (v. r.), es decir, el sujeto es igual al complemento. En tepehua los verbos reflexivos se presentan con el sufijo **-chokocan**.

Por ejemplo:

ulanichokocan is'akstu se golpea a sí mismo

También hay verbos *estativos* (v. e.) que se refieren a un estado continuo.

Los verbos estativos pueden ser transitivos o intransitivos.

Por ejemplo:

ya v. e. estar parado **Ju Miqui va tsaka ya.**

Miguel nada más está parado.

10.1. Las conjugaciones de los verbos

Hay tres clases de conjugaciones de los verbos “regulares” en tepehua. Para cada clase, la forma que se cita en el diccionario es la de tercera persona del singular, tiempo presente.

Los verbos de la primera clase terminan en **i** o **e**. Por ejemplo:

tai'ulai v. t. empezar

taxtui v. t. salir

put'eke v. t. contar

Los verbos de la segunda clase terminan en una **a** sorda, es decir, que cuando se pronuncia es casi inaudible. Por ejemplo:

xt'aka v. t. dar

c'ap'a v. t. olvidar

Con algunos de estos verbos, cuando la raíz del verbo termina en **x** o **j**, la **a** sorda se pierde. Por ejemplo:

chaxk v. t. cortar

c'acx v. i. faltar

xt'aj v. i. derretir

xlaj v. t. aflojar

Los verbos de la tercera clase terminan en **n**. Por ejemplo:

alhtanan v. i. caminar

lakts'in v. i. ver

Cuando algunos sufijos se presentan con el verbo, el último sonido del sufijo cambia la clase del verbo. Por ejemplo, al añadirse el sufijo **-putun** *querer* al verbo de la primera clase **tai'ulai** *empezar*, se convierte en uno de tercera clase **tai'ulaputun** *querer empezar*.



Carnaval-Las muertes

10.1.1. Los verbos intransitivos

A continuación se citan todas las formas de algunos verbos regulares intransitivos en el modo indicativo para cada uno de los tiempos y aspectos.

Presente

Primera clase:

icmilhpai *canto*
milhp'ai *cantas*
milhpai *canta*
milhpayau *cantamos* (incl.)
icmilhpayau *cantamos* (excl.)
milhp'ayat'it *cantan* (uds.)
tamilhpai *cantan* (ellos)

Segunda clase:

icpaxa *me baño*
p'axa *te bañas*
paxa *se baña*
paxau *nos bañamos* (incl.)
icpaxau *nos bañamos* (excl.)
p'axat'it *se bañan* (uds.)
tapaxa *se bañan* (ellos)

Tercera clase:

icpixiyalhnan *paseo*
p'ixiyalhnan *paseas*
pixiyalhnan *pasea*
pixiyalhnanau *paseamos* (incl.)
icpixiyalhnanau *paseamos* (excl.)
p'ixiyalhnanat'it *pasean* (uds.)
tapixiyalhnan *pasean* (ellos)

Futuro

Primera clase:

acmilhpaya' *cantaré*
amilhp'aya' *cantarás*
camilhpaya' *cantará*
camilhpayau *cantaremos* (incl.)
acmilhpayau *cantaremos* (excl.)
amilhp'aya'itit *cantarán* (uds.)
catamilhpaya' *cantarán* (ellos)

Segunda clase:

acpaxa' *me bañaré*
ap'axa' *te bañarás*
capaxa' *se bañará*
capaxau *nos bañaremos* (incl.)
acpaxau *nos bañaremos* (excl.)
ap'axa'itit *se bañarán* (uds.)
catapaxa' *se bañarán* (ellos)

Tercera clase:

acpixiyalhnanana' *pasearé*
ap'ixiyalhnanana' *pasearás*
capixiyalhnanana' *paseará*
capixiyalhnananau *pasearemos* (incl.)
acpixiyalhnananau *pasearemos* (excl.)
ap'ixiyalhnanana'itit *pasearán* (uds.)
catapixiyalhnanana' *pasearán* (ellos)

Copretérito

Primera clase:

xacmilhpai *cantaba*
ixmilhp'ai *cantabas*
ixmilhpai *cantaba*
ixmilhpayau *cantábamos* (incl.)
xacmilhpayau *cantábamos* (excl.)
ixmilhpayat'it *cantaban* (Uds.)
ixtamilhpai *cantaban* (ellos)

Segunda clase:

xacpaxa *me bañaba*

ixp'axa *te bañabas*

ixpaxa *se bañaba*

ixpaxau *nos bañábamos* (incl.)

xacpaxau *nos bañábamos* (excl.)

ixp'axat'it *se bañaban* (Uds.)

ixtapaxa *se bañaban* (ellos)

Tercera clase:

xacpixiyalhnan *paseaba*

ixp'ixiyalhnan *paseabas*

ixpixiyalhnan *paseaba*

ixpixiyalhnanau *paseábamos* (incl.)

xacpixiyalhnanau *paseábamos*

(excl.)

ixp'ixiyalhnanat'it *paseaban* (uds.)

ixtapixiyalhnan *paseaban* (ellos)

ict'onau paxnin *nos estamos bañando* (excl.)

t'onat'it paxnin *se están bañando* (uds.)

tat'ajun paxnin *se están bañando* (ellos)

Tercera clase:

ict'ajun pixiyalhna' *estoy paseando*

t'a'un pixiyalhna' *estás paseando*

t'ajun pixiyalhna' *está paseando*

t'onau pixiyalhnanin *estamos paseando* (incl.)

ict'onau pixiyalhnanin *estamos paseando* (excl.)

t'onat'it pixiyalhnanin *están paseando* (uds.)

tat'ajun pixiyalhnanin *están paseando* (ellos)

Presente Progresivo

Primera clase:

ict'ajun milhpana' *estoy cantando*

t'a'un milhpana' *estás cantando*

t'ajun milhpana' *está cantando*

t'onau milhpanin *estamos cantando* (incl.)

ict'onau milhpanin *estamos cantando* (excl.)

t'onat'it milhpanin *están cantando* (uds.)

tat'ajun milhpanin *están cantando* (ellos)

Segunda clase:

ict'ajun paxna' *me estoy bañando*

t'a'un paxna' *te estás bañando*

t'ajun paxna' *se está bañando*

t'onau paxnin *nos estamos bañando* (incl.)



Carnaval-Los diablos

Pasado Progresivo

Primera clase:

xact'ajun milhpana' *estaba cantando*

ixt'a'un milhpana' *estabas cantando*

ixt'ajun milhpana' *estaba cantando*

ixt'onau milhpanin *estábamos cantando* (incl.)

xact'onau milhpanin *estábamos cantando* (excl.)

ixt'onat'it milhpanin *estaban cantando* (uds.)

ixtat'ajun milhpanin *estaban cantando* (ellos)

Segunda clase:

xact'ajun paxna' *me estaba bañando*

ixt'a'unch paxna' *te estabas bañando*

ixt'ajunch paxna' *se estaba bañando*

ixt'onau ch paxnin *nos estábamos bañando* (incl.)

xact'onau ch paxnin *nos estábamos bañando* (excl.)

ixt'onat'itch paxnin *se estaban bañando* (uds.)

ixtat'ajunch paxnin *se estaban bañando* (ellos)

Tercera clase:

xact'ajun pixiyalhna' *estaba paseando*

ixt'a'un pixiyalhna' *estabas paseando*

ixt'ajun pixiyalhna' *estaba paseando*

ixt'onau pixiyalhnin *estábamos paseando* (incl.)

xact'onau pixiyalhnin *estábamos paseando* (excl.)

ixt'onat'it pixiyalhnin *estaban paseando* (Uds.)

ixtat'ajun pixiyalhnin *estaban paseando* (ellos)

Perfecto o Presente Perfecto

Primera clase:

icmilhpatach *he cantado*

milhp'at'ach *has cantado*

milhpatach *ha cantado*

milhpatauch *hemos cantado* (incl.)

icmilhpatauch *hemos cantado* (excl.)

milhp'at'at'itch *han cantado* (uds.)

tamilhpatach *han cantado* (ellos)

Segunda clase:

icpaxtach *me he bañado*

p'axt'ach *te has bañado*

paxtach *se ha bañado*

paxtauch *nos hemos bañado* (incl.)

icpaxtauch *nos hemos bañado* (excl.)

p'axt'at'itch *se han bañado* (uds.)

tapaxtach *se han bañado* (ellos)

Tercera clase:

icpixiyalhnantach *he paseado*

p'ixiyalhnant'ach *has paseado*

pixiyalhnantach *ha paseado*

pixiyalhnantauch *hemos paseado* (incl.)

icpixiyalhnantauch *hemos paseado* (excl.)

p'ixiyalhnant'at'itch *han paseado* (uds.)

tapixiyalhnantach *han paseado* (ellos)

Pluscuamperfecto

Primera clase:

xacmilhpatach *había cantado*

ixmilhp'at'ach *habías cantado*

ixmilhpatach *había cantado*

ixmilhpatauch *habíamos cantado*

(incl.)

xacmilhpatauch *habíamos cantado*

(excl.)

ixmilhp'at'at'itch *habían cantado*

(uds.)

ixtamilhpatach *habían cantado* (ellos)

Segunda clase:

xacpaxtach *me había bañado*

ixp'axt'ach *te habías bañado*

ixpaxtach *se había bañado*

ixpaxtauch *nos habíamos bañado*

(incl.)

xacpaxtauch *nos habíamos bañado*

(excl.)

ixp'axt'at'itch *se habían bañado* (uds.)

ixtapaxtach *se habían bañado* (ellos)

Tercera clase:

xacpixiyalhnantach *había paseado*

ixp'ixiyalhnant'ach *habías paseado*

ixpixiyalhnantach *había paseado*

ixpixiyalhnantauch *habíamos paseado*

(incl.)

xacpixiyalhnantauch *habíamos*

paseado (excl.)

ixp'ixiyalhnant'at'itch *habían paseado*

(uds.)

ixtapixiyalhnantach *habían paseado*

(ellos)



Carnaval-Los huehues

Pretérito

Primera clase:

icmilhpalhch *canté*

milhp'at'ich *cantaste*

milhpalhch *cantó*

milhpauh *cantamos* (incl.)

icmilhpauh *cantamos* (excl.)

milhp'at'itch *cantaron* (uds.)

tamilhpalhch *cantaron* (ellos)

Segunda clase:

icpaxlh *me bañé*

p'axt'i *te bañaste*

paxlh *se bañó*

paxvich *nos bañamos* (incl.)

icpaxvich *nos bañamos* (excl.)

p'axt'itch *se bañaron* (Uds.)

tapaxlich *se bañaron* (ellos)

Tercera clase:

icpixiyalhnalh *paseé*

p'ixiyalhnach *paseaste*

pixiyalhnalh *paseó*

pixiyalhnau *paseamos* (incl.)

icpixiyalhnau *paseamos* (excl.)

p'ixiyalhnant'it *pasearon* (uds.)

tapixiyalhnalh *pasearon* (ellos)

Subjuntivo

Primera clase:

acmilhpa *cante*
amilhp'at'i *cantes*
camilhpa *cante*
camilhpa *cantemos* (incl.)
acmilhpau *cantemos* (excl.)
amilhp'at'it *canten* (Uds.)
catamilhpa *canten* (ellos)

Segunda clase:

acpaxlh *me bañe*
ap'axt'i *te bañes*
capaxlh *se bañe*
capaxvi *nos bañemos* (incl.)
acpaxvi *nos bañemos* (excl.)
ap'axt'it *se bañen* (uds.)
catapaxlh *se bañen* (ellos)

Tercera clase:

acpixiyalhna *pasee*
ap'ixiyalhna *pasees*
capixiyalhna *pasee*
capixiyalhnau *paseemos* (incl.)
acpixiyalhnau *paseemos* (excl.)
ap'ixiyalhnant'it *paseen* (uds.)
catapixiyalhna *paseen* (ellos)

Condicional

Primera clase:

xacmilhpa *cantaría*
ixmilhp'at'i *cantarías*
ixmilhpa *cantaría*
ixmilhpau *cantaríamos* (incl.)
xacmilhpau *cantaríamos* (excl.)
ixmilhp'at'it *cantarían* (Uds.)
ixtamilhpa *cantarían* (ellos)

Segunda clase:

xacpaxlh *me bañaría*
ixp'axt'i *te bañarías*
ixpaxlh *se bañaría*
ixlacpaxvi *nos bañaríamos* (incl.)
xaclacpaxvi *nos bañaríamos* (excl.)
ixp'axt'it *se bañarían* (uds.)
ixtapaxlh *se bañarían* (ellos)

Tercera clase:

xacpixiyalhna *pasearía*
ixp'ixiyalhna *pasearías*
ixpixiyalhna *pasearía*
ixpixiyalhnau *pasearíamos* (incl.)
xacpixiyalhnau *pasearíamos* (excl.)
ixp'ixiyalhnant'it *pasearían* (uds.)
ixtapixiyalhna *pasearían* (ellos)

Nótese que en el pretérito, subjuntivo y condicional, algunos de los verbos de la tercera clase se pronuncian con **lh** o con **li** al final de la palabra.

Por ejemplo:

vailh o **vaili** *comió*

Algunas personas no pronuncian la **lh** al final en verbos de la primera clase.

Algunos verbos estativos también se presentan con el sufijo **-lh** al final para indicar el

tiempo presente, pero son verbos irregulares (véase A.10.2.2). Por ejemplo:

juc'alh v. e. estar arriba

vilhnilh v. e. tener

10.1.2. Los verbos transitivos

Los verbos transitivos en tepehua se presentan con afijos adicionales para indicar los complementos. A continuación se presenta un ejemplo de la conjugación de un verbo de primera clase en tiempo presente. Los verbos de la segunda y la tercera clases se presentan con los mismos afijos del complemento.

El primer grupo se presenta con un sujeto de primera persona, ya sea singular o plural.

Sujeto de primera persona.

iclhhitajuyan *te encuentro a ti*

iclhhitajui *lo encuentro a él*

iclahhitajuyau *los encuentro a ustedes*

ic'alahhitajui *los encuentro a ellos*

iclahhitajuyau *lo encontramos a usted*

lhitajuyau *lo encontramos (incl.)*

a él

iclhhitajuyau *lo encontramos (excl.)*

a él

iclahhitajuyau *los encontramos a*

ustedes

ic'alahhitajuyau *los encontramos a*

ellos

El segundo grupo se presenta con un sujeto de segunda persona, ya sea singular o plural.

Sujeto de 2a. pers.

q'uilhhit'a'ui *me encuentras a mí*

lhhit'a'ui *lo encuentras a él*

quilalhitajuyau *nos encuentras a*

nosotros

alahhit'a'ui *los encuentras a ellos*

quilalhitajuyau *me encuentran a mí*

lhhit'a'uyat'it *lo encuentran a él*

quilalhitajuyau *nos encuentran a*
nosotros

talhitajuyan *los encuentran a ellos*

El tercer grupo se presenta con un sujeto de tercera persona, ya sea singular o plural.

Sujeto de 3a. pers.

quilhhitajui *me encuentra a mí*

lhhitajuyan *te encuentra a ti*

lhhitajui *lo encuentra a él*

quintalhitajuyan *nos encuentra (incl. y excl.) a nosotros*

talhitajuyan *los encuentra a ustedes*

alahhitajui *los encuentra a ellos*

quintalhitajui *me encuentran a mí*

talhitajuyan *lo encuentran a usted*

talhitajui *lo encuentran a él*

quintalhitajuyan *nos encuentran a*
nosotros

talhitajuyan *los encuentran a ustedes*

talalhitajui *los encuentran a ellos*



Iglesia de Huehuetla, Hgo.

10.2. Los verbos irregulares

Existen dos pequeñas clases de verbos que tienen conjugaciones diferentes, a saber: los verbos de movimiento y los verbos estativos.

10.2.1. Los verbos de movimiento

La clase de verbos de movimiento consta de los verbos **an** *ir* y **min** *venir* más los que se derivan de ellos. Su conjugación es irregular en la segunda persona del singular y del plural porque la forma del verbo cambia. Por ejemplo, **lhi'an** *llevar* cambia a **lhi'inch** o **lhip'inch** *lo llevas* y **laca'an** *mirar* a **lac'ap'in** *miras hacia allá*.

A continuación se citan todas las formas irregulares de algunos verbos de esta clase.

Los verbos **laca'an** *mirar hacia allá* y **lhi'an** *llevar* se derivan del verbo **an** *ir*; y los verbos **lhimin** *traer* y **lacamin** *mirar hacia acá* se derivan del verbo **min** *venir*.

an *ir* 2a. pers. sing. 2a. pers. pl.
Presente **in** o **p'in** *vas* **inat'it** o **pinat'it** *van* (uds.)

Progresivo **int'ach** *te estás yendo*
t'i'inat'itch *se están yendo* (uds.)

Perfecto **int'ach** o **p'int'ach**
te has ido **int'at'itch** o
p'int'at'itch
se han ido (uds.)

Pretérito **it'ich** o **p'it'ich**
te fuiste **it'itch** (it'itch) o **p'it'ich**
se fueron (uds.)

min *venir* 2a. pers. sing. 2a. pers. pl.
Presente **t'ant'a** *vienes* **t'ant'at'it**
vienen (uds.)

Progresivo **t'ant'ach** *estás viniendo*
t'ant'at'itch *están viniendo* (uds.)

Perfecto **t'ant'ach** *has venido*
t'ant'at'itch *han venido* (uds.)

Pretérito **t'at'ich** *viniste* **t'at'itch**
(t'at'itch) *vinieron* (uds.)

lacamin *mirar* (hacia acá)
2a. pers. sing. 2a. pers. pl.

Presente **lac'at'an** *miras* **lac'at'angat'it**
miran (uds.)

Progresivo **t'a'un lacat'ana'** *estás mirando*
t'onat'it lacat'anin *están mirando* (uds.)

Perfecto **lac'at'ant'ach** *has mirado*
lac'at'ant'at'itch *han mirado* (uds.)

Pretérito **lac'at'ach** *miraste*
lac'at'ant'itch *miraron* (uds.)

laca'an *mirar* (hacia allá)
2a. pers. sing. 2a. pers. pl.

Presente **lac'ap'in** *miras* **lac'ap'inat'it**
miran (uds.)

Progresivo **t'a'un lacap'ini'** *estás mirando*
t'onat'it lacap'inin *están mirando* (uds.)

Perfecto **lac'ap'int'ach** *has mirado*
lac'ap'int'at'itch *han mirado* (uds.)

Pretérito **lac'ap'ich** *miraste*
lac'ap'int'itch *miraron* (uds.)

lhi'an *llevar* 2a. pers. sing. 2a. pers. pl.
Presente **lhi'in** *lo llevas* **lhi'inat'it** *lo llevan* (uds.)

Progresivo **t'a'un lhi'ana'** *lo estás llevando*

t'onat'it lhi'anin *lo están llevando*
(uds.)

Perfecto **lhi'int'a** *lo has llevado*

lhi'int'at'it *lo han llevado* (uds.)

Pretérito **lhi'i'** *lo llevaste* **lhi'int'it** *lo llevaron* (uds.)

lhimin *traer* 2a. pers. sing. 2a. pers. pl.
Presente **lhit'an** *lo traes* **lhit'angat'it** *lo traen* (uds.)

Progresivo **t'a'un lhit'ana'** *lo estás trayendo*

t'onat'it lhit'anin *lo están trayendo*
(uds.)

Perfecto **lhit'ant'a** *lo has traído*

lhit'ant'at'it *lo han traído* (uds.)

Pretérito **lhit'a** *lo trajiste* **lhit'ant'it** *lo trajeron* (uds.)



Campanario de Huehuetla

10.2.2. Los verbos estativos

Los verbos estativos son verbos de posición o ubicación, no de acción. Todos ellos se citan con la categoría *v. e.* en el diccionario.

Los verbos estativos más comunes son:

juc'alh *estar* (arriba)

ma *estar* (en posición horizontal)

tanun *estar* (adentro)

tajun *estar* (en el agua o en un recipiente)

vi *estar* (en un lugar)

ya *estar* (en posición vertical).

Los cambios que sufren estos verbos en las diferentes personas varían de verbo a verbo.

A continuación se presentan las conjugaciones de algunos de ellos en el tiempo presente.

juc'alh *estar* (arriba)

icjuc'alh *estoy*

uc'a *estás*

juc'alh *está*

icjuc'au *estamos*

uc'at'it *están* (uds.)

tajuc'analh *están* (ellos)

vi *estar* (en un lugar)

icvi *estoy*

vilht'i *estás*

vi *está*

icvilau *estamos*

vilat'it *están* (ellos)

tavilanalh *están* (uds.)

tanun *estar* (adentro)

ictanun *estoy*

t'anun *estás*

tanun *está*

iclactanumau *estamos*

lact'anumat'it *están* (uds.)

tatanumanalh *están* (ellos)

Para indicar el tiempo imperfecto de los verbos estativos se requiere añadir el prefijo **ix-** o **xac-** al verbo conjugado en el tiempo presente.

Por ejemplo:

ixjuc'alh *estaba* (arriba)

10.3. Los afijos verbales

A demás de los afijos que se encuentran en las conjugaciones que marcan persona y tiempo, en tepehua hay otros afijos que cambian el verbo en otras maneras.

10.3.1. Los prefijos

la- *Indica reciprocidad*; p. ej.:

talamac'ami *se saludan*

lak- *hacia él*; p. ej., **lakmin** *viene hacia él*

ma- *Indica una acción causativa*; p. ej.:

matamoni *lo hace comprar*

mak- *ajeno*; p. ej.: **maktanui** *se entromete*.

pu- *en él, sobre él*; p. ej.: **pumin ju**

palhtan *se viene en camión*

pu- *Indica uso de instrumento*; p. ej.:

puch'alhcatnan *trabajar con* (algo)

qui- *fue y regresó*; p. ej.: **quivaili** *fue a comer y regresó*

ta- *Indica reflexivo*; p. ej.: **tat'eke** *se quiebra*

t'a- *con él*; p. ej.: **t'amin** *viene con él*

ti- *Con el negativo, indica una acción que no ocurrirá*; p. ej.:

jantu catimilh *no vendrá*

ti- *todavía*; p. ej.: **ti'alín** *todavía hay*

10.3.2. Los sufijos

-'an *Indica mandato con cortesía*; p. ej.: **aq'uín'unchi'an** *dimelo*

-anta *allá* (1ª y 3ª persona, tiempo futuro); p. ej.: **cachinanta** *va a llegar allá*

-cha *allá* (1ª y 3ª persona, tiempo no futuro); p. ej. **chíncha** *llego allá*

-chi',chi,chich *allá* (2ª persona); p. ej.:

at'ayachich *Vé y párate allá*

-'as *Indica sorpresa*; p. ej.: **navi'as** *a poco lo hace*

-ca *Indica sujeto indefinido en tiempo pasado*; p. ej.: **junicalh** *le dijeron*.

-can *Indica sujeto indefinido en tiempo presente*; p. ej.: **juncan** *le dicen*.

-ca' *todavía, acaba de*; p. ej.: **taminca'** *todavía vienen*, **chilhca'** *acaba de llegar*.

-choko *Indica repetición de la misma acción*; p. ej.: **acminchokoya'** *voy a regresar*.

-chokocan *Indica que la persona que realiza la acción recibe la misma*; p. ej. **tanquilhacsachokocan** *se da golpes en el pecho*

-kalhi *Indica tiempo indefinido*; p. ej. **tamakalhi** *se queda acostado*.

-ko *todos, completamente* (cualquier tiempo menos el presente); p.

ej.: **tachinko** *llegaron todos*, **acnavikoya'** *voy a hacer todo*.

-kojui *todos, completamente* (tiempo presente); p. ej.: **taminkojui** *vienen todos*

-ni *a él, para él*; p. ej.: **tamoni** *lo compra para él*.

-pa otra persona, cosa o tiempo; p. ej.:
Vachu' na can lhiulapa ju anu'lapanac

Esa persona también piensa que está muy sabroso.

-pala Expresa anticipación, miedo, desesperación, frustración, disgusto, desconfianza y ridiculez; p. ej.: **ni icjunpalan** ¡Sí, ya te dije!

-pa Expresa desesperación (tiempo pasado); p. ej.: **ni junpa** sí, le dijo.

-putun Indica deseo de hacer algo; p. ej. **tamopotun** quiere comprarlo.

-tila Indica continuidad de una actividad; p. ej.: **lakacujtilalh** durmió aquí en la noche.

El sufijo **-pala** también puede indicar repetición, así como el sufijo **-choko**.

Nótese la diferencia entre los siguientes ejemplos:

calalakts'inau nos veremos

calalakts'impalau nos vamos a ver

calalakts'inchokopalau nos volveremos a ver

calalakts'inchokoyau nos vamos a volver a ver

10.3.3. Los prefijos del cuerpo

Cuando la acción del verbo está relacionada con alguna parte del cuerpo, esa parte puede presentarse como un prefijo verbal en vez de un sustantivo.

Por ejemplo:

ch'intai lo pateo, **lacpach'intai** lo pateo en la cabeza.

xcai duele, **ch'anxcai** le duele el pie.

Otros ejemplos son:

lacpa- cabeza; p. ej.: **lacpaxnuja** le jala el cabello.

sta- espalda; p. ej.: **stach'intai** lo pateo en la espalda.

catu- oreja; p. ej.: **catusai** le pega en la oreja.

lakxtan- mejilla; p. ej.: **lakxtanc'unta** tiene la mejilla hinchada.

lacpu- ojo; p. ej.: **lacpukalhun** llora (lit. le llora el ojo).

munti- frente; p. ej.: **muntixcai** le duele la frente.

timus- cintura; p. ej.: **timusxcai** le duele la cintura.

pic- brazo; p. ej.: **picxcai** le duele el brazo.

quic- boca; p. ej.: **quicch'apai** le agarra la boca.

pixtu- cuello; p. ej.: **pixtuts'ac'ai** le muerde el cuello.

paca- sobaco; p. ej.: **pacatoc'ai** se echó en el sobaco.

tanquilhac- pecho; p. ej.:

tanquilhacxcai le duele el pecho.

katu- pierna; p. ej.: **katuch'apai** le agarra la pierna.

ts'aspu- pantorrilla; p. ej.:

ts'aspuhokon se cansa la pantorrilla.

ch'axpa- cintura; p. ej.:

ch'axpach'apai le agarra la cintura.

ch'an- pie; p. ej.: **ch'anxcai** le duele el pie.

mac- mano; p. ej.: **macch'apai** le agarra la mano.

tsokot- rodilla; p. ej.: **tsokotxcai** le duele la rodilla.

quina- nariz; p. ej.: **quincaxnuja** le jala la nariz.

11. La puntuación

El signo utilizado con más frecuencia es el punto.

Los que no se utilizan son los signos de interrogación, ya que en las conversaciones en tepehua, al principio de la pregunta se pronuncia la palabra

ja en preguntas que requieren de respuesta *sí* o *no*. Por ejemplo:
Ja at'ana' ju lhi. *¿Vas a venir mañana?*

Ja vi ju Stipan. *¿Se encuentra Esteban?*

Algunas otras palabras interrogativas

son: **tajuch** *por qué*, **tas vananch**

cuándo y **tis chavaich** *quién es*. Con estas palabras tampoco se usan los

signos de interrogación porque ellas señalan una pregunta. Además, en

tepehua la entonación de la interrogación es opuesta a la del español. Véanse las entradas para **tas** y **tis** en el diccionario para más ejemplos.



Tendales de café



Café pergamino

Adverbios expresivos

A continuación citamos algunos ejemplos, de los cientos que existen, de expresiones que contienen adverbios expresivos. Es un grupo particular de palabras que modifican acciones y usualmente expresan un sonido. En la primera columna se presenta el adverbio expresivo y se usan dos líneas diagonales (//) para indicar si se repite al hablar. En la segunda columna está la descripción del adverbio cuando se usa con el verbo que tiene en la tercera columna.. En esa columna se presenta un verbo que puede usarse con el adverbio expresivo.

Comunicación

//**lhnacac**// *reír a carcajadas* **ts'i'in** *rie*
smui *sonreír disimuladamente* **ts'i'in**
sonríe
catsi *regañar fuertemente* **juni**. *le dice*
//**julu**// *llora con desesperación*
kalhuvi *llora sentado*
//**spilh**// *llora como un bebé* **t'asai** *grita*
//**vajaj**// *abrir la boca exageradamente*
taquicyajui *mueve la boca*
//**lat'ak**// *sacar y meter la lengua* **masui**
ju simakat *hacer gestos con la lengua*

Descripción

lhkau *tener el cuello rígido*
talacpayajui *mueve la cabeza*

//**lam**// *arder como llama de fuego*
maktaji *arde*
lapupu *sangrar* **taxtui** *sale*
//**p'aks**// *peinar o barrer* **tujui** *peina*
scacaca *dolorosamente* **xcai** *duele*
xnakaka *llueve en abundancia*
tamayachilh *llueve*
//**scacai**// *quemar el sol* **tolachilh ju**
asc'unu' *calienta el sol*
t'ap'ak *parpadear* (los ojos)
talacpuyajui *mueve los ojos*
tuclh *acordarse de repente* **past'ac'a** *se acuerda*
//**kom**// *tragar polvo* (por accidente)
quilhtanui *entra en la boca*
lht'uc'ut *describir algo espeso* **jun** *se hace*



Arpón para pescar

Sentimiento

chilili sentir escalofríos **c'atsan** siente
//lhun// sentir punzadas c'atsan siente
ts'au sentir dolor insoportable **xcai**
duele
lhq'uic sentir dolor inesperado **c'atsan**
siente

Manera o modo

tsumpi sentarse en cuclillas **vi** sentado'
kasi llevar a la fuerza **lhi'an** lleva
lhan mirar fijamente **laca'an** ve hacia
allá
lhvak abrir con fuerza **maklhtekai**
abre la puerta
mits'its'i alumbrar con poca luz
maelhcui alumbra
//mulu// beber rápidamente kot'a bebe
mulun caer de repente **pokaitajunun**
deslave
//samak// aleteando alht'ilitnin vuela
stunin cortar todo **p'ux** lo corta
st'amak estar pegado **toc'ai** se sube
svak golpear con vara **staneka** golpea
en la espalda
tar correr velozmente **ats'alai** corre
tsasasa mirar con enojo **laca'an** mira
hacia allá
tsas romperse con fuerza **lhineka**
golpea contra el suelo
kapiipi levantar la mano **mucuvi** mueve
la mano

Movimiento

c'alucx abrazar con cariño **lakatanui**
lo abraza lhq'uip'ip'i temblar mucho
lai hace
lhapok golpear fuerte con la mano
ulani golpea

tin caer al suelo **maktai** lo tira
//pok// agitarse rápidamente tapayajui
pulsa la barriga
t'acelh arrebatar **tai'ini** quitar
t'ulok sumergir en agua **ta'acnui**
meterse al agua
//vilh// voltearse rápido talakasp'it'a
se voltea hacia atrás
//xok// comer vorazmente vajin come
xq'uit asustarse **lai** hace
//st'avan// hacer algo muy rápido lai
hace
//chulh// brota en abundancia acxtui
brota el agua
lht'iu salir con presión **taxtui** sale
//quixi// agitarse najun dice
//st'am// describe cómo gotea xt'aja
gotea
lhap ensartar rápido **lhtokoi** pica
kam meterse al agua **tajui** se mete
//lht'okol// el caminar de la gallina
cuando se para del nido
lai hace

Romper o rasgar

lht'it rasgar con fuerza **kex** rasga
t'ap'oklh quebrarse el barro **tap'akx**
se quiebra
Saltar
//kala// describe formas de saltar
alht'ujnun brinca
lht'avan saltar rápido **acxtoc'ai** brinca
lht'uj saltar de una altura
makanlht'ujnun salta de lo alto
//q'uiplh// salto de un animal salvaje
alht'ujnun brinca
q'uiplh salto de un animal asustado
alht'ujnun brinca

//p'ak// saltar repetidamente (sólo personas)

alht'ujnun brinca

Rodar

lht'ai describe el rodar de una llanta

ta'ajkajui rueda

//putu// rodar lai se hace

pututu rodar ta'ajkajui rueda

stululu echar a rodar objeto por el suelo

macamin manda hacia acá

//p'ilii// rodar por el suelo y levantarse varias veces

tatasp'it'a rueda varias veces

//p'iliclh// rodar por enojo o dolor lai hace

Andar

//scalac// gatear de un bebé lai se hace

//calax// como se mueve un jinete sobre el caballo

ucxunt'ajun anda

//lan// caminar moviéndose alhtanan camina

//lhaya// buscar con la mano en la oscuridad

tamacyajui mueve su mano

//lhui// andar cuidadosamente

tach'anyajui mueve el pie

lhunana' como anda un enfermo

alhtanan camina

//paracat// como suenan un caballo a galope

ch'ant'ajun suena la pata

Rascar

//lhq'uit// rascar alhq'uitnin rasca la tierra (aves)

//lhvat// rascarse lhket'a se rasca el cuerpo



Don José Huerta-Curandero

Sonido

//ticlh// el sonido cuando se bebe agua capit'ajun suena la garganta

//kalan// el ruido que produce algún metal

macat'ajun suena

ach'ich'i el sonido de algo tostado que se quiebra

macat'ajun suena

//lhc'oc// sonido de los ronquidos

quincat'ajun suena la nariz

//sinic// sonido de los pies al bailar

ch'ant'ajun suena el pie

sinini ruido de la lluvia fuerte al caer

macat'ajun suena

tsas sonidodel vidrio al quebrarse

tap'akx se rompe

t'ok ruido de algo que se tira

pumakan tira

p'ulhulhu ruido que se oye cuando alguien camina en el monte

macat'ajun suena
akx sonido de madera al quebrarse
tat'eke quiebra
//ts'ai// sonido al golpear una piedra con un machete
macat'ajun suena
lhnai sonido del motor de un carro encendido
najun dice
//chalan// sonido de una sonaja
macat'ajun suena
//ch'oko// sonido que se produce al caminar en agua
macat'ajun suena

Percusión (algún objeto golpea a otro objeto)

//kam// sonido de tambor **macat'ajun** suena
//kapaj// sonido al tocar una puerta **sai** toca (la puerta)
savau sonido al golpear algo duro
ulani golpea
//t'ok// golpeteo de varios objetos entre sí **macat'ajun** suena
lhp'up'up'u sonido de varios disparos o cohetes consecutivos
amap'akanan hacer que algo se dispare

Posición

lhcapac estar boca abajo **ma** está acostado
lhtamak pararse algún insecto **ya** está parado
tuju colgar algo como una bolsa
quilhtai cuelga
slivin acomodar en hileras **ts'aps'ulai** acomoda

t'ok de jar algo regado en el suelo
mamai acuesta

Cantidad

culhulhu salir por montón (insectos)
xajachilh salen
chaxanka ver mucho de algo y muy brillante (estrella)
tasui se ve
lhmalan llegar todos juntos **tachin** llegan
tenene llegar por montón **tachin** llegan
lax regar poca cantidad de algo
lhavanan riega



Herrador de caballos

Partes del Cuerpo Humano

acapiya' garganta
aclhtamp'ixan nuca
acsquitit cerebro
ac'alhni sangre
ai cabello
akaxkolh oreja
aktsulh cabeza
akxp'un hombro
alucut hueso
alhunut corazón
asivic vena
axt'aka piel
custiru costilla
ch'aja' pie
ch'ankesit, ts'ankesit uña del pie
katu' pierna
kelilich'aja' dedo del pie
kelilimaca' dedo de la mano
kelhts'an mejilla
kelhts'anch'auti barba
lacaduna cuerpo
lacadpakax cráneo
lacadpuch'auti pestaña
lacadpulht'it'it lagaña
lakchulh ojo
lhixin nariz
maca' mano
mackesit uña de la mano
maclhvac'a hígado
manaste' codo
muntsan frente
pajan barriga
palu intestino
pakesmatni oído
paxtapu riñón

picapu', pacapu' sobaco, axila
pichili' muela
pixtu' cuello
p'ujs'tulh ombligo
quicch'auti bigote
quicxt'aka labio
quilhni boca
simakat lengua
stapulacan espalda
tanquilhacni pecho
tatsalat diente
timusni cadera
titamp'in nalga
tsokotni rodilla
ts'aspu' pantorrilla
ts'iq'uit chichi, pecho
ucxpu' cara



Sra. Teresa Moreno Patricio

Flora y Fauna

1. Animales

1. a. Animales acuáticos

Chapat	<i>trucha blanca</i>
tant'uclhni	<i>truchita</i>
chun	<i>mojarra</i>
tilhvat'a	<i>burrito (langosta)</i>
kach'okni	<i>acamaya pinta t'okox</i> <i>guabina</i>
makalokotnu'	<i>pez barbón</i>
xan	<i>vibora de agua</i>
makats'is	<i>acamaya güera</i>
xcaxc'uxt'u	<i>perro de agua</i>
makxilh	<i>chacal</i>
xcupu'	<i>acamaya (langosta)</i>
maxumpina	<i>cucaracha de agua</i>
xkatatan	<i>acamaya manuda</i>
pamat	<i>pez</i>
xpiyok	<i>concha, ostión, almeja</i>
squiclu	<i>anguila</i>
xputu	<i>ajolote</i>
tancurus	<i>cangrejo</i>
xuluc	<i>jolote</i>

1. b. Animales terrestres

Akchulut	<i>oso hormiguero</i>
purru	<i>burro</i>
alhtucunuxtán	<i>bistlacuache</i>
p'axni	<i>puerco, cerdo</i>
calhnilu	<i>borrego</i>
saca	<i>tuza</i>
cuyu	<i>armadillo</i>
sasan	<i>zorrillo</i>
ch'uluxni	<i>tejón</i>
scau	<i>conejo</i>
juqui	<i>venado</i>

smajan	<i>comadreja</i>
kavi	<i>ratón</i>
stai	<i>ardilla</i>
lhkapa'	<i>caballo</i>
tentsun	<i>chivo</i>
mac'uc'a	<i>mula</i>
vacax	<i>vaca</i>
mapachin	<i>mapache</i>
xkoi	<i>perro</i>
misin	<i>tigre</i>
xq'uivinixp'axni	<i>jabali</i>
mistu'	<i>gato</i>
xtan	<i>tlacuache, zarigüeya</i>
muxni	<i>mono, chango</i>
saca macho	<i>tuza real</i>



Deidades tepehuas en La Pahua

2. Aves

Aksnati	<i>guajolota</i>
lhtacnivaina'	<i>aura</i>
avilhchan ts'oko	<i>calandria</i>
macxcutin	<i>águila</i>
axla	<i>chachalaca</i>
makanpup'alhna'	<i>golondrina</i>

cuscus	<i>tecolotill</i>
mokxnu'	<i>tecolote</i>
chavavai	<i>gallina de monte</i>
paka	<i>papán</i>
chila'	<i>pollo</i>
palumax	<i>paloma</i>
chola'	<i>cono (reg.), guajolote joven</i>
puyux	<i>gallo</i>
ch'ek	<i>tordo, zanate</i>
quilhxcajac	<i>pico de canoa, tucán</i>
ch'ilakxkoi	<i>perdiz</i>
slicslie	<i>gavilancillo</i>
ch'un	<i>zopilote</i>
tantoktok	<i>primavera</i>
ch'ut'u'	<i>lechuza</i>
tants'icts'ic	<i>abadejo</i>
jun	<i>colibri</i>
timululupaka	<i>papán real</i>
kalis	<i>perico</i>
tixtuyut	<i>torcaza</i>
kats'oko	<i>gavilán</i>
t'ajni'	<i>guajolote</i>
kokoyut	<i>correcaminos</i>
t'ulokocha	<i>pájaro carpintero</i>
kokt'ilit, kokp'ilit	<i>calandria</i>
ts'icmulh	<i>garrapatero</i>
koxu'	<i>guajolote montés ts'oko</i>
	<i>pájaro</i>
lakaxkavan	<i>pichón</i>
vacvac	<i>pájaro vaquero</i>
loko'	<i>garza</i>



Deidad tepehua
en La Pahua

3. Insectos (incluye gusanos, larvas y mariposas)

alhcana'	<i>gusano medidor</i>
q'uisit	<i>liendre</i>
alhkepx	<i>hormiga picajulla (reg.)</i>
sac'asc'ulhxvat'i	<i>gusano de guayaba</i>
akch'ich'i	<i>acachichi, ditisco</i>
silek	<i>grillo</i>
akts'is	<i>pulga</i>
suqui	<i>hormiga muy pequeña</i>
akxunuc	<i>gusano de jonote</i>
scata	<i>piojo</i>
apusquili'	<i>mosca verde</i>
skatina'	<i>clalaje, pinolillo</i>
ats'ac'ana'	<i>gorgojo</i>
statsucu	<i>alacrán</i>
casni	<i>coruco</i>
st'ilit	<i>tlalizate (reg.), tipo de avispa</i>
cha'an	<i>hormiga</i>
tic'ach'ilit	<i>chicharra</i>
ch'uch'u	<i>chinche</i>
tsapu	<i>gusano</i>
kalat	<i>sinclina</i>
tujuma'	<i>borrego algodón</i>
koke'	<i>luciérnaga</i>
t'axcat	<i>abeja</i>
kop'ip'it	<i>chícala (reg.)</i>
xchona' chiux	<i>siete capas</i>
lhuyucha'an	<i>hormiga correlona</i>
xken	<i>mosca</i>
malhiyuc	<i>araña</i>
xkop'alh	<i>garrapata</i>
matupic	<i>mariposa</i>
xquiuti	<i>hormiga tepehua, hormiga brava</i>
palut'un	<i>lombriz de tierra</i>
xump'ip'i	<i>cucaracha</i>

pulacaq'uii	<i>gusano de ortiga</i>
ucstin	<i>saltamontes</i>
q'uilhixken	<i>zancudo</i>
uxu	<i>jicote</i>

4. Plantas (árboles, frutas, flores, hongos, hierbas y verduras)

Actiyac	<i>carrizo</i>
machucui	<i>árbol de frijolillo</i>
ach'itin	<i>hierba</i>
maclacavanaxanti	<i>flor de cempasúchil</i>
acch'iq'uii	<i>anona, chirimoya</i>
majkot	<i>coyol</i>
acsc'unan	<i>pollitos (reg.)</i>
makaxivek	<i>chechala (reg.)</i>
ajulin	<i>ajonjolí</i>
max	<i>jonote blanco</i>
akaixta	<i>huácima</i>
mancu	<i>mango</i>
akts'isp'in	<i>chiltepin</i>
manta	<i>camote dulce</i>
alamunax	<i>limón</i>
mat'a	<i>tarro</i>
alavisa	<i>alverjón</i>
misis	<i>pápalo</i>
alaxux	<i>naranja</i>
much'ulut	<i>clavellina</i>
alokotstapu	<i>frijol torito</i>
muts'oks	<i>perrito camote</i>
alhalh	<i>acahual</i>
muvai	<i>muicle</i>
alhmujuinu	<i>hierbabuena</i>
muxui	<i>gembero (reg.)</i>
alhq'uini'	<i>epazote</i>
nipx	<i>calabaza</i>
alhunut'axit	<i>papaya corazón</i>
okxkeu	<i>yuca</i>

amuneke	<i>zapote negro</i>
pakch	<i>jitomate, tomate</i>
amuntsanas	<i>manzana</i>
panimac	<i>algodón</i>
amunts'eke	<i>chelaquíite (reg.)</i>
pum	<i>palo de sumerio (reg.)</i>
apanimac	<i>palo de grado (reg.)</i>
puxt'okopakch	<i>tomate con cáscara de hoja</i>
asivic	<i>guayaba</i>
p'in	<i>chile</i>
asnujunti	<i>bejuco de agua</i>
p'inic'uch'u	<i>jengibre</i>
atanchili'	<i>trebol, agrio</i>
p'ucsni	<i>cedro</i>
atsai	<i>capulín cenizo (reg.)</i>
quiu	<i>chayote</i>
atuvinchu	<i>hongo blanco</i>
sitaru'alamunax	<i>cidra (como toronja)</i>
ats'in	<i>pasto, zacate</i>
skatan	<i>ciruela</i>
ats'ulusni	<i>hongo de chaca</i>
skotut	<i>quelite</i>
avax	<i>habas</i>
stapu	<i>frijol</i>
axit	<i>papaya</i>
talhana'ach'itin	<i>hierba de espanto</i>
axux	<i>ajo</i>
talhts'i	<i>pipián</i>
cacau	<i>cacahuate</i>
talhts'inkeu	<i>piñón</i>
capen	<i>café</i>
tanc'ap'as	<i>ocopetate</i>
cucat	<i>encino</i>
tasun	<i>palo de chaca</i>
cuclhilh	<i>aguacate</i>
taxupi	<i>ceiba</i>
cucuta	<i>aguacate huasteco</i>
tsau	<i>quelite</i>
culantu	<i>cilantro</i>
tsilaca'	<i>chilacayote</i>
cuvin	<i>jícama</i>

tulas	<i>durazno</i>
cux	<i>maíz</i>
t'act'a	<i>elote</i>
c'ap'a	<i>palo de agua</i>
t'askat	<i>huanes (reg.)</i>
c'uc'um	<i>zapote amarillo</i>
t'axcapulh	<i>chicozapote</i>
ch'ancat	<i>caña</i>
t'in	<i>semilla</i>
ch'ap'a	<i>palmilla</i>
ts'akam	<i>cañuela</i>
ch'ixni	<i>zapote blanco</i>
ts'inaks	<i>capulin negro</i>
ismilh	<i>verdolaga</i>
ts'itin	<i>maíz negro</i>
istsamulu' juqui	<i>caña de jabali</i>
uclie	<i>mamecillo</i>
jaca	<i>plátano</i>
ucxc'ut	<i>tabaco</i>
jinan	<i>acoyo</i>
ucxc'utq'uiiu	<i>palo de tabaquillo</i>
kai	<i>jobo</i>
ucxpu	<i>hojite</i>
kakx	<i>palo de quebrache</i>
utucut	<i>concuín (fruta)</i>
kajni	<i>ortiga</i>
utsap	<i>mora</i>
kalhtsajin	<i>dormilona</i>
xanti	<i>flor</i>
kax	<i>güiro</i>
xakx	<i>palo de xalame</i>
kolun	<i>frijol gordo</i>
xauti	<i>milpa</i>
kopupu	<i>papatla</i>
xcajac	<i>ocote</i>
koxuxq'uiiu	<i>árbol de pera</i>
xcaxq'uiiu	<i>álamo</i>
lakaxq'uiiu	<i>palo de cojolite</i>
xekekum	<i>cabeza (reg.)</i>
lalaex	<i>huaxi</i>
xivic	<i>jilote</i>
lhalh	<i>maíz amarillo</i>
xtui	<i>rosilla</i>

lhaq'uicsq'ui	<i>papaclilla (reg.)</i>
xt'it'ina	<i>sierrilla</i>
lhaxp'an	<i>ortiga mala mujer</i>
xunicat	<i>cebollina (reg.)</i>
lhpaui	<i>pagua</i>
xunucchola'	<i>hongo de jonote</i>
lhtlulujaca	<i>mamey</i>
xunucq'uiiu	<i>árbol de jonote</i>

5. Reptiles

cuxilu	<i>petatilla</i>
chapatlu	<i>iguana</i>
jinilu	<i>culebra ratonera</i>
sivielu	<i>bejuquillo</i>
jucxpi	<i>lagarto</i>
siyulu	<i>culebra verde</i>
juquilu	<i>mazacuate</i>
slulh	<i>lagartija</i>
kajin	<i>tortuga</i>
tanc'axa	<i>metlapilillo</i>
koxiyalu	<i>mahuaquite</i>
venken	<i>rana, sapo</i>
lu	<i>culebra, vibora</i>
tixkavaulu	<i>miahuache</i>
uclht'ac'axivan	<i>basilisco</i>



Vasija prehispánica de Huehuetla

Términos de Parentesco

xakai ixnati	<i>su abuela</i>
xakai ixpai	<i>su abuelo</i>
ixpapanti	<i>su nieto o nieta</i>
ixt'acu	<i>su esposa</i>
ixpapa	<i>su esposo</i>
ixnati	<i>su mamá</i>
ixpai	<i>su papá</i>
ixtsi'	<i>su hija</i>
ixts'alh	<i>su hijo</i>
ixts'alan	<i>sus hijos</i>
ixlakau atsi'	<i>su hermana</i>
ixlakau ts'alh	<i>su hermano</i>
ixp'isaka, ixp'iseke	<i>hermano o hermana menor</i>
ix'alakavin	<i>sus hermanos</i>
ixquin	<i>su tía</i>
ixcucu	<i>su tío</i>
ixpuxlimti, ixpuxnimti	<i>su sobrino o sobrina</i>
ixlhilakau	<i>su primo o prima</i>
ixcumpalinati	<i>su madrina</i>
ixcumpalipai	<i>su padrino</i>
ixtach'ixni	<i>su ahijado o ahijada</i>
ixpasquin	<i>su cuñada</i>
ixcucuch'alh, ix'asta'	<i>su cuñado</i>
ixt'alapasquin	<i>su concuña</i>
ixt'aput'i	<i>su concuño</i>
ixput'ichako'ulh	<i>su suegra</i>
ixput'ijokat	<i>su suegro</i>
ixput'i	<i>su nuera o yerno</i>
ixtunati	<i>su madrastra</i>
ixtupai	<i>su padrastro</i>
ixtutsi'	<i>su entenada</i>
ixtuts'alh	<i>su entenido</i>
ixtulakau	<i>medio hermano o media hermana</i>

ixtup'isaka *medio hermano menor o media hermana menor*



Las bestias como medio de transporte



El Kiosco de Huehuetla, Hgo.

Sistema Numeral

Tepehua

lakatam	<i>uno</i>
lakat'ui	<i>dos</i>
lakat'utu	<i>tres</i>
lakat'at'i	<i>cuatro</i>
lakaquis	<i>cinco</i>
lakachaxan	<i>seis</i>
lakatujun	<i>siete</i>
lakatsajin	<i>ocho</i>
lakanajats	<i>nueve</i>
lakacau	<i>diez</i>
lakacautam	<i>once</i>
lakacaut'ui	<i>doce</i>
lakacaut'utu	<i>trece</i>
lakacaut'at'i	<i>catorce</i>
lakacauquis	<i>quince</i>
lakacauchaxan	<i>dieciséis</i>
lakacautujun	<i>diecisiete</i>
lakacautsajin	<i>dieciocho</i>
lakacaunajats	<i>diecinueve</i>
lakap'uxam	<i>veinte</i>
lakap'uxamtam	<i>veintiuno</i>
lakap'uxamt'ui	<i>veintidós</i>
lakap'uxamt'utu	<i>veintitrés</i>
lakap'uxamt'at'i	<i>veinticuatro</i>
lakap'uxamquis	<i>veinticinco</i>
lakap'uxamchaxan	<i>veintiséis</i>
lakap'uxamtujun	<i>veintisiete</i>
lakap'uxamtsajin	<i>veintiocho</i>
lakap'uxamnajats	<i>veintinueve</i>
lakap'uxamcau	<i>treinta</i>
t'up'uxam	<i>cuarenta</i>
t'up'uxamcau	<i>cincuenta</i>
lakt'at'i	<i>cincuenta centavos</i>
t'ut'up'uxam	<i>sesenta</i>
t'ut'up'uxamcau	<i>setenta</i>
t'at'ip'uxam	<i>ochenta</i>

t'at'ip'uxamcau	<i>noventa</i>
quisp'uxam	<i>cien</i>

En el tepehua, los prefijos empleados con numerales varían según la forma, naturaleza o uso del objeto que se cuenta. Por ejemplo, el prefijo **puma-** que se usa para referirse a personas: **pumat'ui ts'alan** *dos jóvenes*; **kelh-** para referirse a plantas o ropa: **kelht'utu xuju'** *tres camisas*.

A continuación una lista de prefijos numerales (que pueden sustituir al prefijo general **laka-**) y el tipo de complementos con los que se usan.

akx- *objetos planos y delgados* (papel, tablas, tortillas)

puma- *personas*

laka- *prefijo general*

kelh- *plantas o ropa*

pis- *manojos*

puch'a- *hileras*

ch'a- *melgas o surcos*

pak- *veces*

pas- *tercio* (leña, pastura)

maka- *cables, lazos*

aclh- *trozos*

laca- *lugares* (pueblos y terrenos)

pulac- *divisiones de casas, terrenos*

quilhmac- *grupos*

kenka- *caminos*

pukakx- *capas*

mac- *manos de plátanos*

mux- *racimos de plátanos*

tij- *variedad de objetos*

talak- *peldaños de una escalera*

quinca- *lazos, cuerdas*

tantalak- *niveles de pisos*

ch'an- *flores, verduras o personas*

Los colores

alaxuxnic'a	<i>anaranjado</i>
capenicic'a	<i>café</i>
slapulh	<i>rojo</i>
smarrau	<i>negro</i>
smumu	<i>morado</i>
st'akau	<i>verde</i>
tsujmilh	<i>abado</i>
ts'iti	<i>gris</i>
xkavau	<i>amarillo</i>
xnapapa	<i>blanco</i>
yakaka	<i>blanco</i>
ts'uliqui	<i>pinto</i>



Rio Huehuetla, Hgo. 2010

Índice

Agradecimientos	.....	5
Prólogo	.....	7
Estructura de las entradas	.....	11
El alfabeto tepehua	.....	13
Abreviaturas	.....	15
Diccionario Tepehua-Español	.....	17
Vocabulario Español-Tepehua	.....	131
Anexos	.....	157
Bosquejo Gramatical	.....	159
Adverbios expresivos	.....	177
Partes del cuerpo humano	.....	181
Flora y fauna	.....	182
Términos de parentesco	.....	186
Sistema numeral	.....	187
Los colores	.....	188



Antonio García Agustín

Originario del Barrio Aztlán, municipio de Huehuetla, Hidalgo.
Hizo sus primeros estudios en su pueblo natal.

Ha recibido diversos cursos y talleres en torno a las lenguas indígenas como son: Principios de exégesis-traducción, Lingüística descriptiva, Promoción de literatura en lenguas indígenas, Acreditación y certificación en materia de lenguas indígenas, Lingüística aplicada y curso para Traductores e interpretes en lenguas indígenas.

Ha sido coordinador de eventos como el festival de la lengua, ha grabado spots de radio sobre los derechos de los niños, ha traducido textos científicos al tepehua y ha impartido talleres sobre lecto-escritura. Actualmente es miembro de la Unión Nacional de Traductores Indígenas (UNTI)

Dentro de sus obras publicadas esta *Lhimakalhkama' Minidiccionario Tepehua-Español de Huehuetla, Hgo.*, editado por el Centro Estatal de Lenguas y Culturas Indígenas en 2010.

Diccionario Tepehua
Huehuetla, Hidalgo
de Antonio García Agustín

Se terminó de imprimir el día
21 de Marzo de 2012, en los talleres de Lito Impresos Bernal, S.A.
ubicados en Cerrada Bilvd. Everardo Marqués s/n
Col. Zona Industrial La Paz. Tel. 714 02 90, Pachuca, Hgo.

La edición consta de 1000 ejemplares.

“El **Programa** es de carácter público, no es patrocinado ni promovido por partido político alguno y sus recursos provienen de los impuestos que pagan todos los contribuyentes. Está prohibido el uso de este **Programa** con fines políticos, electorales, de lucro y otros distintos a los establecidos. Quien haga uso indebido de los recursos de este **Programa** deberá ser denunciando y sancionado de acuerdo con la ley aplicable y ante la ley competente”.

“Este producto es un beneficio de la comunidad y fue realizado con recursos del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias del Gobierno del estado de Hidalgo”.



Con el Diccionario Tepehua, Antonio García corona un esfuerzo que sus paisanos y colegas venían haciendo, proporciona un material fundamental para el estudio y escritura de la lengua, así también persuade para que los propios hablantes del tepehua asuman el compromiso de recuperar y fortalecerla e invita para que los padres de familia enseñen a sus hijos a que la hablen.

Así mismo, hace la exhortación para que otros, con mayores conocimientos en historia, cultura y nociones lingüísticas, incrementen el vocabulario. Antonio García, al acercarnos los vocablos, que constituyen la lengua tepehua, hace que reconozcamos su importancia y belleza, pero también el legado de esa gran cultura.

GOBIERNO FEDERAL
CONACULTA

CONSEJO ESTATAL PARA LA CULTURA Y LAS ARTES

HIDALGO
ESTADO DE HIDALGO

Secretaría de Turismo y Cultura

SECRETARÍA DE CULTURA